

**T. C.**  
**ORDU ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**İSTANBUL ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ KÜTÜPHANESİ'NDEKİ**  
**ŞR\_000074 NUMARALI ŞİİR MECMUASI (İNCELEME, METİN**  
**VE MESTAP'A GÖRE TASNİFİ)**

**ŞULE ÖZBEKTAŞ**

**DANIŞMAN**  
**PROF. DR. NECİP FAZIL DURU**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**ORDU 2022**

## **ETİK BEYANI**

Enstitü tez yazım kurallarına uygun olarak hazırladığım bu çalışmada; bütün bilgi ve belgeleri akademik ve etik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi, görsel, işitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel etik ve ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu, başkalarının eserlerinden yararlanılması durumunda ilgili eserlere bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduğumu, atıfta bulunduğum eserlerin tümünü kaynak olarak gösterdiğimi, kullanılan verilerde herhangi bir tahrifat yapmadığımı, bu çalışmanın herhangi bir bölümünü bu üniversite veya başka bir üniversitede başka bir bilimsel çalışma olarak sunmadığımı beyan ederim.

**Şule ÖZBEKTAŞ**

## ÖNSÖZ

Klasik Türk Edebiyatının önemli kaynaklarından biri olan mecmualar vasıtasıyla döneminde adı duyulmayan, hiç bir kaynakta hakkında bilgi bulunmayan pek çok şaire rastlamamız mümkündür. Bununla birlikte, divanlarına ulaştığımız birçok şairin divanlarında bulunmayan şiirleri de mecmualarda yer alabilmektedir. İçeriği şiirle yahut nesirle sınırlı olmayan mecmuaların ihtiva ettiği konular çok geniştir. Mecmualarda falcılık, halk hekimliği, doğum ya da ölüm gibi önemli günlerle ilgili tarihler, güfteler vb. konularda malzemelere ulaşmak mümkündür.

İncelediğimiz, İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Kütüphanesi Yazmalar Koleksiyonunda yer alan mecmuanın demirbaş numarası ŞR\_000074'tür, fakat mecmuanın sırtında 73 rakamı yer almaktadır. Mecmuada farklı mahiyette bilgiler yer alsa da mecmua, ağırlıklı olarak bir şiir mecmuasıdır. Çalışmamız giriş kısmı hariç iki bölümden oluşmaktadır. Giriş bölümünde mecmualar ve mecmuaların tasnifi hakkında genel bir bilgi verilmiştir. Birinci bölümde mecmuanın tavsifi yapılmış, tertip ve içerik hususiyetleri, imla özellikleri belirtilmiş; mecmuada yer alan şairler, mecmuada kullanılan nazım şekilleri, aruz kalıpları ve mecmuada yer alan Farsça şiirler incelenmiş ve tablo halinde gösterilmiştir. Bunların yanı sıra mecmuayı incelerken takip edilen yöntemlere de yer verilmiştir. İkinci bölümde nüshanın transkripsiyonlu metni ve mecmuanın MESTAP'a göre tasnifi yer almaktadır.

Bu araştırmanın konusu, deneysel çalışmaların yönlendirilmesi, sonuçların değerlendirilmesi ve yazımı aşamasında yapmış olduğu büyük katkılarından dolayı lisans eğitimimin başından bugüne kadar ilminden istifade ettiğim, şahsi kütüphanesini ve çalışma alanını ihtiyaç duyduğum her an kullanmama müsaade gösteren, daima iyi bir ilim insanı olmam için öncelikle ahlakımı korumam gerektiği bilincimi ayakta tutan kıymetli hocam Prof. Dr. Necip Fazıl DURU'ya; araştırma ve yazım süresince kapısını bana daima açık tutup yardımlarını esirgemeyen saygı değer hocam Prof. Dr. Abdullah EREN'e; her konuda öneri ve eleştirileriyle yardımlarını gördüğüm hocalarım Doç. Dr. Ömer ERTÜRK, Doç. Dr. Hüseyin YILDIZ, Arş. Gör. Dr. Hayriye DURKAYA, Arş. Gör. Dr. Mustafa DERE ve diğer bölüm hocalarıma ve de bu süreçte bana daima mental destek veren

arkadaşlarım, benden maddi ve manevi desteklerini asla esirgemeyen, güvenlerini bana her fırsatta hissettiren biricik aileme teşekkür ederim.

**ŞULE ÖZBEKTAŞ**

## İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ .....	ii
İÇİNDEKİLER .....	iv
ÖZET .....	v
ABSTRACT .....	vi
KISALTMALAR .....	vii
TABLOLAR .....	x
GİRİŞ .....	1
I. BÖLÜM: İSTANBUL ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ KÜTÜPHANESİ ŞR_000074 NUMARALI MECMUANIN TANITILMASI.....	4
I.1. ŞR_000074 NUMARALI MECMUANIN TANITILMASI.....	5
I. 1. 1. Nüsha Tavsifi .....	5
I. 1. 2. Tertip ve İçerik Husussiyetleri .....	7
I. 1. 3 Mecmuanın İmla Özellikleri.....	9
I. 1. 4. Mecmuada Yer Alan Şairler .....	10
I. 1. 5. Mecmuada Kullanılan Nazım Şekilleri .....	31
I. 1. 6. Mecmuada Kullanılan Aruz Kalıpları.....	36
I. 1. 7. Mecmuada Yer Alan Farsça Şiirler .....	38
I. 1. 8. Mecmuada Yer Alan Güftelerin Tablosu .....	39
I. 2. METNİ KURARKEN İZLENEN YÖNTEM .....	40
SONUÇ .....	42
KAYNAKÇA .....	44
II. BÖLÜM: METİN .....	56
II. 1. İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Kütüphanesi'ndeki ŞR_000074 Numaralı Şiir Mecmuasının Transkripsiyonlu Metni .....	57
II. 2. Mecmuanın MESTAP'a Göre Tasnifi.....	329
ÖZGEÇMİŞ .....	416

## ÖZET

### **İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Kütüphanesi'ndeki ŞR\_000074 Numaralı Şiir Mecmuası (İnceleme, Metin ve MESTAP'A Göre Tasnifi)**

Çalışmamızın konusunu İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Kütüphanesi'ndeki ŞR\_000074 numaralı şiir mecmuası ve zikredilen mecmuanın ihtiva ettiği metinler oluşturmaktadır. Derleyenin, belli bir tertibe riayet etmeden zevkine göre oluşturmuş olduğu mecmuada, mahlası belli olan 117 şairin şiirleriyle birlikte söyleyeni bilinmeyen 179 şiir, toplam 646 şiir yer almaktadır. 118 varaktan oluşan mecmua incelenirken şairi belli olan şiirler, varsa şairlerin divanlarıyla karşılaştırılmış, divanlarda mevcut olup mecmuada yer almayan yahut tam tersi olarak mecmuada mevcut olup divanda yer almayan farklı nazım şekillerindeki şiirler tespit edilmiştir. Tespit edilen bulgular kelime, beyit sayısı farklılıkları, eksiklikleri gibi hususiyetleri bakımından belirli bir sisteme göre sunulmuştur.

Mecmuada müellif ve telif tarihi açıkça belirtilmemişe de ipucu mahiyetindeki bilgilerden yola çıkarak mecmuanın derleyeni tespit edilmiş ve mecmuada farklı yüzyıllara ait pek çok şairin şiirleri bulunsa da 19. yüzyıla ait bir mecmua olduğunda karar kılınmıştır. Daha önce yapılmış çalışmaların devamı ve tamamlayıcısı niteliğinde hazırlanan bu çalışmada, mecmuanın muhtevası detaylıca incelenmiş ve Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesi'ne (MESTAP) göre tasnifi yapılmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Klasik Türk Edebiyatı, şiir, şiir mecmuası, 19. yüzyıl, MESTAP.

## ABSTRACT

### **The Journal of Poetry Number SR\_000074 in The Library of Istanbul Research Institute (Review-text and To MESTAP's Classification)**

The subject of our study is the poetry magazine numbered ŞR\_000074 in the Library of the Istanbul Research Institute and the texts contained in the mentioned magazine. There are 179 poems of unknown origin, 646 poems in total, together with the poems of 117 poets whose pseudonyms are known, in the magazine that the compiler has created according to his or her taste without any order. While examining the magazine consisting of 118 leaves, the poems whose poets are known are compared with the existing divans that we have reached, poems in different verse forms that are in the divan but not in the journal or, on the contrary, in the journal but not in the divan, have been identified. The findings were presented according to a certain system in terms of features such as word, couplet number differences and deficiencies.

Although the author and the copyright date are not clearly stated in the journal, the author of the journal has been determined based on the clues and it has been decided that it is a 19th century journal even though there are poems of many poets from different centuries in the journal. In this study, which was prepared as a continuation and complement of previous studies, the content of the journal was examined in detail and classified according to the Systematic Classification of Journals Project (MESTAP).

**Key Words:** Classical Turkish Literature, poem, poetry magazine, 19th century, MESTAP.

## KISALTMALAR

age	Adı Geen Eser
agm	Adı Geen Makale
agt	Adı Geen Tez
B	Beyit
bk	Bakınız
C	Cilt
G	Gazel
K	Kaside
KTB	Kütüphane
M	Mısra
s	Sayfa Sayısı
S	Sayı
ty	Tarih Yok
Yp. Nu.	Yaprak Numarası
yy	Yer Yok

### Divan ve Divanelerin Kısaltmaları

AD	Âhî Dîvânı
AHD	Azmizâde Hâletî Dîvânı
APD	Ahmed Paşa Dîvânı
BD	Bâkî Dîvânı
BRD	Bağdatlı Rûhî Dîvânı
BTD	Bursalı Tâlib Dîvânı
BYD	Beyânî Dîvânı



CD	Cem'î Dîvânı
DVD	Dimetokalı Vahdetî Dîvânı
EARD	Edirneli Ahmed Rüşdi Dîvânı
ED	Emrî Dîvânı
END	Edirneli Nazmî Dîvânı
ERD	Enverî Dîvânı
FD	Figânî ve Dîvânçesi
FKD	Feyzî-i Kefevî Dîvânı
FZD	Fuzûlî Dîvânı
GD	Gevherî Dîvânı
GMAD	Gelibolulu Mustafa Âlî Dîvânı
HBD	Hayâlî Bey Dîvânı
HD	Hayretî Dîvânı
HKD	Hüdâyî-i Kadîm Dîvânı
HTYD	Hatâyî Dîvânı
HVYD	Hevâyî Dîvânı
İD	İsmetî Dîvânı
KFD	Kafzâde Fâ'izî Dîvânı
KMD	Kâmî Dîvânı
KPD	Kemal Paşazâde Dîvânı
LÇD	Lâmi'î Çelebi Dîvânı
MD	Muhibbî Dîvânı
MMD	Mahtûmî Dîvânı
MTD	Mantıkî Dîvânı
NABD	Nâbî Dîvânı
NAD	Nev'izâde Atâyî Dîvânı
NBD	Necâtî Bey Dîvânı

ND	Nahîfî Dîvânı
NHND	Nihânî Dîvânı
NKD	Nâ'îlî-i Kadîm Dîvânı
NVD	Nev'î Dîvânı
NYLD	Neylî Dîvânı
RBD	Ramazân Behîştî Dîvânı
RD	Revânî Dîvânı
RMD	Remzî Dîvânı
RŞD	Râşid Dîvânı
RZYD	Rızâyî Dîvânı
SBTD	Sâbit Dîvânı
SŞD	Sabrî-i Şâkir Dîvânı
ŞRD	Şehrî Dîvânı
ŞYD	Şeyhülislam Yahyâ Dîvânı
UBD	Ubeydî Dîvânı
UD	Derzizâde Ulvî Dîvânı
USD	Usûlî Dîvânı
ÜD	Ümîdî Dîvânı
VD	Vusûlî Dîvânı
YBD	Yahyâ Bey Dîvânı
YND	Yahyâ Nazîm Dîvânı
ZD	Zâtî Dîvânı
ZTD	Zâtî Dîvânı, C. 2

## TABLÖLAR

<b>Tablo 1. Mecmuadaki Şairlerin Şiirlerinin Nazım Biçimleri ve Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllar</b> .....	28
<b>Tablo 2. Mecmuada Yer Alan Nazım Biçimleri</b> .....	35
<b>Tablo 3. Mecmuada Mahlası Bulunmayan Şiirler</b> .....	35
<b>Tablo 4. Mecmuada Kullanılan Aruz Kalıpları</b> .....	36
<b>Tablo 5. Mecmuada Hece Ölçüsünün Kullanıldığı Şiirler</b> .....	37
<b>Tablo 6. Mecmuada Yer Alan Farsça Şiirler</b> .....	38
<b>Tablo 7. Mecmuada Yer Alan Güfteler</b> .....	39
<b>Tablo 8. İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Kütüphanesi'ndeki ŞR_000074 Numaralı Şiir Mecmuasının MESTAP'a Göre Tasnifi</b> .....	330

## GİRİŞ

Mecmualar gerek derleyicisi gerekse derlenen şiirler ve şairleri, ayrıca dönem hususiyetleri hakkında bize bilgiler veren yazılı kaynaklardır. Toplanmış, birikmiş manalarına gelen mecmû' kelimesinin müennesi olan mecmua toplanılıp biriktirilmiş, tanzîm ve tertîb edilmiş şeyler manasına gelmektedir.<sup>1</sup> Bu doğrultuda bir mecmuada edebi metinler, güfteler, hatta halk hekimliği yahut falcılık gibi pek çok konuda malzemeye ulaşılabilir.

Divanı olan veya olmayan yahut divanına ulaşılmayan, tezkirelerde ismine rastlanılmayan şairlerin bilinmesini, unutulmamasını sağlamakla birlikte şairlerin divanlarında yer almayan şiirlerini içermesi bakımından da önemlidir.<sup>2</sup> Mecmualarda konu bütünlüğü zorunluluğu olmadığı gibi bir şiir mecmuasındaki şiirler yalnızca tek bir yüzyıla ait olmak zorunda değildir ve divanlardaki gibi belli bir tertip yoktur. Bununla birlikte tek bir dile ait metinleri barındırma zorunluluğu da yoktur. Türkçe, Arapça ve Farsça'nın birlikte kullanıldığı mecmua örneklerine rastlamamız mümkündür.

Mecmuaların tasnifi üzerine bir hayli çalışma yapılmıştır. “Bu tasnifleri ele almak, aralarındaki farkı görmek yanında mecmuaların ne kadar geniş ve zengin muhtevaya sahip olduğunu göstermek bakımından önemlidir. Bu konuda ilk tasnif çalışması Agâh Sırrı Levend'e aittir.”<sup>3</sup> Levend, mecmua olarak kayıtlı bulunan yazmaları şu şekilde tasniflendirmiştir:

- a) Nazîreler mecmuaları,
- b) Meraklılarca toplanmış, birer antoloji niteliğinde seçme şiirler mecmuaları,

---

<sup>1</sup> Ş[emseddin] Sami, *Kâmus-i Türki*, Sahafklar Kitap Sarayı, İstanbul, 2008, s. 1293.

<sup>2</sup> Beyhan Kesik, “Bazı Şiir Mecmualarından Hareketle Basılı Divanlarda Bulunmayan Bâkî Mahlaslı Şiirler”- II, *Turkish Studies*, S. 8/13, 2013, Ankara, s. 338.

<sup>3</sup> Şaban Kırılı, *Milli Kütüphane 03 Gedik 18185 Numarada Kayıtlı Kâni'i Mecmuası'nın Şiir Mecmualarının Sistemik Tasnifi Projesi'ne (Mestap) Göre Tasnifi*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kırşehir, 2019, s. 14.

- c) Türlü konulardaki risalelerin bir araya getirilmesiyle meydana gelen mecmualar,
- ç) Aynı konudaki eserlerin bir araya getirilmesiyle meydana gelen mecmualar,
- d) Tanınmış kişilerce hazırlanmış, birçok yararlı bilgileri, fıkraları ve özel mektupları kapsayan mecmualar.<sup>4</sup>

Agah Sırrı Levend'den sonraki tasnif çalışması ise Günay Kut'a aittir. Kut, Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi'nde yer alan "Mecmua" başlıklı yazısında mecmuaları şu şekilde tasniflemiştir:

- I. Nazîreler mecmuaları,
- II. Seçme şiir mecmuaları (mecmua-i eş'ar, mecmua-i devavin),
- III. Aynı konu ile ilgili eserlerin bir araya gelmesi ile oluşan mecmualar (Mecmua-i edviye, mecmua-i ed'iyeye, mecmua-i tevârih, mecmua-i muammeyat, mecmua-i münşeât, mecmuatü'r-resâil gibi),
- IV. Karışık mecmualar. Bu tür mecmualar anzım nesir karışık olabileceği gibi Arapça, Türkçe ve Farsça gibi değişik dillerde de yazılmış olabilir.
- V. Tanınmış kişilerce veya derleyeni belli kişilerce hazırlanmış mecmualar.<sup>5</sup>

Mecmua çalışmalarının artmasıyla tasnif konusunda bir boşluk ortaya çıkmıştır. Bu boşluğun doldurulması amacıyla son yıllarda tasnif çalışmaları da artmıştır. Atabey Kılıç'ın, *Mecmûa Tasnifine Dair* isimli çalışması yine zikredilmesi gereken bir çalışmadır.<sup>6</sup>

Bir başka tasnif de Mehmet Fatih Köksal'a aittir. Köksal, tasnifte şekil ve muhtevayı esas almıştır.<sup>7</sup> Bu tasnif şimdilik yapılan son tasniftir.

---

<sup>4</sup> Agah Sırrı Levend, *Türk Edebiyatı Tarihi Giriş*, Türk Tarih Kurumu Yayınları, 3. Baskı, Ankara, 1998, s. 166-167.

<sup>5</sup> Günay Kut, "Mecmua", Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi, C. 6, Dergâh Yay. İstanbul, 1986, s. 170.

<sup>6</sup> Atabey Kılıç, "Mecmua Tasnifine Dair", *Mecmûa: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı Hzl.: Hatice Aynur, Müjgan Çakır, Hanife Koncu, Selim S. Kuru, A. Emre Özyıldırım, Turkuaz Yayınları, İstanbul, 2012, s. 81-95.*

<sup>7</sup> Erhan Gülmez, *Milli Kütüphane 06 Hk 1721 Numaralı Güfte Mecmuası [İnceleme-Metin-Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesi'ne (MESTAP) Göre Tasnifi]*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Ordu Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ordu, 2022, s. 12.

“(...) kütüphanelerimizdeki bütün şiir mecmuaları [aslında diğer bazı mecmualar da] muhtevalarıyla ortaya döküldüğünde biyografik ve bibliyografik bilgilerimiz farklılaşacak, zenginleşecek, karanlıkta kalmış birçok nokta aydınlanacaktır.”<sup>8</sup> Bu bilinç doğrultusunda tezimizi daha önce yapılmış çalışmaların devamı ve tamamlayıcısı mahiyetinde hazırlamaya çalıştık.

---

<sup>8</sup> M. Fatih Köksal, *Yâ Kebikeç*, Kesit Yayınları, İstanbul, 2016, s. 187.

**I. BÖLÜM: İSTANBUL ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ KÜTÜPHANESİ  
ŞR\_000074 NUMARALI MECMUANIN TANITILMASI**

## I.1. ŞR\_000074 NUMARALI MECMUANIN TANITILMASI

### I. 1. 1. Nüsha Tavsifi

İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Kütüphanesi Yazmalar Koleksiyonunda yer alan, demirbaş numarası ŞR\_000074 olan şiir mecmuasının sırt numarası 73'tür. Mukavva üzerine yıpranmış kahverengi deri bir ciltten oluşan mecmuanın ölçüsü 195x127 mm'dir. 118 varaktan oluşan mecmuanın 105-118 arasında bulunan yaprakları kırmızı cetvellidir. Bazı yapraklarda başlıklar kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Krem, orta kalın, aharlı, su yollu, filigranlı kağıt kullanılmıştır. Bazı yapraklar kendinden desenlidir ve yaprakların bazısında yanıklar ve su lekeleri vardır. Genellikle nesih- talik hat kullanılan mecmuanın 78b, 79a, 79b, 80a, 91b, 92a, 92b ve 93a numaralı sayfalarında divani yazısı mevcuttur. Mecmuada toplam 8 temellük mührü yer almaktadır

Mecmuaların müellifleri kendi kimliklerini genellikle açıkça belli etmezler, fakat mecmualarda bulunan *lî-kâtibihî*, *lî-kâtibihi'l-hakîr*, *lî-muharririhî*, *lî-muharririhî'l-fakîr* gibi ibarelerden hareketle mecmuayı derleyen tespit edilebilir.<sup>9</sup> Bu bilgiler ışığında 75b ve 112b numaralı sayfalarda yer alan 3 şiirin başlığında bulunan *lî-muharririhî* ibaresinden yola çıkarak, mecmuanın derleyenin Râcî mahlaslı bir şair olduğu kanaatine vardık. Günümüze değin Râcî mahlasını kullanan tüm şairlere bakmadan önce, mecmuanın hangi yüzyıla aidiyetinin tespitiyle inceleyeceğimiz şairleri en aza indirdik.

68b numaralı sayfada bulunan “Târih-i Feshâne-i Âmire” başlıklı şiir, Sultan II. Mahmud emriyle inşa edilen Feshâne-i Âmire için kaleme alınmıştır. “Feshane, öncelikle 1835 yılında kurulup üretime geçen ve aradaki uzun zaman diliminde karşılaştığı birçok engeli aşıp 1986 yılına kadar gelmiş en eski Osmanlı fabrikalarından biridir.”<sup>10</sup> Ayrıca sayfa sonunda şu ibareler yer almaktadır: “*Târîh-i ğurre, Zilkâde Sene 1252 (m. 1836), İnşâd-ı Feshâne, Sene 1251 (m. 1835)*”. Bu

---

<sup>9</sup> İsa Akpınar, Önder Yaşar, “Ahdî-i Bağdâdî'nin Derlediği Şiir Mecmuası”, *Hikmet- Akademik Edebiyat Dergisi*. S. 14, s. 151.

<sup>10</sup> Murat Çağlayan, “Osmanlıdan Günümüze Bir Endüstri Mirası: Feshane”, *Sosyal Bilimler Genç Akademisyenler Sempozyumu*, Kadim Akademi, Mardin, 2016, s. 63.



doğrultuda mecmuanın telif tarihinin 1836 yılından sonra olduğunu söylemek mümkündür. 1836 yıllarında yaşamış Râcî mahlaslı şairlerden biri, mecmuanın tertip edeni olabilir düşüncesiyle incelenmiştir. Feshâne-i Âmire'nin kuruluşundan sonra hayatta olduğu bilgisine ulaştığımız şairler şunlardır:

Salih Râcî Efendi (19. Yüzyıl)<sup>11</sup>

Bafralı Osman Râcî Efendi (d. 1227/1812 - ö. 1266-77/1850-61)<sup>12</sup>

Râcî Türâbi Veliyyüddin Efenid (19. Yüzyıl)<sup>13</sup>

Kıbrıslı Mehmed Râcî Efendi (19. Yüzyıl)<sup>14</sup>

Karinâbâdlı Hüseyin Râcî Efendi (d. ? - ö. 1319/1901)<sup>15</sup>

Ebulhasan Râcî (d. ? - ö. 1293/1876)<sup>16</sup>

Mecmuanın başı (1a)

Bir gülün şevkine bülbül gibi nālân oldum

Âh idüp hasret ile çâk-ı girîbân oldum

Mecmuanın Sonu (115b)

Sağa benden tuhfe-i cânım selâm olsun

Çabül eyle yâdigârım iş tamâm olsun

Benüm senden murâdum budur ey âfet-i devrân

---

<sup>11</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, *Tuhfe-i Nâili*, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınlar Dairesi Başkanlığı, KTB No: b.870, 1949, s. 303.

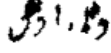
<sup>12</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 303.

<sup>13</sup> Hakan Yekbaş, “Râcî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/raci-turabi-veliyuddin-turabi-veliyuddin>, (21.06.2020).

<sup>14</sup> Gülden Sarı Kanlıay, “Râcî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/raci-mehmed-raci-efendi>, (21.06.2022).

<sup>15</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 303.

<sup>16</sup> Azad Ağaoğlu, “Râcî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/raci-ebulhasan>, (21.06.2022).

...<sup>17</sup> c'ālemdesin  efendüm ...<sup>18</sup>

### I. 1. 2. Tertip ve İçerik Husussiyetleri

Bazı yapraklarında Arap rakamlarıyla numaralanmış mecmuanın sayfalarına daha sonra kurşun kalemle yeniden numara verilmiştir. Kurşun kalemle numaralandırılmış 19a numaralı sayfanın üst sol kısmında 10 rakamı gözükmektedir. Sonraki sayfalar dikkatle incelendiğinde sayfadaki rakamlarla arasında uyumsuzluk bulunan pekçok numaralandırma mevcuttur. Mecmua, kurşun kalemle 25 numarası verilmiş olan sayfadan sonra orjinal numaralandırma ve güncel numaralandırma arasında birer rakam fark ederek ilerlemektedir. 40 rakamından sonra 45 ile devam ediyor olması, o aralıkta 5 varağın kopmuş olduğunu göstermektedir. Fakat güncel numaralandırmada bu fark belirtilmeden devam edilmiştir. En son karşılaştırma 104a numaralı sayfada yapılabilmektedir. Kurşun kalemle 104 yazan sayfanın üst sol köşesinde 147 rakamı görünmektedir. 147'den itibaren son varağa kadar saydığımızda mecmuanın aslında en az 161 varak olduğunu söyleyebiliriz. Bunlardan hareketle 43 varağın kaybolduğunu söylemek mümkündür.

101b, 102b, 104b, 106a, 107b, 108a, 109a, 109b, 110a, 110b, 111a, 115a, 116a, 116b, 117a, 117b numaralı sayfalarda tam olarak okunmayan karalama ibreler yer alır ve 118a numaralı sayfa tamamen boştur. 101b numaralı sayfadan sonra mecmuanın sayfa düzeni bozulmuştur. Karalama olarak kullanılan sayfalarda ebced harflerinin değerleri, doğum için atılmış tarihler okunamayan müfredler yer almaktadır.

Matbaanın icadından önceki dönemlerde kitaplar büyük emek ve masraflarla elde edildiğinden çok değerliydi ve bir kitaba sahip bulunmak bir imtiyaz sayılırdı. Bu sebeple kitapların başkasına intikal etmesini önlemek amacıyla bazı tedbirlere başvurulmuştur.<sup>19</sup> Bu tedbirlerden biri de yazma veya basma eserlerin herhangi bir

---

<sup>17</sup> Kelime silik olduğu için okunamamıştır.

<sup>18</sup> Kelime silik olduğu için okunamamıştır.

<sup>19</sup> Orhan Bilgin, "Temellük ve Tesâhüb Kaydı", *TDV İslam Ansiklopedisi*, C. 40, 2011, s. 411.

yerinde eserin mülkiyetinin kime ait olduğunu belirten temellük kayıtlarıdır.<sup>20</sup> Mecmuada sırasıyla 7b numaralı sayfada 4, 62b sayfada 1, 86b numaralı sayfada 1, 87a numaralı sayfada 1 ve 112a numaralı sayfada 1 olmak üzere toplam 8 temellük mührü yer almaktadır. Bu da bizi mecmuanın 8 farklı şahıs arasında el değiştirmiş olabileceği kanısına vordırmaktadır. 7b numaralı sayfada yer alan bir temellük mührü İsmail isminde bir şahsa aittir ve mühürde 1168 (m.1754) tarihi yer almaktadır. Aynı sayfada yer alan bir diğer mühürse İbrahim Ali Hatîfi isimli bir şahsa aittir. 86b numaralı sayfada yer alan bir başka mühür Adil Şah isimli bir şahsa aittir ve mühürde 1168 (m.1754) tarihi yer almaktadır. 112a numaralı sayfada yer alan mühürde ise Ahmed ismi yer almaktadır. Diğer 4 mührün kime ait olduğu tespit edilememiştir.

“Yazmalarda sayfa sırasını belirtmek amacıyla, bir sonraki sayfanın ilk harf veya kelimesi, bir önceki sayfanın alt köşesine yazılmıştır. Bu ibareye ayak adı verilir. Çoban, murakıb, müş’ir, müşîr, müşîre veya pâyende de denilir.”<sup>21</sup> Mecmuada sayfa takibi için bazı sayfalarda müş’ir kullanıldığı görülmektedir, fakat bunlar yok denecek kadar azdır. 10b, 11b, 19b, 20b, 21b, 23b, 25b, 26b, 31b, 37b, 39b, 40b, 42b, 63a, 71b. 42b ve 63a numaralı sayfalarda bulunan müş’irler tam olarak kaç sayfa olduğu bilinmese de, kendilerinden sonraki sayfaların kopmuş olduğunu göstermektedir. 42b numaralı sayfanın sonunda müş’ir olarak “selâm” kelimesi bulunmakta, fakat 43a numaralı sayfa “varsağı” başlığıyla başlamaktadır. 63a numaralı sayfa sonunda “cân” kelimesi müş’ir olarak verilmektedir, fakat sonraki sayfada bulunan şiir “düşdügümce” ile başlamaktadır. Bu doğrultuda belirttiğimiz bu yapraklardan sonra kopmuş varak ya da varaklar olduğunu söylemek mümkündür.

Aynı şaire ait başka bir şiir peş peşe verildiğinde bazı yapraklarda “velehû”, “lehû” yahut “ve” ibareleri başlık olarak kullanılmıştır. Mecmuada belli bir sayfa

---

<sup>20</sup> Murat Şimşek; Mahmut Samar, “Elyazması Eserlere Dibâce ve Tahkikte Süreli Yayıncılık: Mecellletü Ma’bedi’l-Mahtûtâti’l-Arabiyye”, *Tahkik İslami İlimler Araştırma ve Neşir Dergisi*, S. 2, 2018, s. 133.

<sup>21</sup> Mine Esiner Özen, *Yazma Kitap Sanatları Sözlüğü*, İstanbul Üniversitesi, Fen Fakültesi, Döner Sermaye İşletmesi, Prof. Dr. Nazım Terzioğlu Basım Atölyesi, İstanbul, 1985, s. 5.

düzeni yoktur. Bir sayfada şiirler düz yazılırken başka bir sayfada yatay hatta ters yönden yazıldığını dahi görebiliriz.

Dil açısından incelendiğinde mecmuada yalnızca Türkçe şiirler yer almamaktadır. Farsça şiirlerin de mevcut olduğu mecmuada Arapça ibareler de mevcuttur. Bahsi geçen ibarelerin anlamları dipnotlarda verilmiştir. Bazı kelimeler vezin gereği yahut eksik olduğu tespitiyle tamir edilip köşeli parantez “[ ]” içinde gösterilmiştir. Mürekkep dağıldığı için ya da kelime silik olduğu için okunamayan kelimeler üç nokta “...” kullanılıp dipnotta belirtilmiştir.

“Ahmed Paşa’dan itibaren Osmanlı şairlerinin, doğu Türkçesi ile şiir yazan Çağatay şairlerini tanıdıklarını bilmekteyiz.”<sup>22</sup> Ahmet Paşa ile birlikte şairlerin hünerlerini sergilemek ve Nevâyi’yi tanıdıklarını göstermek için Çağatayca şiir yazma geleneği başlattığı malumumuzdur. 98a numaralı sayfada yer alan Çağatayca şiir, mecmuanın derleyeninin bu gelenekten haberdar olduğunu göstermektedir.

### I. 1. 3 Mecmuanın İmla Özellikleri

Mecmuanın telif tarihi 19. yüzyıl olmasına rağmen, şiirler ağırlıklı olarak 16. ve 17. yüzyıla aittir. Bununla birlikte az da olsa 13, 15 ve 18. yüzyıla ait şiirlerin varlığı da mecmuada belli bir döneme ait dil özelliklerini incelememize engel olmuştur. “13, 14 ve 15. yüzyıllarda kullanılan Eski Oğuz Türkçesi siyasi olarak Anadolu Selçuklularının son dönemini, beylikler devrini, Karakoyunlu ve Akkoyunlu devletlerini; Osmanlının ilk iki asrını içine almaktaydı. 16. yüzyılda Osmanlı Türkçesi denilen dönem başlar.”<sup>23</sup> Osmanlı döneminin dil özelliklerini en belirgin yansıtan kullanım ilgi hali ekinin kullanımındır.

İlgi hali eki ünsüz ile biten isimlerde -uŋ, -üŋ; ünlü ile bitenlerde -nuŋ, -nüŋ’dür. Eski Türçe devresinde ancak yuvarlak ünlü taşıyan bir köke geldiği zaman yuvarlak ünlü taşıyan ilgi hali eki, Eski Anadolu Türkçesi devresinde

---

<sup>22</sup> Osman Fikri Sertkaya, “Osmanlı Şairlerinin Çağatayca Şiirleri”, Edebiyat Fakültesi Matbaası, İstanbul, 1970, s. 3.

<sup>23</sup> Ahmet Bican Ercilasun, *Başlangıçtan Yirminci Yüzyıla Türk Dili Tarihi*, Akçağ Yayınları, 4. Baskı, Ankara, 2007, s. 457.

η etkisiyle daima yuvarlak ünlülü olmuştur. Osmanlıca içinde uzun süre bu yuvarlaklığın hüküm sürdüğü görülmektedir.<sup>24</sup>

Mecmuanın genelinde imla hatası bulunurken bu kurala genellikle uyulmaktadır, fakat ك yerine ن harfinin kullanıldığı kelimeler de mevcuttur. Örneğin 100a numaralı sayfada yer alan ilk müfrette “delmedüj” değil de “delmedin” şeklinde kullanım görülmektedir. Yazma nüshalarda kelime ve eklerin yazımında yanlışlıklarla karşılaşılması mümkün bir durumdur. Bu yanlışlıklar tamlamalarda da karşımıza çıkar. 90b numaralı sayfa Gelibolulu Âlî’ye ait olan bir gazelin 4. beytinde “nahl-i kadd” tamlaması için orjinal metinde ع harfi kullanılmıştır. Ayrıca bahsedilen tamlamada da yukarıda belirttiğimiz ilgi halinin yanlış kullanımı göze çarpmaktadır.

Kelimelerin yanlış yazımından dolayı karşılaşılan başka bir sorun da vezin aksaklıklarıdır. 31a numaralı sayfada yer alan müseddesin tekrar eden 2, 3, 4 ve 5. beytinde 1. beyitte yer alan “işitdüm” kelimesi, “işitdümdüm” şeklinde geçmektedir. Bu da vezni kusurlu hale getirmektedir.

#### I. 1. 4. Mecmuada Yer Alan Şairler

117 farklı şairin şiirlerini ihtiva eden mecmuanın şair kadrosunun bir hayli geniş olduğunu söyleyebiliriz. Mecmuada, derleyene ait üç şiir bulunmaktadır:

##### *Rubā‘ī Li-Muharririhī*

*Ey pādīşeh-i ğurfe-tırāz-ı levlāk*

*Zātuş sebab halk-i zemīn ü eflāk*

*Sensin o şeh-i her dü-serā kim bi’z-zāt*

*Mevlā didi vaşfiñda ve mā-erse’lnāk*

(75b)

##### *Der Na‘t-ı Li Muḥarririhī*

*Ferdāda ol tabīb-i şifāḥāne-i ezel*

*Vārid-resān-ı derd-i dil-i mücrimīn olur*

(75b)

---

<sup>24</sup> Mustafa Özkan, *Türk Dilinin Gelişme Aşamaları ve Eski Anadolu Türkçesi*, Filiz Kitabevi, 2. Baskı, İstanbul, 2000, s. 114.

*Li Muharririhu'l-ḥaḳîr*

*fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün*

1. *Dest-i sâḳîde ḳadeḥ tâze nihâl üstine gül*

*'Aks-i ruḥsârı döker bâde-i âl üstine gül*

(...)

5. *Dağlar yaḳdı ten-i lâğarına Râcî-i zâr*

*Şanki resm eyledi fânūs-ı ḥayâl üstine gül*

(112b)

Mecmua; 16, 17, 18 ve 19. yüzyıllarda yaşamış divan şairlerinin yanında 13, 15 ve 17. yüzyıl halk ve İran şairlerini de ihtiva etmektedir. Mecmuada; 13. yüzyılda yaşadığı bilinen Mevlânâ'ya ait 4 rubai, 15. yüzyıl şairlerinden Molla Cami'ye ait 2 kıt'a, 17. yüzyıl halk şairi Gevherî'ye ait 4 bentten oluşan 1 kıta ve aynı yüzyılda yaşamış Kul Nesîmî'ye ait 7 beyitten oluşan 1 gazel yer almaktadır.

Bunların dışında şiirlerde belirtilen bütün mahlaslar şairlerini tespit etmek adına sırayla incelenmiştir. İlk sayfadan itibaren tespit ettiğimiz bilgiler şu şekildedir:

Tuhfe-i Nâilî'de 5a numaralı sayfada yer alan şiirin atfedildiği Sipâhî mahlasını kullanan iki şair yer almaktadır. Biri Sipâhizâde Hüseyin Çelebi (d. ? - ö. 1014/1605), diğeri ise Mustafa Sipâhî (d. ? - ö. 1062/1651)'dir.<sup>25</sup> Mustafa Sipâhî'nin bir divan tertip ettiği bilinirken<sup>26</sup> Hüseyin Sipâhî'nin bir eseri olup olmadığı bilinmemektedir.

5b numaralı sayfada Muslihîn mahlaslı bir şahsa atfedilen şiir aslen Mahtûmî (d. ? - ö. 1145/1732-33)'ye aittir. Şiir Mahtûmî Divanı'nda yer almaktadır. Bu karışıklığa 3. bentte yer alan "Muslihîn" kelimesi sebep olmuş olabilir.

14a numaralı sayfada yer alan Fikrî mahlaslı şair ile ilgili olarak 19. yüzyıl şairlerinden Sandıklılı Fikrî'nin Divanı incelenmiş, fakat A. Ferit Taktak'ın "Sandıklılı Fikrî Hayatı ve Eserleri" başlıklı yüksek lisans çalışmasında bahsi geçen

---

<sup>25</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 414-415.

<sup>26</sup> Pervin Çapan, Mustafa Safâyî Efendi Tezkire-i Safâyî (Nuhbetü'l-Âsâr Min Fevâ'idi'l-Eş'âr) İnceleme- Metin- İndeks, Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, Ankara, 2005, s. 270.

şiiir yer almadığı görülmüştür.<sup>27</sup> Bunun dışında Fikrî mahlasını kullandığı bilinen diğer şairler şunlardır:

- 1- Mâşîzâde Dervîş Mehmed Fikrî Çelebi (d. ? - ö. 972/1574)
- 2- Bursalı Dervîş Fikrî (d. ? - ö. 992/1584)
- 3- Bülbülzâde İzzeddin Kâsım Efendi (d. ? - ö. 1030/1620)
- 4- Bülbülzâde Abdullah Efendi (d. ? - ö. 1053/1642)
- 5- Aksaraylı Ahmed Çelebi (d. ? - ö. 1063/1652)
- 6- Müderris Mehmed Fikrî Efendi (d. ? - ö. 1224/1809)<sup>28</sup>

15a numaralı sayfada yer alan Ferâgî mahlasını kullanan 3 şair tespit edilmiştir. Bunlardan biri Edirneli Muhammed Çelebi (d.? - ö. 1014/1605), biri Abdülbâkî Beyzâde Koca Osman Paşa (d.? - ö. 1114/1605) diğeri de Ferâgî Çelebi'dir. Ferâgî Çelebi yalnızca Kafzâde Tezkiresi'nde yer almaktadır ve vefatı hakkında bir bilgi mevcut değildir.<sup>29</sup>

18a, 18b numaraları sayfalarda Cihânî mahlaslı iki şiir yer almaktadır. Tezkirelerde bu mahlası kullanan iki şair bulunmaktadır. Bunlardan biri âşık, biri divan şairidir. Doğum ya da ölüm tarihi hakkında bilgi bulunmayan Cihânî, Cahânî mahlasıyla da anılan ve 19. yüzyılda yaşadığı düşünülen bir âşıktır.<sup>30</sup> Cihânî mahlasını kullanan diğeri şahıs ise Yavuz Sultan Selim döneminde yaşamış Anadolu bir şairdir.<sup>31</sup>

18a numaralı sayfada bulunan ve Dîvâne Mehmed Çelebi'ye ait olduğu tespit edilen beyit, Nev'î Divanı'nda da yer almaktadır.<sup>32</sup> Divâne Mehmed Çelebi

---

<sup>27</sup> A. Ferit Taktak, *Sandıklılı Fikrî Hayatı ve Eserleri*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Afyon Kocatepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Afyon, 1997.

<sup>28</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 782- 784.

<sup>29</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 759- 760.

<sup>30</sup> Hilal Erdoğan, "Cihânî", <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/cihani-cahani> ,(26.05.2022).

<sup>31</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 170.

<sup>32</sup> Mertol Tulum; M. Ali Tanyeri, *Nev'î Dîvânı*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul, 1977, s. 305.

(d. 1448/ ö.1530)'nin Nev'î (d. 1533/ ö. 1599)'den önce yaşadığını göz önünde bulundurarak şiirin asıl sahibinin Dîvâne Mehmed Çelebi olduğunu söyleyebiliriz.

22b numaralı sayfada Bâkî'ye atfedilen kaside aslında Hayâlî Bey'e aittir.<sup>33</sup> 17. beyitte geçen “bâkî” kelimesinin bu karışıklığa sebep olduğu söylenilebilir. 34a numaralı sayfada bulunan ve Sâkî'ye ait olduğu bilinen şiiri Necâtî ve Kemal Paşazâde'ye isnat edenler bulunmaktadır.<sup>34</sup>

25a numaralı sayfada bahsi geçen Tâbî mahlasını kullanan şahıslar şu şekildedir:

- 1- Hacı Mehmed Tâbî (d. ? - ö. 960/1552)
- 2- Derviş Tâbî Çelebi (d. ? - ö. 960/1552)
- 3- İstanbullu Kadı Tâbî (d. ? - ö. 955/1548 veya 970/1562)
- 4- Derviş Tâbî Ahmed Dede (d. ? – ö. 1100/1688)
- 5- Sûfizâde Kadı Tâbî (d. ? - ö. 955/1548 veya 970/1562)<sup>35</sup>

28 b numaralı sayfada yer alan şiirin atfedildiği Sipâhî mahlasını kullanan iki şair tespit edildi. Bunlardan biri Hüseyin Çelebi (d. ? - ö. 1014/1605) diğeri ise Mustafa Sipâhî (d. ? - ö. 1062/1651)'dir ki bu şahıs “Siyâhî” mahlasıyla da anılır.<sup>36</sup> Mustafa Sipâhî'nin mürettep bir divanı olduğu belirtilmiştir.<sup>37</sup>

34b numaralı sayfada yer alan gazelin atfedildiği Fevrî mahlasını kullanan iki şair tespit edilmiştir. Bunlardan biri çocuk yaştaiken Muhyiddin İbnü'l-Arâbî'yi rüyasında gördükten sonra Müslüman olan, Hristiyan bir aileye mensup Dıraçlı Ahmed Fevrî Efendi (d. ? - ö. 978/1570)'dir.<sup>38</sup> Diğeri ise Edirneli Mahmud Fevrî

---

<sup>33</sup> Ali Nihad Tarlan, *Hayâlî Bey Dîvânı*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul, 1945, s. 55-56.

<sup>34</sup> Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's- Şu'arâ*, Haz.: Filiz Kılıç, İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yayınları, İstanbul, 2010, s. 940.

<sup>35</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 124- 125.

<sup>36</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 414- 415.

<sup>37</sup> İsmail Hakkı Aksoyak, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sipahi-siyahi-mustafa>, (22.06.2022).

<sup>38</sup> Mehmet Kalpaklı, “Fevrî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fevri-ahmed>, (29.05.2022).



Efendi (d. ? - ö. 1084/1672)'dir.<sup>39</sup> Mahmud Fevrî Efendi'nin divanına ulaşamamıştır, fakat Ahmed Fevrî'nin tespit edilmiş divanı mevcuttur. Bununla birlikte bahsi geçen divanın ulaşabildiğimiz nüshaları incelenmiş ancak, mecmuada yer alan gazele divanlarda rastlanmamıştır.<sup>40</sup> Ali Nihad Tarlan'ın hazırlamış olduğu *Şiir Mecmualarında XVI ve XVII. Asır Divan Şiiri Rahmî ve Fevrî* adlı çalışmada da incelemiş olduğumuz mecmuada yer alan gazel mevcut değildir.<sup>41</sup>

35b ve 36a numaralı sayfalarda yer alan gazellerin makta beytinden yola çıkarak şairin Misâlî mahlaslı bir şair olduğu tespit edilmiştir. Bu doğrultuda mahlası Misâlî olan ve divanı tespit edilmiş bütün Misâlî'lerin divanları taranmış, fakat bahsi geçen gazele ulaşamamıştır.<sup>42</sup> Bu divan sahiplerinin dışında Misâlî mahlasını kullanan şairler şunlardır:

1- Hasan Misâlî Çelebi (d. ? - ö. 1016/1607)<sup>43</sup>

2- Ali Misâlî Efendi (d. ? - ö. 1189/1678)<sup>44</sup>

3- Mevlevî İsmail Hakkı Dede (d. ? - ö. 1286/1869)<sup>45</sup>

39b-40b numaralı sayfalar arasında yer alan tahmisin başlığında “Gazel-i Nihânî Tahmîs-i Tîgî” ibaresi yer almaktadır. Bu doğrultuda Nihânî ve Tîgî mahlasını kullanan şairler incelenmiştir. Nihânî mahlasını kullandığı bilinen şairler aşağıdaki gibidir:<sup>46</sup>

1- Nacak Nihânî Çelebi (d. ? - ö. 920/1519)

---

<sup>39</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 791.

<sup>40</sup> Fevrî, *Dîvân-ı Fevrî*, İstanbul Üniversitesi Merkez Kütüphanesi, KTB No: NEKTY02873; Fevrî Ahmed b. Abd-Allâh, *Dîvân*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı, Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu, KTB No: 06 Mil Yz A 730.

<sup>41</sup> Ali Nihad Tarlan, *Şiir Mecmualarında XVI ve XVII. Asır Divan Şiiri Rahmî ve Fevrî*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul, 1948, s. 55- 110.

<sup>42</sup> Deva Güneş, *Misâlî Dîvânı [ İnceleme- Metin]*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Dumlupınar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kütahya, 2011; Obam Cemal Bayar, *Misâlî-i Hurûfî Dîvânı [İnceleme- Metin]*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Bozok Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yozgat, 2012.

<sup>43</sup> Kılıç, 2010, s. 781.

<sup>44</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 905.

<sup>45</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 905.

<sup>46</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 1120- 1123.

- 2- Haydar Efendi bin Mahmud Efendi (d. ? - ö. 926/1520)
- 3- Turak Ali Çelebi (d. ? - ö. 970/1562)
- 4- İbrahim Çelebi (d. ? - ö. 1000/1591)
- 5- Seyyid Hasan Çelebi (d. ? - ö. 1116/1704)
- 6- İstanbullu Muhammed Nihânî Efendi (d. ? - ö. ?)
- 7- Anadolulu Nihânî Çelebi (d. ? - ö. ?)
- 8- Kastamonulu Nihânî Efendi (d. ? - ö. ?)
- 9- Nihânî Haydar Baba (d. ? - ö. ?)

Bu şairlerden Nacak Nihânî olarak bilinen şairin divanı Mesut Dursun tarafından yüksek lisans tezi olarak hazırlanmıştır.<sup>47</sup> Ayhan Yakşı da Kastamonulu Nihânî Efendi'nin divanını yüksek lisans tezi olarak hazırlamıştır.<sup>48</sup> İncelenen bu iki divanda da bahsi geçen gazel yer almamaktadır. Tîgî mahlasını kullanan toplam üç şair tespit ettik. Biri Edirneli Mehmet Bey (d. ? - ö.1027/1617)'dir. Kaynaklarda Mehmet Bey'in bir divanı olduğu belirtilmişse de divana henüz ulaşılammıştır.<sup>49</sup> Bir diğer Tîgî, Kara Murad Paşazâde Mehmet Tîgî Bey (d. ? - ö. ?)'dir.<sup>50</sup> Diğerisi ise Darphane Emînzâde Baş Yazıcısı Tîgî Bey (17. yüzyıl)'dir.<sup>51</sup>

40b ve 41b numaralı sayfalarda yer alan şiir Figânî Dîvânçesi'nde yer alan 10. gazele yapılmış bir tahmisdir. Tahmisin sahibi olduğu belirtilen Makâlî mahlasını kullanan iki şair tespit edilmiştir. Biri Hamamcızade Mehmed Makâlî Efendi (d.? - ö. 992/1584) diğeri de Mustafa Makâlî Bey (d.? - ö. 997/1588)'dir.<sup>52</sup>

---

<sup>47</sup> Mesut Dursun, *Nihani Divanı [İnceleme Metin]*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 1990.

<sup>48</sup> Ayhan Yakşı, *Nihani Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Tenkidli Metni*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya, 1993.

<sup>49</sup> Rıdvan Canım, *Edirne Şairleri*, Akçağ Yayınları, Ankara, 1995, s. 252.

<sup>50</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 134.

<sup>51</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 134.

<sup>52</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 973.

43b numaralı sayfada yer alan gazellerin atfedildiği Süleymân mahlasını kullandığını tespit ettiğimiz şairler şunlardır:<sup>53</sup>

- 1- Süleyman Çelebi ( d. ? - ö. 825/1421)
- 2- Kadı Süleyman Efendi (d. ? - ö. 950/1543)
- 3- Şeyh Seyyid Süleyman Efendi (d. ? - ö. 1064/1653)
- 4- Süleymân (17. Yüzyıl)
- 5- Süleyman (d. ? - ö. 1099/1985)
- 6- Şeyh Süleyman Efendi (d. ? - ö. 1135/1722)
- 7- Süleyman (d. 1131/1718 - ö. 1202/1787)
- 8- Buharalı Şeyh Süleyman Efendi (d. ? - ö. 1308/1890)
- 9- Süleyman Celal Efendi (d. ? - ö. 1309/1891)
- 10- Enderunlu Haftânî Süleyman Efendi (17. Yüzyıl)
- 11- Fahrizâde Süleyman Bey (d. 1171/1757 - ö. 1233/1817)<sup>54</sup>
- 12- Kahvecioğlu Süleyman (d. ? - ö. 1180/1766)<sup>55</sup>. İncelenen maddede şahsın bir divanı olduğu belirtilmişse de divanına henüz ulaşılamamıştır.

46a numaralı sayfada bulunan şiirin atfedildiği Şevkî mahlasını kullandığı bilinen şairler şunlardır:<sup>56</sup>

- 1- Çömezzâde Mehmed Şevkî Efendi (d. ? - ö. 1100/1688)
- 2- Sivrihisar Müftüsüzâde Seyyid Mehmed Şevkî Efendi (d. ? - ö. 1189/1775)
- 3- Aziz İmamzâde Osman Efendi (d. ? - ö. 1255/1839)

---

<sup>53</sup> İlk on şairin bilgileri İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 446- 448' den alınmıştır.

<sup>54</sup> İsmail Hakkı Aksoyak, “Fahri-zâde Süleyman Bey”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/suleyman-fahrizade-suleyman-bey>, (01.06.2022).

<sup>55</sup> Emine Çakır, “Süleyman”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/suleyman-kahvecioglu>, (01.06.2022).

<sup>56</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 506- 509.

4- Ömer Şevkî Efendi (d. ? - ö. 1268/1851)

5- Hasan Şevkî Bey (d. 1248/1832 - ö. 1321/19031)

6- Yusuf Çelebi (15. Yüzyıl)

7- Mehmet Şevkî Çelebi (16. Yüzyıl)

8- Sâhibzâde Şevkî Çelebi (d. ? - ö. ?)

Yukarıda zikredilen isimlerden yalnızca Ömer Şevkî Efendi<sup>57</sup>, nin ve Yusuf Çelebi<sup>58</sup>, nin divanlarının olduğu bilinmektedir. Ulaşılan divanlarda mecmuada yer alan gazel mevcut değildir.

48a numaralı sayfada Nâdirî başlığı altında yer gazelin Nâdirî mahlasını kullanan iki farklı şaire ait olma ihtimali vardır. Bunlardan biri Abdülganizâde Mehmed Nâdirî Efendi (d. 948/1541 - ö. 1036/1626)'dir. Diğeri de Musul'da yetişen Bağdatlı Nâdirî (16. yüzyıl)'dir. <sup>59</sup> Bu şairlerden yalnızca Abdülganî-zâde Mehmet Nâdir Efendi'nin divanına ulaşılabılmıştır. Ganî-zâde Nâdirî Dîvânı'nda<sup>60</sup> bu gazel mevcut değildir.

50b numaralı sayfada şiiri yer alan Siyâmî mahlasını kullanan yalnızca bir şair tespit edilebilmiştir. Bahsi geçen şair Ahdî'nin Gülşen-i Şu'arâ'sında yer alan, doğum ve ölüm tarihi hakkında bir bilgiye ulaşamadığımız Galatalı Siyâmî'dir.<sup>61</sup>

51a numaralı sayfada bulunan şiirin atfedildiği Bahâyî mahlasını kullandığı tespit edilen şairler şunlardır:<sup>62</sup>

---

<sup>57</sup> Fatma Esra Kanmaz, *Ömer Şevkî Mardinî ve Divanı*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 2010.

<sup>58</sup> Nebi Çelik, *Edirneli Şevkî Dîvânı, Bağlamlı Dizin ve İşlevsel Sözlük*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 2016; Berna Giray, *Edirneli Şevkî Dîvânı'nda Sosyo-Kültürel ve Tarihsel Hayata Bir Bakış*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Gaziantep Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Gaziantep, 2022; Halil İbrahim Yakar, *Edirneli Şevkî Dîvânı*, Palet Yayınları, Konya, 2010.

<sup>59</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 1009- 1010.

<sup>60</sup> Numan Külekçi, *Ganî-zâde Nâdirî, Hayâtı, Edebî Kişiliği, Eserleri, Dîvânı ve Şeh-nâmesi'nin Tenkidli Metni*, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Atatürk Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Erzurum, 1985.

<sup>61</sup> Süleyman Solmaz, *Ahdî ve Gülşen-i Şu'arâsı (İnceleme- Metin)*, Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, Ankara, 2005, s. 396.

<sup>62</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 105- 107.

- 1- Şeyh Bahaeddin Efendi (d. ? - ö. 996/1587)
- 2- Şeyhülislam Mehmed Bahâyî Efendi (d. 1010/1601 - ö. 1064/1653)
- 3- Müneccimbaşı Hasan Çelebi (d. ? - ö. 1071/1660) küfri bahayi
- 4- Ahmed Bahâyî Efendi (d. 1291/1874 - ö. 1344/1925)
- 5- Bahaeddin Ahmed Efendi (d. 1289/1872 - ö. 1342/1923)
- 6- Bağdatlı Bahâyî Efendi (d. ? - ö. ?)

Zikredilen isimlerden yalnızca Şeyhülislam Bahâyî'nin divanı mevcuttur.<sup>63</sup> Bununla birlikte Küfrî-i Bahâyî olarak da tanınan Hasan Çelebi'nin şiirlerinin toplandığı *Divân-ı Hezliyyât* adlı bir eserin de varlığından bahsetmek yerinde olacaktır.<sup>64</sup> Fakat ne Bahâyî Divanı'nda ne de Hicviye-i Bahâyî<sup>65</sup>'de mecmuada mevcut olan gazel yer almamaktadır.

51a numaralı sayfada bulunan şiirin atfedildiği İyânî mahlasını kullandığı bilinen şairler şunlardır:<sup>66</sup>

- 1- Cafer İyânî Efendi (d. ? - ö. 1020/1611)
- 2- Muzaffer İyânî Efendi (d. ? - ö. 1020/1611)
- 3- Konyalı İyânî (d. ? - ö. ?)
- 4- Molla Hasanzâde Mehmed İyânî (16. Yüzyıl)
- 5- Süleyman İyânî Efendi (? -?)
- 6- Bursalı İyânî Çelebi (17. Yüzyıl)

---

<sup>63</sup> Erdoğan Uludağ, Şeyhülislâm Bahâyî Dîvânı [İnceleme- Karşılaştırmalı Metin], (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum, 1992.

<sup>64</sup> Ramazan Ekinci, "Bahâyî", <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/bahayi-kufri-hasan-celebi>, (03.06.2022).

<sup>65</sup> Bahai Keferi Hasan Çelebi, *Hicviye-i Bahai*, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, KTB No: NEKTY03005.

<sup>66</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 714- 715.

Zikredilen isimlerden divanına ulaşabildiğimiz kimse yoktur. 54a numaralı sayfada yer alan şiirin atfedildiği Cevânî mahlasını kullandığı bilinen şairler şunlardır:<sup>67</sup>

- 1- Cevânî Çelebi (d. ? - ö. 950/1543)
- 2- Kadızâde Cevânî (d. ? - ö. 950/1543)
- 3- Mustafa Cevânî Efendi (d. ? - ö. Şaban 1027/1617)
- 4- Manastırlı Cevânî Efendi (16. Yüzyıl)

54b numaralı sayfada Yahyâ başlığı altında yer alan gazel Şeyhülislam Yahya ve Taşlıcalı Yahya Bey divanlarında yer almamaktadır.<sup>68</sup> Bu durumda, gazelin divanda bulunmaması dışında, Yahyâ mahlasını kullanan başka bir şaire ait olabileceğini de düşünebiliriz.

55a numaralı sayfada yer alan gazelin atfedildiği Ferîdî mahlasını kullandığı bilinen 3 şair bulunmaktadır. Bunlardan biri Mehmed Veliyyüddin Efendi (d. ? - ö. 1082/1671)<sup>69</sup> dir ve divanı olup olmadığı hakkında herhangi bir bilgi mevcut değildir. Diğeri, Haraccı Hüsâm Ferîdî Efendi (d. ? - ö. 918-26 veya 940-42/1512-20 veya 1534-35)<sup>70</sup> dir. Bir diğeri ise Kehhalzâde Ferîdî Efendi (17. yüzyıl)<sup>71</sup> dir.

55b numaralı sayfada yer alan gazelin atfedildiği Nizârî mahlasını kullandığı bilinen 2 şair bulunmaktadır. Bunlardan biri Abdurehim Nizârî (d.

---

<sup>67</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 164.

<sup>68</sup> Mehmet Çavuşoğlu, *Yahyâ Bey Divânı*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul, 1977; Hasan Kavruk, *Şeyhülislam Yahya Divanı*, Millî Eğitim Bakanlığı Yayınlar, Ankara, 2001.

<sup>69</sup> Mustafa Safâyî Efendi, *Tezkire-i Safâyî (Nuhbetü'l-Âsâr Min Fevâ'idi'l-Eş'âr) İnceleme- Metin-İndeks*, Haz.: Pervin Çapan, Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, Ankara, 2005, s. 449-450.

<sup>70</sup> Mehmet Fatih Köksal, "Ferîdî", <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/feridi-haracci-husam>, (06.06.2022).

<sup>71</sup> Yunus Kaplan, "Ferîdî", <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/feridi-kehhalzade-feridi-efendi>, (06.06.2022).

1183/1770 - ö. 1266/1850)<sup>72</sup> diğeri Nizârî-i Adanavî (17. yüzyıl)<sup>73</sup> dir. Zikredilen bu iki ismin divanının olup olmadığı bilinmemektedir.

57b numaralı sayfada yer alan şiirin atfedildiği Halîlî mahlasını kullandığı bilinen şairler şunlardır:<sup>74</sup>

- 1- Diyarbakırlı Şeyh Halîlî (d. 810?/1407? - ö. 890/1485)
- 2- Rumeli Kazaskeri Halil bin Mahmud Efendi (d. ? - ö. 918/1512)
- 3- İbrahim Halîlî Paşa (d. ? - ö. 1223/1808)
- 4- Horasanlı İbrahim Halil Bey (d. ? - ö. ?)
- 5- Halîlî-i Mar'aşî (d. ? - ö. 998/1589)<sup>75</sup>

Yukarıda zikredilen isimlerden yalnızca Halîlî-i Mar'aşî'nin divançesine ulaşılabilmiştir, fakat mecmuada yer alan gazel divançede mevcut değildir. Diyarbakırlı Şeyh Halîlî'nin mürettep bir Dîvân'ının varlığından bahs edilmişse de Âşık Çelebi Tezkiresi'nde ismi anılmadan Fûrkat-nâme'nin halk ağzında Dîvân-ı Halîlî ismiyle bilindiği belirtilmiştir.<sup>76</sup>

63a numaralı sayfada yer alan gazel için mecmuada herhangi bir bilgi mevcut değildir, fakat gazelin makta beytinden yola çıkarak şairin Hayâlî olduğu tespit edilmiştir. Bununla birlikte Hayâlî Bey Divanı'nda bahsi geçen gazelin mevcut olmadığını da belirtmek gerekir. 64a numaralı sayfada yer alan şiirin de kime ait olduğu belirtilmemiştir, fakat şiirin makta beytine bakıldığında “Hâletî” ve “Hayâlî” mahlaslarını gördüğümüzden Hâletî'nin Hayâlî'nin bir gazeline tahmis yaptığını söyleyebiliriz, fakat Yunus Kaplan'ın incelemiş olduğu bir musammat mecmuasında Hâletî'nin, Cinânî'nin bir gazeline tahmis yaptığı tespiti mevcuttur.<sup>77</sup>

---

<sup>72</sup> Adem Öger, “Nizârî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/nizari-abdurehim>, (06.06.2022).

<sup>73</sup> Zahide Efe, “Nizârî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/nizari-adanavi>, (06.06.2022).

<sup>74</sup> İlk dört şairin bilgileri İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 257- 258'den alınmıştır.

<sup>75</sup> Lütfi Alıcı, “Halîlî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/halili-halili-marasi>, (06.06.0-2022).

<sup>76</sup> Gülçiçek Akçay, “Halîlî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/halili-halil-ibrahim>, (06.06.2022).

<sup>77</sup> Yunus Kaplan, “İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi'nde Kayıtlı ‘T 5480’ Numaralı Musammat Mecmuası ve MESTAP'a Göre Tasnifi” *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, S. 21, İstanbul, 2018, s.401-540.

Zemin şiirin Cinânî veya Hayâlî'ye ait olduğu iddiası mevcut olsa da şiir, Cinânî Dîvânî'nda<sup>78</sup> ve Hayâlî Bey Dîvânî'nda<sup>79</sup> mevcut değildir. Bahsi geçen şiir incelediğimiz mecmua dışında İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi'nde yer alan bir mecmuada da yer almaktadır.<sup>80</sup>

68a numaralı sayfada yer alan tahminin son bendinde Rahmî ve Sa'î mahlasları yer almaktadır. Son beyitte Sa'î mahlasının yer alması sebebiyle tahminin Rahmî'ye ait olduğu tespit edilmiştir. Zemin şiire Şerîfî'nin de tahmisi bulunmaktadır, fakat zemin şiirin Sa'dî'ye ait olduğu iddiası da mevcuttur.<sup>81</sup> İncelenen tezkirelerde Sa'î mahlaslı bir şaire ulaşamamış olduğumuzdan şiirin Sa'dî'ye ait olma olasılığının daha yüksek olduğu düşüncesindeyiz. Ancak Sema Uralçin'in Yüksek Lisans Tezi olarak hazırlamış olduğu Sa'di Divanı'nda da zemin şiir yer almamaktadır.<sup>82</sup>

74a numaralı sayfada yer alan gazelin başlığında “Gazi Giray Han” ibaresi yer almaktadır, fakat gazelde herhangi bir mahlas bulunmamaktadır. Gazi Giray Han ismiyle ilgili araştırmalarda iki şaire ulaşılmıştır. Bunlardan biri Ârifî'dir ki Ârifî'nin bir divanı olduğundan söz edilse de eser günümüze ulaşmamıştır. Diğer bir isim olan Bora Gazi Giray'ın divanında ise bu gazel yer almamaktadır. Bu doğrultuda gazeli “Ârifî” mahlasını kullanan Gazi Giray Han (d. ? - ö. 1045/1635-

---

<sup>78</sup> Cihan Okuyucu, *Cinânî: Hayatı, Eserleri, Dîvânî'nin Tenkidli Metni*, 'Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 1994.

<sup>79</sup> Hayâlî Bey Dîvânî, Haz. Ali Nihat Tarlan, İstanbul Üniversitesi Yayınlarından Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dalı, İstanbul, 1945.

<sup>80</sup> Mecmua, İstanbul Üniversitesi Kütüphane ve Dokümantasyon Daire Başkanlığı, KTB no: NEKTY05480, varak: 89b- 90a [Erişim tarihi: 15.04.2022].

<sup>81</sup> Songül Özel, *Süleymaniye Kütüphanesi Esad Efendi Bölümü 3424 Numaradaki Mecmû'a-i Kasâ'id (261b- 299a Varakları Arası) İnceleme- Metin*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sivas, 2016, s. 133- 134.

<sup>82</sup> Sema Uralçin, “*Divan-ı Sa'dî*”, (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 2009.



36)<sup>83</sup>'a ya da Bora Gazi Giray Han (d. 1554 ? - ö. 1607 ?)<sup>84</sup>'a yani iki isme de atfetmek mümkündür.

76a numaralı sayfada “Nedîm Çelebi” başlığı altında yer alan beytin kime ait olduğu hususunda yapılan araştırmada Nedîm mahlasını kullandığını tespit ettiğimiz şairler şunlardır:<sup>85</sup>

1- Nedîm-i Kadîm (d. ? - ö. 1081/1670)

2- Ahmed Nedîm Efendi (d. ? - ö. 1143/1730)

3- Nedîm İbrahim Bey (d. ? - ö. 1190/1776)

4- Genç Halil Ağazade Enderunlu Muhammed Nedîm Bey (d. ? - ö. 1253/1837)

5- Erzurumlu Nedîm Efendi (19. Yüzyıl)

Zikredilen isimlerden Nedîm-i Kadîm Divanı'nda ve Ahmed Nedîm Divanı'nda bahsi geçen beyit yer almamaktadır. Diğer şairlerdense yalnızca Mahmud Nedîm Bey'in bir divançesi olduğu bilinmektedir, fakat bahsi geçen esere ulaşamamıştır.<sup>86</sup>

77b numaralı sayfada Nâbî'ye ait bir müfretten sonra “Velehû” başlığı altında başka bir beyit verilmiştir. Başlıktan yola çıkarak beytin Nâbî'ye ait olduğunu söyleyebiliriz, fakat beyit Nâbî Divanı'nda yer almamaktadır.<sup>87</sup>

87a numaralı sayfada “Gazâyî” başlığı altında yer alan gazelin kime ait olduğunu tespit etmek için yaptığımız araştırmada 3 farklı isme ulaştık. Bu isimlerden biri Bora Gazi Giray Han (d. 961/1554 - ö. 1015/1607)'dir.<sup>88</sup> Gazi

---

<sup>83</sup> İsmail Hakkı Aksoyak, “Ârifî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/arifi-saadet-giray-gazi-giray>, (12.06.2022)

<sup>84</sup> Fatih Bakırcı, “Bora Gazi Giray Han”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/bora-gazi>, (12.06.2022).

<sup>85</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 4257- 4261.

<sup>86</sup> Mehmet Arslan, “Nedîm”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/nedim-eginlizade-mahmud-nedim-bey>, (12.06.2022).

<sup>87</sup> Ali Fuat Bilkan, *Nâbî Divanı*, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, C: 2, İstanbul, 1997.

<sup>88</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 729.

Giray'ın şiirde Gazâyî ve Gâzî Han mahlaslarını kullandığı bilinmektedir. Hanlar içinde ismi dışında mahlas kullanan ilk şair han da odur.<sup>89</sup> Bir diğer isim Şehsüvar Beyzade Enderunlu Mehmed Gazâyî Paşa (d. ? - ö. 1071/1660-61)'dır.<sup>90</sup> Diğer isimse Gâzî Abdülkerim Efendi (d. ? - ö. 1076/1665-66)'dir.<sup>91</sup> “(...) hayat hikâyelerindeki benzerlik ve ölüm tarihlerinin aynılığı, iki Gâzî'nin de aynı kişi olması ihtimalini düşündürmektedir.”<sup>92</sup> Ulaşabildiğimiz Gazi Giray Divanı'nda bahsi geçen gazel yer almamaktadır.<sup>93</sup>

87a numaralı sayfada yer alan ve başlık bulunmayan gazelin makta beytinden yola çıkarak gazelin Zihnî mahlasını kullanan biri olduğunu tespit ettik. Zihnî mahlaslı şairler şunlardır:<sup>94</sup>

- 1- Mumcuzâde Kadı Bâlî Çelebi (d. ? - ö. 982/1574)
- 2- Erzurumlu Mehmed Zihni Efendi (d. ? - ö. 1021/1612)
- 3- Necefzâde Abdü'ddelil Zihnî Efendi (d. 958/1551/1552 - ö. 1023/1614/1615)
- 4- Galatalı Bâlî Çelebi (d. ? - ö. 1023/1614)
- 5- Şeyh Salih Zihnî Dede (d. ? - ö. 1073/1663)
- 6- Mehmed Zihnî Efendi (d. ? - ö. 1080/1699)
- 7- Salih Zihnî Efendi (d. ? - ö. 14 Recep 1092/30 Temmuz 1681)
- 8- Berberzâde Mehmed Zihnî Efendi (d. ? - ö. 1127/1715)
- 9- Mehmed Çelebi (d. ? - ö. 1126/1714)

---

<sup>89</sup> Mustafa İsen, “Gazâyî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/gazayi>, (13.06.2022).

<sup>90</sup> İsmail Hakkı Aksoyak, “Gâzî / Gazâyî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/gazi-gazayi-sehsuvar-beyzade-mehmed>, (13.06.2022).

<sup>91</sup> İsmail Hakkı Aksoyak, “Gâzî / Gazâyî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/gazi-gazayi-abdulkerim-gazi>, (13.06.2022).

<sup>92</sup> İsmail Hakkı Aksoyak, “Gâzî / Gazâyî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/gazi-gazayi-abdulkerim-gazi>, (13.06.2022).

<sup>93</sup> İsmail Hikmet Ertaylan, *Gâzi Geray Han Hayâtı ve Eserleri*, Ahmed Said Basımevi, İstanbul, 1958.

<sup>94</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 288- 294.

- 10- Zihnî Mehmed Efendi (d. ? - ö. 1157/1744)
- 11- Bayburtlu Zihnî Efendi (d. 1212/1797 - ö. 1276/1859)
- 12- Çermikli Zihnî Efendi (d. ?? - ö. 1280/1863)
- 13- İsmail Zihnî Efendi (d. 1250/1834 - ö. 1304/1886-87)
- 14- Enderunlu Zihnî Bey (16. Yüzyıl)
- 15- Topçubaşızâde Enderunlu Zihnî Bey (16. Yüzyıl)
- 16- Baltacılar Kethüdası İsmail Ağazâde Zihnî Bey (18. Yüzyıl)
- 17- Sultan Bayezid-i Sani Defterdarı Zihnî Efendi (16. Yüzyıl)
- 18- Kitapçı Zihnî Efendi ( 18. Yüzyıl)
- 19- Yanyalı Hüdaverdi Zihnî Efendi (18. Yüzyıl)
- 20- Derviş Hasan Zihnî (d. ? - ö. 1128/1715)
- 21- Seyyid Mehmed Said Zihnî Efendi (d. ?/ - ö. 1202/1787)
- 22- Karahisarlı Ali Zihnî Efendi (19. Yüzyıl)

Zikredilen isimlerden Berberzade Mehmed Zihnî,<sup>95</sup> Bayburtlu Zihnî Efendi,<sup>96</sup> Çermikli Zihnî Efendi<sup>97</sup> ve Erzurumlu Zihnî'nin<sup>98</sup> divanlarında mecmuada yer alan gazel yer almamaktadır. Bunların dışında Seyyid Mehmed Efendi'nin kaynaklarda zikri geçen mürettep divanına<sup>99</sup> ulaşamadığımız için mecmuadaki gazelin varlığı hakkında bilgi edinemedik. Ayrıca İsmail Zihnî

---

<sup>95</sup> Leyla Alptekin, *Berberzâde Mehmed Zihnî Divânı'nın Bilimsel Yayını ile Eserin Şekil ve Muhteva Bakımından İncelenmesi*, [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul, 2007.

<sup>96</sup> Nazire Erbay, *Bayburtlu Zihnî Divânı [İnceleme- Metin]*, Bayburt Üniversitesi Yayınları, Erzurum, 2014.

<sup>97</sup> Nale Erdemir, *Divân-ı Zihni-i Çermiki (İnceleme-Metin)*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sakarya, 2005.

<sup>98</sup> Muhsin Macit, *Erzurumlu Zihnî Divanı*, T. C. Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2001.

<sup>99</sup> Özge Öztekin, "Zihnî", <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/zihni-seyyid-mehmed-said-zihni>, (14.06.2022).

Efendi'nin bir divanı bulunmasa da bir divan tertip edecek kadar şiir yazdığı bilinmektedir.<sup>100</sup>

94a numaralı sayfada “Sûfî Tesbih” başlığı altında yer alan gazelin makta beytinden yola çıkarak şairin “Zînetî” mahlaslı bir şair olduğunu tespit ettik. Zînetî mahlasını kullanan iki şair vardır. Bunlardan biri Zînetî ( d. ? - ö. 963/1556)<sup>101</sup> diğeri ise Dânişmend Zînetî-i Sîrozî<sup>102</sup> dir. Bu iki ismin bir divanı olup olmadığı henüz bilinmemektedir. 100b numaralı sayfada yer alan kıtanın ise atfedildiği Usrî mahlasını kullanan bir şaire ulaşamadık.

101a numaralı sayfada yer alan gazelin ait olabileceği Rahmî'ler şunlardır:

1- Mustafa Rahmî Efendi (d. ? - ö. 27 Ramazan 1165/8 Ağustos 1752)

2- Abdurrahîm Rahmî Efendi (d. ? - ö. 1187/1773)

3- Erzurumlu Abdurrahîm Rahmî Efendi (d. ? - ö. 1223/1808)

4- Harputlu Hoca Rahmî Efendi (d. 1217/1802 - ö. 1301/1884)

5- İbrahim Rahmî Efendi (d. 1255/1839 - ö. 1312/1894)

6- Sivaslı Rahmî Efendi (d. 1291/1874 - ö. 1326/1908)

Zikrettiğimiz isimlerden Erzurumlu Abdurrahîm Rahmî'nin üçü yurt dışında olmak üzere dört nüshası tespit edilmiş divanı mevcuttur.<sup>103</sup> Harputlu Hoca Rahmî Efendi'nin çalışılmış bir divanı mevcuttur.<sup>104</sup>

---

<sup>100</sup> İsmail Hakkı Aksoyak, “Zihni”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/zihni-ismail-zihni-efendi>, (14.06.2022).

<sup>101</sup> Beyânî Mustafa Bin Carullah, Tezkiretü'ş-Şuarâ, Haz.: İbrahim Kutluk, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara, 1997, s. 111.

<sup>102</sup> Solmaz, 2005, s. 335.

<sup>103</sup> Abdulkadir Erkal, “Rahmî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/rahmi-abdurrahim-efendi>, (16.06.2022).

<sup>104</sup> Halil Erdoğan Cengiz; Gönül Hatay Eren, *Rahmî-i Harputî Divanı*, KB Yayınları, Ankara, 1996; İbrahim Kavaz; M. Naci Onur, *Harputlu Rahmi Divanı*, İzzetpaşa Vakfı Yayınları, Elazığ, 1996.

113b numaralı sayfada yer alan gazelin atfedildiği Tâlibî mahlasını kullandığını tespit ettiğimiz şairler şunlardır:<sup>105</sup>

- 1- Mustafa Tâlibî Efendi (17. Yüzyıl)
- 2- Şeyh Hasan Tâlibî Dede (d. ? - ö. 1130/1717)
- 3- Kefeli Tâlibî Çelebi (15. Yüzyıl)

Zikrettiğimiz isimlerin divanlarının varlığı hakkında bir bilgi mevcut değildir. 114a numaralı sayfadaki şiirin atfedildiği “Monla Gencî” adında bir şaire ulaşamamıştır. Yine aynı sayfada yer alan şiirin atfedildiği Ni’metî mahlasını kullandığını tespit ettiğimiz şairler şunlardır:<sup>106</sup>

- 1- Ni’metî Çelebi (d. ? - ö. 1012/1603)
- 2- Seyyid Ni’metî Çelebi (d. ? - ö. 1070/1659)
- 3- Ahmed Ni’metî Çelebi (d. ? - ö. 1121/1709)
- 4- Ni’metî Çelebi (d. ? - ö. 930/1523)

Zikredilen isimlerden yalnızca Seyyid Ni’metî’nin divanına ulaşabildik.<sup>107</sup> Fakat mecmuada yer alan gazel Ni’metî Divanı’nda mevcut değildir. 114b numaralı sayfada yer alan gazelin atfedildiği Gubârî mahlasını kullandığını tespit edebildiğimiz şairler şunlardır:

- 1- Kireççizâde Mahmud Çelebi (d. ? - ö. 964/1556)
- 2- Abdurrahman Efendi (d. ? - ö. 974/1566)
- 3- Seyyid Kasım Gubârî Efendi (d. ? - ö. Cemaziyelevvel 1034/Şubat-Mart 1625)
- 4- Horpeşteli Gubârî Efendi (16. Yüzyıl)

---

<sup>105</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 579- 580.

<sup>106</sup> İnehanzâde Mehmet Nâil, 1949, s. 1081- 1083.

<sup>107</sup> Gülden Esra Ersöz, *Ni’metî Divânı*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Çukurova Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Adana, 2007.

Kaf-zâde Fâ'izî, Gubari mahlasını kullanan Abdurrahman Efendi'nin mükemmel divanını gördüğünü söyleyerek, şairin şiirlerinden örnekler vermiştir. Ancak hem Latîfî hem de Kaf-zâde Fâ'izî'nin bahsettiği bu divanlar, şimdilik elde değildir.”<sup>108</sup> Zikredilen diğer isimlerden divanları hakkında bilginiz yoktur.

Mecmuada yer alan şairler, şiir sayıları ve yaşadıkları yüzyıllarla birlikte tablo 1'de gösterilmiştir. Aynı yüzyılda yaşamış, mahlası aynı olan şahısların yaşadıkları yüzyıllar kesin bir bilgi olmadığı için soru işareti “?” ile gösterilmiştir.

---

<sup>108</sup> Yunus Kaplan, “Gubârî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/gubari-abdurrahman-efendi>, (17.06.2022).

**Tablo 1. Mecmuadaki Şairlerin Şiirlerinin Nazım Biçimleri ve Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllar**

Sıra No	Mahlas	Nazım Şekli / Birimi	Yaşadığı Yüzyıl
1.	Âhî	3 Gazel	15. yy.
2.	Ahmed Paşa	1 Gazel	15. yy.
3.	Alî	1 Mektup	(ö. 661)
4.	Âlî	2 Gazel	16. yy.
5.	Arzî	1 Müfred	?
6.	Atâyî	1 Rubâî, 1 Matla	17. yy.
7.	Bahâyî	1 Gazel	?
8.	Bâkî	22 Gazel, 1 Kasîde, 1 Müfred, 1 Matla	16. yy.
9.	Behîstî	2 Gazel	16. yy.
10.	Beyânî	1 Bahr-ı Tavîl, 1 Gazel	16. yy.
11.	Celâl	1 Matla	?
12.	Cem'î	2 Müfred, 3 Matla	17. yy.
13.	Cevânî	1 Gazel	?
14.	Cihânî	2 Gazel	15. yy.
15.	Emrî	2 Gazel, 1 Müfred	16. yy.
16.	Enverî	1 Müfred	17. yy.
17.	Fâ'izî	1 Matla	17. yy.
18.	Ferâgî	1 Gazel	?
19.	Ferîdî	1 Gazel	?
20.	Fevrî	1 Gazel	?
21.	Feyzî	11 Gazel	16. yy.
22.	Fikrî	1 Gazel	?
23.	Firâkî	1 Müsemmen, 1 Gazel	16. yy.
24.	Firdevsî	1 Kahramannâme	15. yy.
25.	Gazâyî	1 Gazel	17. yy.
26.	Gazi Giray	1 Gazel	17. yy.
27.	Gevherî	1 Kıta	17. yy.
28.	Gubârî	1 Gazel	?
29.	Hâletî	4 Müfred, 3 Gazel, 2 Kıta, 1 Tahmis, 1 Rubâî, 1 Müsebba	17. yy.
30.	Halîlî	2 Gazel	?
31.	Hâmî	1 Rubâî	?
32.	Hatâyî	1 Mesnevî, 1 Kıta	16. yy.
33.	Hayâlî	1 Kasîde, 1 Tahmis, 1 Gazel	16. yy.
34.	Hayretî	1 Kasîde, 6 Gazel	16. yy.
35.	Hevâyî	20 Gazel	18. yy.
36.	Hıtâmî	1 Gazel	17. yy.

37.	Hicrî	1 Gazel	16. yy.
38.	Hüdâyî	1 Müfred	16. yy.
39.	‘Iyânî	2 Gazel	?
40.	Kadrî	1 Gazel	?
41.	Kâmî	7 Matla, 1 Rubâî, 5 Müfred	16. yy.
42.	Kemâl	2 Gazel, 3 Kıta	16. yy.
43.	Lâmî’î	1 Gazel, 85 Müfred	16. yy.
44.	Mahtûmî	1 Şarkı	18. yy.
45.	Makâlî	1 Tahmis	16. yy.
46.	Mantkî	1 Müfred	17. yy.
47.	Melîhî	1 Gazel	15. yy.
48.	Mevlânâ	4 Rubâî,	13. yy.
49.	Meylî	1 Gazel	?
50.	Misâlî	3 Gazel	16. yy.
51.	Molla Câmî	2 Kıta	15. yy.
52.	Monla Hünkâr	2 Müfred	?
53.	Monla Gencî	1 Kıta	?
54.	Muhıbbî	2 Gazel	16. yy.
55.	Muhyî	1 Müseddes, 5 Gazel,	16. yy.
56.	Nâbî	2 Gazel, 1 Kıta, 3 Matla, 16 Müfred	17. yy.
57.	Nâdirî	2 Gazel	?
58.	Nahîfî	1 Gazel	18. yy.
59.	Nâ’ilî	4 Müfred, 1 Matla, 1 Gazel	17. yy.
60.	Nazîm	2 Gazel	18. yy.
61.	Nazmî	1 Gazel	16. yy.
62.	Necâtî	3 Gazel, 3 Matla, 4 Müfred	15. yy.
63.	Nedîm	1 Müfred	?
64.	Nesîmî	1 Gazel	17. yy.
65.	Nev’î	2 Gazel, 1 Müfred	16. yy.
66.	Neylî	1 Müfred, 1 Matla	18. yy.
67.	Ni’metî	1 Gazel	
68.	Nizârî	1 Gazel	?
69.	İsmetî	2 Matla	17. yy.
70.	Okçızâde	1 Müfred	?
71.	Semâî	1 Matla	16. yy.
72.	Ubeydî	1 Gazel	16. yy.
73.	Ulvî	4 Gazel	16. yy.
74.	Usrî	1 Kıta	?



75.	Râcî	1 Rubâî, 1 Müfred, 1 Gazel	
76.	Rahmî	1 Tahmis, 1 Gazel	?
77.	Râmî	1 Müfred	?
78.	Râşid	1 Matla	18. yy.
79.	Remzî	1 Gazel	16. yy.
80.	Revânî	2 Gazel, 2 Müfred	16. yy.
81.	Rezmî	1 Gazel	17. yy.
82.	Riyâzî	1 Müfred	?
83.	Rızâyî	3 Gazel	17. yy.
84.	Rûhî	1 Terkib-Bend, 1 Kıta, 4 Gazel	17. yy.
85.	Rüşdi	1 Müfred	17. yy.
86.	Sâbit	9 Müfred, 1 Matla	17. yy.
87.	Sabrî	3 Müfred, 1 Matla	17. yy.
88.	Semâî	1 Matla	16. yy.
89.	Sâib	3 Müfred	17. yy.
90.	Sâkî	1 Gazel	15. yy.
91.	Şehrî	1 Rubâî	17. yy.
92.	Selîm	1 Gazel	?
93.	Şah Abbas	1 Şarkı	17. yy.
94.	Şevket	1 Müfred	?
95.	Şevkî	1 Gazel	?
96.	Şeyhülislâm Yahyâ	6 Gazel	17. yy.
97.	Sîne Çâk	1 Gazel	16. yy.
98.	Sipâhî	1 Kıta, 1 Gazel	?
99.	Sırrî	1 Müfred, 1 Gazel	?
100.	Siyâmî	1 Gazel	16. yy.
101.	Süleymân	2 Gazel	?
102.	Tâbî	1 Gazel	?
103.	Tâhirî	1 Kıta	?
104.	Tâlib	2 Müfred, 1 Gazel	18. yy.
105.	Tâlibî	1 Gazel	?
106.	Taşlıcalı Yahyâ	1 Terîb-Bend, 1 Kasîde, 1 Matla, 3 Gazel	16. yy.
107.	Tîgî	1 Tahmis	?
108.	Ümidî	2 Gazel	16. yy.
109.	Usûlî	1 Gazel	16. yy.
110.	Vahdetî	1 Gazel	17. yy.
111.	Visâlî	1 Murabba	?
112.	Vusûlî	10 Gazel	16. yy.

113.	Za'fî	1 Gazel	16. yy.
114.	Zâtî	1 Gazel	16. yy.
115.	Zekî	1 Müfred	?
116.	Zihnî	1 Tahmis, 1 Gazel	?
117.	Zînetî	1 Gazel	?

### I. 1. 5. Mecmuada Kullanılan Nazım Şekilleri

Mecmuada 18 farklı nazım şekli kullanılmıştır. 345 adetle müfred en çok kullanılan nazım şeklidir bunu sırasıyla gazel, kıta, matla, rubai, mesnevi, tahmis, murabba, kaside, müseddes, terci-bend, terki-bend, bahr-ı tavil, muhammes, müsebba ve müsemmen takip eder. 20b ile 22b numaralı sayfalar arasında yer alan bahr-ı tavil nazım şekli, Türk edebiyatında çok kullanılmayan bir türdür. Bahr-ı tavil için yapılan tanımlardan birisi şudur:

Ölçülü ve uzun nesir cümleleri niteliğinde uyaklı dizelerden meydana gelen bir biçimdir. Dizelerin ölçüsü, herhangi bir kalıbın ana parçalarından yani, “fe’îlâtün”, “fâ’îlâtün”, “mefâ’îlün”, “müstef’îlün” gibi parçalarından birinin arka arkaya yinelenmesiyle yazılır. Dizelerde seciler de yapılır.<sup>109</sup>

İsmail Hakkı Aksoyak, Beyânî'nin Bahr-ı Tavil'i için şunları söylemektedir:

Beyânî'nin bahr-ı tavilî edebiyatımızdaki diğer bahr-ı tavillerden konu bakımından ayrılarak dini mevzulara eğilen ve ayet ve hadislerle süslü bir eserdir. (...) 6 beyitlik yani 24 dizelik eserinin ilk 4 dizesi Allah'ın varlığı ve birliği üzerine kurar. Beyânî 5. dizeden itibaren sevgilisinin kendisini Mecnun'a döndürdüğünü ve hayatını çöllerde hayvanlarla birlikte geçirdiğini anlatır. Sonunda sevgilisi Beyânî'nin yanına gelerek köleliğine son verir. Bir gece düşünceye dalmışken gizliden bir ses duyar. Sevgilisi yanına gelerek kolunu boynuna dolar. Birlikte gül bahçesini gezmeyi önerir. Âşık da beklenmedik biçimde kendisinin sevgilisine köle olduğunu ve dünya bahçesinin, gül ve bülbülün önemi olmadığını söyler. Şair sevgilisi ile samimiyetini anlatacakken eserinin kurgusal yönünü bitirir. Son dizeyi ise Hz. Muhammet'in övgüsüne ayırır.<sup>110</sup>

29a numaralı sayfada Firâkî'ye ait bir şiir muaşşer başlığı altında verilmiştir. “Muaşşer, Arapça onlu, onluk anlamındadır. Bir nazım şekli olarak kısaca onar

<sup>109</sup> Cem Dilçin, 1992, s. 277.

<sup>110</sup> İsmail Hakkı Aksoyak, Beyânî'nin Bahr-ı Tavil'i, *Akademik Dil ve Edebiyat Dergisi*, C. 2, S. 3, 2018, s. 232-233.

mısralık bentlerden oluşan nazımdır diye tanımlanır.”<sup>111</sup> Şiirin 8 mısralık bentlerden oluşmuş olması göz önüne alındığında nazım şekli muaşşer değil müsemmen olmalıdır. “Müsemmen, aynı vezinde sekiz mısralık bentlerden oluşan nazım şeklidir. Öteki musammatlar gibi kafiyelenişi müzdevic ve mütekerrir şeklinde olabilir.”<sup>112</sup> Bu doğrultuda şiirde tekrar eden beytin var olması nazım şekline mütekerrir müsemmen dememizi mümkün kılmaktadır.

35a numaralı sayfada bulunan ve Yâhyâ Bey’e ait olan şiir, müfred başlığıyla verilmişse de Yahyâ Bey Divanı’nda yer alan bir gazelin ilk beyti olması sebebiyle matla nazım şekli altında ele alınması daha isabetli olacaktır. Yine aynı sayfada yer alan başka bir beyit kafiyesi aynı olmasına rağmen matla değil de müfred başlığı altında verilmiştir.

42b numaralı sayfada “Nâme” başlığı altında yer alan şiir incelendiğinde nazım şeklinin mesnevî, nazım türünün de manzum mektup olduğu tespit edilmiştir. 56a numaralı sayfada bulunan şiir incelendiğinde nazım şeklinin müseddes olduğu tespit edilmiştir. “Müseddes bir nazım şekli olarak genellikle şöyle tanımlanır: İlk bendi kendi arasında, diğer bentlerin son bir veya iki mısrası ilk bent ile kafiyeli olan aynı vezindeki altışar mısralık manzumelerdir.”<sup>113</sup> Ancak şiirin kime ait olduğu tespit edilememiştir.

59b numaralı sayfada yer alan ve Yahya Bey’e ait olan şiirin nazım biçimi başlıkta tahmis olarak belirtilmiştir, fakat şiir Yahya Bey Divanı’nda muhammes bölümünde yer almaktadır. “Beşleme anlamında olan tahmîs aslında bir muhammestir. Bir gazelin ya da bir kasidenin her beytinin önüne aynı vezin ve kafiyede üç mısra’ eklenerek muhammes haline getirmeğe tahmîs etme ve ortaya çıkan muhammese de tahmîs denir.”<sup>114</sup> Tahmis ile muhammes arasındaki en büyük fark tahmislerin makta beytinde iki mahlas yer almaktadır. Bahsi geçen şiir incelendiğinde yalnızca “Yahyâ” mahlasını görebiliriz. Bu doğrultuda derleyenin

---

<sup>111</sup> Cemal Kurnaz; Halil Çeltik, *Divan Şiiri Şekil Bilgisi*, H Yayınları, Ankara, 2010, s. 252.

<sup>112</sup> Haluk İpekten, *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*, Dergah Yayınları, 4. Baskı, İstanbul, 2001, s. 109.

<sup>113</sup> Cemal Kurnaz; Halil Çeltik, 2010, s.212.

<sup>114</sup> Haluk İpekten, 2001, s. 100.

bu farka dikkat etmeden yalnızca mısra sayılarından yola çıkarak şiire tahmis başlığı vermiş olabileceğini düşünmekteyiz.

60b- 61b numaralı sayfalar arasında yer alan terci- bendin kafiye şemasından yola çıkarak ve 6. bendin mısra sayısına bakılarak, 6. bendin 3. mısraıdan sonra bir mısraın eksik olduğu tespit edilmiştir. Aynı eksiklik 7. bendin 9. beytinden sonra da görünmektedir.

67a numaralı sayfada yer alan matlalar kıta başlığı altında verilmiştir. Yine aynı sayfada kıt'a nazım biçimiyle yazılmış bir şiire önce müfred sonra kıta başlığı atılmış. Biz, nazım şekli itibarıyla kıta başlığını esas aldık. 67b numaralı sayfada yer alan bir beyit de kıta başlığı altında verilmiştir. Bu karışıklığa mecmuanın son sayfalarında kısmen rastlanmaktadır. 76a numaralı sayfada, Nâbî Dîvânı'nda yer alan bir gazelin beyitleri müfred olarak farklı başlıklar altında verilmiştir.

76b numaralı sayfada "Lâ Edrî" başlığı altında yer alan beytin "Gören cemâlünü müştâk görmeyen müştâk" mısraının, bir sonraki beyitte "Tazmîn-i Azmizâde" başlığı altında yer alan beytin içinde olması göz önünde bulundurulduğunda, nazım türünün tazmin olduğunu söylememiz uygundur. Tazmin, "bir dize ya da beytin, başka bir şairce herhangi bir nazım biçimine tamamlanmasına ve böylece yazılan şiire denir."<sup>115</sup> Aynı mısraı, 113a numaralı sayfada ferd başlığı altında yer alan bir beytin içinde de mevcuttur.

80a ve 81b numaralı sayfalarda "Beyit" başlığı altında yer alan şiirlerin nazım şekli kıt'adır. Bu durumun tam tersi 81a numaralı sayfada başka bir beyitte karşımıza çıkmaktadır. Beyit başlığı altında verilen şiir, aslında 2 beyitten oluşmuş bir kıt'adır.

98b ve 100b numaralı yapraklar arasında *Vâmık u Azrâ* mesnevisinde yer alan müfredler bulunmaktadır. 98b numaralı sayfanın başında yer alan "*Vâmık [u] 'Azrâ nâmında iki 'âşık mâşûk birbirine arz-ı hülûş it[dik]de münâşebet ile baz'ı müfredleri müellif-i kitâb Lâmi'î'nün anlaruñ vaşiflarında söylediği müfredlerdir.*"

---

<sup>115</sup> Cem Dilçin, *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, Türk Dil Kurumu Yayınları, 2. Baskı, Ankara, 1992, s. 276.

ibaresi bizi aydınlatan cümleleri ihtiva etmektedir.

Vâmık u Azrâ hikayesi, çift kahramanlı bir aşk hikayesidir. (...) Vâmık ve Azrâ adları bütün bir hikaye haline getirilmeden önce, çeşitli eserlerde birçok şair tarafından anılmış, Leylâ ile Mecnûn, Cemşid ve Hurşid, Hüsrev ve Şîrîn, Yûsuf ve Züleyhâ gibi birer âşık ve mâşuk simgesi olarak kullanılmıştır.<sup>116</sup>

103b numaralı sayfada yer alan “*Nâbî Efendi Lî- Muhammes-i Nahîfî*” başlıklı şiirin nazım biçimi yanlış verilmiştir, nazım biçimine tahmis dememiz doğru olacaktır. Muhammes, “bir edebiyat terimi olarak beş mısralı bendlerden oluşan nazım biçiminin adıdır.”<sup>117</sup> Tahmis de muhammes gibi beş mısralı bendlerden oluşmaktadır, fakat “önceden beyitlerle yazılmış bir manzumenin her beytinin önüne aynı vezin ve kafiye de üçer mısra eklenerek oluşturulan muhammesse tahmis (...) adı verilir.”<sup>118</sup> Mecmuada bahsi geçen şiirin beşer mısralık bendlerden oluşmuş olması bu karışıklığa sebep olabilir. Fakat tahmislerde makta beytinde iki mahlas bulunurken muhammes tek bir şaire aittir. Bu bilgi doğrultusunda bu karışıklığa engel olunabilir. İncelediğimiz şiirin makta beytinde hem “Nâbî” hem de “Nahîfî” mahlaslarını görmekteyiz. Bununla birlikte şiir, Nahîfî Divanı’nda da tahmis bölümünde yer almaktadır.<sup>119</sup> Ayrıca mecmuada ilk üç bendin son mısraları aynı sayfada farklı bir bend olarak verilmiştir. Bahsi geçen mısralar Nahîfî Divanı’ndan faydalanılarak köşeli parantezlerle metinde gösterilmiştir.

106b ve 107a numaralı sayfalardaki beyitler muhtemelen bir şehrengizden alınmıştır. “Şehrengiz, şehrin güzelliklerini, kadın veya erkek güzellerini tasvir eden eserler olarak tanımlanabilir.”<sup>120</sup> Mecmuada ilk olarak “Der- Vâsıf-ı Latîf”

---

<sup>116</sup> Gönül Ayan, *Lâmi’î Vâmık u Azrâ (İnceleme- Metin)*, Atatürk Kültür Merkezi Yayınları, Ankara, 1998, s. 2.

<sup>117</sup> M. A. Yekta Saraç, *Klasik Edebiyat Bilgisi (Biçim- Ölçü- Kafiye)*, Gökkuşbu, 11. Baskı, İstanbul, 2019, s. 123.

<sup>118</sup> Ahmet Mermer, Sebahat Deniz, Yavuz Bayram vd., (*Üniversiteler İçin*) *Eski Türk Edebiyatına Giriş*, Akçağ Yayınları, 12. Baskı, Ankara, 2015, s. 133.

<sup>119</sup> A. İrfan Aypay, *Nahîfî Süleyman Efendi (Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği ve Divanı’nın Tenkitli Metni)*, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya, 1992, C: 1, s. 326.

<sup>120</sup> Ahmet Mermer, Sebahat Deniz, Yavuz Bayram vd., 2015, s. 336.

başlığı altında Latîf isimli biri övülmektedir. Aynı şekilde onu Gülâbîzâde lakaplı biri takip etmektedir. Onları sırasıyla Attarzade, Osmanın Oğlu, Gazzaz Memi ve 107a numaralı sayfada yer alan Münakkaş takip etmektedir.

**Tablo 2. Mecmuada Yer Alan Nazım Biçimleri**

Sıra	Nazım Biçimi	Adet
1.	Müfred	253
2.	Gazel	185
3.	Matla <sup>ç</sup>	52
4.	Kıt <sup>â</sup>	48
5.	Murabba <sup>ç</sup>	15
6.	Rubâ <sup>î</sup>	13
7.	Mesnevî	10
8.	Tahmis	8
9.	Kasîde	4
10.	Nazım	4
11.	Müseddes	2
12.	Terkîb-Bend	2
13.	Tercî-Bend	1
14.	Bahr-ı Tavîl	1
15.	Muhammes	1
16.	Müsebba <sup>ç</sup>	1
17.	Müsemmen	1
18.	Şarkı	1
TOPLAM		602

**Tablo 3. Mecmuada Mahlası Bulunmayan Şiirler**

Mahlası Bulunmayan Şiirlerin Nazım Biçimlerine Göre Dağılımı		
Sıra	Nazım Biçimi	Adet

1.	Müfred	95
2.	Kıt' a	35
3.	Matla'	22
4.	Murabba'	12
5.	Mesnevî	9
6.	Rubâ' i	3
7.	Tercî-Bend	1
8.	Müseddes	1
9.	Tahmis	1
TOPLAM		179

#### I. 1. 6. Mecmuada Kullanılan Aruz Kalıpları

Mecmuada toplam 21 farklı aruz kalıbı 2 farklı hece ölçüsü kullanılmıştır. En çok kullanılan aruz kalıbı remel bahrinin fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün kalıbıdır. En az kullanılan kalıplarsa yalnızca birer kez kullanılmış olan fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ul, mefâ'ilü / fe'ülün / mefâ'ilü / fe'ülün, fâ'ilâtün / mefâ'ilün / mefâ'ilün / fâ'ilün, mef'ülü / mefâ'ilün, mefâ'ilün / mefâ'ilün, mefâ'ilün / fe'ülün / mefâ'ilün / fe'ülün ve fe'ilâtün / fe'ilâtün / fe'ilâtün / fe'ilâtün kalıplarıdır. Kullanılan aruz kalıpları ve hece ölçüleri kullanım sıklıklarıyla birlikte tablo 4'te gösterilmiştir.

**Tablo 4. Mecmuada Kullanılan Aruz Kalıpları**

Sıra No	Aruz Kalıbı	Adet
1.	fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün	132
2.	fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün	94
3.	fe'ilâtün / fe'ilâtün / fe'ilâtün / fe'ilün	84
4.	mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün	75
5.	mef'ülü / mefâ'ilü / mefâ'ilü / fe'ülün	50
6.	mef'ülü / fâ'ilâtü / me'fâ'ilü / fâ'ilün	34

7.	mefâ' ilün / mefâ' ilün / fe' ülün	32
8.	fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilün	22
9.	mefâ' ilün / fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün	19
10.	fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün	19
11.	mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün / fe' ülün	4
12.	mef' ülü / mefâ' ilün / mef' ülü / mefâ' ilün	3
13.	mef' ülü / fâ' ilâtü / fâ' ilâtü / fâ' ilün	2
14.	mef' ülü / fâ' ilâtün / mef' ülü / fâ' ilâtün	2
15.	mefâ' ilü / fe' ülün / mefâ' ilü / fe' ülün	1
16.	fâ' ilâtün / mefâ' ilün / mefâ' ilün / fâ' ilün	1
17.	fe' ülün / fe' ülün / fe' ülün / fe' ul	1
18.	mef' ülü / mefâ' ilün	1
19.	mefâ' ilün / mefâ' ilün	1
20.	mefâ' ilün / fe' ülün / mefâ' ilün / fe' ülün	1
21.	fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilâtün	1
TOPLAM		579

Mecmuada aruz vezninin yanında az da olsa heceyle yazılmış şiirler yer almaktadır. Bahsedilen şiirler nazım şekli ve yaprak numarasına göre tablo 5'te gösterilmiştir.

**Tablo 5. Mecmuada Hece Ölçüsünün Kullanıldığı Şiirler**

Mecmuada Hece Ölçüsünün Kullanıldığı Şiirlerin Dağılımı		
Yp. Nu.	Ölçüsü	Nazım Şekli
1b	11'li Hece Ölçüsü	Kıta
43a	8'li Hece Ölçüsü	Koşma
44a	8'li Hece Ölçüsü	Türkü
44b	11'li Hece Ölçüsü	Koşma
45a	11'li Hece Ölçüsü	Koşma



45b	8'li Hece Ölçüsü	Koşma
-----	------------------	-------

### I. 1. 7. Mecmuada Yer Alan Farsça Şiirler

Mecmuada toplam 20 Farsça şiir yer almaktadır. Mahlası belli olan şairler şunlardır: Molla Cami, Mevlânâ, Hâmî, Sâib ve Şevket. Çalışmamızda metinlerin özgün helleri verilmiştir. Tablo 6'da bahsi geçen şiirler yaprak numaralarıyla birlikte şairleri ve nazım biçimlerine göre verilmiştir.

**Tablo 6. Mecmuada Yer Alan Farsça Şiirler**

Mecmuada Yer Alan Farsça Şiirlerin Nazım Biçimlerine Göre Dağılımı		
Yp. Nu.	Nazım Biçimi	Şair
1a	Kıta	Molla Câmî
1a	Kıta	Molla Câmî
1a	Kıta	-
26a	Rubai	Mevlânâ
26a	Rubai	Mevlânâ
32b	Gazel	Muhyî
58a	Gazel	Hıtâmî
58a	Matla <sup>c</sup>	-
58b	Rubai	Mevlânâ
58b	Rubai	Mevlânâ
65a	Matla	-
75b	Rubai	Hâmî
77a	Müfred	Sâib
77a	Müfred	Sâib
77a	Müfred	Şevket
77a	Müfred	-
77a	Müfred	Sâib
84a	Müfred	-

88b	Rubai	-
101a	Müfred	-

### I. 1. 8. Mecmuada Yer Alan Güftelerin Tablosu

**Tablo 7. Mecmuada Yer Alan Güfteler**

Yp. Nu.	Makam İsmi/Usül	Şair	Aruz Kalıbı
1b	Segâh / -	-	mef' ûlü / mefâ' ilü / mefâ' ilü / fe' ûlün
5a	Isfahân / -	-	mefâ' ilün / mefâ' ilün
45a	Uzzâl / -	Şah Abbas	11'li Hece Ölçüsü
64b	Irâk / -	-	fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün
64b	Segâh / -	-	fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün
65a	Sabâ / -	-	fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün
65a	Sabâ / -	-	fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün
65a	Irâk / -	-	mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün
65b	Dügâh-ı Hüseyinî / -	-	mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün
65b	Acem / -	-	mef' ûlü / mefâ' ilü / mefâ' ilü / fe' ûlün
65b	Muhayyer / -	-	fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün
65b	Uşşâk / Fahte	-	fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün
90b	Segâh / -	-	fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilün
91b	Uşşâk / -	-	-
92a	Uşşâk / -	-	-
92a	- / Semâî	-	-
92b	- / Semâî	-	-
92b	Hüseyinî / -	-	-

Mecmuada, bunların dışında halk edebiyatı nazım şekillerinden türkü de yer almaktadır.

## I. 2. METNİ KURARKEN İZLENEN YÖNTEM

1. Transkripsiyonlu metinde şiirlerin yer aldıkları sayfa numaraları sol üst köşede belirtilmiştir.
2. Numaralandırmada, nüshadaki sıralama esas alınmıştır.
3. Şiirler mecmuadaki düzene göre gösterilmiştir.
4. Mecmuadaki şiirlerin karşılaştırıldığı kaynakların rumuzları kısaltmalar bölümünde gösterilmiştir.
5. Mecmua nüshasındaki şiirler sadece basılmış divanlarla değil aynı zamanda tamamlanmış yüksek lisans/doktora tezlerindeki şiirlerle de mukayese edilmeye çalışılmış, erişime açık olmayan tezler üniversitesi kütüphanesi tarafından talep edilip taranmıştır.
6. Mecmuadaki şiirlerin karşılaştırıldıkları divanlar veya diğer kaynaklarla olan farklılıklar aparatta başlarına farklılığın bulunduğu beyit, bend ya da dörtlüklerin şiirdeki sıra numaraları verilerek gösterilmiştir.
7. Transkripsiyon alfabesi sadece metin, MESTAP tablosu ve nüsha farklılıklarının gösterildiği aparatlarda kullanılmıştır.
8. Nüshada okunamayan kelimeler doğrudan alıntılanmış, silik ya da eksik olan kelimelerin yerine üç nokta “...” kullanılmıştır.
9. Nüshada başlık verilmeyen şiirlerin başlıkları köşeli parantezlerde gösterilmiştir.
10. Başlık bulunmayan şiirlerde mahlas belliyse köşeli parantezde mahlas verilmiş, mahlas belli değilse köşeli parantezde nazım biçimi başlık olarak kullanılmıştır.
11. Metin tamiri yapılan kelimelerde ve mısralarda köşeli parantez “[ ]” kullanılmıştır.
12. Vezinle ilgili aksaklıklar aparatlarda belirtilmiştir.
13. Metinde yer alan Arapça ibarelerin, ayet ya da hadislerin açıklamaları aparatlarda verilmiştir.
14. Arapça ibarelerin okunamayan kısımları ve Farsça şiirler olduğu gibi alıntılanmıştır.
15. Şairin mahlası mecmua nüshasında başka mahlaslarla karışacak şekilde verilmişse bu şiirin hangi divanda olduğu tespit edilmiş ve aparatlarda bulgular gösterilmiştir.

16. Farsça “vâv-ı ma‘ düle” bulunan kelimeler “ ˇ ” işaretiyle belirtilmiştir.
17. Şiirlerde kullanılan aruz ve hece kalıpları belirlenerek başlık altında verilmiştir.
18. Mecmuada yer alan ancak divanlarda ya da herhangi bir kaynakta bulunamayan şiirler ve şairleri ilgili kısmın aparatında belirtilmiştir.
19. Mecmuanın transkripsiyonlu metni oluşturulurken “Times Turkish Transcription” yazı tipi kullanılmıştır.
22. Tablo 1’de şairler alfabeğe göre sıralandırılırken, Tablo 2, Tablo 3 ve Tablo 4 adet sayısına göre sıralandırılmıştır. Tablo 5, Tablo 6, Tablo 7’de ise sayfa numaraları esas alınmıştır.

## SONUÇ

Çalışmamızda İstanbul Enstitüsü Araştırmaları Kütüphanesi ŞR\_000074 numaralı şiir mecmuası şekil ve muhteva bakımından incelenmiştir. Nüshada yer alan metinler transkripsiyonlu olarak aktarılmıştır. Gerekli incelemelerden sonra mecmua, MESTAP'a göre tasnif edilmiş ve tablolaştırılmıştır.

118 varaktan oluşan mecmuanın 101b- 118a arasındaki sayfaları boştur ya da karalama olarak kullanılmıştır. 75b numaralı sayfada yer alan “*Rubā'ī Li-Muharririhī*” ve 112b numaralı sayfada yer alan “*Li Muharririhu'l-ḥaḳīr*” ibarelerinin başlık olarak kullanıldığı şiirlerin mahlas beyitlerinden hareketle mecmuanın derleyeninin Râcî mahlaslı birisi olduğunu söylemek mümkündür. Mecmuanın derleyeni olabilecek, Râcî mahlasını kullanan 6 şair tespit edilmiştir.

Mecmuanın yaklaşık tertip tarihi ise 68b numaralı sayfada yer alan “*Tārīh-i Feshāne-i Āmire*” başlıklı şiir ve yine aynı sayfada yer alan “*Tārīh-i ğurre, Zilkāde Sene 1252 (m. 1836)*” ve “*İnşād-ı Feshāne, Sene 1251 (m. 1835)*” ibareleri ile tespit edilmiştir. Feshāne-i Āmire'nin kuruluş yılının 1835 olduğu göz önüne alındığında ve ibarelerdeki hicri tarihlerin miladi karşılıklarına bakıldığında mecmuanın 1836 yılından sonra yazılmış olduğuna kanaat getirilmiştir. Mecmuanın ihtiva ettiği şiirler ağırlıklı olarak 16 ve 17. yüzyıla ait olsa da mecmua bir 19. yüzyıl şiir mecmuasıdır.

646 şiir ihtiva eden mecmuada mahlasını tespit ettiğimiz 117 şairin farklı nazım şekillerinde şiirleri bulunurken, mahlası bilinmeyen toplam 179 şiir yer almaktadır. Bu şiirlerin çoğunluğunu müfretler oluşturmaktadır. Toplam 18 farklı nazım şekli ihtiva eden mecmuada en az kullanılan nazım şekilleri müsemmen, tercî-bend, muhammes, müsebbâ ve bahr-ı tavîldir. 20b- 22b numaralı sayfalar arasında Beyânî'nin bir tane bahr-ı tavîl'i yer almaktadır.

8'li ve 11'li hece ölçüsüyle yazılmış şiirler de bulunan mecmuada 21 farklı aruz kalıbıyla yazılmış şiirler yer almaktadır. Mecmuada az da olsa güfteler de mevcuttur. Güfteler, makamları ve tespit edilen şairleri ile birlikte tablo 7'de gösterilmiştir.

Mecmuada bazı şairlerin şiirleri peş peşe verilirken bazıları karışık olarak verilmekte, ayrıca bazı sayfalarda yer alan şiirlerin makta beyitlerindeki bazı

kelimelere yanlış anlamlar yüklenerek aslında mahlas olarak kullanılmayan kelimeler mahlasmış gibi ele alınmış dolayısıyla bahsedilen şiirler yanlış şairlere atfedilmiştir. Mecmuada Gevherî ve Kul Nesîmî gibi az sayıda da olsa halk şairlerinin ve Mevlânâ, Molla Gencî gibi Farsça şiirler kaleme almış şairlerin şiirleri de bulunmaktadır.

Farklı bir husus ise Ahmed Paşa'nın başlatmış olduğu Çağatayca şiir yazma geleneğine uyarak yazılmış, söyleyeni tespit edilemeyen Çağatayca bir tuyuğ yer almaktadır.

Mecmuaya muhteva açısından baktığımızda genellikle aşıkane ve rindane şiirler yer alırken, pendnameler, naatler ve şehrengizlerin de varlığından bahsedilebilir. Mecmuada en fazla şiir 85 müfretle Lâmi'î Çelebi'ye aittir. Zikredilen bu müfretler Lâmi'î Çelebi'nin Vâmık u Azrâ mesnevisinden alınmıştır. Onu 22 gazeliyle Bâkî takip etmektedir.

Mahlası belli olan şiirlerin kime ait olduğu hususunda tezkireler taranmış ve aynı mahlası kullanan isimler I. bölümün 4. alt başlığında detaylı bir şekilde gösterilmiştir. Biyografik eserlerin taranması sonucunda 68a numaralı sayfada yer alan Rahmî'nin tahmis yaptığı şiirin sahibi olan Sa'î mahlaslı bir şaire rastlanmamıştır.

Çalışmanın sonucunda elde edilen bir başka bulgu ise divanları elimize ulaşmış olan Âhî, Muhyî, Necâtî, Bahâyî, Yahyâ, Hâletî, Kemâl Paşazâde, Beyânî, Hayâlî, 'Ulvî, Rûhî, Sabrî, Kâmî, Riyâzî, Zekî, Nâbî, Nâilî ve Hatâyî'nin divanlarında yer almayan farklı nazım şekillerinde şiirlerin mecmuada yer alıyor olmasıdır.

## KAYNAKÇA

- Açıkgoz, N, *Riyâzî Hayatı, Eserleri ve Edebi Kişiliği (Dîvân, Sâki-nâme ve Düstûrû'l- 'Amel'in Tenkidli Metni)*, (Yayımlanmış Doktora Tezi), Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Elazığ, 1986.
- Adak, A, *Za'fî-i Gülşenî Hayatı, Eserleri, Edebî Şahsiyeti ve Dîvânının İncelenmesi*, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 2006.
- Ak, C, *Muhibbî Dîvânı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara, 1987.
- Akpınar, İ; Yaşar, Ö, “Ahdî-i Bağdâdî'nin Derlediği Şiir Mecmuası” *Hikmet-Akademik Edebiyat Dergisi*, S. 14, 2021, s. 148- 192.
- Aksoyak, İ. H, “Beyânî'nin Bahr-ı Tavi'l”*, Akademik Dil ve Edebiyat Dergisi*, C. 2/ S. 3, 2018, s. 230- 242.
- Arslan, M, *Muhyî Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divanı*, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü Ankara, 2006.
- Arslan, Ö, *Ubeydî Dîvânı (Metin ve İnceleme)*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul, 2013.
- Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's- Şu'arâ*, (Haz.: Filiz Kılıç), İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yayınları, İstanbul, 2010.
- Ayan, G, *Lâmi'î Vâmık u Azrâ (İnceleme- Metin)*, Atatürk Kültür Merkezi Yayınları, Ankara, 1998.
- Aydemir, Y, *Behiştî Dîvânı*, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2000.
- Aypay, A. İ, *Nahîfî Süleyman Efendi (Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği ve Divanı'nın Tenkitli Metni)*, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, C: 1, Konya, 1992.
- Bahai Kefevi Hasan Çelebi, *Hicviye-i Bahai*, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, KTB No: NEKTY03005.

- Başpınar, F, *17. Yüzyıl Şairlerinden Beyânî'nin Divan'ı İnceleme- Tenkitli Metin*, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2008.
- Bayar, O. C, *Misâlî-i Hurûfî Dîvânı (İnceleme- Metin)*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Bozok Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yozgat, 2012.
- Beyânî Mustafa Bin Carullah, *Tezkiretü'ş-Şuarâ*, (Haz.: İbrahim Kutluk), Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara, 1997.
- Bilgin, O, "Temellük ve Tesâhüb Kaydı", *TDV İslam Ansiklopedisi*. C. 40, 2011, 411- 412.
- Bilkan, A. F, *Nâbî Dîvânı*, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, C. 1-2, İstanbul, 1997.
- Burmaoğlu, H. B, *Lâmi'î Çelebi Dîvânı (Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri ve Dîvânı'nın Tenkidli Metni)*, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Atatürk Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Erzurum, 1983.
- Büyükkarcı Y. F, "On Sekizinci Yüzyıldan Bir Kırkambar: Elifzâde Feyzî Mecmuası", *Turkish Studies*, Ankara, S. 8/9, 2013, s. 833- 877.
- Canım, R, *Edirne Şairleri*, Akçağ Yayınları, Ankara, 1995.
- Canlı, M, *Hâfız Ulvî Dîvânı [İnceleme- Metin- Dizin]*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 2009.
- Çağlayan, M, "Osmanlıdan Günümüze Bir Endüstri Mirası: Feshane", *Sosyal Bilimler Genç Akademisyenler Sempozyumu*, Kadim Akademi, Mardin, 2016, s. 63- 74.
- Çakır, M. S, *Yahyâ Nazîm Divanı (İnceleme- Tenkitli Metin)* (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sivas, 2018.
- Çakır, Z. V, *Hevâyî (Abdurrahman, Kubûrî-zâde) Dîvânı'nın Tenkidli Metni ve İncelemesi*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Edirne, 1998.



- Çapan, P, *Mustafa Safâyi Efendi Tezkire-i Safâyi (Nuhbetü'l-Âsâr Min Fevâ'idü'l-Eş'âr) İnceleme- Metin- İndeks*, Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, Ankara, 2005.
- Çavuşoğlu, M, *Yahyâ Bey Dîvânı*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul, 1977.
- Çavuşoğlu, M; Tanyeri M. A, *Hayretî Divanı*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul, 1981.
- Çavuşoğlu, M; Tanyeri, M. A, *Zâtî Divanı (Edisyon, Kritik ve Transkripsiyon)*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, C. 3, İstanbul, 1987.
- Çelik, N, *Edirneli Şevkî Dîvânı, Bağlamlı Dizin ve İşlevsel Sözlük*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 2016.
- Çetin, İ, *Derzi-zâde Ulvî (Hayatı, Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkidli Metni)*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Elazığ, 1993.
- Çıpan, M, *Dîvâne Mehmed Çelebi (Afyon Mevlevîhânesi Şeyhi)*, T.C. Konya Valiliği İl Kültür Müdürlüğü Yayınları, 2. Baskı, Konya, 2002.
- Dede, M, *Dîvân-ı Gül Baba ve Transkripsiyonlu Metni*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sakarya, 2001.
- Demiralay, M, *Hüdâyî-i Kadîm (16. Yy) ve Dîvânı İnceleme- Tenkidli Metin*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Süleyman Demirel Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Isparta, 2007.
- Dilçin, C, *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, Türk Dil Kurumu Yayınları, 2. Baskı, Ankara, 1992.
- Doğan, A, “Bağdatlı Zihnî ve Mecmualardaki Bazı Şiirleri”, *The Journal of Academic Social Science Studies*, S. 82, 2020, s. 214- 215.
- Dursun, M, *Nihani Divanı [İnceleme Metin]*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 1990.

- Eflatun, M, *Feyzî-i Kefevî Divanı: Tahlil- Metin*, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 2003.
- Elçin, Ş, *Gevherî Divanı (İnceleme, Metin, Dizin, Bibliyografya)*, Atatürk Kültür Merkezi Bakanlığı, Ankara, 1998.
- Ercilasun, A. B, *Başlangıçtan Yirminci Yüzyıla Türk Dili Tarihi*, Akçağ Yayınları, 4. Baskı, Ankara, 2007.
- Erdem, M, *Bursalı Tâlib ve Divanı, Tenkidli Metin ve İnceleme*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Boğaziçi Üniversitesi, İstanbul, 1994.
- Erdem, S, *Neylî Divanı*, Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, Ankara, 2005.
- Ergin, M, “Melihî”, *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, C. 2/ S. 1/2, 1946, s. 59-78.
- Ertaylan, İ. H, *Gâzi Geray Han Hayâtı ve Eserleri*, Ahmed Said Basımevi, İstanbul, 1958.
- Erten, S. R, *Kayseri Raşit Eski Eserler Kütüphanesi 'ndeki Bağdatlı Rûhî Divanı Nüshası (Metin- İnceleme)*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Bozok Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yozgat, 2018.
- Esiner Özen, M, *Yazma Kitap Sanatları Sözlüğü*, İstanbul Üniversitesi, Fen Fakültesi, Döner Sermaye İşletmesi, Prof. Dr. Nazım Terzioğlu Basım Atölyesi, İstanbul, 1985.
- Fuzûlî, *Türkçe Divan*, (Haz.: Kenan Akyüz; Süheyl Beken vd.), Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, Ankara, 1958.
- Giray, B, *Edirneli Şevkî Dîvânı 'nda Sosyo-Kültürel ve Tarihsel Hayata Bir Bakış*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Gaziantep Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Gaziantep, 2022.
- Güler, K, “Kütahyalı Firâkî ve Bilinmeyen Şiirleri”, *Turkish Studies*, S. 5/ 1, 2010, s. 1037- 1066.
- Gülmez, E, *Milli Kütüphane 06 Hk 1721 Numaralı Güfte Mecmuası [İnceleme-Metin-Mecmuaların Sistemik Tasnifi Projesi'ne (MESTAP) Göre Tasnifi]*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Ordu Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ordu.

- Günay, F, *Râşid (Vak‘anüvis) Hayatı, Edebi Kişiliği, Divanının Tenkitli Metni ve İncelemesi*, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Edirne, 2001.
- Günaydın, E, *İsmetî Divanı (İnceleme- Metin- Dizin)*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Bursa, 2020.
- Güneş, D, *Misâlî Dîvânı (İnceleme- Metin)*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Dumlupınar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kütahya,2011.
- Gürbüz, M, “Osmanlı Şiirinin Hazinesi: Mecmualar ve Cönkler Çalıştayı”, *Turkish Studies*, S. 8/1, 2013, s. 2947- 2949.
- Hamami, E, *Râmî Dîvânı*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2001.
- Mecmua, İstanbul Üniversitesi Kütüphane ve Dokümantasyon Daire Başkanlığı, KTB no: NEKTY05480, varak: 89b- 90a [ Erişim tarihi: 15.04.2022].
- İpekten, H, *Na‘ilî-i Kadîm Dîvânı*, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul, 1970.
- İpekten, H, *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*, Dergah Yayınları, 4. Baskı, İstanbul, 2001.
- Kahraman, B, *Vahîd Mahtûmî Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği ve Eserlerinin Tenkidli Metni*, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya, 1995.
- Kanmaz, F. E, *Ömer Şevkî Mardinî ve Divanı*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 2010.
- Kaplan, Y, “İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi’nde Kayıtlı ‘T 5480’ Numaralı Musammat Mecmuası ve MESTAP’a Göre Tasnifi”, *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, S. 21, İstanbul, 2018, s.401-540.
- Karacan, T, *17. Yüzyıl Şairlerimizden Sâbit ve Edisyon Kritikli Divan Metni*, Atatürk Üniversitesi Kütüphanesi, Erzurum, 1981, KTB No: 56303.
- Karahan, A, *Figânî ve Divançesi*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul, 1996.
- Kavruk, H, *Şeyhülislam Yahya Divanı*, Millî Eğitim Bakanlığı Yayınlar, Ankara, 2001.

- Kaya, B, *17. Yüzyıl Divan Şairi Mantıkî Ahmet Efendi ve Divançesi*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 1991.
- Kemal Paşa-zâde, *Âsâr-ı Eslâfdan Kemal Paşa-zâde Dîvânı*, İkdâm Matba'ası, Dersa'âdet, 1313.
- Kesik, B, "Bazı Şiir Mecmualarından Hareketle Basılı Divanlarda Bulunmayan Bâkî Mahlaslı Şiirler- II", *Turkish Studies*, S. 8/13, Ankara, 2013, s. 337-350.
- Kılıç, A, "Mecmua Tasnifine Dair", *Mecmûa: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı* (hızl.: Hatice Aynur, Müjgan Çakır, Hanife Koncu, Selim S. Kuru, A. Emre Özyıldırım), Turkuaz Yayınları, İstanbul, 2012, s.77-96.
- Kınalı-zade Hasan Çelebi, *Tezkiretü's-şuarâ*, (Haz.: İbrahim Kutluk), Türk Tarih Kurumu Yayınları, C. 1, 2. Baskı, Ankara, 1989.
- Kırlı, Ş, *Milli Kütüphane 03 Gedik 18185 Numarada Kayıtlı Kâni'î Mecmuası'nın Şiir Mecmualarının Sistemik Tasnifi Projesi'ne (Mestap) Göre Tasnifi*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kırşehir, 2019.
- Koparan, B, *Cem'i Hayatı, Edebi Şahsiyeti ve Divanı'nın Tenkidli Metni*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya, 1995.
- Köksal, M. F, *Yâ Kebikeç*, Kesit Yayınları, İstanbul, 2016.
- Kurnaz, C.; Tatçı, M, *Ümmî Divan Şairleri ve Enverî Divanı*, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2001.
- Kurnaz, C; Çeltik, H, *Divan Şiiri Şekil Bilgisi*, H Yayınları, Ankara, 2010.
- Kurt, B, *Remzî Dîvânı (İnceleme- Metin)*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Dumlupınar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kütahya, 2017.
- Kut, G, "Mecmua", *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi*, C. 6, Dergâh Yay. İstanbul, 1986.
- Küçük, S, *Bâkî Divanı*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 1994.

- Külekçi, N, *Ganî-zâde Nâdirî, Hayâtı, Edebî Kişiliği, Eserleri, Dîvânı ve Şeh-nâmesi'nin Tenkidli Metni*, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Atatürk Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Erzurum, 1985.
- Levend, A. S, *Türk Edebiyatı Tarihi Giriş*, Türk Tarih Kurumu Yayınları, 3. Baskı, Ankara, 1998.
- Mehmet Nâil İnehanzâde, *Tuhfe-i Nâili*, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınlar Dairesi Başkanlığı, 1949, KTB No: b.870.
- Mermer, A, Deniz, S, Bayram, Y. vd., (*Üniversiteler İçin*) *Eski Türk Edebiyatına Giriş*, Akçağ Yayınları, 12. Baskı, Ankara, 2015.
- Mustafa Safâyî Efendi, *Tezkire-i Safâyî (Nuhbetü'l-Âsâr Min Fevâ'idi'l-Eş'âr) İnceleme- Metin- İndeks*, (Haz.: Pervin Çapan), Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, Ankara, 2005.
- Okatan, H. İ, *Kafzâde Fâ'izî Hayatı Eserleri Sanatı- Tenkitli Divan Metni*, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Ege Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İzmir, 1995.
- Okuyucu, C, *Cinânî: Hayatı, Eserleri, Dîvânı'nın Tenkidli Metni*, 'Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 1994.
- Osman Bağdâdî Rûhî, *Külliyât-ı Eş'âr*, İstanbul, 1287.
- Özel, S, *Süleymaniye Kütüphanesi Esad Efendi Bölümü 3424 Numaradaki Mecmû'a-i Kasâ'id (261b- 299a Varakları Arası) İnceleme- Metin*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sivas, 2016.
- Özkan, M, *Türk Dilinin Gelişme Aşamaları ve Eski Anadolu Türkçesi*, Filiz Kitabevi, 2. Baskı, İstanbul, 2000.
- Öztelli, C, *Onyedinci Yüzyıl Tekke Şairi Kul Nesîmî*, Türk Etnografya Folklor ve Turizm Derneği Yayını, Ankara, 1969.
- Öztürk, Y, *17. Yüzyıl Şairlerinden Dimetokalı Vahdetî'nin Divanı'nın Tenkitli Metni*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2006.

- Saraç, M. A. Yekta, *Kemâl Paşazâde, Dîvân ve Diğer Şiirler*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 2021.
- Saraç, M. A. Yekta, *Klasik Edebiyat Bilgisi (Biçim- Ölçü- Kafiye)*, Gökkuşbu, 11. Baskı, İstanbul, 2019.
- Sarıkurt Bostancı, T, *İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı BEL\_YZ\_K0644 Numarada Kayıtlı Mecmuanın Mecmuaların Sistematiik Tasnifi Projesi'ne (MESTAP) Göre Tasnifi*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kırşehir, 2019.
- Selvi, M, *Ümîdî, Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği ve Dîvânı*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Afyon Kocatepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Afyonkarahisar, 2008.
- Sertkaya, O. F, "Osmanlı Şairlerinin Çağatayca Şiirleri", Edebiyat Fakültesi Matbaası, İstanbul, 1970.
- Solmaz, S, *Ahdî ve Gülşen-i Şu'arâsı (İnceleme- Metin)*, Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, Ankara, 2005.
- Sungur, N, *Âhî Divanı*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, 1994.
- Ş[emseddin] Sami, *Kâmus-i Türkî*, Sahaflar Kitap Sarayı, İstanbul, 2008.
- Ş[emseddin] Sami, *Kamusu'l- 'Âlâm*, Mihran Matbaası, C. 5, İstanbul, 1311.
- Şahin, G, *Zekî Dîvânı [İnceleme- Metin]*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Balıkesir Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Balıkesir, 2008.
- Şenödeyici, Ö; Akdağ, A, *Ulu Çınarın Gölgesinde Mevlî ve Şiirleri*, Gece Kitaplığı, 2014.
- Şimşek, M; Samar, M, "Elyazması Eserlere Dibâce ve Tahkikte Süreli Yayıncılık: Mecellletü Ma'bedi'l-Mahtûtâtî'l-Arabiyye", *Tahkik İslami İlimler Araştırma ve Neşir Dergisi*, S. 2, 2018, s. 121-186.
- Taktak, A. F, *Sandıklılı Fikrî Hayatı ve Eserleri*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Afyon Kocatepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Afyon, 1997.

- Tarlan, A. N, *Ahmed Paşa Divanı*, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, İstanbul, 2005.
- Tarlan, A. N, *Hayâlî Bey Divanı*, İstanbul Üniversitesi Yayınlarından Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dalı, İstanbul, 1945.
- Tarlan, A. N, *Necati Beg Divanı*, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, İstanbul, 1997.
- Tarlan, A. N, *Zâtî Divanı (Edisyon, Kritik ve Transkripsiyon)*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, C. 2, İstanbul, 1970.
- Topçu, M, *Dîvân-ı Rızâyî (Tenkitli Metin)*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Malatya, 1997.
- Tulum, M; Tanyeri, M. A, *Nev'î Divanı*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul, 1977.
- Tunadurur, M, *Edirneli Ahmed Rüşdî Divanı*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Edirne, 2012.
- Uludağ, E, *Şeyhülislâm Bahayî Dîvânı [İnceleme- Karşılaştırmalı Metin]*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum, 1992.
- Uralçin, S, “*Divan-ı Sa'dî*”, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 2009.
- Yakşı, A, *Nihani Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Tenkidli Metni*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya, 1993.
- Yakar, H. İ, *Edirneli Şevkî Dîvânı*, Palet Yayınları, Konya, 2010
- Yaşar, Ö, *Muhyî-i Gülşenî [ö. 1604] Dîvânı [İnceleme- Metin]* (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2019.
- Yeniterzi, E, *Türk Edebiyatında Na'atlar (Antoloji)*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara, 1993.
- Yılmaz, M. C, *Sabrî-i Şâkir Dîvânı*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Dumlupınar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kütahya, 2010.

Yiğit, A. S, *Hicrî Dîvânı (İnceleme- Tahlil- Metin- Dizin)*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Osmangazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eskişehir, 2013.

### İnternet Kaynakları

Ağaoğlu, A, “Râcî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/raci-ebulhasan>, (21.06.2022).

Aksoyak, İ. H, “Ârifi”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/arifi-saadet-giray-gazi-giray>, (12.06.2022)

Aksoyak, İ. H, “Fahri-zâde Süleyman Bey”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/suleyman-fahrizade-suleyman-bey>, (01.06.2022).

Aksoyak, İ. H, “Gâzî / Gazâyî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/gazi-gazayi-sehsuvar-beyzade-mehmed>, (13.06.2022).

Aksoyak, İ. H, “Zihnî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/zihni-ismail-zihni-efendi>, (14.06.2022).

Aksoyak, İ. H, *Gelibolulu Mustafa Âlî Divanı*, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/58695,gelibolulu-mustafa-ali-divanipdf.pdf?0>, Ankara, 2018, ISBN: 978-975-17-4033-5,[Erişim tarihi: 10.01.2022].

Alıcı, L, “Halîlî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/halili-halili-marasi>, (06.06.0-2022).

Arslan, M, “Nedîm”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/nedim-eginlizade-mahmud-nedim-bey>, (12.06.2022).

Avşar, Z, *Revânî Dîvânı*, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56143,revani-divanipdf.pdf?0> ,Ankara, 2017, ISBN: 978-975-17-3552-8, [Erişim tarihi: 16.03.2022].

Bakırcı, F, “Bora Gazi Giray Han”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/bora-gazi>, (12.06.2022).



- Çakır, E, “Süleyman”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/suleyman-kahvecioglu>, (01.06.2022).
- Demirel, Ş, *Şehrî Dîvânı*, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56340,sehri-divanipdf.pdf?0>, Ankara, 2017, ISBN: 978-975-17-3416-7, [Erişim tarihi: 21.04.2022].
- Efe, Z, “Nizârî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/nizari-adanavi>, (06.06.2022).
- Ekinci, R, “Bahâyî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/bahayi-kufri-hasan-celebi>, (03.06.2022). Doktora Tezi. Ankara.
- Erdoğan, H, “Cihânî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/cihani-cahani>, (26.05.2022).
- Erişen Yazıcı, G, *Kâmî Divanı*. <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55977,kami-divani-pdf.pdf?0>, Ankara, 2017, ISBN: 978-975-17-3980-3, [Erişim tarihi: 21.04.2022].
- Gülçiçek, A, “Halîlî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/halili-halil-ibrahim>, (06.06.2022)
- İsen, M, “Gazâyî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/gazayi>, (13.06.2022).
- İsen, M, *Usûlî Dîvânı*, [http://ekitap.yek.gov.tr/urun/us%C3%BBli-divani\\_735.aspx](http://ekitap.yek.gov.tr/urun/us%C3%BBli-divani_735.aspx), İstanbul, 2020, ISBN: 978-975-17-4732-7, [Erişim tarihi: 15.04.2022].
- Kahramân-Nâme*, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10318633d.r=kahraman?rk=21459;2>, (t.y.), [Erişim tarihi:10.02.2022].
- Kanlıay, G. S “Râcî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/raci-mehmed-raci-efendi>, (21.06.2022).
- Kaplan, Y, “Ferîdî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/feridi-kehhalzade-feridi-efendi>, (06.06.2022).
- Kaplan, Y, “Gubârî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/gubari-abdurrahman-efendi>, (17.06.2022).

- Karaköse, S, *Nev‘i-zâde Atâyî Dîvânı*, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55734,nevi-zade-atayi-divanipdf.pdf?0>, Ankara, 2017, ISBN: 978-975-17-3967-4, [Erişim tarihi: 24.04.2022].
- Kaya, B. A, *Azmizâde Hâletî Divanı*.  
<https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56159,azmizade-haleti-divanipdf.pdf?0>,  
Ankara, 2017, ISBN: 978-975-17-3962-9, [Erişim Tarihi: 21.04.2022].
- Köksal, M. F, “Ferîdî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/feridi-haracci-husam>,  
(06.06.2022).
- Macit, M. (2017). *Hatâyî Divanı*. [http://ekitap.yek.gov.tr/urun/hatayi-divani\\_624.aspx](http://ekitap.yek.gov.tr/urun/hatayi-divani_624.aspx) . İstanbul: Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı.  
ISBN: 978- 975- 17- 3921- 6.
- Öger, A, “Nizârî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/nizari-abdurehim>,  
(06.06.2022).
- Öztekin, Ö, “Zihnî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/zihni-seyyid-mehmed-said-zihni>, (14.06.2022).
- Saraç, M. A, *Emrî Divanı*,  
<https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10607,emridivanipdf.pdf?0>, yy., ty., ISBN:  
978-975-17-3351-1, [Erişim tarihi: 16.03.2022].
- Taş, H, *Vusûlî Dîvân (İnceleme- Metin- Çeviri- Açıklamalar-Dizin)*  
<https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10660,vusuli-divanipdf.pdf?0>, Ankara,  
2010, ISBN: 978-975-17-3542-3, [Erişim tarihi: 20.04.2022].
- Üst, S, *Edirneli Nazmî Divanı*. <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/57766,edirneli-nazmi-divanipdf.pdf?0>, Ankara, 2018, ISBN: 978-975-17-3623-9, [Erişim tarihi: 19.05.2022]
- Yekbaş, H, “Râcî”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/raci-turabi-veliyuddin-turabi-veliyuddin>, (21.06.2020).

## **II. BÖLÜM: METİN**

II. 1. İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Kütüphanesi'ndeki ŞR\_000074  
Numaralı Şiir Mecmuasının Transkripsiyonlu Metni

[1a]

Feyzî<sup>121</sup>

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' lün

1. Bir gülün şevğine bülbül gibi nālân oldum  
Âh idüp hasret ile çāk-ı girîbân oldum
2. Baña raḥm eyle güzel başıñ-ıçün sultānum  
Ḥamdülillāh güzelüm kim saña ḳurbân oldum

Molla Cāmî'nün Bir Duğtere Söyledüğü Ebyâtdur

جامي منم مردنيك امدام شهريك  
مردراجان ميدهي دختر سلام عليك

Cevâb-ı Duğter

دختر منم سعدي بنام هرگز نه خوردم حريم  
ريشت بكوني ماتما منلا عليك السلام

Temmet

Sayfa Kenarı

امير خواجه که هرگز منظره داری  
روز که لیس را اجین بوی بان تو  
در هر منظره بی همی ز... زرداری  
حدی باشتد خبه برقاری

<sup>121</sup> Feyzî-i Kefevî Divânı, G- 276, s. 494-495.

[1b]

### Besde Segāh

mef' ūlū / mefā' īlū / mefā' īlū / fe' ūlūn

Tahliş-i girībān idebilsek sitemünden  
Geçdük senün ey şûh-ı cefā-cû keremünden  
Ne oldı müyesser bize bir lütf-ı nigāhuñ  
Ne sehv ile güftār-ı vefā geldi femünden

### Velehū

mef' ūlū / mefā' īlū / mefā' īlū / fe' ūlūn

Şemm ile öter ğağ nice ruhsarı kıparma  
Şāhında henüz olmadık ol bār kıparma  
Emdürmege la'lin saña sırrum añlarsa  
Dal başdı şanup o lebi gül nār kıparma

### Temmet

[Gevheri]<sup>122</sup>

7+4 Hece

I

Ey hūblaruñ şāhı<sup>123</sup> serv-i bülendüm  
Nedür bu sendeki şāhāne gözler  
Ey lebleri şükker nāzük efendüm  
Eyledi bendeni<sup>124</sup> dīvāne gözler

II

Gelmiş misün<sup>125</sup> cihānda aşlā  
Görmedim mişlüñi<sup>126</sup> ey gül-i ra'nā

---

<sup>122</sup> Şükrü Elçin, Gevheri Dîvânı (İnceleme, Metin, Dizin, Bibliyografya), Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, 2. Baskı, Ankara, 1998, s. 324.

<sup>123</sup> Ey hūbların şāhı : ey benim efendim, GD.

<sup>124</sup> Eyledi bendeni : Bendesin eyledi GD.

<sup>125</sup> Gelmiş misün : menendin bulunmaz GD.

<sup>126</sup> Görmedüm mişlüñi : Tā böyle meşhursun GD.

udretten srmeli billāhi cānā  
Bilirz<sup>127</sup> cennetde<sup>128</sup> ğilmāna gzler

III

Bu aku sermde<sup>129</sup> aki<sup>130</sup> deryādur  
Valua erenler<sup>131</sup> mrg-i<sup>132</sup> anādur<sup>133</sup>  
Yokdur<sup>134</sup> med itsem mede sezādur  
Baduka cān virir insana gzler

IV

*Gevheri*kulua amān sulānum<sup>135</sup>  
ıkarma gklere āhı efgānum  
Szerek baduka ey benim cānum  
ok kāfir getrr ĩmāna gzler

[2a]

**Veleh**<sup>136</sup>

**fā ilātn / fā ilātn / fā ilātn / fā iln**

1. Ārızu cām-ı arāb-ı erguvāndan reng alur  
Sĭbdr gya ki bedr-i āsmandan reng alur

---

<sup>127</sup> Bilirz : Benzer GD.

<sup>128</sup> cennetde : cenneteki GD.

<sup>129</sup> sermde : sinemde GD.

<sup>130</sup> sanki : misl-i GD.

<sup>131</sup> erenler : irilmez GD.

<sup>132</sup> mrg-i : yce GD.

<sup>133</sup> anādur : ankadar GD.

<sup>134</sup> Yokdur : Ne denl GD.

<sup>135</sup> Bu bend *Gevheri Dĭvāni*'nda Şu Şekilde gemektedir:

*Gevheri* Őeydayım dinle efgānım  
ldrrsen helāl eylemem kanım  
Her kaan grnce a benim cānım  
Kāfiri getrr ĩmāna gzler

<sup>136</sup> Feyzi-i Kefevĭ Dĭvānı, G- 146, s. 414- 415.

2. Şöyle nāzükdür o cism-i nāz u perver kim eger<sup>137</sup>  
Sāye-i gül-berg-i ter ʔoḡunsa andan reng alur
3. Alınur ruḡsār-ı alın lāleye beḡzer disem  
Münfaʔil olur gül-i bāḡ-ı cināndan reng [alur]
4. Hūner ḡumreti<sup>138</sup> lāʔ ü ʔ akīk alur süheyl düşümden<sup>139</sup>  
Bilmezem gözden aḡan hūn-ābe ḡandan reng alınur<sup>140</sup>
5. Ḡorḡarın āh itmege *Feyzī* ki ol şīrīn dehen  
Āteş-i dilden suʔ üd iden duḡāndan [reng alur]

### Velehū<sup>141</sup>

#### feʔ ilātün / feʔ ilātün / feʔ ilātün / feʔ ilün

1. Kāʔkülün kim dökülür ol ruḡ-ı gülfāma iner  
Ḡorḡarın kim yine naḡd-i dil-i nā-kāme iner
2. Heves-i ḡāliyle<sup>142</sup> zülfüne pā-beste olan  
Beḡzer ol murḡa ki bir dāne için [dāma]<sup>143</sup> iner
3. Baḡa ey muḡpeḡe itdüklerünḡi ölmez<sup>144</sup> isem  
Diyeyin ḡazret-i ʔ İsāʔya ḡaçan Şāmʔa iner

---

<sup>137</sup> Veznin uyması için "ج" harfinin kullanılmaması gerekmektedir.

<sup>138</sup> Kelime mecmuada silik, mısraı vezne uymuyor.

<sup>139</sup> Hūner ḡumreti laʔ ü akīk alur süheyl düşümden : Humreti laʔ ü akīk alur süheyl ü şemsden FKD.

<sup>140</sup> Alınur : alur FKD.

<sup>141</sup> Feyzī-i Kefevī Dīvānı, G- 140, s. 411.

<sup>142</sup> ḡāliyle : ḡālünile FKD.

<sup>143</sup> Kelime mecmuada siliktir.

<sup>144</sup> ölmez : olmaz FKD.

4. Mansıb-ı dehr<sup>145</sup> bil ol ʿāriyeti esb gibi  
Ki kıatı<sup>146</sup> tez binen ol esb-i sebükkāma iner

5. *Feyziyā* itseler erbāb-ı tecerrüd maqşūd  
ʿĀrşdan ānda tāk u kemer u cāme iner

**Temmet**

[2b]

**Velehū<sup>147</sup>**

**fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün**

1. Hātır-ı nā-şāde oldum kim ğam-ı ğisū gelür  
Eylerem cānı fedā ancak elümden bu gelür

2. Bu ne hāletdür ki gelse dil-rubā aqlum gider  
Gıtdüğü dem kıalb-i maħzūna niçe kıayğı gelür

3. Ey dür-i yektā miyānuñda niyām-ı hānçerün  
Lü'lü-i yenbū<sup>148</sup> -ı ğamdur kim içinden şü gelür

4. Kûyına vardıkça istiķbāl ider miħnet beni  
Kā'be<sup>148</sup> ye varan kışıye reh-nümā kıarşu gelür

5. Devletünde gerçi bī-ħaddur du<sup>148</sup> ā-ğüyüñ şehā  
Şanma *Feyzî* gibi bir dā'î devletçü gelür

**Temmet**

---

<sup>145</sup> dehr : dehri FKD.

<sup>146</sup> kıatı : kanı FKD.


<sup>147</sup> Feyzî-i Kefevî Divânı, G- 144, s. 413.

<sup>148</sup> Kā'be'ye : Lu'beye FKD.



### Velehū<sup>149</sup>

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' iläün / fā' ilün

1. Reşk-i bāğ-ı hüsnüñile dîde her şeb nemlenür  
Kaṭre-i eşküm fezā-yı ' aşkda şebnemlenür
2. Hâl-i gendüm-günüña mā 'il geçer cānā ' adū  
Cennet-i kûyuñda ' uşşāka  demlenür
3. Kā' be-i ehl-i şafādur şan cenāb-ı mey-fürüş  
Rind-i dürd-i tā şāma<sup>150</sup> sāki cür' ası zemzemlenür
4. Ādemi keyfiyyet-i mey pād-şāh-ı vaqt ider  
Her gedā ālsa ele cām-ı şarāb<sup>151</sup> Cemlenür
5. Bir ' aceb bāb-ı sa' ādetdür der sulṭān-ı ' aşk  
Zāl-ı dehre Feyziyā kim bendesi Rüstemlenür

### Temmet

[3a]

### Velehū<sup>152</sup>

mef' ūlü / mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ūlün

1. Dil-i ' aşk ile rüsvā-i cihān olmamağ olmaz  
Esrār-ı niḥān ḥalka ' ayān olmamağ olmaz
2. ' Āşık kişinüñ dāim olur dūd-ı enīni  
Od olduğı yerlerde dūḥān olmamağ olmaz
3. Āḥir dehenüñ şevķine ey serv-i ḥirāmān  
Mülk-i ' ademe rūḥ-ı revān olmamağ olmaz

---

<sup>149</sup> Feyzi-i Kefevî Divanı, G- 150, s. 417.

<sup>150</sup> dürd-i tā şama : dürd-āşāma FKD.

<sup>151</sup> şarāb : şarābı FKD.

<sup>152</sup> Feyzi-i Kefevi Divanı, G- 179, s. 435.

4. Şal ‘arızuñ üstine şehā halka-i zülfün  
Tevkî’-i ilāhiye nişān olmamağ olmaz

5. *Feyzî* şağın aldanma şafāsına baħaruñ  
Bir gün elem-i faşl ħazān olmamağ olmaz

**Temmet**

**Velehū<sup>153</sup>**

**fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün**

1. Bülbüle gülşen göñül murğına gūyā<sup>154</sup> yār pes  
‘Ārife bir gül yeter bağa ruħ-ı dildār pes

2. Seyr u<sup>155</sup> bağ u zāga rağbet itme gel ey gül-beden  
Dağlar ile zeyn olan sînem sağa gülzār pes

3. Sūğ-ı ħüsn içre n’ola olsam ħaridāruñ senüñ  
Eşk-i çeşmüm rûy-ı zerdüm dirhem ü dînār pes

4. Ķatlüme ħaşd eyleyüp çekmek ne ħācet tiğ-i kîn  
Cevr-i devr-i rûzgār u tã‘ ne-i ağıyār pes

5. Vādiñe<sup>156</sup> yitmez o gül tutmaz ħulağ feryādiña  
*Feyzîyā* bülbül gibi itme fiğān ü zār pes

**Temmet**

---

<sup>153</sup> Feyzî-i Kefevî Dîvânı, G- 194, s. 444. Feyzî Dîvânı’nda mevcut olup mecmuada yer almayan diğere beyitler:

*Ķāyil olduğum belā-yı ‘ışka işbāt itmege*

*Maħfel-i ħāla belāda itdügüm ikrār pes*

*Cāğ u cismüm yāre itdüm bir ağız sözle fedā*

*Pesdür idrāk idene ‘ālemde bir küffār pes*

<sup>154</sup> gūyā : kūy-ı FKD.

<sup>155</sup> Seyr u bağ : Seyr-i bağ FKD.

<sup>156</sup> Vādine : Dāduña FKD.

[3b]

**Velehū<sup>157</sup>**

**mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün**

1. O yār-ı dil-pezirün ħüsn-i ħûnî ber-kemāl olmış  
Şanasın ħadd-i rûyı ħatt-ı yâķūta mişā[1] olmış
2. Melek-manzar perî-peyker güzeller içre ol dilber  
Cülüs idüp serir-i ħüsne bir şāhib-cemāl olmış
3. Ħayāl-i ķāmet-i bālāsı ile bu fezā-yı dil  
Dönüpdür bir gülistāne ki bir tāze niĦal olmış
4. MaĦabbet pütesinde nār-ı hecr-i yār ile yanup  
Dil-i āvāre gibi var mıdır 'ışk ile ķāl olmış
5. Sühenverlikde mişlün gelmemişdür *Feyzîyā* hergiz  
Kelām-ı bî-nażîrün şān ħayālāt-ı kemāl olmış

**Temmet**

**Velehū<sup>158</sup>**

**mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün**

1. Belürmiş ħatt-ı nev yir yir rûĦ-ı cānāndan çıķmış  
Leb-i deryāda bir kac ħār u ħas 'ummāndan çıķmış
2. O şûĦı sevdüğüm efvāha düşdi söylenür oldı  
Süze süze bu söz gördüm dil-i nālāndan çıķmış
3. Ne ħam-ı 'uşşāķa dergeĦden sürülse çün ola maķbûl  
Ħarîm-i bārgāh-ı ħazret-i sulţāndan çıķmış

---

<sup>157</sup> Feyzî-i Kefevî Divânı, G- 201, s. 448-449.

<sup>158</sup> Feyzî-i Kefevî Divânı, G- 198, s. 446-447.

4. İşitdüm zāhid inkār eylemiş ħüsn-i ruĥ-ı yāri  
Bu ĥöd sırr-ı Ĥüdādur dīnden ‘îmāndan çıķmıř
5. Yine gevher-řināsān-ı ciĥāna<sup>159</sup> müjdeler *Feyzî*  
Ki bu nazm-ı muřaffā bir güherdir kāndan çıķmıř

**Temmet**

[4a]

**Velehū<sup>160</sup>**

**mefā‘ ilün / fe‘ ilātün / mefā‘ ilün / fe‘ ilün**

1. Lebüĥ dehānuma şun dişlesem kemendüĥe aş  
Ĥudā buyurdı kelāmında *ve’l-cürüĥa kıřāř<sup>161</sup>*
2. Ĥavařř-ı zümre-i ĥübān teraĥĥum itmezler  
‘Avāma meyl ü maĥabbetdür ol gürüha ĥāř<sup>162</sup>
3. Bu dem ki ol řanemüĥ dāmına esîr olduĥ  
Necāt-ı ümîdini kaç‘ it ki Lāt ĥin-i Menāř
4. Ĥadeng-i yār-i cüvān-ı çehār-ebrüdur  
Düşerse sîneĥe çek yanuĥ anı baĥruĥa bāř
5. Sözüĥ çü sîm ü řaĥîĥü’l ‘ayārdur *Feyzî*  
Şafā-yı nazmı velî ĥayrınuĥ miřāl-i rařāř

**Temmet**

---

<sup>159</sup> ciĥāna : ciĥānda FKD.

<sup>160</sup> Feyzî-i Kefevî Dîvānı, G- 206, s.451-452.

<sup>161</sup> “Ĥulasa bütün yaralar birbirine kışasdır.” El-Māide Sûresi / 45. Hasan Basri Çantay, *Kur’ân-ı Hakîm ve Meâl-i Kerîm*, Çantay Yayınları, C: 1, 13. Baskı, 1984, s. 166.

<sup>162</sup> ĥāř : ĥavāř FKD.

Velehū<sup>163</sup>

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. Hātem-i lā' lün̄de cānā beḡlerün<sup>164</sup> olmış fūşūş  
Görinür mühr-i Süleymān naḡşı andan bā-ḡuşūş
2. Cünd-i miḡnet kıldı ḡāret dōstum dil-ḡānesin  
Bir eve<sup>165</sup> girse bilür misin neler kıllur luşūş
3. Mu' terifdūr<sup>166</sup> her kişi ' işyānı için zāhidā  
Līk<sup>167</sup> temḡid üzre olur kılsaḡ irād-ı nuşūş
4. Leyl-i zülfinüḡ ucından dil olup Mecnün mişāl  
Ḳomadı ' aşḡuḡ ḡayāli ānda aşlā ' aḡl u uş
5. Feyziyā biḡ kez şikence kılsa ki cellād-ı dehr  
Rāz-ı ' aşḡuḡ kıllma ifşā<sup>168</sup> söyleme derdüḡi şuş

Temmet

[4b]

[Bākī]<sup>169</sup>

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

1. Şarāb-ı dil-ḡüşā olmaz o lā' l-i cān-fezādaḡ yig  
Müferriḡ bir<sup>170</sup> ḡab bulunmaz ḡāl-i rüy-ı dil-rübādan yig

---

<sup>163</sup> Feyzī-i Kefevī Dīvānı, G- 207, s. 452.

<sup>164</sup> benlerün : beglerün FKD.

<sup>165</sup> Kelime “ج” harfi yerine “د” harfi ile yazılmıştır.

<sup>166</sup> Mu' terifdūr : Ma' rifetdūr FKD.

<sup>167</sup> Līk kelimesinde ك harfinden sonra ه harfi kullanılmıştır.

<sup>168</sup> ش harfinin noktaları metinde gösterilmemiştir.

<sup>169</sup> Bākī Dīvānı, G- 271, s. 267.

<sup>170</sup> Kelime vezni bozmaktadır. Sabahattin Küçük'ün hazırlamış olduğu Bākī Dīvānı'nda bu kelime bulunmamaktadır.

2. Muşaffā lā<sup>ç</sup> l[i] ol şūhuş şafāda Cām-ı Cemden hoş  
Mücellā sīnesi āyīne-i <sup>ç</sup> ālem-nümādan yig
3. Maḥabbet lezzetin idrāk iden miḥnetden incinmez  
Gelür derdüñ dil-i bīmār-ı <sup>ç</sup> uşşāka devādan yig
4. Seni cāndan seven bī-dillerüñ ḳadrini sen bil<sup>171</sup>  
Bulınmaz bende-i muḳbil muḥibb-i bī-riyādan yig
5. Güşāyiş gerd-i rāhuñdan yitişdi dīde-i cāna  
Şafā-yı ḥāk-i dergāhuñ cilā-yı tūṭiyādan yig
6. Bülend-āvāze ḳıl sāz-ı nüvāzı<sup>172</sup> <sup>ç</sup> aşḳı ey muṭrib  
Ki ḳalmaz ḳubbe-i <sup>کردی</sup> <sup>173</sup> hergiz ol şadādan yig
7. Umūruñ Ḥaḳka tevfiż it tevekkül eyle ey *Bāki*  
Ki cāy-ı ilticā olmaz cenāb-ı Kibriyādan yig

### Temmet

[5a]

### Sipāhi

fā<sup>ç</sup> ilātün / fā<sup>ç</sup> ilātün / fā<sup>ç</sup> ilātün / fā<sup>ç</sup> ilün

### I

Şitā geçdi yāz irişdi nev-baḥār eyyāmıdur  
Açıldı lā<sup>ç</sup> le-i sünbül gül-<sup>ç</sup> izār eyyāmıdur  
Bezm-i şoḥbet <sup>ç</sup> ayş-ı <sup>ç</sup> işret itmege ḥüblar ile  
Şu kenarı baḳça zevki vāşl-ı yār eyyāmıdur

<sup>171</sup> Seni cāndan seven bī-dillerüñ kadrini sen bil : Seni cāndan seven bī-dillerüñ lutf etle kadrin bil  
BD.

<sup>172</sup> sāz-ı nüvāzı : sāz u nevā-yı BD.

<sup>173</sup> <sup>کردی</sup> : gerdūnda BD.

## II

Ulu şular cūşa gelüp çağlayup taşsa gerek  
Katreler ʿummāna dönüp kaynayup coşsa gerek  
ʿĀşık-ı şeydā olanlar dağlara düşse gerek  
Tālîbi dünyā olanlar kesb-i kār eyyāmıdır

## III

Hergiz almış sevdüğün yālñızum ben gine  
Zügürde îʿtibār olmaz şimdi rağbet zengine  
Bu ʿaşkımuñ zevrāķını Nil'e şaldum engine  
İrişdirür bir kenāra rüzgār eyyāmıdır

## IV

Behey ʿāşık ne gezersin bu fenāda böyle sen  
Ġarîbe îʿtibār olmaz gel ferāğat eyle sen  
Ey *Sipāhi* ister isen dürr-i meknün söyle sen  
Hübolarınuñ maķbüle degül sîm zer eyyāmıdır<sup>174</sup>

## Şarkı

### Der Maķām-ı İşfahān

meʿ fāilün / meʿ fāilün

## I

Ne bulduñ ey perî böyle  
Bu rütbe bî-vefālîķda  
Peşimānluķ mı var söyle  
Bizimle āşınālîķda

## II

Hemişe āh-ı efġānum  
Çıķar eflāke sulţānum  
Teraħħum kıl bana cānım  
Ferîdüm mübtelālîķda

---

<sup>174</sup> Vezin kusurludur.

III

Efendüm bî-bedelsün sen  
Güzellerden güzelsün sen  
‘ Aceb nazlı mişilsün sen  
Hüsünde dil-rübâlıkda

[5b]

**Muşlihîñ<sup>175</sup>**

**fâ‘ ilâtün / fâ‘ ilâtün / fâ‘ ilâtün / fâ‘ ilün**

I

Sen baña cevr eyledüñ ben mübtelâ küstüm saña  
Oldıñın çün ğayrılarla âşinâ küstüm saña  
Eyleme şimdengirü kaç‘ â nigâh-ı iltifât  
Ey vefâsız şîve-kâr<sup>176</sup> küstüm saña küstüm sanâ

II

Künc-i miñnetde beni hicrünle bîmâr eyledüñ  
Bir selâm-ı sâde irsâl itmege ‘âr eyledüñ  
Hâtırım yıķduñ baña âzâr-ı bisyâr eyledüñ  
Olsa dünyâ bir yaña sen bir yaña küstüm saña<sup>177</sup>

III

İster iseñ nâr-ı<sup>178</sup> cevre tevbe kııl şimdengirü  
İster iseñ luţf idüp kıadrümi bil şimdengirü  
Muşlihîñ<sup>179</sup> mâbeynini bulmaķ degül şimdengirü  
Olsa dünyâ bir yaña ben bir yâna küstüm saña

---

<sup>175</sup> Mahtûmi Divanı, Şarkı- 2, s. 453. 3. bendin 3. mısraındaki “muslihın” kelimesinden yola çıkılarak şiir Muşlihîñ’e atfedilmişse de şiir Mahtûmi’ye aittir. Mahtûmî Divanı’nda mevcut olup mecmuada yer almayan bend:

4. *Müddet-i ‘ömrümde dil-şâd itmedüñ bir kez beni  
Senden öğrendüm güzel ben bî-vefâlık resmini  
Güç ile olmaz güzellik ba‘dezin sevmem seni  
Ey ħaķîķatsüz civân-ı pür-cefâ küsdüm sana*

<sup>176</sup> şîve-kâr : döstüm MMD.

<sup>177</sup> *Sende yokdur merĥamet bildüm şehâ küsdüm saña* MMD.

<sup>178</sup> nâr-ı : nâz u MMD.

<sup>179</sup> Muslihîñ : Muşlihüñ MMD.



IV

Tā ezelden ehl-i ‘aşkuñ tarz-ı tavrı<sup>180</sup> böyledür  
Her ne ki ben söylerüm anı baña ğam söyledür  
Hiç dimem<sup>181</sup> *Maḥtūmīyā* incinmeye bā‘ iş nedür  
Ḥātırım kaldı netice dilberā küstüm saña

[6a]

**Naẓīre-i Naḥīfī Efendim<sup>182</sup>**

**fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilün**

1. Ol ki bir ḥal ile<sup>183</sup> mevlāsına şākir bulunur  
Kūşe-i ‘izz-i ḳanā‘ atde mücāvır bulunur
2. Yes olur<sup>184</sup> ṭā‘ at-i Bārīde esīr-i dünyā  
Celb-i māl eylemege gelse baḥādır bulunur
3. Tekye miḥmānı gerekdür ola merd-i sālīk  
Yoḥsa her ḥānede eṣnāf-ı müsāfir bulunur
4. Fikr-i bātıl dil-i ‘ārifde ḳarār itmez hiç  
Ḥarem-i Kā‘ bedde ḳann itme ki kāfir bulunur
5. Yoḳlasañ dā’ire-i ehl-i hevā-yı cümle  
Nefs-i emmārenüñ eṭvārına dā’ir bulunur
6. Vā‘ iz-i şehre ḳulaḳ tut naẓar it [cünbişine]  
Cümle aḳvāline ef‘ āli muġāyir bulunur

---

<sup>180</sup> tarz-ı tavrı : tarz u tavrı MMD.

<sup>181</sup> dimem : dime MMD.

<sup>182</sup> Naḥīfī Dîvânı, G- 128, s. 130.

<sup>183</sup> hal ile : her halde ND.

<sup>184</sup> Yest olur : Mest olup ND.

7. Hüsn-i zann eyledigün 'ābid-i ḥalvet-kāruḡ  
Ekṣeri mu' tekif-i bezm<sup>185</sup>-i ekābir bulunur
8. Ne kadar olsa cilā-kāri-i mir 'āt-ı derūn  
Nazar itdükde yine jeng-i ḥātır<sup>186</sup> bulunur
9. Ḳani' -i devlet-i dünyā olan ehl-i ḡaflet  
Bī-' amel rüz-ı cezā ḥā 'īb ü ḥāsir bulunur
10. Şanma ḥüsrān ola āmāl-i fenādan ' uzlet  
Ḥāsir oldur ki ' amel-i ḥayrda ola ḳāşır bulunur
11. Ey *Naḥīfī* olamaz kābil-i baḥr-i<sup>187</sup> melekūt  
Ola ki peḥlū-zede-i dām-ı ' anāşır bulunur

[6b]

### Rūḥī<sup>188</sup>

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

1. Ruḥuḡdan zevḳ alan itdi gül-i ra' nāya istiḡnā  
Lebūḡden mest olan ḳaldı mı şahbāya istiḡnā
2. Tevāzū' ḳıl maḥabbet ehline aḡyāra serkeşlük  
Eḥibbāya gerekdür meskenet a' dāya istiḡnā
3. Biz ey zāhid ḳıḳarduk ḡöḡlümüzden mā 'sivāu 'llahı  
' Aceb mi eylesek dünyā vü māfiḥāya istiḡnā
4. Ne 'uşşāḳa o kāfir iltifāt eyler ne aḡyāra  
Bir āfetdür ider a' lāya vü ednāya istiḡnā

<sup>185</sup> bezm : beyt ND.

<sup>186</sup> ḥātır : havātır ND.

<sup>187</sup> baḥr : sırr ND.

<sup>188</sup> Bağdatlı Rūḥī Dīvānı, G- 7, s. 146.

5. Teğāfūl kılduğundan ol perīnūñ çekme ğam *Rūhī*  
Saña tenhā degül ancak ider dünyāya istignā

[7a]

**Rūhī<sup>189</sup>**

**mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün**

1. Vefā vü mihr eşeri rüzgārda yoğdur  
Olursa da hele ol şive-kārda yoğdur
2. Senünle bahş-i cemāl itmege kemāl gerek  
Bu ğod zamānede bir gül-i' zārda yoğdur
3. Felekde cām-ı mey-i ' ıyşdan olan maħrūm  
Hemān benem ki yerüm bezm-i yārda yoğdur
4. Şikāyet eylemezin ğayrılar gibi yoğsa<sup>190</sup>  
Derūnumuğ ğamı bir dil-figārda yoğdur
5. Bir ehl-i lutf ğüzel isterin dimiş *Rūhī*  
Çosun bu fikri ki ol bu diyārda yoğdur

**Velehū<sup>191</sup>**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

1. Dem-be-dem āh itdüğümde bende çeşm-i ter sezer  
Ağla ey çeşmüm ki sende yār çok gevher sezer

---

<sup>189</sup> Bağdatlı Rūhī Dīvānı, G- 171, s. 269. Mecmuada ve Saniye Rukiye Erten'in Yüksek Lisans Tezi Olarak hazırlamış olduğı Bağdatlı Rūhī Dīvānı'nda yer almayıp Bağdatlı Rūhī Külliyyāt-ı Eş'ar'da 138. sayfada bulunan diğere beyitler:

3. *Vişāle va' de virirseñ bırağma ferdāya*  
*O deñlü şabr-ı dil bī-karārda yokdur*

6. *Görüp yolunda seni çignemez geçer şanma*  
*Bu merħamet göñül ol şeh-süvārde yoğdur*

<sup>190</sup> yoksa: yoğdur BRD.

<sup>191</sup> Bağdatlı Rūhī Dīvānı, G- 129, s. 236-237.

2. Yolına<sup>192</sup> cānlar viren ʿāşıkla<sup>193</sup> gitmez bir kadem  
Şalınur aġyār ile koynında gūyā yār<sup>194</sup> sezer
3. Meclis-i vaʿ za yine şūfī<sup>195</sup> meşrebiñ  
Gitudügi ħālī<sup>196</sup> degül elbette bir dilber sezer
4. Çıkmasa meyĥānelerden vāʿ azı ʿayb itmegiz<sup>197</sup>  
Kūb düşer her kande bir cām-ı mey<sup>198</sup>-i ahmer sezer
5. Zūhd<sup>199</sup> merdān-ı Haq taqlīdi cüzʿiden<sup>200</sup> degül  
Bīşe-zār-ı ʿaşkı ol bī-çāre ħālī yer sezer
6. Dām-ı hicründe giriftār oldıġuñ bilmez gibi  
Mürġ-i dil uçmağ diler kendüde bāl ü per sezer<sup>201</sup>
7. *Rūĥiyā* altun idüpdür çeĥremüz iksir-i ʿaşk  
Yanuma gelsün o serv-i sīm-ten isterse zer [sezer]

[7b]

### Rūĥī<sup>202</sup>

**fāʿ ilātün / fāʿ ilātün / fāʿ ilātün / fāʿ ilün**

1. Cismimüzde ħilʿ āt-i zer dāğ-ı hūniler yeter  
Başımız üzre fetīl-i dāğımız efser yeter

<sup>192</sup> Yolına: Yolında BRD.

<sup>193</sup> ʿāşıkla: ʿāşık BRD.

<sup>194</sup> yār : zer BRD.

<sup>195</sup> şūfī : sufiʿi safi BRD.

<sup>196</sup> Bu kelime Bağdatlı Rūĥî Dîvânıʿnda yer almamaktadır.

<sup>197</sup> itmegiz : eylemeñ BRD.

<sup>198</sup> mey : bāde BRD.

<sup>199</sup> Zūhd : Zāhide BRD.

<sup>200</sup> cüzʿiden : cürʿetden BRD.

<sup>201</sup> Bu beyit Bağdatlı Rūĥî Dîvânıʿnda yer almamaktadır.

<sup>202</sup> Bu gazel Bağdatlı Rūĥî Dîvânıʿnda yer almamaktadır.

2. Cānı mecrūh itmege ŧimŧire çekme ihtiyāc  
Ey kemān ebru müjeñ oğlarını gönder yeter
3. Hōŧ degül yād eyle sākī baŧımız teklifi қо  
Hāđır-ı yārān ise mađŧūd bir sāđar yeter
4. Öziñe ‘ālem var hīrām-ı yārde ey bāđbān  
Yitse baŧı çarđa ŧanma đaddine ‘ar‘ ar yeter
5. Hāne-i dilden çıkar endīŧe-i ađyārı heb  
*Rūhīyā* mađŧūd enīs ise đam-ı dilber yeter

**Temmet**

[8a]

**Bağadır Giray Hān**

**fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün**

1. Çeŧm-i mestün ehl-i ‘aŧka cekse đancer kim ne der  
Tiğ-i đamzeñ ‘ālemi kırsa ser-â-ser kim ne der
2. Sen ser-firāz-ı cihānuđ serv-đaddün seyr idüp  
Öykenerse đāmet-i bālāđa ‘ar‘ ar kim ne der
3. Tek hemān ađyār-ı bedđāh itmesün cāna ceđā  
Her ne değlü cāna cevr eylerse dilber kim ne der
4. Her zamān mağbüb u meyden men’ ider ‘aŧıđları  
Gāhī bir ma‘ đüle uysa zāhid her kim ne der
5. Sen hemān mestānile bī-hūde evzā‘ eyle  
*Rezmīyā* olsa eger destiğe sāđar kim ne der

[8b]

**Monla Hünkār**

**fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün**

- Da‘ vā-yı İslām idersen đülfünjü yüzden götür  
Ehl-i ‘imān küfri terciğ eylemezler dīn üstine

### Cevāb-1 Nigār

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Da' vā-yı İslām iderün zülfümi götürmezem  
Zirā Hāḡ taḡdīm idüpdür zülmeti nūr üstine

### Temmet

[9a]

### Ḳıṭ' ā

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

İtme ' arz ihtiyācı dil şaḡın her nā-kese  
Pādişāhı vār iken rızḡın virici herkese  
Merḡameti deryāsına nisbet dūr-' ālem ḡatredür  
Hāşe Allāh yüziḡe ' aybıḡ ura rızḡıḡ kese

### Celāl

mef' ülü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün

Sen şāha bende itdi beni Hāḡim-i ezel  
Alur göz ile baḡ kölesi olduḡum güzel

### ' İsmetī

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Dil senüḡ memnün-ı lüṭfuḡdur gerek şād eyleme  
Bende-i dīrinedür isterseḡ azād eyleme

### Beyit

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

Vaḡā' ' ālem rū'yāda uma ruḡsārı  
Hele bir kerre ḡeken sīneye kim düş ḡörmez

### Beyit

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

Nedīm-i bezm-i ḡāşü'l-ḡāş ider eyyām-ı ḡātemde  
Kerem didükleri bīkes ' aceb şimdi ne ' ālemde

### Beyit

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Cāhilün bir pula degmez dostluğı

‘ Ārifün cān kırtarur dūřmanlıđı

### Beyit

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Kimseye bāķī degildür mülk-i dünyā sīm ü zer

Bir ĥarāb olmuş göñül ābād itmekdür hüner

### Beyit

mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün

Ṭama' ehlini her kim dost şana

Ḳazuḳ ḳaḳmıř gibi olur řamāna

### Nābī<sup>203</sup>

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

Kendü gül destinde gül hem nāmı gül ruḥsār gül

Ḳüsni vakf olmuř o řūḥuḡ çār-ender-çār gül

[9b]

### Ḳıṭ' ā

mef' ülü / mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ülün

Şeyḡ oğlı bugün ḥaḳaya girdi dedelendi

Başlar Bedevī ṭonına döndi zedelendi

Her küřede bir nā' re-i mestāne-i yā hū

‘ Ādetce bugün zāviyemiz meygedelendi

### Velehū

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

Ey göñül řaḥn-ı cümle leb-i deryā seyrin

Bir şanemle idegör kām alasın dünyādan

---

<sup>203</sup> Nābī Dīvānı'nda bu beyit yer almamaktadır.

Yohsa bir dişleri dürr kâmeti serv olıcağ  
Ne beter şahın-ı çemenden ne çıkar deryâdan

### Rubâ' i

Beni zemm itmeden hasûde çi sūd  
Kendünün zıst hūyı zâhir olur  
Zemm olunduğca neşr olur her nerm  
Ezseler mişki būyı zâhir olur

### Kıt' a

**fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün**

Bâğ-ı ' âlemde bu sırra vâkıf olmaz hiç kes  
Zâğlar âzâde bülbüller giriftâr-ı kafes  
Çahr-ı dehr ile olub tūṭî gurâba hem-nişin  
Yine şekvâyı gurâb eyler garâbet bundadur

### Rûhî Müfred<sup>204</sup>

**mef' ulü / mefâ' ilü / mefâ' ilü / fe' ulün**

Gör zâhidi kim şâhib-i irşâd olayın dir  
Dün mektebe vardı bugün üstâd olayın dir

### Rûhî<sup>205</sup>

**mef' ulü / mefâ' ilü / mefâ' ilü / fe' ulün**

Cânâ dime ki vaşlıma irmek muḥâldür  
Kim bile Hağ müyesser ide ihtimâldür  
Mağrūr olma manşib-ı hūsne inen beñüm  
Bâḳî degildür elde bu bir dest-mâldür

---

<sup>204</sup> Bağdatlı Rûhî Dîvânı, Terkib-i Bent- 4, s. 443-444. Bu beyit, Bağdatlı Rûhî Dîvânı'ndaki 8 beyitten oluşan terkib-i bendin ilk beytidir. Divanda şu şekilde geçmektedir:

1. *Mürşit olmak isteyen şu zahide bak*

*Daha dün mektebe başladı, bugün üstat olmak ister.*

<sup>205</sup> Bu kıt' a Bağdatlı Rûhî Dîvânı'nda yer almamaktadır.




[10a]

I

Ey aḥbāb ile muḳārin olan  
Eyle ḳavl-i resūl ile ʿameli  
Eyle geḳ geḳ ziyāret aḥbābı  
Arta tā kim maḥabbet-i ezeli

II

Ey cemāli öñümdeki çubugı  
Kim ki dānişimden ala eline  
Ḥizlik bi-ḥayālīk eyleyüben  
Hemān  maḳdurur öñümdekine

III

Sen beni yā Rab kemāl-i ḫırşla  
Derbeder gezdürmegil bi-fāide  
Aç idüp nā-merde muḫtāç eyleme  
*Rabbenā enzil ʿaleynā māide*<sup>206</sup>

IV

Zāhid ki yüziñde göremez nūr-ı tecellī  
Yā Rab ne ümid ile olur gönli teşellī  
Ger şüret-i zībāya şücūd olmasa vācib  
Mecnūna ḳaçan ḳible olaydı ruḫ-ı Leylī

V

Derd-i ʿaşḳıñla benüm sulṫānum  
ʿĀşıḳ-ı bi ser ü sāmān olayın  
Tir-i ğamzeñle beni eyle ḫalāş  
Fitnelerüñ yayına ḳurbān olayın

---

<sup>206</sup> “Rabbimiz bizim üzerimize gökten bir sofrayı indir.”, Māide, 5/112-114; Mehmet Yılmaz, *Edebiyatımızda İslami Kaynaklı Sözler (Ansiklopedik Sözlük)*, Enderun Yayınları, İstanbul, 1992, s. 134.

Bâkî<sup>207</sup>

mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün

1. Bî-ḥamdi 'llāh şeref buldı yine mülk-i Süleymānī  
Cülūs itdi sa' ādet tahtına İskender-i sānī
2. Toğup gün gibi zerrīn tāc ile burc-ı sa' ādetden  
Yitişdi şarḡdan ġarba şadā<sup>208</sup>-yı ' adl u iḥsānı
3. Beşāretler zemīne āsmānuḡ gözleri aydın  
Cihānı rüşen itdi pertev-i envār-ı Yezdānī
4. Perī gözden niḥān olmaḡ ne mümkindür zamānında  
Cihānı şöyle nūrānī ḡılıpdur rüy-ı rahşānī
5. Metā' -ı ma' rifet geldi revācın buldıḡı demler  
Zer-efşān eylesün nergisler evrāḡ-ı pür-līsānı<sup>209</sup>
6. Biraz uyḡu yüzün görsün felek dīde-i encüm  
Ki çeşm-i baḡş-i bī-dārı ser-i taḡt<sup>210</sup> niḡebānı
7. Ḥudāvend-i cihān sulṡān-ı ' ādil şāh-ı deryā-dil  
Ser-efrāz u serir-efrüz-ı tāc u taḡt-ı sulṡānī
8. Penāh-ı dīn ü devlet pādişāh-ı āsmān-rif' at  
Canāb-ı Şeh Selīm ibni Süleymān Ḥān-ı ' Osmānī

---

<sup>207</sup> Bâkî Dîvânı, K- 5, s. 16-19.

<sup>208</sup> sadā : ziyā BD.

<sup>209</sup> pür-līsānı : gül-istānı BD.

<sup>210</sup> ser-i taḡt : yiter dehrüñ BD.

9. Şehensâh-ı hümayün-ţālî<sup> </sup> u ferhunde a terd r<sup>211</sup>  
Cih n-ı salţanatda ol sa<sup> </sup>  det ta tıı  n 
10. Elinde  azret-i D v duı  hend r ki m m oldu  
Ziy -ba ş olsa  f ka n'ola Şemşir-i b rr n 
- [11a]
11. Şu gibi n r-ı ka rından erir bir demde r y n-ten  
T k nsa Şu<sup> </sup> le-i Şemşir<sup>212</sup> nerm eyler Ner m n 
12.  ner Seyf  yeti gibi ser-i a<sup> </sup> d ya ŐemŐiri  
 adiŐ-i tiĒ-i p l dın nice Őer  ide Kirm n 
13. <sup> </sup>Alevlerd r du n  re g rin r tiĒler g y   
Ne dem gerd-i siy h  rezmg h  k lsa z lm n 
14.  derler reh-n m lıklar <sup> </sup>adem m lkine a<sup> </sup> d ya  
Guz tuı ellerinde n zeler serv-i  r m n 
15. M selleŐ g ster r d im tem Ő  eylesen elde  
Meger kim p re-i elm sdur c m-ı d ra Ő n 
16.  ud vend  sen ol  p k-s v r-ı m lk   devlets n  
Ki ra Ő-ı himmet n evvel ka demde aldı meyd n 
17. Semender-veş semend ı yanar od  re atar kendin  
Şu gibi a ıdur degse Őir r-ı na<sup> </sup> li sind n 
18. Felekler fark na başdı ka dem devr nde fazl ehli  
Nice p -m l ide d ny -y  f n  ehl-i <sup> </sup>irf n 

---

<sup>211</sup> a terd r : tal<sup> </sup> atdur BD.

<sup>212</sup> Şemşir : ŐemŐiri BD.

19. Kef-i cūduñ keremler kim kılubdur ehl-i ʿirfāna  
Ol iḥsānı gül ü nesrīne kılmaz ebr-i nīsānī
20. Seḥa resminde ḥaddinden tecāvüz eylemez deryā  
Kef-i cūduñ taşırğatmaz kerem vaḳtinde ʿummānı
21. Perişān itmedi devründe hergiz kimseyi kimse  
Meger meclisde yārān-ı şafā gül-berg-i ḥandānı
- [11b]
22. Kafādar oldılar şīr ü peleng āhūya şahrāda  
İderler şol kadar şimdi riʿāyet ḥaḳḳ-ı cīrānı
23. Felek ğırbāl ile zer buldı dirler ḥāk-i rāhuñda  
Miyān-ı hālede seyr eyleyenler māh-ı tābānı
24. Aña her gūşeden bir taʿne taşın ḳondururlardı  
Niġinünle muʿāriz görseler müḥr-i Süleymānı
25. Şabā gibi güzār itdüm seḥer gülzār-ı medḥünde  
Bu ebyātı terennüm kıldı bir mürġ-i ḥoş-elḥānī
26. Niḥāl-i ḥoş-ḥırāmıñdur cihān gülzārıñuñ bānı  
Müsellemdür saña āyīn ü üslūb-ı cihānbānī
27. Cününin gördiler cūlar niḥāl-i sīm-sīmāña  
Gümüñ zencīr ile bend itdiler serv-i ḥırāmānı
28. Gedā-yı āsitānuñ āsmāna ser-fürü kılmaz  
Begenmez ḥāşılı kemter ḳuluñ eyvān-ı Keyvānı
29. Şenā-ḥānuñ olurdu māh-ı Kenʿān talʿatıñ görse  
Saña Yūsuf diyeydi iller aña Yūsuf-ı şānī
30. Getür cām-ı sürūr-encāmı ey sākī yiter çekdüñ  
Cefā-yı devr-i gerdünı belā-yı çarḥ-ı gerdānı

31. Benem ol ʿāşık-ı şūrīde kim tırmaz figān eyler  
Dilinden āb-ı hayvānı gözinden dürr-i gāltānı
- [12a]
32. Zuhūr itdi zahirūñ sırrı tabʿ-ı nüktedānumda  
Ağıtdı kendüye şirüm revān-ı pāk-i Selmānı
33. Belāgat kūsın urdum husrevāne heft kişverde  
Sühān menşūrına çekdüm bugün tuğrā-yı garrāyı<sup>213</sup>
34. Egerçe pīr-i dānādur gönül fenn-i belāgatda  
Velī olmaz debistān-ı şenāñuñ tıfl-ı nā-dānı
35. Şenā-yı şāha lāyık mümkün olsa bir güher bulmağ  
Kazardum tīşe-i endīşe birle kān-ı imkānı
36. Duʿ ā-yı devlet-i şāh-ı cihāna başla ey Bākī  
Hudā pāyende kılsun tāk u taht-ı zıll-ı Yezdānı
37. Zümürüd tahtına çıķduğça şāh-ı leşker-i encüm  
Cihānı efşer-i zerrīn ile kılduğça nūrānı
38. Ser-efrāz [ol] serīr-i salţanatda gün gibi dāim  
Münevver kılsun iķbālūñ bu nüh firūze eyvānı
40. Ziyā-bağş ol rikābuñ şuʿ lesinde māh u hūrşīde  
Semend-i bahtuñ itsün ʿarşa-i ʿālemde cevlanı

### Müfred

mefāʿ ilün / mefāʿ ilün / feʿ ülün

Kimiñ kim yoğdurur bir çeşm-i mestī

Ne bilsün bilmez ol cām-ı elesti

---

<sup>213</sup> garrāyı : hākānī BD.

## Müfred

fe<sup>‘</sup> ilätün / fe<sup>‘</sup> ilätün / fe<sup>‘</sup> ilätün / fe<sup>‘</sup> ilün

Olalı ‘ aşkuñ ile dilde hayälün sâkin  
Severin pâdişehüm ben seni zâhir ü bâtın

[12b]

## Bâkî<sup>214</sup>

mef<sup>‘</sup> ülü / fâ<sup>‘</sup> ilätü / mefâ<sup>‘</sup> ilü / fâ<sup>‘</sup> ilün

1. Yazdı bahâr âyet-i hüsnüñ varağ varağ  
Gül muşhafında<sup>215</sup> oğudı bülbül sebağ sebağ
2. ‘ Aşkuñ yolında bulmadı dil emn ü rāhatı  
Tātār-ı ğamzeñ eyledi yağmā konak konak
3. Yād-ı lebünle cām-ı meyi lā<sup>‘</sup> l-i fām içün<sup>216</sup>  
Allāh çekildi bāde-i gül-gün kabağ kabağ
4. Dün kim gice<sup>217</sup> ğazāli kaçurmuş raķīb-i seg  
İtler gibi aradı bulınca yatāk yatağ
5. Kaddün niḫāli ruḫlaruñ alı gerek bize  
Gül deste deste tāze fidānlar kucağ kucağ
6. Mesken bulalı<sup>218</sup> ğüşe<sup>219</sup>-i ebrüda çeşm-i yār  
Āşub u fitne şalınur<sup>220</sup> oldı bucağ bucağ

---

<sup>214</sup> Bâkî Dîvânı, G- 242, s. 250.

<sup>215</sup> muşhafında : mushafından BD.

<sup>216</sup> cām-ı meyi la<sup>‘</sup> l-i fām içün : ‘işret içün büstānlara BD.

<sup>217</sup> Dün kim gice : Dün gice ol BD.

<sup>218</sup> bulalı : turalı BD.

<sup>219</sup> ğüşe-i : ol ham BD.

<sup>220</sup> şalınur : gizlenür BD.

7. *Bākī* işigi hākine düşmiş figān<sup>221</sup> ider  
Miskin fütāde ‘ aşık-ı bī-dil babak babak

**Velehū<sup>222</sup>**

**mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün**

1. Gel ey sāķī bulunmaz böyle ‘ ālī dil-güşā meclis  
Getür cām-ı muşaffāyı kim [olsun] pür-şafā meclis
2. Piyāle ‘ aksi mir ’āt-ı felekde āfitāb olsun  
Fürüg-ı sāgar-ı şahbādan olsun pür-ziyā meclis
3. Şarāb Āb-ı hayvān<sup>223</sup> cām-ı zerrīn āfitāb olsa  
Cinān içre gerekmez baņa sensiz<sup>224</sup> olmasa meclis
4. Kadeh kān ağlayup def sīne dögüp<sup>225</sup> ney figān eyler  
Meger derd ü gam-ı ‘ aşka olupdur mübtelā meclis
5. Kadeh fışkıyye mey şu halka-i rindān anuñ havzı  
Sarāy-ı ‘ ayşā<sup>226</sup> şādīrevān olupdur *Bākīyā* meclis

[13a]

**Velehū<sup>227</sup>**

**mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün**

1. Menem ol<sup>228</sup> la‘ l-i mey-günüñ gamından eşki āl olmuş  
Harābāt ehline gönli şikeste bir sifāl olmuş

---

<sup>221</sup> figān : niyāz BD.

<sup>222</sup> Bākī Dīvānı, G- 208, s. 227-228.

<sup>223</sup> hayvān : hayāt BD.

<sup>224</sup> sensiz : cānān BD.

<sup>225</sup> dögüp : döger BD.

<sup>226</sup> ‘ ayşā : şevka BD.

<sup>227</sup> Bākī Dīvānı, G- 215, s. 232.

<sup>228</sup> Menem ol : Benem şol BD.

2. Temāşā kıлмаğa gül-zār-ı hüşni yazdı<sup>229</sup> bî-minnet  
Sevād-ı dīde-i Mecnūn ruḥ-ı Leylāya<sup>230</sup> hāl olmuş
3. Te‘ āla ʾllāh ne ebrūlardur ol hüşn āfitābında  
Ġamından kām̄eti māh-ı şeb-efrūzuḥ hilāl olmuş
4. Yine ol ğonçe-leb bülbüllerüḡ kanına girmişdür  
Güzellik var bugün ğāyet kızarmış al al olmuş
5. Temennā kılsa *Bākī* sen şehūḡ vaşlın bula<sup>231</sup> Hāḡdan  
Ne deḡlüyse umar cāndur tūtalum kim muḡāl olmuş

### Velehū<sup>232</sup>

**mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün**

1. Tapuḡdur Ka‘ be-i aşḡāb-ı ‘ulyā-yı vefā<sup>233</sup> kıblem  
Ḳapuḡdur Mescid-i Aḡsā-yı erbāb-ı vefā kıblem
2. Hārīm-i Beyt-i Ma‘ mūruḡdan a‘ lā olmaya Ka‘ be  
Degüldür şāḡ-ı Sidre kām̄etüḡden müntheḡā kıblem
3. Hāyāl-i ḡālī ruḡsāruḡ yoġ anuḡ çünki göḡlinde  
Ne başdı baġrına seng-i siyāhı Ka‘ be yā kıblem
4. Dil-i pūr-iştiyākı tek vişālūḡ ‘idına irġür  
Eger ḡurbān dilersenḡ yoluḡa canlar fedā kıblem
5. Eger kūy-ı ḡabībe secde kıлмаḡ cā’iz olmasa  
Cihānda secdegāh olmazdı kūy-ı Muşḡafā kıblem

---

<sup>229</sup> yazdı : yārī BD.

<sup>230</sup> Leylāya : Leylāda BD.

<sup>231</sup> bula: n’ola BD.

<sup>232</sup> Bākī Divānı, G- 333, s. 306.

<sup>233</sup> ashāb-ı ulyā-yı vefā: ulyā-yı eshāb-ı safā BD.



6. Bilürsin yüz sürerler āsitān-ı Ka<sup>‘</sup> beye ben de  
İşigünje yüzüm sürsem n’ola a Ka<sup>‘</sup> bem a kıblem
7. Yüzün görüb n’ola vaşluḡ temennā eylese *Bākī*<sup>7</sup>  
Görinse Ka<sup>‘</sup> be dirler müstecāb olur du<sup>‘</sup> ā kıblem

[13b]

**Velehū**<sup>234</sup>

**fe<sup>‘</sup> ilātün / fe<sup>‘</sup> ilātün / fe<sup>‘</sup> ilātün / fe<sup>‘</sup> lün**

1. Meclis-i <sup>‘</sup> aşka girüp ayağı evvel çekdüm  
Mā-sivādan götüri āḡir-i kār el çekdüm
2. Sīnem üzre görinen kıanlı elifler şanma<sup>235</sup>  
Şafḡā-i derd ü ġama sürḡ ile cedvel çekdüm
3. <sup>‘</sup> Alev-i āteş-i āḡum degül eflāke çıkan  
Aḡter-i āhuma<sup>236</sup> bir tiġ-i muşaykıal çekdüm
4. Nuḡre-i eşküml ile sīm-keş oldum şimdi  
Müjemüh aralarından bir iki tel çekdüm
5. Daġlar na<sup>‘</sup> l ü eliflerle degül peyveste  
<sup>‘</sup> Aşk ser-nāmesine levḡa yazup ḡal çekdüm<sup>237</sup>

<sup>234</sup> Bākī Dīvānı, G- 327, s. 302. Bākī Dīvānı’nda mevcut olup mecmuada yer almayan diġer beyit:

6. *Beden-i zerd ü nizārumla degül çihre-i zer*  
*‘Aşk ser-nāmesine levḡa yazup ḡal çekdüm*

<sup>235</sup> sanma : sanmaḡ BD.

<sup>236</sup> āhuma : bahtuma BD.

<sup>237</sup> Bu mısra, Bākī Dīvānı’nda bulunan 327. gazelin 6. beytinin ikinci mısraıdır. Beyit şu şekildedir:

6. *Beden-i zerd ü nizārumla degül çihre-i zer*  
*‘Aşk ser-nāmesine levḡa yazup ḡal çekdüm*

5. beytin ikinci mısraı ise şu şekildedir:

*Şafḡa-i sīneye bir hatt-ı müselsel çekdüm.*

6. *Bāḳiyā* ḥūn-ı dil<sup>238</sup> ü dīde dūketdi gördüm  
Mey-i nābı bedel-i mā-yeteḥalle<sup>239</sup> çekdüm

**Velehū<sup>240</sup>**

**mef' ulü / mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ulün**

1. Hōş geldi baña mey-gedenüñ āb u hevāsı  
Va 'llāhi güzel yirde yapılmış yıķılsı
2. Zibā yaraşur ḥil' at-i nāz ol boyı serve  
İki ḳolumı ḳılsam aña ḳol<sup>241</sup> ṭolaması
3. Gitmez o mehüñ rā gibi ḥançer kemerinden  
Üftādelerin öldürür āh işte burası
4. Diḳḳatler ile seyr iderüz yāri ser-ā-pāy  
Görmez mi idük biz de eger olsa vefāsı
5. Men' eyler imiş mes'ele-i 'aşḳı müderris  
Ey h'āce anuñ vār ise yaḳlaşdı ḳazāsı
6. Meddaḥ olalı çeşm-i ḡazālānūñe *Bāḳi*  
Öğrendi ḡazel ṭarzını Rūmuñ şu 'arāsı

---

<sup>238</sup> dil : dili BD.

<sup>239</sup> "Hallolunabilir."

<sup>240</sup> Bâkî Dîvânı, G- 508, s. 416.

<sup>241</sup> ḳol : bil BD.

[14a]

**Velehū<sup>242</sup>**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

1. Yıldı bir açılır<sup>243</sup> ancağ şin<sup>244</sup> olur bāğda gül  
Çanı [ol] gonçe-i handān gibi şūh u şengül
2. Nağışlar bağladı nev-rüz hevāsında çemen  
Eylesün hūb edālarla terennüm bülbül
3. Ruğlarındur gül-i ter gonçe leb-i mey-gūnuş  
Şaşa meyl itdi gönül başa gerekmez gül ü mül
4. Kendü başında degül mi niçün ol meh bilmez  
Dil-i miskine ne bend eyledügin ol kākül
5. Dūd-ı āhun yine *Bākī* şerer-ālūd itdi  
Yāre ' arz eyledi bir dāne zer-feşān sūnbül

**Fikrī**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

1. Țabl-ı sīnem ' askerim derd ü elem āhum ' alem  
Şāh-ı ğam oldum melāmet mülkine başdum çadem
2. Rūh-ı dilde ey kaşı yā şerh-i ğamzeş yazmağa  
Sīnemüş zaşmı devāt-ı sürhdur tīrüş çalem
3. Şems derdüm rüyıña vechiñde olsa dü-hilāl  
Māh derdüm alnuña olmasa ol ebrū-yı ğam

---

<sup>242</sup> Bākī Divānı, G- 296, s. 283.

<sup>243</sup> açılır : açılup BD.

<sup>244</sup> şin : şen BD.

4. S̄inemüñ ħammāmına girse ħayālīñ ey perī  
Merdüm-i dīdem döker şu pāyine çıķduđı dem
5. Ħať mıdur *Fikrī* ruĥında ol ŧehüñ yā qolların  
Cem<sup>ç</sup> idüp hep defter-i ruĥsārına kılmıŧ raķam

### Müfred

fe<sup>ç</sup> ilātün / fe<sup>ç</sup> ilātün / fe<sup>ç</sup> ilātün / fe<sup>ç</sup> ilün

Māh dirlerse melāik yüziñe itme ğazāb  
Pādiŧāhum kiŧiye gökden iner çünki laķāb

[14b]

### Bāķī<sup>245</sup>

mefā<sup>ç</sup> ilün / mef<sup>ç</sup> āilün / mefā<sup>ç</sup> ilün / mefā<sup>ç</sup> ilün

1. Çerāĝ-ı bezm-i vaŧl olmaĝa [bir ŧeb] <sup>ç</sup> arızı nūrı  
Keñilı boyındur ol meh-liķānuñ ŧem<sup>ç</sup> -i kāfūrı
2. Ŧaķılup yanına her dem<sup>246</sup> bile ŧalınduđı yitmez  
Ayaĝın öpmege ŧarķar nigāruñ ŧāh-ı destūrı
3. Güvāhī zūr-ı bāzūsın getürmiŧ küh-ken <sup>ç</sup> aŧķa  
Bu devr içre ķabül itmezler ammā ŧāhid-i zūrı
4. Fenāsın bildi dünyānuñ çekildi dār-ı <sup>ç</sup> uķbāya  
Sa<sup>ç</sup> ādet mülkine Bārī mużaffer kıldı Manŧūrı
5. Virildi cānā ey *Bāķī* nigāruñ manŧıb-ı <sup>ç</sup> aŧķı  
Elifler na<sup>ç</sup> llerdür ŧinede ŧuĝrā-yı menŧūrı

---

<sup>245</sup> Bāķi Divānı, G- 505, s. 414.

<sup>246</sup> dem: gün BD.

### Velehū<sup>247</sup>

mef' ūlü / fā' ilätü / mefā' ilü / fā' ilün

1. Yazmış debīr-i hikmet ezel şafha-i güle  
Bülbül dem-ā-dem ağlaya her-bār gül güle
2. Şol deḡlü itdi güllere bülbül şeṡāreti  
Düşdi çemende kaçre-i şebnem güle güle
3. Müşgin saçunḡda ey yüzi gül cān-ı nā-tevān  
Ol riştedür ki bağlana bir deste sünbüle
4. Sīnemde zaḡmuḡ içre olan penbe-i fetīl  
Ol yāsemīne döndi ki қorlar қaranfüle
5. *Bāḡī* çemende şīşe-i mül<sup>248</sup> қulқul eylese  
Bülbül terāne bāşlayıcaқ olsa<sup>249</sup> bülbüle

[15a]

### Ferāḡī

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün


1. Cihāna şāh olup şāhım cihān turduқça turdun tut  
Cihān mülkinde Şeddādī binā bünyādın urdun tut
2. Göçersen kūs-ı riḡlet çalınur bir gün bu menzilden  
Otāḡuḡ pādīşāhım lāle-veş her yerde қoruḡ tut
3. Vücüd iqlīminüḡ farzā ki olmuşsun Süleymānı  
‘ Adem deryāsına ol salṡanat mührin düşürdüḡ tut

---

<sup>247</sup> Bākī Divānı, G- 447, s. 377.

<sup>248</sup> mül : mey BD.

<sup>249</sup> olsa : uysa BD.

4.                                    Konağın   akıbet b g-ı fergtd r ben m cnum  
  Şab gibi apup her yaa hyilden y p rd n t t
5.                                    Murduca bu   lem m rg-zrında Őikr alup  
  Şeh bz s  devletden nie Őhun uurdu t t
6.                                    Olursan c ra  -veş  bir g n hk ile yeksn  
  Bug n Cem bezmine urdu Őaf cmin  s rd  t t
7.                                    G t r r bezm-i keşretten ay her kişi h r  
  *Feri* lem-i vadetde bir el onın bu yer  t t

### Hicri<sup>250</sup>

#### mef l n / mef l n / mef l n / mef l n

1.                                    Şal<sup>251</sup>-y  *irci*  <sup>252</sup>yi  nk  neyden istim itd m  
  El me aluban başım d ne d ne sem itd m
2.                                    Revnum derd e tlib dil ise cn ile rib  
  Oından ur  alar Şalup ikisini m Ő itd m
3.                                    Kesilmez yrdan at  a   [olmış] g rd m muttaşıl ayr  
  G t rd m<sup>253</sup> ayaı  pd m elin h r dev itd m
4.                                    Ra-i dve apdurdum dir ol peri-r y   
  alıŐdum ti-i   aŐ ile egere o niza  itd m
5.                                    Egere dilbere dil viregelmiş *Hicri*   aŐılar  
  Vel cnneye cn virmei ben itira  itd m

---

<sup>250</sup> Ahmet Selman Yiit, *Hicri Dvn  (İnceleme- Tahlil- Metin- Dizin)*, (Yayımlanmamış Y ksek Lisans Tezi), Osmangazi  niversitesi, Sosyal Bilimler Enstit s , Eskişehir, 2013, G- 102, s. 226.

<sup>251</sup> Sal : Sad HD.

<sup>252</sup> “d n”, (Fecr, 89/27-30), Mehmet Yılmaz, *Edebiyatımızda İslami Kaynaklı S zler (Ansiklopedik S zl k)*, Enderun Kitabevi, 1992, s. 86.

<sup>253</sup> G t rd m: G t r p, HD.

### Müfred

mef' ülü / mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ülün

1. Cānum vireyin yoluña merdāne disünler  
Merdāne eylemiş kalmadı bir cāna disünler

### Müfred

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. Kerem it kähve-fürüş anlama gül fincānı  
Ehl-i keyfüñ yerine güle virsiñ cānı

### Müfred

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. Beni rüsvā-yı ciñān eyledi dünyā-yı deni  
Be vara evin aņup bir dağı bunda geleni

[15b]

### Vuşüli<sup>254</sup>

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. Nemüz olsun ki bizüm lāyık ola cānāna  
Nağd-i cānı virelüm yolına dervişāne
2. Çekme ağzumda iken la' lüñi mecrüh olur ol<sup>255</sup>  
Meded ey yār şerik olma meded gel kıana
3. Sāķi kıan dirlerse tañ mı meyüñ iñzārında  
Getürince çıkar ayağıdan anı meydāna
4. Dergeh-i Leyli-yi ne ' ağıl ile terk itmişdür  
Delüdüñ Kıays anuñ için döşenür yabana

---

<sup>254</sup> Vûsûlî Dîvânı, G- 159, s. 170-171.

<sup>255</sup> mecrüh olur ol : öldürme beni VD.

5. Zülf-i sevdâsı ile oldı *Vuşûlî* serdâr  
Virdi göñlini yine bir şeh-i ‘âlî-şâna  
**Velehû**<sup>256</sup>  
**fe‘ ilâtün / fe‘ ilâtün / fe‘ ilâtün / fe‘ ilün**
1. Sâkiyâ şanma mey<sup>257</sup>-i la‘ lüñe peymâne deger  
Öykünimez aña gerçi o dañı câna deger
2. Şavkuñ ile yine ey mâh-ı cihân efrüzüm<sup>258</sup>  
Şu‘ le-i âh bugün mihr-i dıraşşâna deger
3. Nağd-i cânun dil-i pervâne aña yandursun  
Vaşluna ol yüzi şem‘ in ruñı bes yanarken<sup>259</sup>
4. Görürem söylese yâkut lebün depredecek  
Dür-i dendâñı anuñ la‘ l-i Bedaşşâna deger
5. Yüregüm gibi n’ola şaklar isem peykânıñ  
Bilürem ey kaşı yâ ben anı kim câna deger
6. Ey *Vuşûlî* n’ola her demde perişân olsa  
Şâne gördüñ mi niçe zülf-i perişâna deger

[16a]

[**Vusûlî**]<sup>260</sup>

**mefâ‘ ilün / mefâ‘ ilün / mefâ‘ ilün / mefâ‘ ilün**

1. ‘ Acebdür ‘ arz ider dâ’im leb-i ‘ İsi kerāmâtı  
Niçe mürdelere gösterdi ol ihyâ-yı emvâtı

<sup>256</sup> Vûsûlî Dîvânı, G- 25, s. 69.

<sup>257</sup> mey : leb VD.

<sup>258</sup> efrüzüm : ögürürem VD.

<sup>259</sup> Bu beyit Vûsûlî Dîvânı’nda yer almamaktadır.

<sup>260</sup> Bu gazel Vûsûlî Dîvânı’nda yer almamaktadır.



2. Yonupdur şaşa öykündügiçün ey şanem anı  
Oñarur gerçi giñ yirden işitdün Lāt-ı Ālātı
3. Beni öldürdi ğamzeñ kaşlaruñ yāsı aña şāhid  
Eger cān baħş ise lā' lüñ o daħı itsün ispātı
4. Haṭṭ-ı ruhsāruñ üzre zülf-i kāfir kişigi şalma  
Ne lāyıkdur begüm zīr-i çelīpā itmek ayātı
5. Dehān ile miyānı hep şitemdi eş' aruñ  
' Aceb dürc eylemişsin ey *Vuşūlī* şen hayālātı

[*Vuşūlī*]<sup>261</sup>

**mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün**

1. Dilā iksīr-i ' aşқа mālīk olmış ḥāk-i rāhuz biz  
Ġinā-yı kalbe irdük mülk-i istiġnāya şāhuz biz
2. Gehī tahte's-serādayuz gehī fevķ-i Süreyyāda[yuz]  
Gehī ser-tāc-ı ' uşşākuz geh olur ḥāk-i rāhuz biz
3. Du' āmuz oķına menzil maķāmı kabe kavseyñüñ  
Ĥamīde ķaddümüzle bir kemān-ı tīr-i āhuz biz
4. Livā'-ı āhı çekdük ' asker-i eşküñ hisābı yok  
Bugün mülk-i selāmetde<sup>262</sup> şeh-i encüm-sipāhuz biz
5. Şanemlerde görüp nūr-ı Ĥudā-yı sācid-i Ĥaķķuz  
*Vuşūlī* kimse bilmez vāķıf-ı sırr-ı ilāhuz biz

---

<sup>261</sup> Vūsūlī Dīvānı, G-67, s. 100- 101.

<sup>262</sup> selāmetde: melāmetde VD.

## Müfred

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün

1. Meh-i nev ey hilāl ebrū senüñ barmağuna degmez  
Niçe barmağuna va 'llāhi bir tırnağuna degmez

[16b]

[Vuşülî]<sup>263</sup>

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. Keşti-i cāmı çeküp ey şūfī biz lā-ya' kıluz  
Kulağumuza sözüñ girmez bizüm deryā-dilüz
2. Ey bū-yı serv-i divānem bizi ırmağ itme  
Merdüm-ı çeşm ile kapuñda bir iki sā'ilüz
3. Ol dehānı gonçeye benzer mi hiç gülşende gül<sup>264</sup>  
Söyle ey bülbül kerem eyle saña biz kâ'ilüz
4. Gülşen-i hüsnüñe eşkümler revān olsam n'ola  
Serv-i kıaddüñe şu gibi dostum biz māyilüz
5. Ey Vuşülî devr-i gerdün katı sür'at üzredür  
Bāde-i cāmı anuñ'çün çekmede müsta'cilüz

[Vuşülî]<sup>265</sup>

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

1. Maḥabbetden ilāhī ol meh-i nā-mihre ḥālet vir  
Beni yaqdı aña da zerre deñlü bir ḥarāret vir

---

<sup>263</sup> Vûsûlî Dîvânı G- 71, s. 104. Vûsûlî Dîvânı'nda 2. beyit yerine şu beyit yer almaktadır:

2. *Tîrûñe kurbân cânım tığuña başum fedâ*  
*Cân u baş-ıla begüm her hidmete biz kâbilüz*

<sup>264</sup> Ol dehānı gonçeye benzer mi hiç gülşende gül: Sûretâ beñzer mi ol gonca-lebe bi-llāhi gül VD.

<sup>265</sup> Vûsûlî Dîvânı, G-32, s. 74- 75.

2. Ya vaşl ile sevindür ya firāk ile helāk eyle  
Ya inşāfa getür anı ya baña şabr u tākāt vir
3. Celāli şem‘ ine pervāne-veş yā Rabbi yaq cānum  
Yāhōd şevk ile gönline anuğ dağı maħabbet vir
4. Belā-yı ‘ aşkı çekmekden hele ben bī-mecāl oldum  
Bu bir bār-ı girāndur sen hemān yā Rabbi kuvvet vir
5. *Vuşūlī* dest-i ĥicrāndan ĥalāş olsun hele evvel  
Kerem kııl ey ecel bir laħza ārām eyle mūhlet vir

[Mesnevi]

**fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün**

1. Vaşla ırgür ġarībi yā ilāhī ‘ an-ğarīb  
Müstecāb eyle du‘ āmı hem yetīm hem ġarīb
2. Yā ilāhī alma cānum olmayınca vaşl-ı yār  
Sen qabul eyle du‘ āmı ey ġanī perverdigār

[17a]

[Vuşūlī]<sup>266</sup>

**fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün**

1. Kılalı ĥaţtuđ zūhūr-ı aĥvāl bir yüzden dađı  
Zülf-i müşkinüğ perişān ĥal bir yüzden dağı
2. Zülf-i şeb-dizün baña çok bend çekdi sende bem  
Ey yüzi gül-gün itme āl bir yüzden dağı
3. Şafĥa-i ĥüsnüġe baqđum kıılca yok ĥaţdan eşer  
Gerçegim bī-vehy kııl her yüzden dağı

---

<sup>266</sup> Bu gazel Vûsûlî Divânı’nda yer almamaktadır.

4. S̄im-i eşk veçhe ey gönül münevversin  
Varılsa seni ider pür-rimāl bir yüzden dağı
5. Ma 'sivāyı vech-i dilden kııl *Vuşūlī*-veş tırāş  
Yohsa bu şüret behey abdāl bir yüzden dağı

### Vuşūlī<sup>267</sup>

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

1. İnse atından ten-i mecrūh-ı mehcūr üstine  
Bir şehidūñ dir gören indi yine nūr üstine
2. Rūy-ı zerdümden kaçurma gerden-i s̄im̄inūñi  
Z̄inet için zer varağ çek şem' -i kāfūr üstine
3. Haṭṭ u hālī şafha-i hüsnini tezyīn eyledi  
Gūyiyā i' rāb kondı sūre-i Nūr üstine
4. Vār ise kan içmeden olmuş durur ser-mest-i nāz  
Niçe hūn̄ilīk düşer ol çeşm-i maḥmūr üstine
5. 'Asker-i gam pāy-māl itdi Vuşūlī bendeñi  
Şeh-süvārum himmet atını meded sūr üstine<sup>268</sup>

[17b]

### [Vusūlī]<sup>269</sup>

**mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün**

1. Niçe kerre delindi yüregüm t̄ir-i cefālardan  
Neler çekdigümi ben bilürüm ol қаşı yālardan

---

<sup>267</sup> Vūsūlī Dīvānı, G- 162, s. 172-173.

<sup>268</sup> himmet atını meded sūr üstine: esb-i himmetle yūri sūr üstine VD.

<sup>269</sup> Bu gazel Vūsūlī Dīvānı'nda yer almamaktadır.

2. Beni eşk-i revānum ğarķa virdi bir meded kılsun  
Kimesne yoķ mıdur söylen bilenden āşinālardan
3. Dirīġā ʿıyd-ı vaşluñ adın ilden işder olduķ  
Ezellerde elimiz degmez iken merĥabālardan
4. Leb-i ruḥşāruñ ey ğonçe dehānum n’ola vaşf itsem  
Dil u cāna şafā gelmez mi bu zengīn edālardan
5. Şorarsuñ ger *Vuşūlī* bende kimdür deyü sultānum  
Unudulmuş faķīr ü sitemindeñdür cüdālardan

[*Vuşūlī*]<sup>270</sup>

**mefāʿ ilün / mefāʿ ilün / mefāʿ ilün / mefāʿ ilün**

1. Dilā gel bu riyāyı ķo gider ĥātırdan işġāli  
Mekān-ı Hakk ola ħalbün dilersen ĥālī kııl ĥālī
2. Şu gibi şāfī ol şūfī ne biter dāl-ı tācuñdan  
Baş açuķ ĥoş gelür kişiyeye bir Rüm abdālī
3. Şafaķ ʿarz itdügünce dehr şanma ĥüsn-i Yūsufdur  
Birāder ġāfil olma ħanuñ iķer eli var ālī
4. Ĥabīr olduķça kendünñden şaņa yegdür ki leʿāl olmaķ  
Ĥaķīķat ʿilmi şehrīnün ġönül gel olma dellālī
5. Dil-i divānemiz şu gibi ayaġına aķmışdur  
Olup bir serv-i cān baḥşuñ *Vuşūlī* ye meyyālī

---

<sup>270</sup> Bu gazel *Vûsûlî Divânı*’nda yer almamaktadır

[18a]

[Nazım]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

1. Ey şoran qahvede nedür hālet  
Nice nef' ü zarr u keyfiyyet
2. Ta' amı telh ü tenāvüli müşkil  
Līk nūş eyleyen bulur lezzet
3. Kesel ü nevm ü şıķleti dāfi'  
Ba' zılar didi ķātı' -ı şehvet
4. Sihr ü hidmet ü müṭāla' aya  
Her zamāñ şüphesüz virir kuvvet
5. Sekri yok aşlı üzre bāķidür  
Ĝālibā' arız olmamış hızzet
6. Çünkü zarrından nef' ī oldu keşir  
Ehl-i ṭab itdi şürbüni' ādet

**Cihānī**

**mef' ülü / mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ülün**

1. Uşşāķ-ı cefāķeşdür cānāna giderler  
Erkāñ-ı sa' adet yine divāne giderler
2. Kūyıña varan şem' -i ruḥuñ şevķine her dem  
Yanmağı murād eylemeyüp yā ne giderler
3. Gül gibi güler yüzli leb-i ğonçe güzeller  
Āşıķlar ile seyr-i gülistāna giderler
4. Zāhid baña ḥayrān deyü ṭa' n eyleme luṭf it  
Ārifler olur mescide mestāne giderler

5. Küyü var iken ğayra kılan meylî *Cihānî*  
Ferhād ile Mecnūn gibi yabana giderler

[Semāî]<sup>271</sup>

**mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün**

1. Bela-yı dildār elinden ğayrıdan bir dāđımız yoğdur  
Gönüldendür şikāyet kimseden feryādımız yoğdur

[18b]

[Cihānî]

**mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün**

1. Kuluñum n'ola hōş geçse bu devründe devrānum  
Baña bir merhametle bağ benüm devletlü sulţānum
2. Baña beñzetme her şeydā olanı rāh-ı 'aşk içre  
Ki ancak ey şaçı Leylî benüm Mecnündür ađrānum
3. Dile cem' iyyet-i hātır cihānda bu qadar besdür  
Benüm hāl-i perişānum bileydi ol perişānum
4. Cefāsıyla dolup bağrum beni ney gibi inletme  
Hazer kıllı derd-i āhumdan meded artırma efġānum
5. *Cihānî*'c andelib-i nazm olaldan gülşen-i 'aşka  
Çıkar gül gibi her yılda benüm pür-tāze dīvānum

**Firākî Rāst**<sup>272</sup>

**mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün**

1. Göğüs bağır açuđ kollar şığalı<sup>273</sup> yār göñlekcek

---

<sup>271</sup> Mustafa Çıpan, *Divâne Mehmed Çelebi (Afyon Mevlevihânesi Şeyhi)*, T.C. Konya Valiliği İl Kültür Müdürlüğü Yayınları, 2. Baskı, Konya, 2002, s. 62. Bu beyit Nev'î Dîvânı'nda da bulunmaktadır; G- 126, s. 305. Fakat Divâne Mehmed Çelebi'nin Nev'îden önce yaşadığı bilindiği için (Nev'î d. 1533- ö. 1599; Divâne Mehmed Çelebi d. 1448- ö. 1530) beytin Divâne Mehmed Çelebi'ye ait olduğunu düşünebiliriz.

<sup>272</sup> Kadir Güler, "Kütahyalı Firākî ve Bilinmeyen Şiirleri", *Turkish Studies*, S. 5/ 1, 2010, s. 1048.

<sup>273</sup> sığalı : sığanmış agm.

Çemende şâh-ı gül gibi güler oynar gönlekcek

2. İlik düğme işi bitmiş yağa geniş yaqmaya gitmiş  
Bağâr eyyâmı gül devri mi yürür dildâr gönlekcek<sup>274</sup>
3. Degildür gördüğün hâle kamerde vâkıf ol hâle  
Felek sen mâh-ı tâbânı kucar her bâr gönlekcek
4. Kuzıcağum niçün ‘uryân olup yatduñ raķīb ile  
Benüm koynuma girmekden idersin<sup>275</sup> ‘ar gönlekcek
5. *Firâķi* tañ degıldür çâk-ı giribân itse hayretten<sup>276</sup>  
Seni her gice bağrına basar<sup>277</sup> ağıyar gönlekcek

[19a]

[Taşlıcalı Yahyâ]<sup>278</sup>

fe‘ ilâtün / fe‘ ilâtün / fe‘ ilâtün / fe‘ ilün

I

Yâ ilâhî ne ‘aceb luţf -ı firāvân itdün  
Kerem itdün bize in‘âm idüp<sup>279</sup> ihsân itdün  
Yine bir gerçek eri mürşid-i erkân itdün  
Hâkim-i maħkeme-i taht-ı Süleymân itdün  
Niçe cānileri taħķir ile bî-cān itdün  
Niçe dermāndelerün derdine dermān itdün  
Niçe ‘ifritlerün ‘aynını giryān itdün  
Niçe dīvān-ı şeyāķini perişān itdün  
Bir ħarāmî başını ħāk ile yeksān itdün  
Yerini ħâr gibi âteş-i sūzān itdün

---

<sup>274</sup> mi yürür dildâr gönlek çek : yürür yâr gönlek çek agm.

<sup>275</sup> idersin : iderken agm.

<sup>276</sup> hayretten : gayretten agm.

<sup>277</sup> bağrına basar : koynuna koyar agm.

<sup>278</sup> Yahyâ Bey Dīvânı, Terķib-i Bend- 9, s. 169- 172.

<sup>279</sup> idüp : ile YBD.



Sitem-i zulm<sup>280</sup> ile ol adı çıkan ehl-i cefā  
Şarsar-ı қаһr ile buldı fenā oldı hebā

## II

Ṭama<sup>c</sup> -ı <sup>c</sup> aynını acdı yedi iqlīmi yedi  
Ḳurudı қaldı niḥāl-i bedeni ya<sup>c</sup> nī yedi  
Elem-i lem-yezeliye<sup>281</sup> <sup>c</sup> aynuḡ kānī<sup>282</sup> idi  
Cānına<sup>283</sup> kār<sup>284</sup> idi derd ü belāyı ebedī  
Sevmedi ḡırlı degüldür deyü ehl-i ḡıredi  
Gelmeye yolına seyl-i sitemi қala didi  
Yetmiş yetmiş idi devr-i zamānuḡ <sup>c</sup> adedi  
Şalınur şanur<sup>285</sup> idi bilmeyen<sup>286</sup> ol bī-merdi  
Niçe yıl zelzele-i miḡnetle söndürdi<sup>287</sup>  
Ḳoca şeyṭān gibi ḡiç<sup>288</sup> kimseye ādem dimedi  
*La<sup>c</sup>netu 'llāhi <sup>c</sup>aleyhi ve 'alā iḡveti*  
*Ve <sup>c</sup>alā men ḡaleme 'n-nāse bi-tab<sup>c</sup> iyyetihi*

## III

Umaruz <sup>c</sup> ādil ola ḡulme uzatmaya eli  
Raḡminüḡ<sup>289</sup> sebebi olmaya ni<sup>c</sup> mel-bedeli  
Şüretā <sup>c</sup> āḡil u dānā idi ma<sup>c</sup> nīde velī<sup>290</sup>  
<sup>c</sup> Ulemā ile itdi ceng ü cidāl ü cedelī  
Sem<sup>c</sup> a<sup>291</sup> vü <sup>c</sup> ucb u riyā ile ider<sup>292</sup> <sup>c</sup> amelī

[19b]

---

<sup>280</sup> zulm : zulmi YBD.

<sup>281</sup> yezliye : yezeli YBD.

<sup>282</sup> <sup>c</sup> aynun kānī : bid<sup>c</sup> atinüḡ kārı YBD.

<sup>283</sup> Cānına : Cānınuḡ YBD.

<sup>284</sup> kār : kārı YBD.

<sup>285</sup> şanur : yürür YBD.

<sup>286</sup> bilmeyen : şanmaḡuz YBD.

<sup>287</sup> söndürdi : senderedi YBD.

<sup>288</sup> ḡiç : bir YBD.

<sup>289</sup> Raḡminüḡ : Raḡmetinüḡ YBD.

<sup>290</sup> velī : deli YBD.

<sup>291</sup> Sem<sup>c</sup> a : Süm<sup>c</sup> a YBD.

<sup>292</sup> ider : iderdi YBD.

Keşti-i baħr-ı belāsi beden-i mūbtezeli  
Yelkene beñzer idi ‘aynı ile āķ şaķalı  
Alavand eyledi mazlumlaruñ āhı yeli  
Beli bükülmiş idi bār-ı riya<sup>293</sup> ile beli  
Yumruğı altına almışdı vücūdın eceli  
Gördi şahrā-yı cihānda bulımaz oldu şikār  
Gömdi uğursızı sayyād-ı ecel<sup>294</sup> āhir-i kār

#### IV

Oldı ağızında zebānı ‘alevi nār-ı cahīm  
Yüzi kıtsuz sözi tatsuz ne ħalīm u ne selīm  
Ĥātır-ı mühmeline gelmez idi hiç<sup>295</sup> Kerīm  
Kulzüm-i muźlimeye dalmış idi niteki mīm  
Zālīmüñ öte ucı işi gücü zulm-ı ‘azīm  
Arķasın yere getürdi eceli oldu ġarīm  
Rüzġār ile duġān gibi savruldu<sup>296</sup> o racīm  
Olmaya meskeni Firdevs ile cennāt-ı Na‘īm  
Ol uğursız olalı şadr-ı vezāretde muķīm  
Hiç bir ulu ġazā eylemedi şāh-ı kerīm  
Rahibān taraf-ı Rūm ile Patrike-i Rīmm  
Kara geydi ölüsün ağladı mānend-i yetīm  
Cā’yiz idi ola bir aķçanuñ üstine şehīd  
Bir saġī kişi idi aña göre Pinti Hamīd

#### V

Bu ġurur ile enāniyyete niyyet ne idi  
‘Acebā şan‘at-ı şeytāna maġabbet ne idi  
Bāb-ı<sup>297</sup> erbāb-ı maġabbetde ki miġnet ne idi  
Mühhelātına mühimmātla himmet ne itdi  
Ĥalkı iñcitmek için çekdüġi zaġmet ne idi

---

<sup>293</sup> riya : günāh YBD.

<sup>294</sup> ecel : felek YBD.

<sup>295</sup> hiç : rey-i

<sup>296</sup> savruldu : sürüldü YBD.

<sup>297</sup> Bāb-ı : Yā Rab YBD.

[20a]

İlleri başına üşürmege hikmet ne idi  
Yalnız rüşveti bābındaki keşret ne idi  
Bu sefāhet bu kabāhat bu meşakḳat<sup>298</sup> ne idi  
Ḳulle-i Ḳāf-ı eḳālīme bu zulmet zā<sup>299</sup> idi  
Ḳadem-i şūm<sup>300</sup> ile ḡalleye<sup>301</sup> ḳillet ne idi  
Olduğı yerde ḳatı ḳıtlıḳ olurdu ‘ālem  
Yer-idi ulu kiçi laḥm-ı ḡanem yirine ḡam

## VI

Āl-i ‘Oşmāna<sup>302</sup> ḳırān itdi ol adı<sup>303</sup> yamān  
Biri birisine girdi nitekim āb-ı revān  
Ehl-i ĩmāndan aḳan ḳan ile tıldı Ḳaraman  
Bir dem içinde dem-i ādeme ḡarḳ oldu cihān  
Rüşvet altunını cem‘ itmek idi işi hemān  
Derd-mend eyler idi encüm-i naḥs ile ḳırān  
Ḳanı ol māla ḫapan mezheb-i Ḳāruna uyān  
Enbiyā sevmedüğünü seven aşūb-ı cihān  
Yaḳılıp gitdi ol evḳāf-ı selāḫini yaḳan  
Māl-i eytāmı alup mescid u meyḫāne yapan  
Ḥaber-i mevtī melūl itdi beni niçe<sup>304</sup> zamān  
Ḳorḳar idim ki bu şādī ḫaberi ola yalān  
Her ne deḡlü yaramazluḳ var ise anda idi  
İki ayağı çuḳurda bir eli ḳanda idi

## VII

Şāhımız Şāh Süleymān-ı zamān saḡ olsun  
Ḥazret-i Ḥıẓr-ı nebī gibi hemān saḡ olsun  
Ölmesün ol nitekim ehl-i cinān saḡ olsun

---

<sup>298</sup> meşakḳat : şeḳāvet YBD.

<sup>299</sup> zā : ne YBD.

<sup>300</sup> şūm : şūmı YBD.

<sup>301</sup> ḡalleye : ḡallede YBD.

<sup>302</sup> ‘Oşmāna : ‘Oşmānı YBD.

<sup>303</sup> adı : ĩmānı YBD.

<sup>304</sup> niçe : ḫaylī YBD.

Çulı kurbanı olan p̄ir ü cüvān şağ olsun  
Adını zinde iden rūḥ-ı revān şağ olsun  
Kāmilüñ rūḥ-ı kelāmını tıyan şağ olsun  
Mantıku't-Ṭayr<sup>305</sup> oқuyan<sup>306</sup> oқumayan<sup>307</sup> şağ olsun  
N'ola ol gitdi ise bākī kalan şağ olsun  
Yerde yatduqça babam oğlı füllān şağ olsun  
Çoқ yaşasun bunı yazan oқıyan şağ olsun  
Gülmez idi yüzi maḥşerde dağı gülmeyesi  
Çoğ iş itdi bağa ol şağlığ ile olmayası

[20b]

### Қаşıде-і Beyānī Bahr-ı Tavīl<sup>308</sup>

24 fe' ilātün

I- Evvelā ḥamd / idelüm Ḥā / lıḳ-ı eflā / ke vü mā-fī / hi ki izḥār / u 'ıyān ey / ledi  
bu cüm / le 'acāyib / ü ğarāyib / yir ü gök ü / melek ü Cen / net ü Rızvān / u  
dađı ḥūr / ile ğilmān / ve gül ü sün / bül ü reyḥān / ü mül ü bül / bül ü destān  
/ u dağı çeş / me-i ḥayvān / u dür lü' lü / mercān u mihr- / i dıraḥşān<sup>309</sup>

Eḥad u Qā / dir ü Qayyūm / ki evvel du / rur u āḥir / dür ü zāhir/ dür u bāṭın / dur  
[u]Sultān- / ı Ezeldür / ki ebed mül / kini ābād / idüben ken / düyi bildir /  
mek için tū / tı-i ervā / ḥı muḳaddes / adını Ā / dem [idüp] dām- / ı ten-i ḥāk  
/ ile mūnis / ü me'nūs kıl / up şāḥib nā / mūs kılup ey<sup>310</sup> / ledi iḥsān

II- Şekeristān- / ı belāğat / da gelüp her / biri bir pā / dişeh-i sebz- / livā mihr / ü  
meh ü nūr / ü ziyā maṭ / la' -ı ḥurşid- / i şafā men / bā' -ı envār- / ı hüdā baḥr-  
/ ı sehābdür/ dücā ḥūr-likā kim<sup>311</sup> / göñül āyi / nesine çün / ki nazar kıl / dılar  
üstād- / ı ezelden / dükeli şavt- / ı ḥazın i / le ḥōş-āvā / ze gelüp dir

ki: Elā in / *ne lenā mer / ḥameten min- / keremih*<sup>312</sup> yoқ / dur aḥun şibh / ü şerīki /  
vü vezīri / vü naẓīri / vü anuḍdur / dükeli 'ā / lem ü Ādem / Ḥarem-i Ka' /  
be vü Zemzem / heme zerrāt- / ı cihān per / tev-i ḥüsniy / le feraḥnāk / [ü

<sup>305</sup> Mantıku't-Ṭayr : Mantıku't-Ṭayr YBD.

<sup>306</sup> oқuyan : bilen YBD.

<sup>307</sup> oқumayan : ademiyān YBD.

<sup>308</sup> İ. Hakkı Aksoyak, “Beyānī'nin Bahr-ı Tavīl'i”, Akademik Dil ve Edebiyat Dergisi, C. 2, S. 3, 2018, s. 230- 242.

<sup>309</sup> u dür lü' lü / mercān u mihr- / i dıraḥşān : / u dür ü lü' / lü ü mercān / u meh ü mihr /-i dıraḥşān agm.

<sup>310</sup> ile mūnis / ü me'nūs kıl / up şāḥib nā / mūs kılup ey : ile mū / nis ü me'nūs / kılup şāḥ / ib-i nāmūs / kılup ey / le di iḥsān agm.

<sup>311</sup> ı sehābdür / dücā ḥūr-likā kim : sehāb bedr / -i dücā ḥūr / li kā kim agm.

<sup>312</sup> “Dikkat edin bize onun kereminden başka bir merhamet yoktur.”

ṭaraḥnāk] / ü heme vā / lih ü ḥayrān / u heme medḥ / ü ṣenā-hʿān / u heme ṣā / kir- i Sübhān.

III- *Eyyühe'n-nā / su te'âlev / fe-ḥuzû â / yete rabbin / Hamidû ve'ğ / terafû ve'ğ / tenimû nah / nu ileykum / rûsul min kab / lih*<sup>313</sup> ki cüm / le cihānı / bezedi ḥüsn- / i ʿacibiy / le ki ʿaql ir / mez aḥa fikr / ü firāset / müteḥayyir / kıluban sec / de-i şükrā / ne idüp ā / yet-i<sup>314</sup> *Lā-ʿil / me lenā*<sup>315</sup> ḥatm / idüp ider / be-şad ikrām.

Ki ne ḥoş-cām- / ı cihāndur / ki hüveydā / vü nihāndur / Şamed ü Lem- / yezel ü bî- / bedel ü pā / dişeh-i kevn / ü mekāndur / ki ḥiṭāb-ı / kün ile arz / u semāvāt / ı ʿademden / getürüp cüd- / ı vücüd i / le müşerref / kıluban Ā / dem için

[21a] mes / ken ü me ʿvā- / yı laṭif it / di vü ʿaşḫ i / le göñül mül / ki ne virdi / gam- ı cānān

IV- Niçe ğam kim / dükeli ṣā / di-i ʿālem / buçuğa al / maz anuḥ eh / li olan ʿā / şıķı dil-dā / de-i üftā / de ü ālüf / te-i sevdā- / zede-i bî- / ser ü pā kim / surür zihāk<sup>316</sup> / kefi pāy-i / büti serv-ḳad / di [vü] māh-ru/ ḥı sım-beri / lebi şekker/ i ḥürveşi / yār-ı ḥōş it / di fūrüg ey / ledi ol yār.

Heme ebnā- / yı cihāndur / ki budur ḥā / şıyet-i ʿaşḫ- / ı kemün-sāz / u cihān-süz / u ser-efrāz / u dil efrüz / [u] budur taḥt / -ı vücüd üz / re Celāl-i / Ḥaḳḳa maḫhar / ki eger ʿaşḫ / *nebūdī / be-ce māleṣ / ki re sīdī*<sup>317</sup> / bu durur vā / sıta-i ḥil / ḳat-i ʿālem / ğaraż ez-rif / ʿati ādem / sebeb-i mev/ hebet-i Ḥā / lıķ-ı Raḥmān.

V- İmdi ey ʿā / şıķ-ı şādıķ / güle hem-rāz / olalum bül / bül-i ḥoş-leh / ce gibi şerḥ- / i ğam-ı dil- / bere āĝāz / idelüm tā / ki neler ey / ledi hicrān / dikenı bü / tün āzürde / vü zāre / dil-i āşüf / te ü bî-şabr / u ḳarāra / gel aḥı kā/ şif-i esrār / olalum yār- / ı vefā-dār / umuz olğıl.

Men-i bî-çā / re-i dil-ḥas / te vü pā-bes / te vü bir dil- / ber-i Leylī / veş ü ḥançer- / keş ü merdüm- / küş ü āşüb- / ı cihān ni / çe zamān kūh/ ile hāmū / na düşürdi / men-i dīvā / ne daḥı āh- / kün ü naʿ / ra-zenān sī / nemi çāk ey / leyüben ḥāk- / i kefi-i pā / yını Mecnūn / gibi her dem / gözedürüm / pey-i dermān<sup>318</sup>.

<sup>313</sup> Ey insanlar! Gelin, Rabbin ayetlerini alın, hamd edin, duyurun ve ganimet olarak alın. Biz size ondan önce elçiler (gönderdik).

<sup>314</sup> ā / yet-i : eyyete agm.

<sup>315</sup> Senin bize öğretdiğinden başka bizim *hiçbir bilgimiz yok*. Bakara / 32, Hasan Basri Çantay, 1984, s. 19.

<sup>316</sup> surür zihāk : süz-i hāk-i agm. Vezin kusurludur.

<sup>317</sup> Mana verilecek.

<sup>318</sup> pey- i dermān : ez-pey-i dermān agm.

VI- ki çekem dī / de-i ğam-dī / deme ol kuḥl- / i cevāhir / den ü āsū / de vü fārīg / olam ey ‘ā / şıḳ-ı hem-derd / ki ferd ol<sup>319</sup> / mağičün merd / oluban<sup>320</sup> / çeşm-i ter ü / çehre-i zer / dīle gelen / ni‘ met ü ‘ ayş / u tarab

[21b] u / zevḳ u şafā- / yı ruḥ-ı maḳ / şūd bulur / kimse buḡa / şekk idemez / kim haber-i / Seyyid-i lev / lāk durur bu.

Geh beyābān / da enīsüm / u dūd ümī / di ü geh re’s / -i cibāl üz / re celīsüm / esed ü bebr / ü peleng i / le ḳamu vaḥş / u tıyūr i / di ve men fā / riğ idüm cüm / le cihāndan / ki ḥayāl-i / ruḥ-ı cānān / beni almış / deyü fikr-i / ser-i zülfün / de bu dīvā / ne gönül ḳal / miş dı bī- / ḥaber ü bī- / eşer ü vā / lih ü ḥayrān.

VII- Gelüben ‘ā / ḳıbetü’l-emr / ser-i kū / yını mesken / tütuban gül- / i bī [hār] / gibi nāle / vü āhum yi / di eflāke / çıkardı zī / rā bu ‘ işḳ- / ı cihān-süz / u ciger-düz / durur kimse / buḡa şabr i / demez ben nic’ / ideyin ve / li<sup>321</sup> āḥir fe / recu’llāh ḳa / rīb oluban / bende-i āzād<sup>322</sup> / idüben ḳıl / dı terennüm<sup>323</sup> / baḡa ol yār.

Diñle ey yār / benüm bir<sup>324</sup> / gice dil-dā / rum ile ni / ce vişāl ol / dı müyesser / niçe sevdā- / zede itdi / beni ol zülf- / i mu‘ anber / şeh-i şerver / ğam-ı dil-ber / nice oldı / men-i bī-çā / reye ğam-ḥ‘ār / daḥi ol ḳad- / i ‘ālā ḥad- / i lālā<sup>325</sup> / niçe bālā / aḡa hem-tā / göremez mihr- / i semā bedr- / i dücādur / heme cādur / heme devrān.

VIII- Başımı ceyb- / i tefekkür / de idüp bir / gice ḥayrān / u perişān / idem andan / ki n’ola ḥā / lüm ü ol rūḥ- / ı revānı / nice görem / n’ideyin āh / u fiğān ey / leyüben lüc / ce-i ‘ ummān / gibi olmuş / dı benüm göz / lerüm ü ‘ ay / nūma gelmez / di şehā ḥ‘āb- / ı ḥayāl i / di baḡa cüm / le cihān ‘ā / ḳıbet-i kār.

Nazar itdüm / ki benüm ba / şuma gün toğ / dı vü ben ḥay / rete düşdüm<sup>326</sup> / *Sübḥāne’l-Me / likü’l- Cāmi / leylen ve ne / hāren*<sup>327</sup> / çı / ‘aceb benüm / şebān-ı tal / ‘at- i ḥürşid- / i münī / ri Melikü’l- / ‘arş ne dūr düş / mi ki bu vā / ḳı‘a-i bü’l- / ‘aceb mi yoḡ / sa benüm baḥt- / ı perişā / num uyandı / mı ki yā Rab / ne ‘aceb ḥik / met-i Yezdān.

IX- Hātif-i ğayb / dan āḥir / bu nidā gel / di ki ebşir / bu vişālī’s- / şanemi’l-maḡ / lāb yā ‘āşıḳ- / ı miskīn ḥōş / u şād ol ki / daḥı<sup>328</sup> vaşl ḡa / nīmet durur / ol maḳşad-ı / aḳşā ki māh / anuḡ tal‘at / i ne reşk-i / mihr- / i münīr an / dan

<sup>319</sup> Vezin kusurlu.

<sup>320</sup> Vezin kusurlu.

<sup>321</sup> ve / li : me / ger agm.

<sup>322</sup> Vezin kusurlu.

<sup>323</sup> terennüm : terahhum agm.

<sup>324</sup> bir : bu agm.

<sup>325</sup> Vezin kusurlu.

<sup>326</sup> düşdüm : taldum agm.

<sup>327</sup> “Gece gündüzü bir araya getiren/ birleştiren gerçek hükümdar (olan Allah) ı yüceltirim.”

<sup>328</sup> daḥı : dem-i agm.

utanup / yüzi yirde / müte<sup>c</sup> accib / oluban ol / dı o vech-i / ḥasene cān / ile meddāh.

Baḥa raḥm ey / leyüben kııl / dı müşerref / sözi ḳo sâ / zı getür söz / getür şem<sup>c</sup> - / i şeb-efrüz / ı getür di / dügi vaḳtin / didüm ey Rū / ḥ-ı Muḳaddeş / nefesün<sup>c</sup> İ / sî-i Meryem / gibi cān vir / di baḥa şād / olasın bî- / ğam u āzād /

[22a] olasun se / ni<sup>329</sup> ben n<sup>ı</sup>ide / yin şem<sup>c</sup> - / i şeb-efrüz- / ı nigārı / göreyin çün / ki odur kev / keb-i tābān.

X- İşidüp sö / zümi<sup>330</sup> ol şāh- / ı cihān kııl / dı tebessüm / gelüben ya / numa çok mek / remet itdi / men-i sevdā- / zede çün sâ / ye ayağı / na düşüp ol / kişinün zer / rece<sup>331</sup> luḫfi / yine mihri / le götürdi / meni ol ḥāk- / i mezellet / den ü didi / delü olma / didüm ey meh / ne<sup>c</sup> aceb mek / re met itdün / men-i āşüf / teye<sup>c</sup> ömrüm.

Didi ğam çek / me ki şimden / girü eyyām- / ı feraḥ gel / di vü gitdi / elem ü derd / ki çekdüñ / deñedüm ben / seni çok şabr / u taḥammül / lü imişsin / diyü ḳol şal / di benüm boy / numa gel di / di bu beytü'l- / ḥazeni terk / idelüm faşl- / ı bahār ol / dı<sup>332</sup> vü geldi / gül-i gülzār / ı temāşā- / yı ğanīmet / bilelüm ey / leme efgān.

XI- Şalıcaḳ boy / numa ol sâ<sup>c</sup> / id-i sîmin / i didüm kim / <sup>c</sup> acebā bu / meh-i nev mi / ki felekden / inüben ger / denüme tavḳ / oluban kııl / dı müşerref / ki seg-i küy- / ı nigārı / kııla mümtāz / kıılanlar / dan itdi / ne ṭurursun / ṭura seyrān / idelüm cā / nib-i bütān<sup>333</sup> / gidelüm geşt- / i gülistān / idelüm<sup>c</sup> ā / şıḳ-ı miskīn.

Didüm ey bāğ- / ı cihān sun / gül ile sün / bül ile ner / ğis ile serv / -i ḥırā mā / nuñ ile bāğ- / ı cihānı / n<sup>ı</sup>ideyin beh / resi yoḳ kā / küli yoḳ dī / de-i pür-fit / nesi yoḳ ḳā / met-i cān- / perveri yoḳ / şāh-ı cihān / kevn ü mekān / ez-dil ü cān / çerḥ-zenān ol / dı saña ben / de-i fermān.

XII- Bu durur ḥā / şıyet-i şabr / u şebāt ey / dil-i āşüf / te işit ḳavl- / i *Beyānī* / ki ma<sup>c</sup> ānī / heme cem<sup>c</sup> o / lıcağız el / virüp aḥvāl / ü murādāt / u sa<sup>c</sup> ādāt / ki anuñ şem / mesidür baḥr- / i ṭavīli / ki budur bīst / ü çeḥār / fe<sup>c</sup> ilātün. / Düreri dürc- / i le<sup>c</sup> ālī / ki bu baḥr iç / re durur cüm / le-i şıfāt / dan olupdur.

*Aḥmedallāhe<sup>c</sup> ale'l-ḥatmi keşīran ve şallā ve sellime ebu'd-dehri<sup>c</sup> ala'lḥātīm men kān beşīran ve nazīran<sup>334</sup>* o zamāndan berü kim pertev-i nūr-i nebevīden

<sup>329</sup> “seni” kelimesi kaldırıldığında vezin ortaya çıkmaktadır.

<sup>330</sup> İşidüp sö / zümi : İşidüp bu / sözi agm.

<sup>331</sup> zer / rece : zer / re-i agm.

<sup>332</sup> ol / dı : ir / di agm.

<sup>333</sup> bütān : bāğa agm.

<sup>334</sup> “Bitirip tamamlamayı (nasip eden) Allah’a şükürler olsun. Okuyup müjdecı ve uyarıcı olana ebediyete kadar hayır dua ederim.”

heme ervāḥ ṭahūr itdiler ol iki cihān serverini<sup>335</sup> ez-dil ü cān muttaşılā her biri bir medḥ ü ṣenā-ḥān.

[22b]

**Bakī**<sup>336</sup>

**mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ulün**

1. Felek gehvāre-i ūbyāna beḡzer  
Meh-i nev dūn doġan oġlana beḡzer
2. Őararmıŝ inḡinā bulmuş felekde  
Nesīm<sup>337</sup>-i duḡter-i ' İmrāḡa beḡzer
3. Őıfatda<sup>338</sup> ' aynıdur Ya' ḡūb-ı dehrūḡ<sup>339</sup>  
Őafāda Yūsuf-ı Ken' āna beḡzer
4. Veyā ḡōd ḡasr-ı cennetden cihāna  
Açılmıŝ Ravza<sup>340</sup>-yı Rıdvāna beḡzer
5. Ururken ḡaḡer-i Beḡrāmdan dem  
Kemān-ı Rüstem-i Destāna beḡzer
6. Göḡül mir'ātınuḡ pasın ider pāk  
Olupdur mıŝkala insana beḡzer
7. Çekilmıŝ dest-i ḡudretdür<sup>341</sup> ḡazāya  
Şer-i tıġ-i Süleymān ḡān'a beḡzer

---

<sup>335</sup> serverini : serverine agm.

<sup>336</sup> Hayālī Bey Divanı, K- 18, s.55- 56. Mecmuada Bākī'ye atfedilen şiir Hayālī Bey'e aittir. Hayālī Bey Divanı'nda mevcut olup mecmuada yer almayan 6 beyit daha mevcuttur. bk. Hayālī Bey Divanı, K- 18, B- 7, 16, 17, 18, 19, 20. s. 55.

<sup>337</sup> Nesīm : Yetīm HBD.

<sup>338</sup> Őıfatda : Őıfāda HBD.

<sup>339</sup> dehrūḡ : çarḡuḡ HBD.

<sup>340</sup> Ravzā-yı: revzen-i HBD.

<sup>341</sup> ḡudretdür: ḡudretten HBD.



8. Sa‘ âdet pîşesinde ol dilâver  
Şikâr-endâz genc arslana beñzer
9. Kaçan altun beneklü câme giyse  
Sipiñre atulur kaplana beñzer
- [23a]
10. Anuñcün olmasa ‘ alemde kırbân  
Benüm yanumda nâ-ħaķ kıana beñzer
11. Sitanbul ol şeh-i Yūsuf-liķāsız  
Hemāñ üsti açuķ zindāna beñzer
12. Bugün Ĥāķanı sensin Türk ü Çin  
Hezārān çākerüñ var Ĥāna beñzer
13. Yāñöd Darāy-i Efridün-nefessin<sup>342</sup>  
Ki her kemter kıluñ sultāna beñzer
14. Senüñ devründe elķāb-ı salātın  
Denilse ġayrıya bühtāna beñzer
15. Eşigüñ Ka‘ be-i ĥacāt-ı ‘ ālem  
*Ĥayāli* Ka‘ bede Ĥaşşāna beñzer
16. Nitekim māh-ı nev ĥıng-i felekde  
Rikāb-ı Ĥüsrev-i devrāna beñzer
17. Senüñ zātıñla olsun devr bāķī  
Ki ‘ ālem cism-i zātuñ cāna beñzer

---

<sup>342</sup> nefessin: nesebsin HBD.

**Müfred-i Bâkî<sup>343</sup>**

**fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün**

Çarğa-zâde diyenüñ kesmekdelermiş 'ırkıñı<sup>344</sup>

Zağlanmış bir kılıçdur Bâkîyâ tab' uñ senün<sup>345</sup>

[23b]

**Kaşîde-i Yahyâ<sup>346</sup>**

**fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilün**

1. Çekelüm gün gibi aq sancağ ile şarka çeri  
Kara toprağa qaralum kıralum surh-seri
2. İnmesün mülhid ile râfîzîñüñ başından  
Gürz ile tîğumuzun zamme ile fetħaları
3. Keselüm aşlı ile şâh-ı vücūdını hemân  
Uralum cümle teberrâyiye tîğ u teberi
4. Çâr-yârün *Radıya 'llāhu Te'ālā 'anhüm*  
İntikāmın alalum qahr idelüm ehl-i şeri
5. Boğazını alalum baħr gibi surh-serün  
Geçelüm taħt-ı Süleymānlar ile Üsküderi
6. Râfîzî şâhını māt eylemek için fi'l-hāl  
Sürelim atumuzı naç' -ı cihānda<sup>347</sup> ileri

---

<sup>343</sup> Bâkî Dîvânı, M- 9, s. 449.

<sup>344</sup> Çarğa-zâde diyenüñ kesmekdelermiş 'ırkıñı : *Kesdi 'ırkıñ Çarğa-zâdedür diyen düşmenlerün* BD

<sup>345</sup> tab' uñ senün : şî 'rün senün BD.

<sup>346</sup> Yahyâ Bey Dîvânı, K- 7, s. 41-45. Yahyâ Bey Dîvânı'nda mecmuada bulunmayan 12 beyit daha mevcuttur. bk. Yahyâ Bey Dîvânı, K- 7. B- 16, s. 42, B- 26, 30, 31, s. 43, B- 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, s. 44.

<sup>347</sup> cihānda : cihāndan YBD.

7. Gice gündüz getürür gendüye nūrāniyyet  
Meh-i tābān ile hūrşīd-i cihānuḡ seferi
8. Yel gibi atlar ile ṭayy-ı mekān eyleyelüm  
Ḳoyalum ‘ ayn-ı ‘ adūya bu ḡubār-ı kederi
9. Açalum şark ilini mihr-i cihān-tāb gibi  
Tābi‘ oldı bize Şirvān ilinüḡ şīr-i neri
10. Çıka geldi gözinüḡ nūr-ı ‘ Acem şāhınuḡ  
Uçdı şāhīn gibi açdı berüye bāl ü peri
- [24a]
11. Hāḡ Te‘ ālādan aḡa nūr-ı hidāyet irdi  
Firaḡ-ı dālleden oldı berī geldi beri
12. Gül ü nergis gibi göḡlüm gözüm açıldı bugün  
Yangılandı dil-i divānede bu şenlik ḡaberi
13. Aluruz taḡtını tācını bu kerre şāhuḡ  
Himmet itsün bize ‘ Oşmān ilinüḡ gerḡek eri
14. Ya‘ nī sultān-ı vilāyet şeh-i mülk-i ‘ aḡamet  
Nāḡır u nāşırı Hāḡ Hızr-ı nebī rāhberi
15. Şāḡib-i seyf ü ḡalem şems-i hüdā zıll-ı Hüdā  
Ki açar dest-i du‘ āsı ile bāb-ı zaferi
16. Şāh-ı Şiddīḡdür ol Hāydar-ı kerrār-mişāl  
Āl-i ‘ Oşmānda ‘ ayān eyledi ‘ adl-i ‘ Ömeri
17. Şöyle zabṭ itdi cihānı ki ecelden ḡayri  
Kimsenüḡ kimseye devrinde irişmez ḡararı
18. Görinen tuḡları murḡ-ı hümā-yı rif‘ at  
Atınuḡ izleri fetḡ ü zafer bāb u deri

19. Toludur ma' rifetu' llāh ile zāt-ı pāki  
Nitekim bŷy-ı şafā-baḥş ile gŷl-berg-i ṭarī
20. Yedi iḳlīm eli altında olur ḥātem-veş  
Olsa bir bende-i ednāsına 'ālī nazarı
- [24b]
21. Ol bir iksīr-naẓar şāh-ı velāyetdŷr kim  
Şems ider 'ayn-ı 'ināyetle vŷcŷd-ı ḳameri
22. Bir kerem issi sa' ādet gŷneşidŷr meşelā  
Dŷrce<sup>348</sup> terbiyeti gevher ider her ḥaceri
23. Ya' nī begler begi eyler gŷn olur bir ḳulını  
Ser-i eflāke ḳıḳar gŷn gibi dŷnyāda seri
24. Geldiler salṭanat u devlet ile ' izzet ile  
Cem ŷ Cemşīde varınca pederinŷ pederi
25. Bir bahādur nŷkerinŷ nitekim berg-i ḥazān  
Ḳŷridŷr yolına dŷnyā ṭolusı sīm ŷ zeri
26. Bir saḥīdŷr ki ḳaçan dŷşmen aḥa olsa muṭī  
Māl-i ḳārŷnı virŷr kendisine<sup>349</sup> mā-ḥazārī
27. Ḳulları na' resi cenginde<sup>350</sup> olur ra' d-mişāl  
Ehl-i islāma yaḡar raḥmet ŷ nuşret maṭarı
28. Gŷrdŷm ol şems-i cemālını getŷrdŷm şalevāt  
Geldi yŷz ṭıtdı aḡarmaḡa sa' ādet seḡeri

---

<sup>348</sup> Dŷrce : Zerrece YBD.

<sup>349</sup> kendisine : dŷşmanına YBD.

<sup>350</sup> cenginde : ceng iḳre YBD.

29. Şanki açıldı bahār ile dıraht-ı tūbā  
Bāğ-ı cennetde zuhūr eyledi ʿ izzet şemeri
30. Nūrdan yaprağdur şanki nihāl-i bedenūñ  
Āyet-i rahmet olan haṭṭ-ı sefīdūñ eşeri
31. Pādişāhum der-i dergāh-ile<sup>351</sup> ḥāk<sup>352</sup> olmağdur  
Şıdğ u ihlāş-ile *Yaḥyā* kulunuñ zevki yiri

[25a]

### Tābī

fāʿ ilātün / fāʿ ilātün / fāʿ ilātün / fāʿ ilün

1. Şād ol ey cān dile şevk-ı ruh-ı cānān geldi  
Dōstdan ḥāniña şan şemʿ -i şebistān geldi
2. Çeşmüme ʿ arız-ı aksi o mehūñ düşdüğini  
Dir gören rüz-ı nigeḥi mihr-i dıraḥşān geldi
3. Yüzüm üzre göricek kanlı yaşıñ ağıdığını  
Didiler Rūma yine laʿ l-i Bedaḥşān geldi
4. Koyup izüñ tozını ehl-i nazār bakmaz aña  
Ṭotalum begler ile kuḥl-i Sıfāhān geldi<sup>353</sup>
5. Şöyle beñzer toğunupdur o mehūñ kākülüne  
*Tābīyā* bā-şabā ḥayli perişān geldi

---

<sup>351</sup> dergāh-ile : dergāhuña YBD.

<sup>352</sup> ḥāk : kul YBD.

<sup>353</sup> Bu beyitte vezin aksamaktadır.

## Bâkî<sup>354</sup>

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. Şalınan küyında ol serv-i semen-ser<sup>355</sup> midür  
Gülşen-i cennetde şâh-ı Sidre-i<sup>356</sup> Tübâ mıdur
2. Zaḥm-ı s̄inem içre cānā ḳanlu peykānuḡ senüḡ  
Ġonçene<sup>357</sup> pinhān olan berg-i gül-i ra' nā mıdur
3. Mürde-i derd ü ġama cānlar bağışlar ġamzesi<sup>358</sup>  
Sāḳıyā bi'llāh mey-i ḥamrā dem-i 'İsā mıdur
4. Ağzuḡ [içre] diş midür yā ġonçe içre jāle mi  
Kevkeb-i dürrī midür yā lü'lü-yı lālā mıdur
5. *Bâkî*-i dil-ḥasteḡe<sup>359</sup> cevri-i firāvān itmeden  
Ḳasduḡ öldürmek midür<sup>360</sup> yā nāz u istiġnā mıdur

---

<sup>354</sup> Bâkî Dîvânı, G- 120, s. 175.

<sup>355</sup> semen-ser : semen-simā BD.

<sup>356</sup> Sidre-i : Sidre vü BD.

<sup>357</sup> Ġonçene : Ġoncada BD.

<sup>358</sup> ġamzesi : cür' ası BD.

<sup>359</sup> hastene : hasteye BD.

<sup>360</sup> midür : mi yogsa BD.

[25b]

Hayretî<sup>361</sup>

mefâ' ilün / mefâ' ilün / fe' ülün

1. ' Aceb âlemde bu ğavġā nedendür  
Bu hây u hüy bu eyvā nedendür
2. Başında şūfīnūġ<sup>362</sup> ħara ' imāme  
Benüm başumda bu sevda nedendür
3. Gözümde āb u göġlümde pür āteş  
Yanar hiç bilmezem ammā nedendür
4. Benüm göġlüm neden nerm oldı çün mūm  
Senüġ ħalbüġ ' aceb ħārā nedendür
5. Gözüġ ādemler öldürür tudaġuġ  
İder ölmüşleri ihyā nedendür
6. Ya bende bu niyāz u bu temelluġ  
Ya sende nāz u istiġnā nedendür

---

<sup>361</sup> Hayretî Dīvānı, K- 17, s. 53-55. Bu kasidenin 20. ve 21. beyitleri arasında farklı şiirler yer almaktadır. Hayretî Dīvānı'nda mevcut olup mecmuada yer almayan diġer beyitler:

16. ' Anāsırda ber-ā-berken bu mahlūk  
Kimi ednā kimi a' lā nedendür

17. Kimisi eylemiş düzaġda mesken  
Kimine cennetü'l-me'vā nedendür

29. Ķılup naġş içre naġġāşı temāşā  
Bilürmiş dīde-i bīnā nedendür

<sup>362</sup> sūfīnūġ : sōfīnūġ HD.

7. Yanar<sup>363</sup> pervāneler bir<sup>364</sup> şem<sup>c</sup> -i meclīs  
Yine ḥandān u nā-peydā<sup>365</sup> nedendür
8. Ne deḡlü aḡlasa āh itse bülbül  
Gökler<sup>366</sup> aḡa gül-i ra<sup>c</sup> nā nedendür
9. Kimisi sāye-veş ḡāk ile yeksān  
[Kimi] bir ser-hōş-bālā nedendür
10. Kimi Leylī kimi Mecnūn-ı şeydā  
Kimisi Vāmıḡ u Azrā nedendür
- [26a]
11. Dilinde kiminüḡ naḡş u terāne  
Kiminüḡ āh u vāveylā nedendür
12. Kimi dīvāne hiç bilmez özini  
Kimisi <sup>c</sup> ākil ü dānā nedendür
13. Kimi mestāne ḡalḡuḡ kimi mestür  
Kimi āşüfte vü şeydā nedendür
14. Kimisi pārsā vü pāk-dāmān  
Kimi ālūde vü rüsvā nedendür
15. Ḳamu bir ādem oḡlı iken insān  
Kimi bende kimi mevlā nedendür
16. Kimisi bir pelās-ı köhne bulmaz  
Libāsı kiminüḡ dībā nedendür

---

<sup>363</sup> Yanar : Yaḡār HD.

<sup>364</sup> Bir : per HD.

<sup>365</sup> nā-peydā : nā-pervā HD.

<sup>366</sup> Gökler : Güler HD.



17. Kiminüñ meskeni āteş kiminüñ  
Maḳāmı Cennetü'l-Me'vā nedendür
18. Kimi dünyā vü'ukbādan müberrā  
Kimisi ṭālib-i dünyā nedendür
19. Kimi Seyyīd kimi Mañşūr bir dār  
Kimisi Ḥüsrev ü Dārā nedendür<sup>367</sup>
20. Çü birdür cümle mevcūdātuñ aşlı  
Arada yā bu istiṣnā nedendür

[Müfred]

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

Yine hem-cinsi çeker birbiriniñ gayretini  
Zahm-ı mıkraza urur süzen anıçün merhem

Ḥazret-i Mevlānā Fermāyed

حضرت مولانا فرماید  
ای نور دل و چشم و روانم جوئی  
وی از روی صرد و جہانم جوئی  
من بول بلبل تو چنانو کے مہ میتر  
تو بے رخ زرد من ندانم جوئی

<sup>367</sup> *Kimi Seyyīd Nesīmī kimi Mañşūr*  
*Kimi Keyḥüsrev ü Dārā nedendür* HD.

ولہ  
اندردن زور و زور و زور و زور است  
و ندرت زور و زور و زور و زور است  
اینجای چه کون که کفر و ایمان کفیل  
بیچون باشد و چون در حق زور است

[26b]

21. Kamu bir mevcidür hüb<sup>368</sup> baħr-ı ‘ aşkuñ  
Bu rengāreng olan eşyā nedendür
22. Kiminüñ seng-i bed-gevherdür adı  
Kiminüñ lülū-yi lālā nedendür
23. ‘ Aceb bir ıatıre-i nācız iken dil  
Ya anda mevc uran deryā nedendür
24. Ya her bir zerreğen kılsañ temāşā  
Görinen<sup>369</sup> bir güneş āyā nedendür
25. Ya ey dānā bir bir ednā dāne içre  
Hezārān şāħ-ı ħoş-bālā nedendür
26. Olurken [günde] bin şüret hüveydā  
Yine naķķāş nā-peydā nedendür
27. Velīkin Ĥayretīyi ĥayret almış  
Bilemez aşlımı aşlā nedendür

---

<sup>368</sup> hüb : çün HD.

<sup>369</sup> Görinen : Görürsin HD.

[Hayretî]<sup>370</sup>

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. ' Āşık-ı dîdâruḡam dîdâr ḡaḡkıyçün begüm  
Nür-ı pāk-i Aḡmed-i muḡtâr ḡaḡkıyçün begüm
2. ' Aşkuḡa didüm belî çün kim belâdan dönmezem  
Şol ezelden<sup>371</sup> itdügüm ikrâr ḡaḡkıyçün begüm
3. Başumı kesseḡ baḡa senden kesilmek yokdur<sup>372</sup>  
Zü'l-fiḡâr-ı ḡaydar-ı Kerrâr ḡaḡkıyçün begüm
4. Yıkma göḡlüm ḡânesin luḡf eyle beytu'llâhdur  
Ol<sup>373</sup> eve bînâ<sup>374</sup> uran mi' mâr ḡaḡkıyçün begüm
5. ḡayretî abdâlı kılma ḡ'ân-ı vaşluḡdan ıraḡ  
Tekye-i ḡaḡda olan esrâr ḡaḡkıyçün begüm

[27a]

[Hayretî]<sup>375</sup>

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. ' Āşikuḡ baḡrında ḡaḡlar denlü başı var imiş  
Kendi bir kem ḡatre deryâlarca yaşı var imiş
2. Yok şanurdum bâliş-i râḡat bu miḡnetḡânedede  
Şimdi bildüm yârimüḡ<sup>376</sup> işiḡi ḡası var imiş

---

<sup>370</sup> Hayretî Dîvânı, G- 269, s. 298- 299.

<sup>371</sup> ezelden : ezelde HD.

<sup>372</sup> yokdur : yok durur HD.

<sup>373</sup> Ol : Bu HD.

<sup>374</sup> bînâ : bünyâd HD.

<sup>375</sup> Hayretî Dîvânı, G- 156, s. 230- 231.

<sup>376</sup> yârimüḡ : dilberüḡ HD.

3. Baş virüp rāh-ı fenā<sup>377</sup> başa iletđi işin  
Āferīn Ferhāda hōş devletlü başı var imiş
4. Benlik imiş ayıran ben bendeyi cānāneden<sup>378</sup>  
Ey dirīgā bilmedüm arada nāşī var imiş
5. Cān ile cānān arasında hicāb olduğ deyü  
Hayretmüñ kendü kendüyle savaşı var imiş

[Nazım]

**fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilün**

1. Kara zülfünđi görelđ yile virmişüm qararı  
Telef itmişüm hevāda kamu ‘ ömr-i rüzgāri
2. Huzur idi vişālün eger olmasa firākı  
Ne şafā-yidi mey içmek eger olmasa humāri
3. Pür olup fezā-yı sīnem yine dağ olupdur  
Şalın ey nihāl-i servüm gelegör bu lāle-zāri
4. Yüzünđ ayı ne zamanda görünür didüm didi kim  
O zamanki cān gözinden siline neng-i ğubāri
5. Binüp ol şeh esb-i nāza kodı çün rikāba pāyın  
Yürđ ey gönül elinđen қо ‘ inān-ı ihtiyāri

[27b]

**Sīne Çāk**

**mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün**

1. Nice virmesün o güñ şehā ‘ aşıkларуñ cānı  
Ki peydā oldı yüzünđe kemāl-i şun‘ -ı Yezdānı

---

<sup>377</sup> fenā : vefāda HD.

<sup>378</sup> cānāneden : maĥbūbdan HD.

2. Añı zülf ü haṭ u ḥālünj cihānı küfr ile tıtdı  
Budur var ise ey dilber binā-yı nā-müselmānı
3. Uzadup zülfünj şāhā cihān ḥalkın ḥarāb itdüñ  
Nereye gitdi inşāfuñ bu zūlmünj yok mı evzānı
4. Dili büryān ide ʿ aşık tennüresinde şāhum  
Olur ise seg-i kūyınj eger bir gice mihmānı
5. Olaldan kūy-ı dildāruñ gedā vü müflisi *Yūsuf*  
Olupdur mülket-i ʿ aşkuñ nevāsı vü sulṭānı

### Bākī<sup>379</sup>

**mef ʿülü / fāʿ ilātü / mefāʿ ilü / fāʿ ilün**

1. Ten pāy-māl ü serde ğam-ı ʿ aşk-ı yār ise  
Ayağda ḳaldum elde degül ihtiyār ise
2. Maḥbüb u mey mülāzemetinden ḳaçardı dil  
Geldi yitişdi bir yañadan nev-bahār ise
3. Ḥāṭır kenāre māʿil iken baḥr-i ʿ aşkda  
Gird-āba şaldı fülk-i dili rüzgār ise
4. Cevr ü cefālar itmen çün<sup>380</sup> başdan aşdı çarḥ  
Cevr ü<sup>381</sup> ʿ itāb ü nāz ider ol şīvekār ise
5. *Bākī* cihānda resm-i vefādan nişāne yok  
Yār adın añma ʿ āḳluñ eger saña yār ise

---

<sup>379</sup> Bākī Divānı, G- 441, s. 373.

<sup>380</sup> itmen çün : itmede ḥōd BD.

<sup>381</sup> Cevr ü : Ṭurmaz BD.

[28a]

**Velehū<sup>382</sup>**

**mef' ūlū / fā' ilātū / mefa' ilū / fā' ilūn**

1. Zūlf-i siyāhı sāye-i tīr<sup>383</sup>-i hümā imiş  
İklīm-i hūsne anuḡ içün pādişā imiş
2. Bir secde ile kıldı ruḡ-ı āfītābı zerd<sup>384</sup>  
Ḥāk-i cenāb-ı dūst 'aceb kīmyā imiş
3. Āvāzeyi bu 'āleme Dāvūd gibi şal  
Bākī kalan bu dünyede<sup>385</sup> bir ḡoş ādā<sup>386</sup> İmiş
4. Görmez cihānı gözlerümüz yāri görmese  
Mir'āt-ı hūsni var ise 'ālem-nümā imiş
5. Zūlfün esīri *Bākī*-i bī-çāre dōstum  
Bir mübtelā-yı bend-i kemend-i belā imiş

**Necātī<sup>387</sup>**

**fā' ilātūn / fā' ilātūn / fā' ilātūn / fā' ilūn**

1. Cevre mā'ıl olmasun yāri İlāhī kimsenünḡ  
Zulmi 'ādet eylesenün pādişāhı kimsenünḡ

---

<sup>382</sup> Bākī Dīvānı, G- 218, s. 234.

<sup>383</sup> tīr : perr BD.

<sup>384</sup> zerd : zer BD.

<sup>385</sup> dünyede : kubbede BD.

<sup>386</sup> ādā : sada BD.

<sup>387</sup> Necātī Beg Dīvānı, G- 300, s. 328- 329. Necātī Beg Divanı'nda mevcut olup mecmuada yer almayan diğēr beyitler:

2. *Şāhid-i 'aşḡ idī yaşum kanlu çıkarduḡ anı*  
*Böyle mecrūh olmasun yā Rab güvāhı kimsenünḡ*

5. *Āh-ü-efḡānum bu korḡudan uyutmaz ḡalkı kim*  
*Saḡa düşünde düşe nā-geh nigāhı kimsenünḡ*

2. Taşlar altında kalıpdur atı gnlnden elm  
Byle n-ar olmasun hli lh kimsenn
3. Ben gne-kr bugn men itme Őf imeden  
Gy andan Őorulur yrin gnh<sup>388</sup> kimsenn
4. Ey gzellik ggne<sup>389</sup> hrŐid olan yama beni  
Kim bilrsin yirde almaz<sup>390</sup> dd-1 h kimsenn
5. Ey *Necti* gŐŐ-i gam yeme gel kim yodur<sup>391</sup>  
sitn-1 mey-ke gibi hi penh kimsenn

[Matla]

mef iln / mef iln / mef iln / mef iln

Bugn cnn seyr itdm azacuk n-kŐad olmŐ  
Bize ksmŐ mi sevdgim  acerb bilmem ne hl olmŐ

[28b]

[Nesm]<sup>392</sup>

f iltn / f iltn / f iltn / f iln

1. Siy bir cr a Şun ehl<sup>393</sup>-i Őafnn  aŐna  
Si-i kevşer  Aliyy'l- Murtann  aŐna

<sup>388</sup> Gy andan sorulur yrin gnh : Kim sorulmaz kimseden yarn gnh NBD.

<sup>389</sup> ggne : brcine NBD.

<sup>390</sup> Kim bilrsin yirde kalmaz : Yirde kalmaz n bilrsin NBD.

<sup>391</sup> Din *Necti* gussadan gam ekmesn kim yokdurur.

<sup>392</sup> Cahit ztelli, *Onyedinci Yzyıl Tekke Şairi Kul Nesm*, Trk Etnografya Folklor ve Turizm Derneği Yayın, Ankara, 1969, s. 46.

<sup>393</sup> ehl : cm age.

2. Ademe fahr<sup>394</sup> oldu Aḥmed ezdi<sup>395</sup> engür şerbeti<sup>396</sup>  
Ferhād anı nüş kıldı<sup>397</sup> Muştafānuḡ ‘aşqına
3. Lāle öz başını yarmışdır<sup>398</sup> Hüseyniler gibi  
Çana boyanmış<sup>399</sup> şehīd-i Kerbelānuḡ ‘aşqına
4. Şāhimun şāhıdur gönümde hep ehl-i dīn<sup>400</sup>  
*Kün fekāndan*<sup>401</sup> geçmişüz Āl-i ‘abānuḡ ‘aşqına
5. *La-fetā illā ‘Alī*<sup>402</sup>nün mānisin feḡm eyleyen  
Çağrışurlar yā ‘Alī Mūsā Rızā’nuḡ ‘aşqına<sup>403</sup>
6. Nesl-i yār olsun Yaradan kim ol iki şehzādeye  
Bir içim şu virmedi ol bir Hūdānuḡ<sup>404</sup>
7. Ey *Nesīmī* sengle öldür Yezid-i müşriki  
Er degildür ol ki çalmaz tīgi şāhuḡ ‘aşqına

---

<sup>394</sup> Ademe fahr : Hādīm-ül-fakr age.

<sup>395</sup> Ahmed ezdi : ezdi Şāhim age.

<sup>396</sup> şerbeti : şerbetin age.

<sup>397</sup> Ferhād anı nüş kıldı : Kırklar anı kıldılar age.

<sup>398</sup> Lāle öz başını yarmışdır : Lāle başına elif çekmiş Hüseyniler gibi age.

<sup>399</sup> Çana boyanmış : Kan boyanmışdır age.

<sup>400</sup> dīn : beyt age.

<sup>401</sup> Kün fekāndan : kevn mekāndan age. “Ol, hemen oldu.” Metinde *kün fekān* şeklinde geçen ibare Kur’ān-ı Kerīm’de *kün fe-yekūn* şeklinde geçmektedir: O bir şeye hükmetdi mi ona ancak ‘ol’ der o da oluverir, Hasan Basri Çantay, 1984, Bakara / 117, s. 36; Āl-i İmrân / 47, 59; El-En’ām / 73; En-nahl / 40; Meryem / 35; Yâsîn / 82; El-Mü’min / 68.

<sup>402</sup> Lâ-fetâ illâ Alî lâ-seyfe illâ Zü’lfikâr hadisi kısmen iktibas edilmiştir. “*Ali’den başka genç (yiğit, er) yoktur, Zü’lfikâr’dan başka keskin kılıç yoktur.*” Mehmet Yılmaz, 1992, s. 100.

<sup>403</sup> Çağrışurlar yā ‘Alī Mūsā Rızā’nun aşkına : Zikrederler gece gündüz Müctebā’nın aşkına Öztelli, 1969.

<sup>404</sup> Bu beyit Nesīmī Divanı’nda yer almamaktadır.



[Sipāhī]

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. Be bu yerlerde ne h̄ōş şāh-ı cihānlar var imiş  
Cān vir ' aşıkına rūh-ı revānlar var imiş
2. Diñdirür söylese sıklığını bülbüllerinüñ  
Ne küşāda gül-i gülzār-ı cinānlar var imiş
3. Deldiler niçe yerde ğamz okuyla cigerüm  
Oğ niçe fitnesi çok kaş kemānlar var imiş
4. Emdürür hastesine gāh dilin gāh dudagın  
' Āşka cān yidirür bunda cevānlar var imiş
5. *Bu Sipāhī* bu beg oğlu dime düş ayağına  
Çoçılur bunda felāñ ibn-i felānlar var imiş

[29a]

Mu' aşşer [Müsemmen]-i Firāķi<sup>405</sup>

I

fā' ilātün / mefā' ilün / mefā' ilün / fa' ilün

Ey serāperde-i Hāķķ maħzen-i sırr-ı Raħmān  
Hāşıl-ı cümle cihān māhaşal-ı çār-erkān  
Sedd-i İskender olup zulmet-i vehme düşme  
Çü yakīn sende-dürür çeşme-i āb-ı hayvān  
Koma kesretde özün t̄alib-i tecrīd ol kim  
Sendedür sende çü gencine-i vaħdet-i pinhān  
Zerresin maṭla' -ı h̄urşid-i haķīķatsin sen  
Kaṭresin gerçi velī sende ' iyāndur ' ummān  
Kaṭarātında iken baħr-i vücūb-ı zātın  
Seni cezb eyleyüp almışdı seħāb-ı imkān  
' Āşķ zenciri çeker ğayra ulaş āħir

---

<sup>405</sup> Şiirin nazım şekline her ne kadar mu' aşşer denilse de her bendin sekiz beyitten oluşması göz önüne alınarak şiirin nazım şeklinin mütekerrir müsemmen olduğunu söyleyebiliriz.

Āb-ı şahrāda olursa ne kadar ser-gerdān  
Gūş-ı cān ile işit cān haberin her dilden  
Ĥaberiñ vār ise cāndan eger ey ‘ārif-i cān  
Noқта-i dāire-i kevn ü mekānsın sen  
Dāireñ gözle ki maқşūd-ı cihāñsın sen

## II

Eyleme sūd u ziyān fikrini sevdādan geç  
Çekme dūzağ ğamını cennet-i me’vādan geç  
Hükm-i taқdıre işüñ Ĥaққа havāle eyle  
Per yaқup bezm-i rızā şem‘ine pervādan geç  
Қaddün bāş egüben eyle қаzāya teslim  
‘Ömr ile dinile cenk eyleme ğavgādan geç  
Ehl-i tevḥīd olup rāh-ı fenāya ‘azm it  
Bī-ser ü pā oluban hem ser ü hem pādan geç  
Ma’sivā nef-yile meşğül oluban қalbünде  
Ya‘ni dil zıkrını қıl lā ile illādan geç  
Mest ü lā-ya‘kil olup kendü özünden geçegör  
Dimezem kim saña keyfiyyet-i şahbādan geç  
Himmetün dün u denī eyleme bu dünyāda  
Ġam-ı dünyāyı қoyup ğuşsa-i ‘uқbādan geç  
Noқта-i dāire-i kevn ü mekānsın sen  
Dāireñ gözle ki maқşūd-ı cihāñsın sen

[29b]

## III

İtme külḥen hevesin ğülşene pervāz eyle  
İğzāc-ı medḥünle ğonçeye āğāz eyle  
Sāz-ı ‘irfān-ı vefā diñle ḥaқīqat anıla  
Yine göz uciyle baқuban iğmāz eyle  
Neymiş bezm-i elestün ney ü kānūnı dime  
Ola şeh-māt felek naṭ‘-ı zemīninde yürüt  
Muṭrib-i bezm-i ḥaқīqat sözini sāz eyle  
Esb ü ferzini vücūduñ bugün ifrāz eyle  
Çoқ belā çekmeyeyin rāh-ı fenāda dirsен  
Salṭanat bārınıboynuñdan ayırup az eyle  
Ĥār u ḥāşak-ı ‘ālayıqdan etek silk el çek

Himmetün kâmetini serv-i ser-efrâz eyle  
Câm-ı Cem meclisiñe gelsün ayagun uysun  
Bezm-i Maḥmûda irüp şoḥbet Ayaz eyle  
Noḡta-i dâire-i kevn ü mekânsın sen  
Dâireñ gözle ki maḡşûd-ı cihâñsın sen

IV

Tolidur nûr-ı vücûd ile ser-â-ser âfâḡ  
İtmedi sende daḡı mihr-i ḡaḡıḡat işrâḡ  
‘ Âlem-i keşrete zinhâr muḡayyed olma  
Gör ne ḡoş vaḡdetmiş mülk-i ferâḡ-ı ıtlâḡ  
Cüft ebkâr-ı meâni ile tek ‘ âlemde  
Ġam degil ger vireyin sen pîrezen-i dehre talâḡ  
Mecma‘ -ı ‘ âleme mecmu‘ a dünyâsın sen  
Sende Çîn ü Hıḡâ sende ḡorasan u ‘ Irâḡ  
Şeh-i ‘ âlem gedâdiur ki anuñ üstinde  
Bir serâperd-i şâhi ola bu seb‘ tabâḡ  
Âḡirin fikr ide ol bu fenâ yurdunda  
ḡumturâḡ ile binâ eyleme ḡâḡ u rivâḡ  
Bâde-i câm-ı maḡabbetden içüp bir cür‘ a  
Zevḡ-i ‘ irfânla ger olduñ-ise ehl-i mezâḡ  
Noḡta-i dâire-i kevn ü mekânsın sen  
Dâireñ gözle ki maḡşûd-ı cihâñsın sen

[30a]

V

Muḡrib-i bezm-i elest ile olanlar demsâz  
Dem-be-dem ney gibi âfâḡa virenler âvâz  
Bildiler yendüğini âfâḡ ile enfüs yoḡsa  
Degme sâzende-i nâ-sâz bu kıldan çalmaz  
Özge şehbâz gerek şayd-ı hümâ-yı ‘ aşḡa  
Urımaz degme meges işbu hevâda pervâz  
‘ Aşḡ râzını *Firâḡi* kime ifşâ itsün  
Bu ḡarım içre daḡı buldı bir maḡrem-i râz  
Çoḡ aradum bu ‘ avâm içre ḡavâşı gerçi  
Bulmadum gerçek erenler ḡaḡḡıyçün illâ az  
‘ Aşḡ şol ‘ aşıḡ-ı yektâya mânend-i elif

Kimse Һarf atup anuŋ üstine noĸta Һomaz  
Eyleyen besmele-i ‘aşĸ ile fetĸü’l-bütānı  
Kesr-i nefis eyleyüben noĸtadan ider āĸāz  
Noĸta-i dāire-i kevn ü mekānsın sen  
Dāireŋ gözle ki maĸşüd-ı cihāŋsın sen

### Ġazel-i Āhi<sup>406</sup>

fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilün

1. Beni başdan ıĸaran sünbül ü gül-büdur bu  
Cigerin nāfelerüŋ ĸün idici budur bu
2. Dide-i dilber isen de uyan ey baĸt-ı siyāh  
Bunca yıllardır uyursun nie uyĸudur bu
3. Dil ü cān naĸdini sīnemde uğıladı müjeŋ  
ĸün idipdür cigerüm Allāh bir uğıdır bu
4. Boyıŋı barmaĸla gösterüp ey serv-i seĸi  
Serv-ĸadler didiler birbirine odur bu
5. Ġamze vü ĸāl ü ĸattün derd-i dil-i Āhīdür  
Gözlerüŋ bunlara şāhiddür eski hüdur bu

[30b]

### Āhi<sup>407</sup>

fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün

1. Devr içinde bir meh bī-mihr<sup>408</sup> ser-gerdānıyam  
Bir kemān-ebrü nigāruŋ ĸulıyam ĸurbānıyam

---

<sup>406</sup> Bu gazel Āhī Dīvānı (Necāti Sungur, Kùltür Bakanlıĸı Yayınları, Ankara, 1994) ’nda yer almamaktadır.

<sup>407</sup> Āhī Dīvānı, G- 75, s. 149.

<sup>408</sup> bī-mihr : nā-mihr AD.

2. Sen<sup>409</sup> gözlerle sen bâğ-ı İrem āhusısın  
Bu ala göñlekle ben küh-ı belā kaplānıyam
3. Halk hayrettedür<sup>410</sup> benüm keyfiyyet-i esrāruma  
Ben şu ma<sup>c</sup> cūncı güzel esrārınun hayrānıyam
4. Al kemhādan yağa itmiş şu'āl itdüm didi  
Ehl-i ' ışkuñ ol şehün boynına düşmiş kanıyam
5. Ey dil-i āşüfte ben de Āh̄-i āvāreyüm  
Sen levend iseñ n'ola ben de levend oğlānıyam

### Velehū

fā<sup>c</sup> ilātün / fā<sup>c</sup> ilātün / fā<sup>c</sup> ilātün / fā<sup>c</sup> ilün

1. Sine-i şad-pārede dāğ-ı nihānum var benüm  
Öksüzüm koynumda bir köynüklü nānum var benüm
2. Ben didüm la<sup>c</sup> l-i leb-i yāre sözün var ise<sup>411</sup>  
Didi çok söz dimege<sup>412</sup> aña ne cānum var benüm
3. Kimse görmesün diyü düşde hayālünj senün  
Halkı uyıtmamağa āh u figānum var benüm
4. N'ola bâğ-ı ' aşkda hurrem olursam gül gibi  
Bir şaçı sünbül boyı serv-i revānum var [benüm]

---

<sup>409</sup> Sen : Bu ela AD.

<sup>410</sup> hayrettedür : hayrāndur AD.

<sup>411</sup> var ise : varsa eyit AD.

<sup>412</sup> Didi çok söz dimege : Didi söz söylemege AD.

5. *Āhīyā* aḡma baḡa bāḡ-ı cinān ü kevseri<sup>413</sup>  
Bir<sup>414</sup> lebi kevser yüzi bāḡ-ı cinānum var benüm

[31a]

**Müseddes-i Muhyî Çelebi Efendi<sup>415</sup>**  
**mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün/ mefā' ilün**

I

Temāşa eyledüm gördüm ser-a-ser mülk-i ' Oḡmānı  
Ne şehre uğradımsa sevdi dilber mäh-ı tábānı  
Haber aldum görenlerden ' İraḡ ile Şıfāhānı  
Didiler geşt idenler Çīn Māçīn u Hōrasānı  
Naẓīrūḡ görmedüm işıtdüm ey Yūsuf-ı şānī  
Sen olduḡ rub' -ı meskūnuḡ bugün sultān-ı hūbānı

II

Lebüḡ yāḡut-ı aḡmerden dişüḡ dür-i ' Adenden yeg  
Söze gelse zebānuḡ tūḡī-i şirīn suḡandan yeg  
' İzāruḡ berg-i gülden kākülüḡ müşk-i ḡatından yeg  
Miyānuḡ müdan ince ḡāmetüḡ serv-i çemenden yeg  
Naẓīrūḡ görmedüm işıtdüm<sup>416</sup> ey Yūsuf-ı şānī  
Sen olduḡ rub' -ı meskūnuḡ bugün sultān-ı hūbānı

[31b]

III

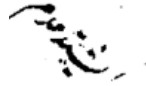
Aḡıtdum şu gibi dil gördüḡüm serv-i hırāmāna  
Geçirdüm ḡonçesin gözden naẓar ḡıldum gülistāna  
Niçe şem' -i cemāle per yaḡup mānend-i pervā

---

<sup>413</sup> Cinān ü kevseri : Cinan kevserini AD.

<sup>414</sup> Bir : Kim AD.

<sup>415</sup> Muhyî Dîvânı (Mustafa Arslan, Muhyî Hayatı, Edebi Kişiliḡi ve Divanı, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 2006; Önder Yaşar, Muhyî-i Gülşenî [ö. 1604] Dîvânı [İnceleme- Metin], (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2019)'nda bu şiir yer almamaktadır.



<sup>416</sup> 2, 3, 4 ve 5. bendlerde kelime bu şekilde geçmektedir, fakat bu şekilde vezin aksamaktadır.

Şacı leylîler evşâfında gûş itdüm çoğ efsâne  
Nazîrûñ görmedüm işitdüm ey Yûsuf-1 şânî  
Sen olduñ rub' -1 meskûnuñ bugün sultân-1 hûbânı

IV

Ġubâr-1 ħāk-pāyuñ kuhl idindi herkes bînâ  
Yolunda çalkadı varını şūrîde olup deryâ  
Şadâ-yı vaşf-1 kıddüñle pür oldu ' âlem-i bâlâ  
Belâlardan vücûd-1 zât-i pâkuñ şaklasun Mevlâ  
Nazîrûñ görmedüm işitdüm ey Yûsuf-1 şânî  
Sen olduñ rub' -1 meskûnuñ bugün sultân-1 hûbânı

[32a]

V

Görüp kâküllerüñ başdan perişân oldu sünbüller  
Ruñuñ şevkıyle yer yer dağlar yakdı kıaranfüller  
Oğur medĥ-i ruñuñ *Muhyî* gibi gülşende bülbüller  
Kıulakdan ' aşıkun oldu girîbân çâk idüp güller  
Nazîrûñ görmedüm işitdüm ey Yûsuf-1 şânî  
Sen olduñ rub' -1 meskûnuñ bugün sultân-1 hûbânı

Velehû<sup>417</sup>

**mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün**

1. Bahâr oldu güzellendi çemen hengâm-1 ' işretdür  
Kıoma elden ayağı sâkıyâ fırsat ğanımetdür
2. Senüñle sîne-pür-sîne yaturken câme-hab içre  
Dönüp nâz ile yerden yüz çevirdüñ bu ne ħaletdür
3. Göñül kâşânesini ma'sivâdan eyledüm tenĥâ  
Kerem kııl ey ħayâl-i döst gel kim ħâne ħalvetdür

---

<sup>417</sup> Bu gazel Muhyî Dîvânı (Mustafa Arslan, Muhyî Hayatı, Edebi Kışılığı ve Divanı, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 2006; Önder Yaşar, Muhyî-i Gülşenî [ö. 1604] Dîvân [İnceleme- Metin], (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2019)'nda yer almamaktadır.

4. Der-i dildārdan ayru şorarsa hālîmi yārān  
Enīsüm guşşa zādum gam mekānum künc-i miḥnetdür

5. Umma şöḥret bulaldan gün gibi şehri ḥarāb itdi  
Meseldür *Muḥyiyā* dirler ezelden şöḥret āfetdür

#### Kıṭ‘a

fa‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilün

Bir yaña geştgīr-i ‘aşk-ı nigār

Bir yaña āteş-i gam-ı dildār

Bilmezem kankısı ile tutuşsam

وقنار بنا عذاب النار

#### Müfred

fa‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilün

Göñül kim kār-ı ‘aşka urdı bünyād

Didiler kim iş onsun üste Ferhād

#### Müfred

mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün

Hüner meydānı içre mālîk olan kilik-i pür-tîze

Ma‘ ārif pehlevānidur kāmışdan oynadur nîze

[32b]

#### Muhyī Efendi el-Nigdelü

زکھن خاچا بیت دیر خود را بجا کردم  
بیای مردم درین بنایشین که جا کردم  
که از خود در دست دوم از خود که از خود  
جای ناکست از بنشین را بیت که کردم



زخم مردم جفا بر من نمودی گوی افسار  
 جوی بگریست این جسم کز تو کجا کردم  
 مکن جسم کرم بود با غم کوی تو  
 بر دهه لعین دار او را بجای چشتم کردم  
 ندون جوی بنگار کس کوشش بر خیزد  
 زنده و حیا در دست زلف غرق رو

### Velehū

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. Oda yaqđum nār-ı āhumla gice kāşānei  
Ĝarqa virdüm seyl-i eşkümle bu mihnet ħānei
2. Bir ulu dergāha ey dil intisāb ise ğaraż  
Mey-fürüşa bende ol bekle der-i meyhānei
3. Bir қадеĥ bāde ħarābāt ehlini sultān ider  
Gāĥ Keykavusa virmez gūşe-i ħum-ĥānei
4. Rind-i dürd-āşāmlar bu bezm-gāh-ı dehrde  
Kārbārın ħor қamu elden қomaz peymānei
5. Gice yazdum *Muhyiyā* sūz u güdāzum şerĥini  
Şu ĥimmetdür ĥizmet-i şem'e қodum pervānei

[33a]

### Velehū

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

1. Ne tende cāme-i 'izzet ne serde tāc-ı devlet var  
Ne elde pāye-i rif' at ne dilde meyl-i şöhret var
2. Neyimde efser var ey egmek derd-i ser virmek  
Benüm sevdā-yı zülf-i yār ile başımda ĥalet var

3. Şıyup dil şîşesini yaşumı aqutma rîk-āsa  
Hazer eyle Hūdā'dan hey kıyāmet rūz sa' at var
4. Meyūñ keyfiyyet-i hālını benden şorsan ey zāhid  
Mezāk ehli degilsen anda bilmezsin ne lezzet var
5. Gedā ol *Muhyiyā* olma esir-i lezzet ü devlet  
Olur lezzetde zillet āhıretde devletün zillet var

### Velehū

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

1. Devr-i güldür alup ele cāmı  
Vaqti hōş gör qo fikr-i encāmı
2. Gāh firqatde gāh miḥnetde  
Eyü yatlu geçirdük eyyāmı
3. Pirehenle gören çemende seni  
Şanur açıldı nahl-i bādāmi
4. Eyü ad ıssı olmağ istersen  
Sür qapıñdan raqīb-i bednāmı
5. *Muhyiyā* öpüp elin ayağına düş  
Tolu iç yāre eyle aqdāmı

[33b]

### Revānī<sup>418</sup>

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

1. Hüsni ile āfākı tıtmışdur nigārum gün gibi  
Yalıñuz yügrük geçer ol şeh-süvārum gün gibi

---

<sup>418</sup> Revānī Dīvānı, G- 465, s. 448- 449.

2. Gerdiş-i gerdūndan efgān eylemezdüm incinüp  
Ġayrıya yüz virmese hercāyi cānum<sup>419</sup> gün gibi
3. Dirler ey sīmīn-beden altuna şayd olur seni  
İşidelden kalmadı hergiz kararum gün gibi
4. Sākiyā bir cūr<sup>ç</sup> a şunsañ cām-ı mihrūnden baña  
<sup>ç</sup>İyş u <sup>ç</sup>işretle geçerdı rūzgārūm gün gibi
5. Yārden görseñ<sup>420</sup> *Revānī* zerre deñlü merhamet  
<sup>ç</sup>Ālem içre<sup>421</sup> olurıdı i<sup>ç</sup> tibārūm gün gibi

### Remzī<sup>422</sup>

#### fā<sup>ç</sup> ilātūn / fā<sup>ç</sup> ilātūn / fā<sup>ç</sup> ilātūn / fā<sup>ç</sup> ilūn

1. Mübtelālar gerçi çokdur yāra ammā çāre yok  
Bir benüm gibi belālu <sup>ç</sup>āşık-ı bī-çāre yok
2. Kanda<sup>423</sup> açar yāre ol hūnī <sup>ç</sup>aceb şimden gerü  
Sīnem üzre kalmadı bir yer kim anda yāre yok
3. Sīneler çok dest-i hicrān ile<sup>424</sup> çāk olmuş velī  
Sīne<sup>425</sup>-i mecrūhum gibi bir sīne-i şad-pāre yok
4. Bezm-i devrānı ser-ā-ser āh kim<sup>426</sup> seyr eyledüm  
Benden özge bu felek cāmında bir avāre yok

<sup>419</sup> cānum : yārūm RD.

<sup>420</sup> görseñ : görsem RD.

<sup>421</sup> içre : içinde RD.

<sup>422</sup> Remzī Dīvānı, G- 95, s. 255.

<sup>423</sup> Kanda : Kandan RMD.

<sup>424</sup> hicrān ile : hecranunla RMD.

<sup>425</sup> Sīne : Cism RMD.

<sup>426</sup> āh kim : ey güneş RMD.

5. Oldı *Remzî* bir *ṭabīb-i dilrubāya*<sup>427</sup> mübtelā  
Nabzını tıtdı didi ölmekden özge çāre yok<sup>428</sup>

[34a]

**Sākî**<sup>429</sup>

**fā' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün**

1. Ehl-i diḳḳat belüñe mū didiler  
Ağzuñ añuldı yoḳdur o didiler<sup>430</sup>
2. Ğonçe ebkārı ' andelībi görüp  
Ḳız kaçan geldi bunda bu didiler
3. Kūyumuz nāle ile tıldurdu  
Vayli vayli abu abu didiler
4. Gördiler seyl-i eşkimüñ cūşın  
Ḳandan oldu bu ḳanlı şu didiler<sup>431</sup>
5. *Sākî* elden ayaḡu hiç komaz  
Rūz u şebde çeker sebū didiler

**Miṣālî**

**mefā' ilün / fe' ülün / mefā' ilün / fe' ülün**

1. Cem' ider ayaḡın öpdürmekçün yārānı  
Beñzer ol şāh-ı hüsn eyler ayaḡ dīvānı

---

<sup>427</sup> dilrubāya : bi-vefaya RMD.

<sup>428</sup> Nabzını tıtdı didi ölmekden özge çāre yok : Nabzını dutdum aña ölmekden artuḳ çāre yoḳ RMD.

<sup>429</sup> “Bu gazeli bazıları Necâṭî'ye ve bazıları Kemal Paşazâde'ye isnat ederlerse de Sākî'nin olduḡu Merhaba Efendi'nin ifadesine izafen Aşık Çelebi'de muharrerdir (İnehanzade Mehmet Nail, *Tuhfe-i Nâili*, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınlar Dairesi Başkanlığı, KTB No: b.870, 1949, s.403).

<sup>430</sup> yokdur o didiler : nîst ü didiler Kılıç, 2010, s. 940.

<sup>431</sup> Ş[emseddin] Samî, *Kamusu'l- 'Ālâm*, Mihran Matbaası, C. 5, İstanbul, 1311, s. 2487.

2. Vākı'ā ey dil-i şeydā yārımız hōş görmez  
Kim ki seyrinde çoçarsa o meh-i tābānı
3. Āşiyān-ı ğam başdan niçe irsün Mecnūn  
Yoçdur ey Leyl-i hırām başına dermānı
4. Ola ser-menzil-i maqşūdına vāşıl 'uşşāķ  
Yaraşur sīnesine dirlerse Vefā Meydānı
5. Turmadı tiri *Mişālī* ten-i şad-çākinde  
Şanki bir kanludur delüpdür zindānı

[34b]

[Fevrī]

**mef'ülü / mefā'ülü / mefā'ülü / fe'ülün**

1. Sevdāya viren gönlümi simīn bedenündür  
'Aqlum yitüren kakül-i müşgīn hatuñdur
2. Benden n'ola yanuñda raķīb olsa güzīde  
Devrān güzelüm şimdilik Ehremen'üñdür
3. Gördükde yüzüñ cān vire 'uşşāķı kırma  
Şuç öldürenüñ olmaz efendi ölenüñdür
4. Pervīze naşīb oldı çöker vuşlat-ı Şirīn  
İnşāf idecek Hakk nazar-ı Kūhken'üñdür
5. Yolunda diken dikme şaķın kimsenüñ ey dil  
Hāruñ degil ol zaħm-ı haķāsı dikenüñdür
6. Şerdār-ı cihān olduñsa itme tefāhūr  
Ser-menzil-i kabri gözet āhır vaţanuñdur
7. Her bir kişi bir mesnede mensüb olursa  
İncinme begüm *Fevrī* bendeñ de seniñdür

[35a]

**Emrî<sup>432</sup>**

**fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilün**

1. Zülf-i dil-dâra derûnın dil-i maḥzûn söyler  
Güyyâ Leylîye aḥvâlini Mecnûn söyler
2. Çağırın ra' d degül girye ile nâle ile  
Yâr bî-mihr idügin ' âleme gerdün söyler
3. Kıbr içinde saḡa ' âşık n'ola ' arz eylese ḡâl  
Çün velî olana gencîne-i medfûn söyler
4. Söyledüm kıametüni serv ile vezn itdügümi  
Râstî şâ'ir olan kimsene mecnûn<sup>433</sup> söyler
5. Söylemiş bir gazel *Emrî*lebün<sup>434</sup> vaşında  
İşidenler didiler hep dür-i meknûn söyler

**Müfred**

Ḳazâ teğayyür olunmaz bu kıaderdür  
*İzâ câ e'l-ḳazâ 'umiye'l basarı*<sup>435</sup> dur

**Müfred-i Yahyâ<sup>436</sup>**

**mef' ülü / fâ' ilâtü / mefâ' ilü / fâ' ilün**

Nâzüklük ile olmağıçün yâre âşinâ  
Oldum raḳîbe bende vü ağıyâre âşinâ

---

<sup>432</sup> Emrî Dîvânı, G- 140, s. 82.

<sup>433</sup> mecnûn : mevzûn ED.

<sup>434</sup> lebün : dişüñüñ ED.

<sup>435</sup> "Kaza geldiğinde göz kör olur." (Arap atasözü).

<sup>436</sup> Beyit, her ne kadar müfred olarak belirtilmişse de gazelin ilk beyti olması hasebiyle beyti matla' olarak ele almamız daha isabetli olacaktır. bk.: Yahyâ Bey Dîvânı, G- 8, s. 284.

### Müfred<sup>437</sup>

mefâ' ilün / mefâ' ilün / fe' ülün

Cihānda ' aşıkun yokdur günāhı

Meger terk eyleye sevdügi şahı

[35b]

### Emri<sup>438</sup>

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. Bizi güldürmedi dilber gam-ı hicrānlar ile  
Demidür ağlaşalum dīde-i giryānlar ile
2. Öldüğüm vaktin itün kabrūme eylerse güzār  
Zeyn ola bak-i mezārum gül-i handānlar ile
3. Merdümüm devlet-i ' aşıkunda şehā kadīrdür  
Yoluña la' l nişār itmege dāmānlar ile
4. Āteş-i haddün ile her gice dutuşmağdur  
İşi pervānelerün şem' -i şebistānlar ile
5. *Emriyā* gördi gözüm yaşı cihānı alıyor  
Göge yapışdı kamer necm-i dıraşşānlar ile

### [Misālī]<sup>439</sup>

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. Çıkmadı hāşiye-i haṭ-ı gubār-ı dilber  
Görmedüm dünyede anuñ gibi bir müşkil yer

---

<sup>437</sup> Beytin kafiyesine bakıldığında nazım şeklinin müfred değil matla' olduğunu söyleyebiliriz.

<sup>438</sup> Emrî Dîvânı, G- 466, s. 247.

<sup>439</sup> Mevcut olan Misālî mahlaslı şairlerin divanları incelenmiş, fakat bu gazel tespit edilememiştir. Obam Cemal Bayar, *Misālî-i Hurûfî Dîvânı (İnceleme- Metin)*, Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Bozok Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yozgat, 2012; Deva Güneş, *Misālî Dîvânı (İnceleme- Metin)*, Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Dumlupınar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kütahya, 2011; Mehmet Dede, *Divân-ı Gül Baba ve Transkripsiyonlu Metni*, Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sakarya, 2001.

2. Deheni tenge beñzer deyu lāle-ruḥuñ  
Bāgbān ğonçe-i nevresteleri ıar şatar
3. Dōstlar ḥāne-i ā<sup>ç</sup> dāya meded uğramasun  
Yoḥsa ol şūḥ-ı cefā-pişe belāya uğrar
4. Āteş-i āhıma itmezse taḥammül sīneñ  
Ey yüzi ğün n'ola bu issiye ıarlar mı döyer
5. Dār-ı dünyāda *Misālī* tek aşılsun ağyār  
Anı cellād-ı ıazā her belā-yı siyeh çeker

[36a]

**Velehū**

**fe<sup>ç</sup> ilātün / fe<sup>ç</sup> ilātün / fe<sup>ç</sup> ilün**

1. Jāle na<sup>ç</sup> tden nişār idince felek  
Düşmedi yire güller açdı etek
2. ıılıcıındur kesüp biçen şāhum  
Atmasun kendin ortaya nāvek
3. Ğam-ı ebrūñı çekmedi eller  
Ğüyiyā bir kemāndur rişi pek
4. Ḥaddüñe beñzedürler ey yüzi gül  
Veçhi-vār kendüyi şatarsa çiçek
5. Nār-ı āhı ile *Misālī*ñün  
ıutuşup ortaya atıldı fişek

[36b]

**[Müfred]**

**mefā<sup>ç</sup> ilün / mefā<sup>ç</sup> ilün / mefā<sup>ç</sup> ilün / mefā<sup>ç</sup> ilün**

1. Şu deñlü mürtefi<sup>ç</sup> bünyād olur ıaşr-ı tevāzu<sup>ç</sup> kim  
Riyāz-ı cennete nuzḫāra ıabuldür zemīninden



[Müfred]

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

Olur feyz-i tevāzu' yla dıraht-ı pest-i bed-āver  
Kõmuşdur mīve-i maḥrūm-ı servi ser-firāz olmaḫ

Bākī<sup>440</sup>

mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ulün

1. Dilā meyl itmede<sup>441</sup> vaşl dil-rubāya  
Hevā-yı salṭanat düşmez gedāya
2. Hümā-yı evc-i istiḡnādur ol şūḫ<sup>442</sup>  
Anuḫ'çün böyle mā'ıldür hevāya
3. 'İzāruḫ yādı bedr<sup>443</sup> rengin laṭife  
Deḫānuḫ zikri bir şirin kikāye
4. Olur lā' l-i musaffā dil-keş ammā  
Naḫir olmaz şarāb-ı dil-güşāya
5. Ferāmūş it ḡam-ı ferdāyı *Bākī*  
Bugün şıḫḫatdeyüz minnet Ḥudāya

[Revānī]<sup>444</sup>

mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ulün

1. Eline lāle almış yine cāmı  
Cihāndan almaḡ için intiḫāmı

---

<sup>440</sup> Bākī Dīvānı, G- 459, s. 384.

<sup>441</sup> itmede : itme BD.

<sup>442</sup> şūḫ : māḫ BD.

<sup>443</sup> bedr : bir BD.

<sup>444</sup> Revānī Dīvānı, G- 450, s. 440.

2. Şınup<sup>445</sup> yâri öper meclisde her dem  
Piyâle başı açuk bir Һarâmî
3. Baņa yiter Һayâl-i rüy-ı zülfün<sup>446</sup>  
Bağışladum sâki ben Mısr u Şâmı
4. Namâz içinde de bulsam nigârı  
Dönüp bizden yaņa virmez selâmı
5. *Revânî* Һamseye bakmazdı hergiz  
Eger görse bu beş beyti Nizâmî

[37a]

[Kemâl]

**mefâ' ilün / mefâ' ilün / fe' ulün**

1. Didüm bir cām şun la' lüğden ey yâr  
Didi neymiş senüñ saņa yüri var
2. Didüm var mı lebüğden ver de dermân  
Didi niçe şorarsın mey-keş vâr
3. Didüm şuya mey düşin ye oda  
Didiler oda düşme şuya düş var
4. Ne lü'lüdür veşk kem ğayretten  
Düşüb şuya yoğladı dürr-i şeh-vâr
5. *Kemâl* eyle taħammül hicr-i yâre

صفات العشق ان تمع على النار

---

<sup>445</sup> Şınup : Dutup RD.

<sup>446</sup> Bana yiter Һayâl-i rüy-ı zülfün : Müsâfir olalı küyüñda göñlüm RD.

[Hayretî]<sup>447</sup>

fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün

1. Yine bir āfitāba düşdi gönül  
Şeh-i 'ālī cenāba düşdi gönül
2. Zülfi sevdāsına tolaşdı yine  
Uzun uzak hesapba düşdi gönül
3. Ağıdı bir serv ayağına şu gibi  
Ne 'aceb ıztırāba düşdi gönül

[Matla']

mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün

Güzellerden olaydı büse 'ādet  
Bize dağı yeterdi bu sa' ādet

[Matla']

mef' ülü / mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ülün

Dilden geçecek gamzeñ oğı cānda bulunur  
Bir sehm-i sa' ādetdür o kim kıanda bulunur

---

<sup>447</sup> Hayretî Dîvânı, G- 256, s. 290-291. Hayretî Dîvânı'nda mevcut olup mecmuada yer almayan diğerk beyitler:

3. *'Işık ocağına atdı kendüsini*  
*Gör ne nār-ı 'azāba düşdi gönül*
4. *Gayretî hāşlı haṭā itdüm*  
*Çok ṭārık-ı şavāba düşdi gönül*

[37b]

[Bâkî]<sup>448</sup>

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. ' Ārızuñ firdevs-i a' lā kâmetüñ Ṭübā imiş  
Būşe-i lā' lüñ iki<sup>449</sup> hoş mīve-i zībā imiş
2. Ruḥların teşbīh idersem n'ola cennet bağına  
Eksük olmaz tāze şeftālüler anda yaz u kış
3. Teşne diller vādī-i hicrānda sensüz yandılar  
Hızr-veş ey la' l-i nābı āb-ı hayvānum yetiş
4. Göz yaşın çok çok revān it cürm ü ' işyān üstüne<sup>450</sup>  
Ağduğı yerde kıomaz āb-ı firāvān ğıl u ' ğış
5. Bir güherdür ṭab' -ı Bāķī kân-ı imkân içre kim  
Āfitāb-ı luṭf-ı sulṭān ile bulmuş perveriş

Tahmīs<sup>451</sup>

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

I

Her seher kūyuñda ben āh u efgān itdügüm<sup>452</sup>  
Lā'le ḥaddüñ ḥasretinden gözlerim kân itdügüm

---

<sup>448</sup> Bâkî Dîvânı, G- 217, s. 233. Bâkî Dîvânı'nda mevcut olup mecmuada yer almayan diğerk beyitler:

4. *Geçdi sen serv-i semen-sīmā ṭururken ser-firāz*  
*Gördi 'ar 'ar lā-cerem bād-ı şabādan serzeniş*

5. *Kār-ı düşvār olsa kıl 'azm-i cenāb-ı mey-fürüş*  
*Himmet-i merdān ile āsān olur her müşkil iş*

<sup>449</sup> iki : alan BD.

<sup>450</sup> üstüne : üzre kim BD.

<sup>451</sup> 3. bentten sonraki bentler 4'er mısradan oluşmaktadır.

<sup>452</sup> Vezin aksamaktadır.

Gül gibi gönlüm açup çāk-ı girībān itdügüm  
S̄inemi yer yer elifler birle būsitān itdügüm  
Hep seniñ'çündür qaşı yāyına qurbān olduğum

II

Sākıyā cām-ı lebünle itdügüm mestānelik  
Zülfünün yādına bu Mecnūn gibi dīvānelik  
Yanuban şevq-ı ruñla itdügüm pervānelik  
Rāh-ı 'aşkıñda benüm bu itdügüm merdānelik  
Hep seniñ'çündür benüm yolunda qurbān olduğum

[38a]

III

Ben nişānyam vişālün eylerüm her dem taleb  
Derd-i hicründe baña firqat naşīb itdi Çalab  
'Ālem içre görmedüm bir zerre şādī ben 'azab  
Çekdigüm derd ü belā vü miñnet ü renc-i naqab  
Hep seniñ'çündür qaşı yāyına qurbān olduğum

IV

Gönlüm āram eylemez hiç bende qurbān olduğum  
Gör ki bu hūsn ü hulki sende qurbān olduğum  
Qanda gitdi bilmezem dil qanda qurbān olduğum  
Sendedür dīvāne gönlüm sende qurbān olduğum

V

Bilmezem dīvāne gönlümü yitirdüm qandadır  
Gizleme benden cemālün Haqq için ol sendedür  
Cān u dilden hidmetiñde boynı bağlu bendedür  
Sendedür dīvāne gönlüm sende qurbān olduğum

VI

Bu gönül āyine-i vech-i Hudā'dur sevdigüm  
Çok zamāndur sendedür benden cüdādur sevdigüm  
Her ne itsen gönlüme lütfün sezādur sevdigüm  
Sendedür dīvāne gönlüm sende qurbān olduğum

VII

Bir hūsn-i üftādenün gönlün giriftār eyledün  
İş bu kebk-i dünyāmı anuñ başına dār eyledün

Gitdi şabrum gitdi arāmum ‘aceb kār eyledüñ  
Sendedür dīvāne göñlüm sende qurbān olduğum

### Müfred

**mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün**

1. ‘ Aceb merdüm riyāsın ey felek-mānend-i ejderhā  
Ġarra olmağdadur dā’im saña dünyā vü *māfīhā*<sup>453</sup>

38b

### [Murabba‘ ]

**fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün**

#### I

İhtiyār ile degil ben saña qurbān olduğum  
Gül yüzüñ şevki ile bülbül gibi nālān olduğum  
Hışm idersin her kaçan görseñ giryān olduğum  
Neyledüm çok sevdigüm n’itdüm ey qurbān olduğum

#### II

Hālümi zülfüñ gibi cānā perişān eyledüñ  
Hañcer-i cevruñle bağrum benüm kār eyledüñ  
Rağmıma ağıyar ile ‘ayş .... eyledüñ  
Neyledüm çok sevdigüm n’itdüm ey qurbān olduğum

#### III

Bir gün ola hasretüñle cān çıka tenden dirig̃  
Ol sebebdendür ki ben cān itmezüm senden dirig̃  
Sen ne ma‘niden idersin cevriñi benden dirig̃  
Neyledüm çok sevdigüm n’itdüm ey qurbān olduğum

#### IV

Yağmacısın kaşd idersin külbe-i aḫzānuma  
Her ne kim ben saña şandum uğrasun öz cānuma  
Teñriden korkmaz mısın n’içün girersin kanuma  
Neyledüm çok sevdigüm n’itdüm ey qurbān olduğum

---

<sup>453</sup> “İçindekiler.”

Haqq bilür kim şādıkam ‘ aşkuñ ile peyvesteyüm  
 Hem hayāl-i zencir-i zülfün ile ser-besteyüm  
 Men kuluñdan yüz çevirdün iştiyāk-ı hasteyüm  
 Neyledüm çok sevdigüm n’itdüm ey qurbān olduğum

39a

[Tahmis]<sup>454</sup>

mef’ ülü / fā’ ilätü / mefā’ ilü / fā’ ilün

I

*Zihni* revāc vireli sen nazm-ı fāhire  
 Kesr-i cevāhir ile ziyān urdı<sup>455</sup> tācire  
 Cān virür oldı cevheriyān şî’ r-i şā’ ire<sup>456</sup>  
 Nazmuñ *Maqālî* komadı kıymet<sup>457</sup> cevāhire  
 Şarrāf-ı dehr bir qurı dükkān açar qapar

[Tahmis-i Gazel-i Zâtî]<sup>458</sup>

I

Sinede yāruñ<sup>459</sup> gamından nār-ı sūzānuñ mı vār  
 Şubḥ-ı dem<sup>460</sup> şebnem döker bir çeşm-i giryānuñ mı var  
 Cānuña ateş urur bir mihr-i raḥşānuñ mı var  
 N’olduñ iñlersin felek hercāyi cānānuñ mı var  
 Her maqamı seyr ider bir māh- ı tābānuñ mı var

<sup>454</sup> Bu bent, Makālî’nin 5 beyitlik bir gazeline Zihni’nin tahmisidir. Aslında 5 bentten oluşan tahmisin mecmuada yalnızca 5. bendi bulunmaktadır, diğer bentler eksiktir. bkz. Ahmet Doğan, “Bağdatlı Zihni ve Mecmualardaki Bazı Şiirleri”, The Journal of Academic Social Science Studies, S. 82, 2020, s. 214-215.

<sup>455</sup> urdı : irdi agm, s. 215.

<sup>456</sup> şî’ r-i : şā’ ire agm, s. 215.

<sup>457</sup> kıymet : rağbet agm, s.215; İnehanzade Mehmet Nail, 1949, s. 974.

<sup>458</sup> Hayâlî Bey Dîvânı, Tahmis-i Gazel-i Zâtî, s. 93.

<sup>459</sup> yārun : dāğ-ı HBD.

<sup>460</sup> Şubḥ-ı dem : Şubḥa dek HBD.

## II

Esmez iken āb ü ḥākūñ üzre hergiz bād-ı serd  
İtmez<sup>461</sup> iken bülbülün her demde nālān<sup>462</sup> ile derd  
Ziyet iderken dem-ā-dem la' lüñe eyā<sup>463</sup> sürḥ derd  
Beñzüñi ey bōstān faşl-ı ḥazān mı itdi zerd  
Yoḥsa başı taşra bir serv-i ḥırāmānuñ mı var

## III

[39b]

Gülşen-i 'ālemde<sup>464</sup> saña ağlamak oldı<sup>465</sup> naşīb  
Ġonçe ki<sup>466</sup> yoḥsa raḳīb-i ḥār mı aldı ġarīb<sup>467</sup>  
Derde mi düşmüş ki<sup>468</sup> aña eylemez dermān ṭabīb  
Ağlayub feryād idersin dem-be-dem<sup>469</sup> ey 'andelīb  
Ḥār ile hem-sāye olmuş verd-i ḥandānuñ mı var

## IV

Mürde ihyā kıldığı için yāre ben 'İsā didüm  
Yoḥdur ey Ḥızr-ı Sikender leb sanā hemtā didüm  
Yoluma cān virmek<sup>470</sup> itmezsın didi ḥāşā didüm  
Yoluña cānum<sup>471</sup> revān itsem gerek cānā didüm  
Yüzüme bir ḥışm ile baḳdı didi cānuñ mı var

## V

Ey *Ḥayālī*' aşka ḳul olalı sultānsın yine  
Ya' ni bir ḥūri-veşūñ yolunda<sup>472</sup> ḥayrānsın yine

---

<sup>461</sup> İtmez : Çekmez HBD.

<sup>462</sup> her demde nālān : goncañdan ālām HBD.

<sup>463</sup> iderken dem-ā-dem la' lüne eyā : eylerken seni geh lāle ḡāhī HBD.

<sup>464</sup> Gülşen-i 'ālemde : gül güler gülşende HB.

<sup>465</sup> oldı : olmuş HBD.

<sup>466</sup> Ġonçe ki : Ġoncaña HBD.

<sup>467</sup> aldı ġarīb : oldu ḳarīb HBD.

<sup>468</sup> düşmüş ki : düşdüñ ki HBD.

<sup>469</sup> dem-be-dem : her nefes HBD.

<sup>470</sup> virmek : terkin HBD.

<sup>471</sup> cānum : cānun HBD.

<sup>472</sup> yolunda : hüsnüne HBD.



Bir melek şüretlünün derdine<sup>473</sup> nālānsın yine  
Zülf-i dilber<sup>474</sup> gibi ey *Zātī* perişānsın yine  
Cevri bī-ḥah yoḥsa bir yār-ı perişānuḡ mı var

**Ġazel-i Nihānī<sup>475</sup> Taḥmis-i Tīġī**  
**fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilün**

I

Ey göñül niçeye dek fāriġ u bī-bāk olasın  
Ġam-ı ālāyiş-i dünyā ile nā-pāk olasın  
Ṭotalum şāh-ı Ferīdün-fer u Ḍaḥḥāk olasın  
Niçe bir ‘ ayş-ı neşāt<sup>476</sup> ile ferahnāk olasın  
Fikr it ol sâ‘ ati kim yire girüp ḥāk olasın

[40a]

II

‘ Ākıbet mār-ı ecel şoḡup o nāzük bedeni  
Cismüñi ferbih idüp naḡmet-i dünyā-yı denī  
Āb-ı ḥayvān ile perverde idersiñ de teni  
Ef ī-i dār-ı fenā yir yirin altında seni  
Başdan ayaġa eger ṭoṭolu tiryāk olasın

III

Bāde-i ġaflet alup aḡluñı mest itdi seni  
Naḡd-i ‘ ömri yitirüp bilmedüñ elden gideni  
Billāh ey ehl-i başīret geçen iz‘ ān ḡanı  
Fikr ü zikrünḡ dūn u ġün devlet-i dünyā-yı denī  
Ḥāşe-lillāh ki sen şāḥib-i idrāk olaşın

IV

‘ Ākıbet efser-i Kisrā’ya ḡonup mürġ-i fenā  
Ġamze veş niçe dilāverleri başdı dünyā  
Bekleyüp şām u seḡer dar-ı ‘ ömr

---

<sup>473</sup> derdine : derdi ile HBD.

<sup>474</sup> zülf-i dilber : zülf ü dilber HBD.

<sup>475</sup> Nihānî Dîvânı, G- 130, s. 190.

<sup>476</sup> ‘ ayş-ı neşāt : ‘ ayş ü neşāt NHND.

İrişüp<sup>477</sup> peyk-i ecel bād-ı şabā gibi saña  
Ne kadar cüst ü kavî çābuk u çālāk olaşın

[40b]

V

*Tiğīyā* gülşen-i dünyāmi idüp geşt ü güzār  
Serv-i bōstān-ı hayvānda geçüp Leyl-i ruḥşār  
Ölmeyüp şāh-ı ʿamel-i serv gibi hūr var  
Bāğ-ı ʿömr ise<sup>478</sup> *Nihānī* niçe bir tāze bahār  
Bir gün irişe<sup>479</sup> ḥazān mevsimi<sup>480</sup> ḥāşāk olasın

**Ġazel-i Fiğānī<sup>481</sup> Taḥmīs-i Maḳālī**  
**mefāʿ ilün / mefāʿ ilün / mefāʿ ilün / mefāʿ ilün**

I

Şikāyet rüzgārımdan ki bir dem olmadum ḥoşnūd  
Fiğān-ı baḥt-ı siyāhımdan ki kılmaz tāliʿ üm mesʿūd  
Yumuldı ğonçe-i ṭabʿum elimde cām-ı ğam fersūd  
Bu ḥāristān-ı ʿālemde açılmazsa gül-i maḳşūd  
Nağam<sup>482</sup> ey bülbül-i cān çünki<sup>483</sup> gülzār-ı ʿadem mevcūd

II

Zemīn-i dilde eşcār-ı maḥabbet tā ki şaldı bīḥ  
Ķazādan başıma her berg ü bārı oldı bir tevbiḥ  
Siyāsetgāh-ı ʿaşkuḡda senüḡ ey gözleri Mirriḥ  
Urupdur<sup>484</sup> başıma cellād-ı ğamzeḡ niçe kızmış miḥ  
Gözümden ucları çıkdı degül müjgān-ı ḥün-ālūd

---

<sup>477</sup> İrişüp : İrişür NHND.

<sup>478</sup> ise : ola NHND.

<sup>479</sup> Bir gün irişe : Ola kim ire NHND.

<sup>480</sup> mevsimi : mevsim-i NHND.

<sup>481</sup> Fiğānī Dīvānçesi, G-11, s. 40.

<sup>482</sup> Nağam : ne ğam FD.

<sup>483</sup> çünki: işte FD.

<sup>484</sup> Urupdur : Ķakıpdur FD.

[41a]

III

Seni bu hüsni ile kim görse āh-ı derd-nāk eyler  
Girībānın çeküp gül gibi oldum çāk çāk eyler  
Beni sünbül saçun sevdāları āhır helāk eyler  
Ruḥunḡda ḡāl-i yektā-ḡile baḡş-i iştirāk eyler  
‘ Aceb mi ehl-i Hind oda yaḡarsa kāfir oldu ‘ üd

IV

Ġam-ı ‘ aşkıñla yaḡdı nār-ı ġam baġrum kebāb itdi  
Aḡıtdı ḡanlı yaḡum hicr-i la‘ lüñle şarāb itdi  
Ne zālimdür ġam-ı ‘ aşkun beni yaḡdı ḡarāb itdi  
Ḳomadı yir yaḡum rüy-ı rüy<sup>485</sup>-ı zemīni ġarḡ-ı āb itdi  
Anıḡün oldu yir yir dūd-ı āhum göklere memdūd

[41b]

V

*Maḡālī* la‘ l-i dilber var iken yāḡūt-ı aḡmerden  
Yudum al çeşme-i āb-ı ḡayāt-ı bāde-i terden  
N’ olur cām-ı Cem-i Cemşid mir’at-i Sikenderden  
Tecellī-i cemāl<sup>486</sup>-i şayḡal mir’at-i ḡāverden  
O māhuñ ‘ aḡş-i ḡüsnidür *Figānī* mā-hüve’ l-maḡşūd

**Müfred**

**meḡ ülü / fā‘ ilātü / fā‘ ilātü / fā‘ ilün**

Yārün belālı ġamzesine ben belā didüm

Belā budur ki yār belāyı benden esirger

---

<sup>485</sup> Kelime tekrarı Figānī Dīvānçesi’nde bulunmamaktadır ayrıca tekrar ile mısraın vezni bozulmaktadır.

<sup>486</sup> cemāl : safā FD.

[42a]

Lâmi'î Çelebi<sup>487</sup>

fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilün

1. Şunda bir bikr kız oğlan bulunur mı dellâl  
Yañağı gül sözi şîrîn dili sükker lebi bâl
2. Beñi hindu gözi cādu<sup>488</sup> қаşı yāy kirpügi oğ<sup>489</sup>  
Zülfi ' anber nefesi misk<sup>490</sup> ü teni penbe mişâl
3. Deheni hoşқа-i mercân lebi la' l ü dişi dür  
Alnı āy u yüzi gün saçları şeb қаşı hilâl
4. Sā' id ü şākî yoğun ince bili қaddi uzun  
Harekāt u sekenātı kamu pür-şîve vü āl
5. Ola burnı gibi her barmağı bir sîm elif  
Türresi lāmğibi saçı ola fitneye dāl<sup>491</sup>
6. Yürürse fitne ola tursa kıyāmet қopara  
Söylese sihr ide baқsa қomıya tende mecāl

---

<sup>487</sup> Lâmi'î Çelebi Divânı, G- 295, s. 277. Lâmi'î Çelebi Divânı'nda mevcut olup mecmuada yer almayan beyitler:

10. *Burқа' i ebrî gidüp gün yüzi mekşüf olıcak*  
*Ala halkuñ gözini şa' şa' a-i hüsn ü cemāl*

12. *Himmet it heb bulunur dime ki destinde anuñ*  
*Bir қuru başla cān var dañi yoқ māl u menāl*

13. *Kimiyādur bilür erbāb-ı sa' ādet nazarı*  
*Hāk-i pāyine kimüñ yüz süre kim virmiye māl*

<sup>488</sup> cadu : cazu LÇD.

<sup>489</sup> oğ : ok LÇD.

<sup>490</sup> misk : müşk LÇD.

<sup>491</sup> Türresi lām gibi saçı ola fitneye dāl : Kıla zülfi gibi pür-ham saçını fitneye dāl LÇD.

7. Gül gibi hār u has ilmemiş ola dāmenine  
Gönçe-veş dürcini açmamış ola dest-i hayāl
8. Ruḥı bāğını hayā her dem ide ğarḳ-ı ʿ araḳ  
Gülse yüz şerm-ile biḡ luṭfla yār eylese<sup>492</sup> ḳāl
9. Çār-deh sāle ola ḥüsn ile bedr-āy gibi  
Arta gün gün bū-yı serv nitekim tāze niḥāl<sup>493</sup>
10. Eline yapışcaḳ vecde gele ins ü melek  
Göricek nur-ı cemālin diyeler Celle Celāl<sup>494</sup>
11. Lebleri cānsız ide şoḥbet-i ʿ uşşāḳı ḥarām  
Dilini depredicek eyleye biḡ siḥri ḥelāl<sup>495</sup>
12. Bādenüḡ ḳanına ḳanı lebini yād idicek  
Güş idicek sözini cūşa gele āb-ı zülāl<sup>496</sup>
13. Taleb it şehre<sup>497</sup> yūri bul [bu] şıfatlu güzeli  
*Lāmi*ʿīden ne bahā ister iseḡ gel beri al

[42b]

### Nāme

**meʿ fāilün / meʿ fāilün / feʿ ülün**

1. Ālā ey cān ilinüḡ şehriyāri  
Ki gönlüme müsahḥar dil diyāri

<sup>492</sup> bīn luṭfla yār eylese : ya eylese biḡ luṭfla LÇD.

<sup>493</sup> Arta gün gün bū-yı serv nitekim tāze niḥāl : Arta günden güne serv-i ḳaddi mānend-i nihāl LÇD.

<sup>494</sup> Bu beyit Lāmîʿî Çelebi Dîvânı'nda mevcut değildir.

<sup>495</sup> Bu beyit Lāmîʿî Çelebi Dîvânı'nda mevcut değildir.

<sup>496</sup> Bu beyit Lāmîʿî Çelebi Dîvânı'nda mevcut değildir.

<sup>497</sup> şehre : dehri LÇD.

2. Göñül tahtında şāh-ı kāmūrānsın  
Cihānuñ cānı vü cān-ı cihānsın
3. Yine ben kuluña kıl bir ‘ ināyet  
Cefā ise ölüpdür tā nihāyet
4. Du‘ ālar kılarum her şubḥ u şāmı  
Qabül eyle şehā benden selāmı
5. Selām olsun eyā rūḥ-ı revānum  
Selām olsun eyā cān u cihānum
6. Selām olsun eyā göñlüm alan yār  
Beni ‘ aşkuñda ser-gerdān kılan yār
7. Selām olsun ağaçlar yā bir gonçe  
Selām olsun bu yerler toprağınca
8. Selām olsun eyā şāh-ı cihānum  
Selām olsun eyā dünyāda vārum
9. Selām olsun saña ey şāh-ı enver  
Selām olsun saña ey dürr-i gevher
10. Ḥabībüm sevdigüm gül yüzlü yārüm  
Fedā olsun saña cism-ile cānum

[43a]

### Varsağı

#### 4+4 Hece

##### I

Qıvrılıp yaslan yollar  
Ġarīb midür bencileyin  
Çağlayuban akan siller  
Ġarīb midür bencileyin

II

Gözden akan kanlu yaşlar  
Yüregim rahmeti işler  
Yuvadan ayrılan kuşlar  
Ġarīb midür bencileyin

III

Ġalīl eydür eski nişān  
Yürekde kaynayup coşar  
Eger gice eger gündüz  
Dā'im anuñla eglenrür

IV

Gök yüzinde olan yıldız  
Ġarīb midür bencileyin  
Çağlayuban akan şular  
Her seherde esen yeller

V

Beglikden ayrılan kullar  
Ġarīb midür bencileyin  
Sevdigünden ayrı düşen  
Ġarīb midür bencileyin

[43b]

Süleymān

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

1. Ġam ile olmazuz hemdem döner peymānemüz vardur  
Maḥabbet şem'ine her dem yanar pervānemüz vardur
2. Olursak baḥr ile ḥaste devādur vaşl-ı yār iste  
Ġaluruz ḥabīr-i 'aşḫ beste dil-i virānemüz vardur
3. Geçilmez lebleri müldeñ çıkar mı ehl-i dil yoldan  
Düşürmez ayağı elden gözi mestānemüz vardur
4. Gül-i ter var midür cānına yā bülbül var midür zārsuz  
Fenā mülkinde dildārsuz bizim cānāmuz vardur

5. *Süleymān* artdı efgānum ölür isem qalmaya qānum  
Müsāfir uçar cānum Qırımı hānumuz vardur

### Velehū

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

1. İçelden ' aşq meyın şāfi riyādan kārımız yoqdur  
Güzeller sevmege şūfī velī inkārımız yoqdur
2. Görüñ ol gözleri zālīm perīşān itdi aḥvālüm  
Seveni sevmedür ḥālüm qaçana bārımız yoqdur
3. Denī dünyā neler gördi harāb<sup>498</sup> itdi niçe derdi  
Nedür üftādenüñ derdi bilir bir yārimüz yoqdur
4. Ciger zaḥmın nedür görseñ yā gāmzeñden ḥaber şorsañ  
Ayğa düşdigüm dersen çününüz ' aqlımız yoqdur
5. Beni zār eylemeñ bunca esirge lebleri ğonce  
*Süleymān*uñ murādınca gül-i bī-ḥārımız yoqdur

[44a]

### Türkü

I

Derdümü eyleyen hezār  
Yüzi gül lebi ğonce mi  
Vaşluna kılan intizār  
Serv-ḳad u beli ince mi

II

Ḳalbüñ āyinesin açan  
...<sup>499</sup> ferdālar şalup qaçan

---

<sup>498</sup> Kelime, orijinal metinde 'ب' harfi yerine 'ن' harfi kullanılarak yazılmıştır.

<sup>499</sup> Sayfa tamir gördüğü için kelime okunmuyor.



...<sup>500</sup>

...<sup>501</sup> سن اولدی کولدی

III

Her zaman ٲolaşur yāri  
Anıñçün kılırum zāri  
Bulanuk aqar her bāri  
Sürmek yaşı ٲunca mı

IV

Ĥūblar var gelür qaçmadan  
Ĥümā-veş yüksek uçmadan  
Kesildüm yiyüp içmeden  
Bu ġam bize eglence mi

V

...<sup>502</sup> سنا اولدی کولدی

Cefādur dā'im bildigün  
Ol nihān olan Gence mi

**Nazīm<sup>503</sup>**

**mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün**

1. Qadeĥ-nüşan bezm-i 'işret<sup>504</sup> ey ĥāne meyhāne  
Ĥuşūşa sākī-i meclis şuna kestā[ne] mestāne

<sup>500</sup> Sayfa tamir gördüğü için mısraı okunmuyor.

<sup>501</sup> Sayfa tamir gördüğü için ilk kelimeler okunmuyor.

<sup>502</sup> İlk iki mısram ilk kelimeleri sayfa tamir gördüğü için okunmuyor.

<sup>503</sup> Yahyâ Nazîm Dîvânı, G- 636, s. 1015-1016; Yahyâ Nazîm Dîvânı'nda mevcut olup mecmuada yer almayan beyitler:

2. 'Adū 'āşık geçüp yāra benimle imtiĥān olmaz  
Ne inşāfa gelür ĥaşm ey dil-i şeydā ne meydāne

5. Gelür bir kāh-ı kemterden sebük-kūh-ı girān olsa  
Eger bār-ı günāhım kınsa nā

<sup>504</sup> Qadeĥ-nüşan bezm-i işret : Mey-āşāmān-ı bezm-i 'işrete YND.

2. Sözüñ zehrâb-ı nüşân-ı ğam-ı<sup>505</sup> tiryâk-ı şevk eyle  
Kelâmuñ<sup>506</sup> niş-i âzâr eyleme yârâne mârâne
3. Şafâsından ider sa<sup>ç</sup> y [ü] tavâf-ı Ka<sup>ç</sup> be-i maşsûd  
Girüp ihrâm-ı şevke yüz tutan Hannân'e Mennân'e
4. Mesih-âsâ seyâhat eyleyenler pây-ı himmetle  
Başar evvel kademde gerdîş<sup>507</sup>-i gerdâne merdâne
5. Olursa mazhar-ı luğf-ı Hudâ feyz-i cihân-giri<sup>508</sup>  
*Nazîmâ* hüküm ider Tûrân ile İrân'a mirâne

### Beyit

**fâ<sup>ç</sup> ilâtün / fâ<sup>ç</sup> ilâtün / fâ<sup>ç</sup> ilâtün / fâ<sup>ç</sup> ilün**

Mutrip olsa nağmeye sâz u raksa girse dilrübâ  
Çar u pâre ğuşşaya cık cık deyü inler nidâ

### Müfred

**mefâ<sup>ç</sup> ilün / mefâ<sup>ç</sup> ilün / fe<sup>ç</sup> ülün**

Gelür mi <sup>ç</sup> arızına bir zerre noşşân  
Düşerse balçığa la<sup>ç</sup> l-i Bedaşşân

### Müfred

**mefâ<sup>ç</sup> ilün / mefâ<sup>ç</sup> ilün / mefâ<sup>ç</sup> ilün / mefâ<sup>ç</sup> ilün**

Ġubâr-ı ğâk-pâyundur gözüme sürmede  
Şerâr-ı nâr-ı <sup>ç</sup> aşkunur başumda efser devlet

---

<sup>505</sup> Sözüñ zehrâb-ı nüşân-ı ğam-ı : Sözüñ zehrâbe-nüşân-ı ğama YND.

<sup>506</sup> Kelâmuñ : Zebânın YND.

<sup>507</sup> gerdîş : kürsî YND.

<sup>508</sup> cihân-giri : cihân-giriñ YND.

[44b]

**Varsağı**

**7+4 Hece**

**I**

İhsān eyle dōst dīdārun görende  
Bād-ı şabā nirden selām ulaşur  
Ayağı tozına yüzün sürende  
Bād-ı şaba nirden selām ulaşur

**II**

Ḥudā ayırmasun bülbüli gülden  
Ko'lur gözdür 'aşkı çıkmaz gönlümden  
Du'ālar idesün derün-ı dilden  
Bād-ı şaba nirden selām ulaşur

**III**

Derd ile dönülmüşdür kâmetüm dāle  
Rüz-ı şeb kılıram āh ile nāle  
'Ālemde ola mı ol gözi āla  
Bād-ı şaba nirden selām ulaşur

**IV**

Beni Mevlā ğurbetlige şalalı  
Başa geldi ayrılığın melāli  
Gördüğüm dem ol kaçları hilāli  
Bād-ı şaba nirden selām ulaşur

**V**

Süleymāñ olalı ol yāre bende  
Gel bu işimizi edā itsen de  
'Ākibet ümidi kalmadı tende  
Bād-ı şaba nirden selām ulaşur

[45a]

Şah ‘ Abbas Der-Makām-ı ‘ Uzzal<sup>509</sup>

11’li Hece Ölçüsü

I

Bahar oldu ‘ âlem oldu lâle-zâr  
Lâleler açıldı gönlüm açılmaz  
Dilberümden ayru neylerüm bahâr  
Lâleler açıldı gönlüm açılmaz

II

Gülşenden ayrıldum ey gül-i ḥandân  
Derdime itmedi hiç kimse dermân  
Şükufte olmadum sensüz bir zamân  
Lâleler açıldı gönlüm açılmaz

III

Bād-ı şaba seher her yaña eser  
Çemenler üstine berg-i gül seper  
Bülbülün nâlesi bağrumı ezer  
Lâleler açıldı gönlüm açılmaz

Varsağı

7+4 Hece

I

Sende bencileyin gam mı çekersün  
Giyme güzel giyme sen bu siyâhı  
Hümâ gibi gök yüzine uçarsun  
Giyme güzel giyme sen bu siyâhı

II

İntizârun mı var yola bakarsun  
Gülistânda bülbül gibi ötersün

---

<sup>509</sup> “Uzzâl; Hüseyinî başlar ve Segâh üzerinden Mâye karar verir. (İrfan Karaduman, *İlm-i Edvâr-ı Mûsikî [İnceleme- Günümüz Türkçesi- Çevriyazım- Esas Metin]*, Asitan Kitap, Ankara, 2014, s. 16.”

Eşden mi ayrılduñ sen yasin çekersün

Giyme güzel giyme sen bu siyâhı

III

Hağğa doğrı varan yolu severseñ

On İki İmam du‘âsını severseñ


Qırmuzılar giy Allâhı seversen

Giyme güzel giyme sen bu siyâhı

IV

Hağğa toğrı gider bizüm yolumuz

Muğammedi söyler dâ’im dilimüz

Bekdâşiyüz  p̄irimüz

Giyme cevân giyme sen bu asbâbı

[45b]

**Varsağı**

**4+4 Hece**

I

Sevgilü yârüñ elinden

Ağladayım göñül seni

Taşkın akan siller gibi

Çağladayım göñül seni

II

Gitdüñ çü yârüñ ilinden

Ayrılduñ tatlu dilinden

İñil iñil ‘aşk elinden

İñledeyim göñül seni

III

Qarlı tağlar yüce olur

Gör ğariblük nice olur

Gündüz gider gice olur

Ağladayım göñül seni

IV

Düşüp ince şavaşlara

Yâr oluben başlara

Hep bu k rkduŒ iŒlere  
UĒradayım g n l seni

V

Ēasret odı ile yanduk  
‘ AŒkunla del ye d nd k  
YaŒuŒla kana bulanduk  
BaĒladayım g n l seni

VI

Ēar bl kden z bir p re  
BaŒla b lb l gibi z re  
Varup uyuru g lz r  
Dinledeyim g n l seni

[46a]

Vahdeti<sup>510</sup>

fe‘ il t n / fe‘ il t n / fe‘ il t n / fe‘ il n

1. C numı k ŒuŒa k rb n ideyin n’ olsa gerek  
Alnuma kilik-i k z  çekd gi resm olsa gerek
2.  Ēiret ister iseŒ d nyede giry n ol kim  
Ē bda aĒlayan ey dil uyanup g lse gerek
3. G lme pul  okluĒuna g l gibi ey Œ hib-i zer  
Œararup berg-i Ēaz n gibi ruĒuŒ Œolsa gerek
4. K rorur y re<sup>511</sup> yir Œ Œır a sar y olsa dil   
Seni Ēavv Œ-ı ecel anda daĒi bulsa gerek
5. Ebed ’ d-dehr didi Œanma k lam d ny da  
  r u n -  r dil  zinde olan  lse gerek

---

<sup>510</sup> Dimetokalı Vahdeti D v nı, G- 71, s. 89.

<sup>511</sup> K rorur y re : K a‘ r-ı dery ra DVD.

6. Keff-i mizānuḡı şoldurmaz<sup>512</sup> iken kevn ü mekân  
Bir avuç toprāk ile iki gözün tolsa gerek
7. Dem bu demdür berü gel bezm-i ğama *Vahdetiyā*  
İçelüm bāde-i ‘aşkı ye diye<sup>513</sup> n’olsa gerek

[Şevki]

**fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilün**

1. İdelüm terk-i diyārı gidelüm n’ola gerek  
Rāzıyuz emr-i Hūdāya olacaķ olsa gerek
2. Kısmet rüz-ı ezelde bu imiş yazu bize  
Dime ğam bāşına ey dil yazılan gelse gerek
3. Dimesün müdde‘ ĩ yanına kıla itdüğini  
Bü cihāndur kişi hep itdüğini bulsa gerek
4. Bir gün ola dağda bār-ı hüsran evrākın  
Ağladup bülbüli gül niçe dek gülse gerek
5. Vaşl-ı aḡbāb-ile ey dīde-i ğam dīdesinün  
Lütf-ı Hāķ bir dem idüp kanlu yaşın silse gerek
6. *Şevki* yelken idelüm mülk-i dile āh-ı direk  
Şalalum baḡr-ı fenāya ye diye n’olsa gerek

---

<sup>512</sup> soldurmaz : toldurmaz DVD.

<sup>513</sup> ye diye : iyelüm DVD.

[46b]

**Yahyā<sup>514</sup>**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

1. Almazuz mansıb-ı dünyâyı ekābirlenürüz  
Mütekebbirlere gāhī mütekebbirlenürüz
2. Ulu tağlardan inen<sup>515</sup> āb-ı revān gibi hemān  
Söyledüğü sözünü bilmeze<sup>516</sup> şāğırlanuruz
3. Yücedür himmetimüz encüm-i tábende gibi  
Gözi açuqlar arasında mubaşşırlanuruz
4. Şağal ağardı kefen boynumuza tağııldı  
Cānib-i āhırete gitmege hazırılanuruz
5. Hörmüt ü ' izzet ise ancak olur ey *Yahyā*  
Ya' ni taḥfif-i edānī ile ağırlanuruz

**Velehū<sup>517</sup>**

**mef' ūlü / fā' ilātü / mefa' ilü / fā' ilün**

1. Māh-o münir odur ki Süreyyāsı olmaya  
Sultān-ı bī-vezir ola paşası olmaya

---

<sup>514</sup> Yahyā Bey Dîvânı, G- 177, s. 393.

<sup>515</sup> inen : ağan YBD.

<sup>516</sup> sözünü bilmeze : sözü bilmezler YBD.

<sup>517</sup> Yahyā Bey Dîvânı, G- 425, s. 541. Yahyā Bey Dîvânı'nda mevcut olup mecmuada yer almayan beyitler:

3. *Ḳayd itme degme bir 'acemīnünj adāvetin*  
*Dārālıg itmez ol ki mudārāsı olmaya*

6. *Girme o şehir-i dehre ehālisi yoğ ise*  
*Terk eyle ol diyārı ki deryāsı olmaya*



2. ‘Ayn-ı ‘ayānumuz gibidür ol ricāl kim  
Cām-ı cihān-nümālarınuñ pası olmaya
3. Dervīş<sup>518</sup> odur ki yüzi şuyın yire şalmaya  
Ehl-i tevekkül ola temennāsı olmaya
4. Zer cāme heyse cāhil o haṭṭuñ mişālidür  
Altun şuyıyla yazıla imlāsı olmaya
5. Cānā cihānda kıleb-i bī-rūḥ gibidür  
Şol<sup>519</sup> şi‘ rüñ āḥirinde ki *Yaḥyāsı* olmaya

[47a]

**Velehū<sup>520</sup>**

**fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilün**

Girü maḥzūn olacaḳ<sup>521</sup> ḥāṭırumı şād itme  
Girü vīrān olacaḳ göñlümi ābād itme

2. ‘Aḳabince bilürüm<sup>522</sup> cevr ü cefā eylersin  
Bārī ‘ālemde vefā adını bünyād itme
3. Bu meşeldür ki şehā ādeme eylük yaramaz  
Her ne zılm eyler iseñ eyle baña dād itme
4. Yā İlāhī ğam-ı cānān ile şād olmaz isem  
Bend-i ğamdan dil-i dīvānemi āzād itme

<sup>518</sup> Dervīş : Şōfī YBD.

<sup>519</sup> Şol : Bir YBD.

<sup>520</sup> Yaḥyā Bey Dīvānı, G- 408, s. 531.

<sup>521</sup> olacaḳ : idecek YBD.

<sup>522</sup> bilürim : bilürin YBD.

5. Ağlayup rāzuñı fāş itme iñen ey Yahyā<sup>523</sup>  
Severüm<sup>524</sup> şol gül-i ra' nāy<sup>525</sup> diyü ād itme

**Nev'î<sup>526</sup>**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

1. Kazınursa noқта-veş tiğ-i ğam-ı hecr ile baş  
Olmaya resm-i maħabbet şafħa-i dilden tırāş
2. Yaşdanurdum ħānķāh-i ğamda ben seng-i belā  
Ķonmadın bu deyr-i fānide daħı taş üzre taş
3. Görinen şanma şarāb-ı nābda yir yir ħabāb  
Devr elinden çıkdı sākī sāĝar [uñ] baĝrında baş
4. Naķd-i cānı virdi dil Āb-ı ħayāt-ı la' line  
Kim durur yokdur diyen divānede ' aķl-ı ma' āş
5. Nāy-veş sūrāħ sūrāħ olsa cismün Nev'iyā  
Açma rāzuñ perdesin esrār-ı ' aşķı kılma fāş

[47b]

**Necāti<sup>527</sup>**

**mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün**

1. Göñül cemāl-i mu' anber-nikāb ile oynar

---

<sup>523</sup> fāş itme iñen ey Yahyā : Yahyā gibi fāş itme müdām YBD.

<sup>524</sup> Severüm : Severin YBD.

<sup>525</sup> ra' nāy : handāñı YBD.

<sup>526</sup> Nev'î Dîvânı, G- 201, s. 350.

<sup>527</sup> Necāti Beg Dîvânı, G-163, s. 246. Necāti Beg Dîvânı'nda mevcut olup mecmuada yer almayan beyitler:

5. *Ruħ u lebün ħo göñül kim zübāb ü pervāne*  
*Çün ölümü gele şem' ü şarāb ile oynar*

6. *Ķamuñla āhumı görüp rakīb rakş eyler*  
*Ķarañu ĝicede Şeytān şihāb ile oynar*

- Haķır zerre-yi gör [ki] āfitāb ile oynar
2. Niçün hemīşe egilüp öper lebün zülfün  
Ne hindūdur bu ki yāķut nāb ile oynar
3. Yetimler gibi şāhā iki gözüm bebegi  
Maħallen içre oturmuş tūrāb ile oynar
4. Faķır iken ķademünde olup çeşmüm  
İkisi de bile dürr-i hōş-āb ile oynar
5. Raķīb ile işigünde *Necāti* şulh<sup>528</sup> ideli  
Çemende bülbüli gördüm ğurāb ile oynar

### Sırrı<sup>529</sup>

- fā' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün**
1. Maraż-ı ' aşķı gör şifā yirine  
Alı gör derdini devā yirine
2. Saņa<sup>530</sup> sevdā-yı zülfün āhir-i kār  
Ķara çul giydürür ' abā yirine
3. Çıķarın<sup>531</sup> gözümü görmez ise  
Ķāk-pāyuñı tūtiyā yirine

---

<sup>528</sup> şulh : şubh NBD.

<sup>529</sup> Bu gazel Sırrı Dîvânı'nda mevcut değilken, İbn-i Kemal Paşa Dîvânı s. 179-180 de yer almaktadır. Başlıktaki "Sırrı" sehven yazılmıştır. İbn-i Kemal Divanı'nda mevcut olup mecmuada yer almayan beyit:

2. *Yüzüme bakmadan geçüp gitme*  
*Sög begüm bāri merhhabā yirine*

<sup>530</sup> Saņa : Baņa KPD.

<sup>531</sup> Çıķarın : Çıķarayum KPD.

4. Müft mesken şanur cihānı kişi  
Nağd-i ‘ömrin virür kirā yirine
5. Sīnemüñ sırrı fāş olur yoħsa  
Çāk iderdüm tenüm kabā yirine

[48a]

**Nādirī<sup>532</sup>**

**mef‘ ülü / fā‘ ilätü / mefā‘ ilü / fā‘ ilün**

1. Leylī gibi çemende konup gül otağla  
Mecnün yüregi gibi bir lāle dağla
2. Hengāme gīr olursa şurāhī ‘ aceb degül  
Kim niçe pehlevānī başar bir ayağla
3. Dil tıflı gözlerim ile düşüp bahr-i eşküme  
Öğrendi suda yüzmegi iki kabāğla
4. Pervāneler nemed geyüp envār-ı hüsnünü  
Dervişler gibi tolanurlar çerāğla
5. Kūyında *Nādirī* raķıbledür göreyin  
Bülbül çemende hem-nefes olur mı zāğla

**[Muhibbī]<sup>533</sup>**

**fe‘ ilätün / mefā‘ ilün / fe‘ ilün**

1. Delinüpdür ğam-ı müjeñle yürek  
Birüz ey kaşı yā oğun çekerek

---

<sup>532</sup> Mecmuanın ait olduğu yüzyılda yaşamış ‘Nadiri’ mahlaslı iki zatın varlığı tespit edilmiştir. Bu şairlerden yalnızca Abdülganī-zāde Mehmet Nādir Efendi’nin divanına ulaşılabilmiştir. Ganī-zāde Nādirī Dīvānı (Numan Külekçi, *Ganī-zāde Nādirī, Hayātu, Edebī Kişiliği, Eserleri, Dīvānı ve Şeh-nāmesi’nin Tenkidli Metni*, [Yayımlanmamış Doktora Tezi], Atatürk Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Erzurum, 1985.)’nda bu gazel mevcut değildir.

<sup>533</sup> Muhibbī Dīvānı, G- 1568, s. 476.

2. Seyr-i bŭstān ider benŭmle o māh  
Felege dimesem ‘aceb mi kelek
3. Redd ider apusında<sup>534</sup> ağlar isem  
İgidlige dağı sitāre gerek
4. Hāyfdur ullaruğı ignetme  
Şeh-sŭvārum atuğ başın ekerek
5. Ey *Muħibbi* dağı-i nazmumdan  
‘Ağd-i pervīne ab‘um aşdı elek

[48b]

**Bāki**<sup>535</sup>

**fā‘ ilātŭn / fā‘ ilātŭn / fā‘ ilātŭn / fā‘ ilŭn**

Cām-ı la‘ lŭndŭr senŭn āyine-i nŭr enverŭđ  
Adı var cām-ı Cem ũ āyine-i İskeğder’ŭđ

**[Bāki]**<sup>536</sup>

**fā‘ ilātŭn / fā‘ ilātŭn / fā‘ ilātŭn / fā‘ ilŭn**

1. Ol perī rŭyun<sup>537</sup> baanlar gŭzi ũzre aşına  
Sāyr-i perī hŭmā dŭřmiř şanurlar başına
2. Şŭret-i zībāya meyl itsem bağa a‘n eyleme  
Var su’āl it bŭyle dil-keş nağş iden nağaşına

<sup>534</sup> apusında : apusından MD.

<sup>535</sup> Bāki Dīvānı, G- 258, B- 1, s. 259.

<sup>536</sup> Bāki Dīvānı, G- 421, s. 360- 361. Bāki Dīvānı’nda mevcut olup mecmuada yer almayan beyit:

2. *Ĝayrıdan ħālī anuğ ‘çŭn eyledŭm dil ħānesin*  
*Tā senŭđ rağt-ı ğam-ı ‘aşkuğ iine aşına*

<sup>537</sup> perī rŭyun : şeh-i hŭsnŭđ BD.

3. Bāde-i ‘aşka vücūdın<sup>538</sup> cāmesin rehn itdi Qays  
Āferinler ol melāmet bezminüñ qallāşına
4. Şöyle ağlar merdüm-i çeşmüm ki ğarq itdi özüm<sup>539</sup>  
Gūyiyā bir tıfldur [ol] şimdi girdi yaşına
5. Meclis-i cānāneye [sākī] çoğ-alsun bādeyi  
Başka bir destī gerek [zirā] raqībün başına
6. Naql-i hüsünüñ Bākī gibi kimse tafşil<sup>540</sup> itmeye  
Şahfa-yı eş‘ arda ancak ādemle<sup>541</sup> āşına

### Velehū<sup>542</sup>

#### mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün

1. Piyāle hüsrev-i mülk-i gama tāt-ı Keyānīdür  
Hum-ı mey pādīşāh-ı ‘aşka genc-i hüsrevānīdür
2. Dağı Cemşīdi yād eyler gözinden qan döker meclis  
Mey-i gül-gün şirişk-i cām<sup>543</sup> çeşm-i hün-feşānıdur
3. Leb-ā-leb cām-ı dil hün olsa tan mı bezm-i fūrkatde  
Güzeller ‘aşkına nüş itmek için dōstgānīdür

<sup>538</sup> vücūdın : vücūdı BD.

<sup>539</sup> özüm : özin BD.

<sup>540</sup> tafşil : taşvīr BD.

<sup>541</sup> Ancak ādemle : anca qalemler BD.

<sup>542</sup> Bākī Dīvānı, G- 54, s. 133. Bākī Dīvānı’nda mevcut olup mecmuada yer almayan beyitler:

4. *İşigüñde beni ey meh bulur bir gün ‘adū nā-geh*  
*Qazā-yı āsmānīdür belā-yı nā-gehānīdür*

5. *Bahūr-ı micmer-i hüsñ ü bahādur hāl-i ruhsārūñ*  
*Anuñ ol halka halka turra-i müşgīn duhānıdur*

<sup>543</sup> şirişk-i cām : şirişki cām BD.

4. Çerāğı māh-ı enverden yaqar ol ʿārız [u] gerdün  
Giribānuñ senüñ bezm-i leṭāfet şemʿ -dānidur
5. Şafā-yı şıʿ r-i Bākī bāʿ iş-i mihr ü maḥabbetdür  
Bu Āb-ı zindegānī ol ḥayāt-ı cāvidānīdür

[49a]

**Bākī<sup>544</sup>**

**mefāʿ ilün / feʿ ilātün / mefāʿ ilün / feʿ ilün**

1. Göñüller alduğın inkār ider meger zülfün  
Elini muşḥafa urmuş yemīn ider zülfün
2. ʿAraqlar eyler isen bāğ-ı ʿārızuñ gül-geşt  
İñende olmasun andan efendi ter zülfün
3. Qatunḡa qanlar idüp oldı muʿ teber ġamzeñ  
Yanuḡda yollar<sup>545</sup> indi idindi ser zülfün
4. Ayağun öpmeden el çekmez ol virür başın  
Qoyupdur ey boyı şimşād o yolda ser zülfün
5. Yolında nāfe-şıfat kıldı [terk-i] ser *Bākī*<sup>5</sup>  
Terāḥḥüm itmedi miskīne qıl qadar zülfün

---

<sup>544</sup> Bākī Dīvānı, G- 250, s. 254-255. Bākī Dīvānı'nda mevcut olup mecmuada yer almayan beyit:

5. *Mişāl-i ḥüsnüñe ṭāvūs kuyruğı çekeli*  
*Cihānı ḥükmüne rām itdi ser-be-ser zülfün*

<sup>545</sup> yollar : yollara BD.

**Necâtî<sup>546</sup>**

**mef' ülü / fâ' ilätü / mefâ' ilü / fâ' ilün**

Elden koma ayağı diyü muttaşıl şaḡa<sup>547</sup>

Cām-ı Cem'üñ ḡitābetün<sup>548</sup> eyler ḡabāblar

**[Necâtî]<sup>549</sup>**

**fe' ilätün / fe' ilätün / fe' ilätün / fe' ilün**

Bir ayak şuna baḡa meclis içinde sāḡî

Çaḡışır dem-i ḡam-ı devrān-ile n'ide başabaş

**[Revānî]<sup>550</sup>**

**fe' ilätün / fe' ilätün / fe' ilätün / fe' ilün**

Mey gibi ḡaldık ayaklarda *Revānî* ḡayfā

Sāḡî-i ḡoñçe-dehen bilmedi keyfiyyetümüz

**Velehü<sup>551</sup>**

**fâ' ilätün / fâ' ilätün / fâ' ilätün / fâ' ilün**

Ayaḡum almaḡ diler sāḡî daḡı<sup>552</sup> devrān gibi

Cām-ı meyden ḡayrı kimse destḡir olmaz baḡa

**Enverî<sup>553</sup>**

**fe' ilätün / fe' ilätün / fe' ilätün / fe' ilün**

Zikr ider vaşf-ı du' ā-yı ḡadeḡi pîr-i muḡān

Varalum biz de du' āsın alalum ol pîrūḡ

---

<sup>546</sup> Necâtî Beg Dîvânı, G- 105, B- 2, s. 209.

<sup>547</sup> şana : bana NBD.

<sup>548</sup> ḡitābetün : ḡikāyetin NBD.

<sup>549</sup> Necâtî Beg Dîvânı'nda yer alan 430. gazelin 7. beytinin ilk mısraı şöyledir:

*Bir ayak şun berü ey sāḡî elüñden içelüm*

<sup>550</sup> Revānî Dîvânı, G- 162, B- 7, s. 270.

<sup>551</sup> Revānî Dîvânı, G- 4, B- 2, s.177.

<sup>552</sup> daḡı : denî RD.

<sup>553</sup> Enverî Dîvânı, G- 147, B- 4, s. 122.



[49b]

Ser-nāme

[Mesnevī]

**fa' ilātün / mefā' ilün / fā' lün**

1. Seyre gitmek ister kamu yārān  
Sizlere muntazırdur rahvān
2. Varağa varıcağ belā ta' līl  
Gelesiz seyr-i bāğ et-ta' cīl
3. Şeref-i vuşlatla şād idesüz  
Dil-i virānumuz ābād idesüz
4. Cümlemüz hālisen du' ācılaruz  
' Acele üzre gelmenüz umaruz
5. Bir bölük ' aşık-ı elem-zedeler  
Size lāyık mıdur dönüp gideler
6. Baht u ' izzet u cūdıña hemdem  
' Ömr ü devlet hemīşe müstaḥkem

Ferd<sup>554</sup>

**mef' ülü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün**

Ağzına dil şoğar egilüp şīşe-i sāğaruñ  
Şağın öper lebüñi cihān bī-ḥayāsıdur

---

<sup>554</sup> Necāti Beg Dīvânı, G- 171, B- 5, s. 251.

**Lehū<sup>555</sup>**

**mef<sup>ʿ</sup> ūlū / mefā<sup>ʿ</sup> īlū / mefā<sup>ʿ</sup> īlū / fe<sup>ʿ</sup> ūlūn**

Maḥbūb u meye tevbeliyem derse *Necāti*<sup>555</sup>  
İnanmayasuz sözine zīrā ki delidür

**Lehū<sup>556</sup>**

**mef<sup>ʿ</sup> ūlū / fā<sup>ʿ</sup> ilātū / mefā<sup>ʿ</sup> īlū / fā<sup>ʿ</sup> ilūn**

Sāḳī piyāiki gözümün birisidür  
Bir rûhdur ki bezmümüz aḡun dirisidür

**Lehū<sup>557</sup>**

**mef<sup>ʿ</sup> ūlū / mefā<sup>ʿ</sup> īlū / mefā<sup>ʿ</sup> īlū / fe<sup>ʿ</sup> ūlūn**

Taḳsīm idicek ʿ aḳl u dil ü cānı güzeller  
Gönlüm saḡa düşdi benüm ey rûḡ-ı muşavver

**Lehū<sup>558</sup>**

**mefā<sup>ʿ</sup> ilūn / fe<sup>ʿ</sup> ilātūn / mefā<sup>ʿ</sup> ilūn / fe<sup>ʿ</sup> ilūn**

Gözüm ki gūşe-i fūrkatde yārsuz aḡlar  
Gören teraḡḡum idüp iḡtiyārsuz aḡlar

[50a]

**Meylī<sup>559</sup>**

**fe<sup>ʿ</sup> ilātūn / fe<sup>ʿ</sup> ilātūn / fe<sup>ʿ</sup> ilātūn / fa<sup>ʿ</sup> lūn**

1. ʿ Āşık oldum yine bir dilber-i ra<sup>ʿ</sup> nā sevdüm  
Şaḡı sūnbül yüzi gül zülfi<sup>560</sup> muḡarrā sevdüm

---

<sup>555</sup> Necāti Beg Dīvānı, G- 102, B- 8, s. 208.

<sup>556</sup> Necāti Beg Dīvānı, G- 126, B- 1, s. 222.

<sup>557</sup> Bu beytin başlığında “lehu” ibaresi bulunmasıyla hasebiyle şairinin Necāti Bey olduğunu söyleyebiliriz ancak beyit, Necāti Beg Dīvānı’na yer almamaktadır.

<sup>558</sup> Bu beytin başlığında “lehu” ibaresi bulunmasıyla hasebiyle şairinin Necāti Bey olduğunu söyleyebiliriz ancak beyit, Necāti Beg Dīvānı’na yer almamaktadır.

<sup>559</sup> Özer Şenödeyici; Ahmet Akdağ, *Ulu Çınarın Gölgesinde Meylî ve Şiirleri*, Gece Kitaplığı, 2014, G- 80, s. 55.

<sup>560</sup> zülfi : zülf-i ade.

2. Ben bu sevdā ile dīvāne olam gibi gelür  
Çünkü Mecnūn gibi bir saçları Leylā sevdüm
3. Gamzesi āfet-i devrān gözi fettān-ı cihān  
Zülf-i müşkīni belā kāmēti bālā sevdüm
4. Gerek ağlat beni ğamla gerek it luṭf ile şād  
Bu leṭāfetle görünce seni cānā sevdüm
5. Bezm-i ‘alemde n’ola bāde-keş olsam *Meylī*  
Lebleri yādına yārūn mey-i ḥamrā sevdüm

‘Ālī<sup>561</sup>

**mef’ülü / mefā’ilü / mefā’ilü / fe’ülün**

1. ‘Aqlum tağılur zülf-i siyeh-kāruṅa baқsam  
Bağrum delinür la‘l-i güher-bāruṅa baқsam
2. Göñlüm talabur āteş-i ruḥşāruṅa karşı  
Cānum sevinür şīve-i reftāruṅa baқsam
3. Nuṭkum tütülür lezzet-i güftāruṅ işitsem  
Şabrum gider evzā‘uṅa eṭvāruṅa baқsam
4. Toymaz gözüm olmaz yine göñlüm mütesellī  
Ben her ne kadar şevḳ ile dīdāruṅa baқsam
5. ‘Ālī’ gibi karşımda<sup>562</sup> gözüm göñlüm açılsa  
Geh zülfüṅe geh nergis-i bīmāruṅa baқsam

---

<sup>561</sup> Gelibolulu Mustafa Ālī Dīvānı, G- 891, s. 938- 939.

<sup>562</sup> karşımda : karşıuḡda GMAD.

[50b]

Şiyāmī

mef' ūlū / mefā' īlū / mefā' īlū / fe' ūlūn

1. Meyl itme şu dildāra dilā kārı cefādur  
Bend olma şaşkın zülfi kemendine haṭādur
2. Mecnūn gibi şahrālar iden meskenimi āh  
Bir kām̄eti dil-cū yüzi gül zülfi dū tā
3. Cān bülbüline ten kafes tek iden ey dōst  
Hicrān ü sitem ü derd-i belā renc ü 'ınādur
4. Dil hastelerün ḥāline raḥm eyle ṭabībüm  
Şun la' l-i lebün şerbetini derde devādur
5. Ḥasret ile döker göz yaşını ṭurma Şiyāmī  
Beñzer ki o gülçire ol şimdi cüdādur

'Iyānī

mef' ūlū / mefā' īlū / mefā' īlū / fe' ūlūn

1. Esrār-ı ḡam haṭṭ-ı lebün rūḥa ḡıdādur  
Cānāya anuñ büseşin almaḡ ne şafādur
2. Ben zāre vefā eyle didüm ḡaşını çatdı  
Bildüm ki o yārün ḡaraḡı baña cefādur
3. Sarf olsa n'ola naḡd-i dil gevher-i eşküm  
Nem var ise cānum yoluña cümle fedādur
4. Kes başını şemşir-i cefāsiyla raḡībün  
Ḳatlı eylemek ol kāfiri ey şāh ḡaz [ādur]
5. Bīm-i ḡam u ümīd-i vefā ḡöñlüne gelmez  
'Aşḡ içre 'ıyānī hele bī-ḡevf-i dürcādur

[51a]

[Bahāyī]<sup>563</sup>

fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün

1. Tīr-i cevruñ derūna itdi güzer  
Luṭf idüp cevri ҡo ey gül-i ter
2. Derd-i 'aşkıñla bī-mecāl oldum  
'Āşık-ı haste hāle eyle nazār
3. Devr-i hüsnuñde ey şeh-i hūbān  
Niçe biñ cān u dil saña çāker
4. Sāye-veş düşdi dil reh-i 'aşka  
Hālimi görmeyüp gider dilber
5. Derd-i bahrüñ şor *Beḥāyī* kim  
Anı zirā çeken bilür ne çeker

['Iyānī]

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. Cevri ҡo ehl-i 'aşka ey dilber  
Bendeñe şefkat ile eyle nazār
2. Ğam-ı hıcrüñle ey beli ince  
Ten-i zārum olupdurur lāğar
3. Mülk-i hüsnuñ çü pādişāhısın  
Āsitānuñda cān u dil çāker

---

<sup>563</sup> Şeyhülislām Bahāyī Dīvānı (Erdoğan Uludağ, Şeyhülislām Bahāyī Dīvānı [İnceleme-Karşılaştırmalı Metin], (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum, 1992)'nda ve Küfr-i Bahāyī'nin *Divān-ı Hezliyāt* (Bahai Keferi Hasan Çelebi, *Hicviye-i Bahai*, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, KTB No: NEKTY03005) adlı eserinde bu gazel yer almamaktadır.

4. Derd ü miḥnet kemāline yitdi  
Bu cefālar yeter efendi yeter
5. Dilberüñ raḥmı yok ‘*Iyānī* saña  
Demīdür ağla sende şām u seḥer

[51b]

**Yaḥyā<sup>564</sup>**

**fā<sup>ˆ</sup> ilātün / fā<sup>ˆ</sup> ilātün / fā<sup>ˆ</sup> ilātün / fā<sup>ˆ</sup> ilün**

1. La<sup>ˆ</sup> lüñe meylüm görenler mey-perest aḅlar beni  
İşiden feryādumı yollarda mest aḅlar beni
2. Aḅlamaz keyfiyyet-i ḥāl-i dilüm hüşyār olan  
Mest-i cām-ı bāde-i bezm-i elest aḅlar beni
3. Ḳadrümi ‘ālī nazarlardur benüm ‘ālī bilen  
Ḥāk-i zilletde görenler gerçi pest aḅlar beni
4. Eyleyüp dünyāya meyl illerle eyler iḥtilāt  
Girmez ol āfet elüme teng-dest aḅlar beni
5. Luṭfını ol mū-miyānuḅ gör ki bir cevri eylese  
Şarılır *Yaḥyā* hemāñ ḥāṭır-şikest aḅlar beni

**Nev<sup>ˆ</sup>î<sup>565</sup>**

**mef<sup>ˆ</sup> ülü / mefā<sup>ˆ</sup> ilü / mefā<sup>ˆ</sup> ilü / fe<sup>ˆ</sup> ülün**

1. La<sup>ˆ</sup> l-i lebüñe rüḅ disem lāf degüldür  
Sāğar sever mi<sup>566</sup> bī-rüḅ ola inşāf degüldür

---

<sup>564</sup> Şeyhülislam Yahyâ Divânı, G- 390, s. 417.

<sup>565</sup> Nev’î Divânı, G- 124, s. 304.

<sup>566</sup> sever mi : şā<sup>ˆ</sup>ir sözi NVD.

2. İzün tozını farķuma t̄ac eyledüğüm bu  
Farķ eylemeyen cevheri şarrāf degüldür
3. Ol māhı görünmez diyü ˘ aşık niçün ağlar  
˘ Aşk ile meger āyinesi şāf degüldür
4. Bağlandı ğamuñla girih-i rişte-i cānum<sup>567</sup>  
Ol mū-miyānda görinen nāf degüldür
5. Cānā seni cān ile severse n'ola Nev<sup>˘i</sup>  
Haķķā ki seni sevmemek inşāf degüldür

[52a]

[Yahyā]<sup>568</sup>

mefā<sup>˘</sup> ilün / mefā<sup>˘</sup> ilün / mefā<sup>˘</sup> ilün / mefā<sup>˘</sup> ilün

1. Benümle ol ķaddi ķiyāmet haşre ķāyil<sup>569</sup> olmaz mı  
Ķiyāmet var dimez mi yoħsa haşre ķāyil olmaz mı
2. Vefā toħmı ekilmez mi bu ˘ ālem kişt-zārında  
Şafālar kesb olunmaz mı feraħlar hāşıl olmaz mı
3. Vişālün mihri toĝmaz mı zālām-ı hier gitmez mi  
Sa<sup>˘</sup> ādet şubħı irmez mi şeb-i ğam zāyil olmaz mı
4. Ümīd-i vaşl idersin cismüñi şad çün<sup>570</sup> kılmazsın  
Vişāl-i yāre ey dil cāme-i ten hāyil olmaz mı
5. Feleklerde melekler āh u zārumdan oturmazken  
O serve kār kılmaz yoħsa Yahyā vāşıl olmaz mı

---

<sup>567</sup> cānum : cāndur NVD.

<sup>568</sup> Şeyhülislam Yahyā Dīvānı, G- 394, s. 421.

<sup>569</sup> ķāyil : māyil ŞYD.

<sup>570</sup> çün : çāk ŞYD.

### Velehū<sup>571</sup>

#### fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. Gül gürür-i hüsn ile almış [ele] bî-dādını  
Dinleşüz bülbüllerün şimden girü feryādını
2. Söyleşürdi ol dehān ü şekker-bār ile<sup>572</sup>  
Alabilse gönçe şirin lebleründen dādını
3. 'Andelib-i hoş-şadā bir gülşen-i dervişdür  
Muşhaf-ı gülden okur şubḥ u mesā evrādını
4. Zāhidā<sup>573</sup> pendüñ kabül olmaya şāyed diyessin  
Ḥayf kim pîr-i muğanuñ tutmadum irşādını
5. Devr-i güldē bādeden *Yaḥyāy*ı vā' iz men' ider  
Tek anuñla egelsün didüm<sup>574</sup> dil-i nā-şādını

[52b]

### Velehū<sup>575</sup>

#### fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. Şīve-i<sup>576</sup> refṭaruñı şerv-i çemende görmedük  
Bu şer-āmed kāmēti biz<sup>577</sup> nārvende görmedük
2. Cāme-i yektā şıkar dirler o cişm-i nāzüki  
Böyle [terlik] bir gül-i nāzük-bedende görmedük

---

<sup>571</sup> Şeyhülislam Yahyâ Dîvânı,, G- 433, s. 460.

<sup>572</sup> dehān ü şekker-bār ile : dehān-ı teng-i şekker-bār ile ŞYD.

<sup>573</sup> Zāhidā : Nāşihā ŞYD.

<sup>574</sup> didüm : ādem ŞYD.

<sup>575</sup> Şeyhülislam Yahyâ Dîvânı, G- 201, s. 225.

<sup>576</sup> Şīve-i : şīve vü ŞYD.

<sup>577</sup> biz : bir ŞYD.



3. Dürr-i dendân-ı şafâ-bahşuñ görenler didiler  
Böyle zîbâ-yı<sup>578</sup> muntażam lü' lü ' Adende görmedük
4. Başına çıkmağ diler bir iki zerle âdemüñ  
Nergis-i şehlâ gibi var ise kıanda görmedük
5. Şerh iderse ders-i ' aşkı yine *Yahyâ* şerh ider  
Kalmamışdur bir muhib<sup>579</sup> zirâ bu fende görmedük

### Velehü<sup>580</sup>

#### fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. Cânı kullâb-ı ser-i zülfüñ çeker senden yaña  
Güşe-i çeşmüñ n'ola<sup>581</sup> olsa şehâ<sup>582</sup> benden yaña
2. Ol sehî kıaddüñ miyânunda görenler hançerin<sup>583</sup>  
İltifât itmez çemende serv ü süsünden yaña
3. Eyleme ârâyiş-i bânüyı çarha i' tibâr  
Merd odur kim kılmaya hergiz zenden yaña<sup>584</sup>

---

<sup>578</sup> zîbâ-yı : pāk u ŞYD.

<sup>579</sup> Kalmamışdur bir muhib : Bir maħall kalmış mıdur ŞYD.

<sup>580</sup> Şeyhülislam Yahyâ Dîvânı, G-14, s. 38. Şeyhülislam Yahyâ Dîvânı'nda mevcut olup mecmuada yer almayan diğere beyitler:

2. *Ğonce-i la'lün gül-i rüyüñ görenler neylesün*  
*Ey boyı servüm varup bir dai gülşenden yaña*

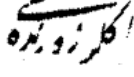
4. *Zâhidi tercih ider mi rinde şâhib-tab' olan*  
*Diñledüm güftârını vâ' iz de gevdenden yaña*

<sup>581</sup> n'ola : ne var ŞYD.

<sup>582</sup> şehâ : eger ŞYD.

<sup>583</sup> Ol sehî kıaddün miyânunda görenler hançerin : Ol sehî kıaddi görenler hançer-i zerrin ile ŞYD.

<sup>584</sup> Bu beyit Şeyhülislam Yahyâ Dîvânı'nda yer almamaktadır.

4. Bir gül-i ḥandān olur her   
Bād-ı luṭfuṅ esse bir laḥza külhenden yaṅa<sup>585</sup>
5. Ḳorḳarın Yaḥyā ki pūt<sup>586</sup> olsa da te'şīr ider  
Tīr-i āhuṅ kim vara ol ḳalbi āhenden yaṅa
- [53a]

[Yaḥyā]<sup>587</sup>

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. Ḥācınuṅ maḳşūdı Ka'be baṅa kūyuṅdur ğaraż  
Fikrī cennet zāhidüṅ ' uşşāḳa rūyuṅdur ğaraż
2. Mülk<sup>588</sup> itseler temlīk maḳbūlüm degül  
Baṅa ancaḳ çīn-i zūlfüṅ<sup>589</sup> müşk-būyuṅdur ğaraż
3. Dā' imā deşt-i beyābān-ı talebde gezmeden  
Ey ğazāl-i ṭurfa Çīni<sup>590</sup> cüst [u] cūyuṅdur ğaraż
4. Bir yire cem' olmadan her gūşede erbāb-ı ' aşḳ<sup>591</sup>  
Baḥş-i evşāf-ı cemālün ğüft ü gūyuṅdur ğaraż
5. Ğonçe<sup>592</sup> vaşf eylese Yaḥyā dehānuṅdur murād  
Sünbül-i ḥōş būyı eyleser mūyuṅdur ğaraż

---

<sup>585</sup> Bu beyit Şeyhülislam Yahyâ Dîvânı'nda yer almamaktadır. Vezin kusurludur.

<sup>586</sup> pūt : pūlād ŞYD.

<sup>587</sup> Şeyhülislam Yahyâ Dîvânı, G- 167, s. 191.

<sup>588</sup> Mülk : Mülk-i Çini ŞYD.

<sup>589</sup> çīn-i zūlfüṅ : çīn-i zūlf-i ŞYD.

<sup>590</sup> Çīni : çık ŞYD.

<sup>591</sup> ' aşḳ : dil ŞYD.

<sup>592</sup> Ğonçe : Ğonceyi ŞYD.

### Beyit

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

Bi-ḥamdillāh sa' ādetle bugün bu ḳaşra geldük biz  
Şafālar kesb idüp ḫayli du' ālar uşa gitdük biz

### Beyit

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

Sa' ādetle şafā geldüḡ bu gice bunda miḫmān ol  
Gidersin ' ākibet bundan gerekse Mışra sultān ol

[53b]

### Ḥalīlī<sup>593</sup>

mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün

1. Dile cevr ü cefā mı eksük olur  
Mübtelā belā mı eksük olur<sup>594</sup>
2. Ben ölürsem belā ile ey dil  
Yāre bir mübtelā mı eksük olur
3. Āfitābum igende germ olma<sup>595</sup>  
Bize<sup>596</sup> bir meh-liḳā mı eksük olur

---

<sup>593</sup> Kınalı-zade Hasan Çelebi, *Tezkiretü 'ş-şu'arā*, Haz. İbrahim Kutluk, Türk Tarih Kurumu Yayınları, C. 1, 2. Baskı, Ankara, 1989, s. 346. age'de mevcut olup mecmuada yer almayan beyitler:

1. 'Āşika dil-rübā mı eksük olur  
Ehl-i derde belā mı eksük olur
4. Gülşen-i hüsnine o gonçe lebün  
Bülbül-i hoş-nevā mı eksük olur
5. N'ola yār olmaz ise ol yüzi gül  
Bana bir meh-liḳā mı eksük olur

<sup>594</sup> Bu beyit age'de yer almamaktadır.

<sup>595</sup> Āfitābum igende germ olma : N'ola yār olmaz ise ol yüzi gül age.

<sup>596</sup> Bize : Baḡa age.

4. Benüm dōstum nedür bu baqışlar  
Ben ki nice saña ul mı eksük olur<sup>597</sup>
5. Ne Şorarsın *Halilī* aqladugum  
Yār ile ma'cerā mı eksük olur

[54a]

[Cevānī]

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. Şöyle girībān olmaz idüm yāri görsem gāh gāh  
Ol göñül ārām ider dildāri görsem gāh gāh
2. Rāzıyam cevr ile her ne kılsa ol dilber baña  
Aqlamazdum ol gözi fettānı görsem gāh gāh
3. Bir selāma rāzıyam tek istemezdüm vaşlını  
Tek ırākdan bir nazār dīdāri görsem gāh gāh
4. Ol perī-veş āşikāre göriversen baña  
Bāri ol seyr itdügi yolları görsem gāh gāh
5. Leşker-i gamdan Őikāyet itmezidüm kimşeye  
Devlet ile bāri Şol *Cevānī* görsem gāh gāh

[Nazım]

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. Bir dem ārām eylemez cān u göñül dildārsuz  
Bu cihānuş yo Őafāsı ol büt-i 'ayārsuz
2. Mürğ-i cān sen Őāh kūyında uçmağ istemez  
āni' olmaz 'āşık olan cennete dīdārsuz

---

<sup>597</sup> Bu beyit age'de yer almamaktadır.

3. Nām [u] nengi neylerüm ‘aşkuñ dōstum  
Bu meseldür kim gerek ‘āşık olanlar ‘ārsuz
4. Yāri aǵyār ile görüp ey gönül incinme kim  
Gülşen-i ‘ālemde bir gül bitmedi çün hārsuz
5. Cevri çok dilber deyü var itme yāri kıyās  
‘Ayb-ı yār isteyen qalmış cihānda yārsuz

[54b]

**Melîhi<sup>598</sup>**

**fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün**

1. Çarḥ elinden göz yaşı hayflar gelür hayflar geçer  
‘Aceb eyyām-durur demler gelür demler geçer
2. Nāyylarla efǵān ider her gice tā şubḥa dek  
Dilberüñ cevriñ çeken aḅlar gelür aḅlar geçer
3. Müşkilüm budur benüm kim yārdan ayru düşmişem  
Gün yüzi görmezem aylar gelür aylar geçer
4. Luṭf eyle pādişāhum gel cevri çok itme bendeñe  
Bu fenā dünyā-durur biḅler gelür biḅler geçer
5. Bu *Melîhi* kuliñüñ ḥāline baq eyle nazar  
Dem-be-dem meşküka aǵlar gelür aǵlar geçer

**Yahyā<sup>599</sup>**

**fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün**

1. Ben ġarībe itdigüñ cevri ü cefādur dōstum  
Ġāfil olma çarḥ-ı gerdün bī-vefādur dōstum

---

<sup>598</sup> Muharrem Ergin, “*Melîhi*”, Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, C. 2, S. 1-2, 1946.

<sup>599</sup> Şeyhülislam Yahyâ ve Taşlıcalı Yahyâ Bey Divanlarında bu gazel yer almamaktadır.

2. Ayğa şalma beni düşmenlerüm şād olmasun  
Senden umduğum hemān bir merḥabādur dōstum
3. Āsitān-ı devletün̄de neyledūn̄ ben bendeḡi  
Göricek görmezlernürsin nā-revādur dōstum
4. Bir zamān ol diyesün āh efendüm ḡālüm  
Ger bugün baḡa ise yarın saḡadur dōstum
5. *Yaḡyāya* dermān lebündür ben anuḡ ḡurbānyam  
Her kiři maḡşūdın viren Ḥudādur dōstum

[55a]

[Ferīdī]

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. Dōstlar bir dilber-i ra' nādan ayrıldum meded  
Bir perī peyker melek-simādan ayrıldum meded
2. Bāḡ-ı cānda niçe feryād itmeyem bülbül gibi  
Bir yüzi gül ḡāmeti bālādan ayrıldum meded
3. Bilmezem bu bed-sitārem neyleye āḡir baḡa  
Ṭālī'üm yoḡ bir meh-i ḡarrādan ayrıldum meded
4. Ben niçe Mecnün gibi dillerde deştān olmayam  
Küh-ı ḡamda bir şacı Leylādan ayrıldum meded
5. Bülbül-i şeydā gibi nālān u zār olşam ne var  
Ey *Ferīdī* bir gül-i ḡamrādan ayrıldum meded

### Hayretî<sup>600</sup>

mefâ' ilün / mefâ' ilün / fe' ülün

1. Niçe gündür ki dildarum görünmez  
Bütün gün ağlaram yarum görünmez
2. Harâb oldu yine bâğ-ı dili ü cân  
Nihâl-i hûb-reftarum görünmez
3. Dilâ zâr oldu<sup>601</sup> bir haylî zamândur  
Benüm zâr<sup>602</sup>-ı dil-âzârum görünmez
4. Olupdur varlığumla yokluğum bir  
Cihânda olalı varum görünmez
5. Fiğân it *Hayretî* çün şavt-ı bülbül<sup>603</sup>  
Çanı ol yüzi gülzârum görünmez

[55b]

### Velehû<sup>604</sup>

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. Şâdmân idüm beni cevri ile maḥzûn eyledüñ  
N'eyledüñ beni<sup>605</sup> bi-vefâ ḥâlüm digergün eyledüñ
2. Ey dehâni mîm ü zülfî cîm ü kaşı nûn olan  
Yine bu<sup>606</sup> naḡş ile nem miskîni mecnûn eyledüñ

---

<sup>600</sup> Hayretî Dîvânı, G- 149, s. 226.

<sup>601</sup> oldu : ol ki HD.

<sup>602</sup> zâr : yâr HD.

<sup>603</sup> çün şavt-ı bülbül : dâyim çü bülbül HD.

<sup>604</sup> Hayretî Dîvânı, G- 199, s. 257- 258.

<sup>605</sup> beni : ey HD.

<sup>606</sup> bu : bir HD.

3. ‘Örf idi dilberlere k̄ān itmek ammā şimdi sen  
Günde biñ k̄ān itmegi bir t̄āze k̄ānūn eyledūñ
4. Men‘ idersin ‘arz<sup>607</sup> itdükce yāri ey raķīb  
Seni mağbūn ieyle sen H̄aķ bizi mağbūn eyledūñ
5. Ey elif-ķad gösterüp sineñdeki h̄āli yine  
H̄ayretm̄ūñ cānda dāğın bir iken on eyledūñ

### Nizārī

**mef‘ ūlū / mefā‘ ilū / mefā‘ ilū / fa‘ ūlūn**

1. Bu nāle vū āhum ne bu dūd-ı siyāhum ne  
N’itdüm saña şāhum ne suçum ne günāhum ne
2. Ey şerv-i hırāmānum ey ğonçe-i h̄andānum  
Bildir bileyin h̄ānum suçum ne günāhum ne
3. Gāh ōdlara yandurduñ ki k̄ana boyandurduñ  
Cānumdan uşandurduñ suçum ne günāhum ne
4. Çekdüñ yaķa çāk itdün urduñ yere h̄āk itdün  
Cevr ile helāk itdün suçum ne günāhum ne
5. Kūyuñda *Nizārī* kim bir bülbül-i zārī kim  
Bī-şabr u ķarārī kim suçum ne günāhum ne

[56a]

### [Müseddes]

**fe‘ ilātūn / fe‘ ilātūn / fe‘ ilātūn / fe‘ ilūn**

I

Ey ruħ-ı bāğ-ı leţāfetde gül-i h̄andānum  
Tutdı bülbül gibi dünyā yüzini efgānum

---

<sup>607</sup> ‘arz : ‘arz-ı h̄üsn HD.



Ez alupdur ki ıa burc bedenden hnum  
Ey leb derd dile hikmetiyle lomnum  
erbet-i valu ile eyle benem dermnum  
Dümesün boynıa bar gele olursam num

II

Nie bir dürr dke bu dde-i terler nie bir  
h idem asret ile m u seerler nie bir  
Nie bir zyi ola bunca gherler nie bir  
Nr-ı gmda nie bir yna cigerler nie bir  
utdı ı meded derd u dil-i sznum  
arazu cevri ü cef ise yiter sultnum

III

Ben senü pdiehüm bende-i fermnu olam  
alaru yyına b cn ile urbnu olam  
Py-ml-i ser-i giysü-yı periqnu olam  
Bir iki gün bu fen tekyede mihnu olam  
aa lyiq mdur ey hsrev-i linum  
Baa zlm eyleye sen ara ıa efgnum

IV

N'ola yoluda senü sev ile itdümse günh  
Baa baıla güzel bauün eyle nigh  
ul günh itse dem olur ki baılar anı h  
Meramet eyler isen ramet ide aa ilh  
Yüzüme bir güle ba tne solsun cnum  
Dest-i lufula yaplsun bu dil-i virnum

V

Varayın au ile leme destn olayın  
Düeyin talara Mecnn gibi uryn olayın  
Genc-i auda hdi gibi dvn olayın  
Sye-ve bar-ı Nile hk ile yeksn olayın  
Bg-ı hsn ire alın serv gibi ey hnum  
ulasun yollaruı dde-i hn-fenum

[56b]

**Kıt' a**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Bu güzergāhı geşt idüp yürüme  
Vuşlat-ı devlet için epsem otur  
İttifākı budur zamānuñ kim  
Devlet ehli ya türk olur ya potur

[57a]

**'Ulvi<sup>608</sup>**

**mef' ülü / mefā' ilü / mefā' ilü / fa' ülün**

1. Firqatde qoduñ bendeñi sulţānum unutma  
Ya' qub' uñı ey Yūsuf-ı Ken' ān' um unutma
2. Bildürmek için firqate düşdigümi cānā  
Şol demün ire sem' aña efğānum unutma
3. Bīmāruñ olaldan varamam qapuña hergiz  
Dermānda olup qılmadı dermānum unutma
4. Zülmetde yatur haste göñül bī-kes ü tenhā  
Pervāneñi ey şem' -i şebistānum unutma
5. 'Ulvi' quluña eyledügüñ cevır ü cefāyı  
Bir gün añasın ey şāh-ı hūbānum unutma

---

<sup>608</sup> Derzizāde Ulvī Divānı, G- 594, s. 528.

## Bâkî<sup>609</sup>

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. Bir lebi gonçe yüzi gül-zâr dirseñ işte sen  
Hâr-ı gamda ' andelîb-i zâr dirseñ işte ben
2. Lebleri mül saçları sünbül yanağı berg-i gül  
Bir semen-ber serv-i hõş-reftâr dirseñ işte sen
3. Pâyine yüzler sürer her serv-i dil-cünûñ revân  
Şu gibi bir ' aşık-ı dîdâr dirseñ işte ben
4. Zülfi sâhir gamzesi<sup>610</sup> tarrâr şüh-ı şivekâr  
Çeşmi cādū gamzesi mekkâr dirseñ işte sen
5. *Bâkıyâ* Mecnûn ile Ferhâd-ı şeydâdan bedel  
' Âşık-ı bî-şabr u dil kim var dirseñ işte ben

[57b]

## Hâlî

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. Ey beni şeydâ kılan gül yüzli yârüm kıdasın  
Cân u dilden sevdiğüm zîbâ nigârum kıdasın
2. Lâle gibi bağrumı uamdurdu bahrın âteşi  
' Ârızuñ göster gül ey ol behârum kıdasın

---

<sup>609</sup> Bâkî Dîvânı, G- 380, s. 334. Bâkî Dîvânı'nda mevcut olup mecmuada yer almayan diğerk beyitler:

5. *Fürkatüñde teşne-leb hâtır-perîşân haste-dil*  
*Künc-i gamda bî-kes ü bîmâr dirseñ işte ben*

6. *Gözleri sabr u selâmet mülkini târâc ider*  
*Bir amânsuz gamzesi Tâtâr dirseñ işte sen*

<sup>610</sup> gamzesi : turrası BD.

3. Gül yüziñ yādına feryād eylerüm bülbül gibi  
Göklere çıkdı benüm feryād u zārum ҡandasın
4. ‘Asker-i ğamla göñül şehri virān eyledüñ  
Gel gel ey ‘adl ıssı şehriyārum ҡandasın
5. Tā cemālūñ mürġ-zārında *Halilī* düşdi zār  
Dimedün bir gün aña ey mürġ-i zārum ҡandasın

‘Ulvi<sup>611</sup>

**fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilün**

1. Her kimi görse göñül kendüsine yār şanur  
Her vefāsuz güzeli yār-ı vefā-dār şanur
2. Gördügi hūba olur cān u göñülden ‘āşık  
Bī-vefālarda haķıķat eşeri var şanur
3. Aldanup<sup>612</sup> ħandesine ‘āķıbetin fikr itmez  
Ehl-i dünyā felegüñ eşini<sup>613</sup> hem-vār şanur
4. Genc-i ğamda ne bilür faķr u fenā aĥvālin  
Ĥāce her gördügi<sup>614</sup> manķurı<sup>615</sup> dīnār şanur
5. N’ola ‘Ulvi<sup>616</sup> ķuluna virmese ol şāh selām  
Ža‘ f-ı cismde<sup>616</sup> göricek şüreti dīvār şanur

<sup>611</sup> Derzizāde Ulvī Dīvānı, G- 135, s. 270- 271.

<sup>612</sup> Aldanup : Aldanur UD.

<sup>613</sup> eşini : ħālını UD.

<sup>614</sup> gördügi : gördüğünü UD.

<sup>615</sup> manķurı : mālīk-i UD.

<sup>616</sup> cismde : cismün UD.

## [Hitāmī]

شدم بصدوت عاشق که بانه یکت زوغا چه صورت صورت دلبر چه دلبر و سپه زیبا  
 خار من بعد خوبی و افشش کمتری دارد چه کنت کنت عجز چه عجز عجز سارا  
 اگر ویش نمی بینم دو چشم سپه بیکر چه چشمه چشمه لولو چه لولو لولو لالا  
 نم در دم کس دانند که بشت سپه عشق چه عاشق عاشق صادق چه صادق صادق صادق  
 اگر در باغ بخرامد همه از آن غافل نکند چه غافل غافل بسبب چه بسبب بسبب بسبب  
 چنین دردی که دیدارم غم را بدهی آید چه اندم اندم محرم چه محرم محرم محرم  
 دو ابی در دجانت را حسی شربت باید  
 چه شربت شربت نافع چه نافع نافع بود

Hāletī<sup>617</sup>

mef' ūlū / fā' ilātū / mefā' ilū / fā' ilün

1. Tübā kadūñ bu cünbüş ü nāz ile dil-berā  
Kimdür ki nūr dimeye tübā *limenrā*
2. Qaddūñ yanında pest nihāl sehī qadān  
Tübāya göre nite-ki naḥl-i cinān şehā
3. Sünbül saçı yanında ḥazān dīde ber-giyāh  
Pejmürdedür raḥīne göre verd-i ter dilā
4. Hüsñ ilinüñ efendi hüsñ-i ḥānısun bugün  
Hübān kul ola cān u gönülden şaṇa sezā
5. Zāhid qazanur cenneti eylerşe arzū  
Yiter behiş-i kūyı tūvāk *Hāletī* şaṇa

<sup>617</sup> Bu gazel Azmizāde Hāletī Divānı'nda yer almamaktadır.

پسنه  
بهر کس زخو اهی سینه استنی  
بر نیکی و بد او نظر کن تمام  
اگر خوب خلق است و پاکیزداری  
بدو بگذران روزگار بس کام  
و گرنه بسندید است افعال او  
سلام عالمیکم علیک السلام -

[58b]

### Müfred

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

Çoparur fitne-i hıttuñ çekilür zülfün adı

Țutulur yeñiçeri başı bölük başından

### Ferd

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

Cihānda atcılık şanma binüp ata segirtmekdür

Binici bir cevān ile kızağ bāzārın itmek [dür]

### Celāleddīn

آن سپهر پند و روز  
شب که شب تاب روز  
بانگ ز نرد چون کز  
ایک سوچ کجده وار

### İbn-i Kemāl Paşa<sup>618</sup>

1. Maḥabbet kaçdı her bir ādem ile  
Degildür 'ākile ḥüsn-i edebden
2. Uḥuvvet<sup>619</sup> kaçdın itdükte gerekdür  
Kaçıyup<sup>620</sup> şınıyasın bir sebebden

<sup>618</sup> Kemal Paşazāde Dīvānı, s. 175.

<sup>619</sup> Uḥuvvet : Maḥabbet KPD.

<sup>620</sup> Kaçıyup : Țarladup KPD.

3. Taḥammül itmez ise terk idesin  
Maḥabbet zāyil olur çün ğazabdan
4. Taḥammül eyler ise<sup>621</sup> kıymet olmaz  
Aña yüz biñ şemen sîm u zehebden

Celāleddîn

درینجا سر ضایع کرو دایم آه  
نذا نم مسیح کونہ کوٹہ آہ  
سعی کریم سستی نام سہ گاہ  
بجز لاتقند طوا امن تہمہ

[59a]

İbn-i Kemāl Pāşā<sup>622</sup>

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Ṭoğrıdur nefşüm diyem söyler yalan  
İne girmayince toğrulmaz yılan  
Çu[r]tarur başımı seng-i cenkden  
Ḥalkuñ içinden yılan gibi yalan

Pend

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. Ṭutmayınca bir 'azizüh dāmenin  
İkilikden birlige irmez kişi  
Her ne deñlü olsa ger kāmīl vücūd  
Kendü kendüden tamām olmaz işi
2. Ger olursa işi olur nā-tamām  
Hem olur naqş üzre anuñ cünbişi

---

<sup>621</sup> Taḥammül eyler ise : Vegerne şabr iderse KPD.

<sup>622</sup> Bu kıt'a Kemal Paşazāde Dīvānı'nda yer almamaktadır.

Lā-cerem her kārūñ üstādı gerek  
Tā dürüst ola o kārūn ey kiři

### Müfred

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Yolunup ağlarsa dil mürđi n'ola bülbül gibi  
Ĥārlar ol ġonçeye ġördüm tağılmış ġül gibi

### Kāmī-i Rubā'ī<sup>623</sup>

Mey-i nābuđ ne ĥikmeti ola kim  
Acılığında lezzeti biledür  
Dirhemini ger bīñ ağçeye alasin  
Yine içinde ĥürmeti biledür

### Ferd

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

Ĥulm idüp māni' olur ĥucađıma sen sīm teni  
Girmesün aramıza boynuğa al pīreħeni

[59b]

### Taħmīs-i Yaħyā<sup>624</sup>

**mef' ülü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün**

I

Yā Rab<sup>625</sup> ĥasret-i derd ile<sup>626</sup> alma cānumı  
Bir dağı ġöreyin ol meh-i nā-mihribānumı

---

<sup>623</sup> Kāmī Dīvānı'nda (Edirneleli Kāmī, *Kāmī Dīvānı*, Haz.: ġülgün Erişen Yazıcı, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55977,kami-divani-pdf.pdf?0>, ISBN: 978- 975- 17- 3980-3, Ankara,2017, [Erişim tarihi: 21.04.2022]; İbrahim Akyol, *Hanyalı Kāmī ve Dīvānı*, [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 2005) bu rubai yer almamaktadır.

<sup>624</sup> Başlıkta şiirinin tahmis olduğu belirtilse de şiir, Yahya Bey Divanı'nda muhammes bölümünde yer almaktadır. bk. Yahyā Bey Dīvānı, Muhammes- 20, s. 191- 192.

<sup>625</sup> Rab : Rabbi YBD.

<sup>626</sup> ĥasret-i derd ile : hasret ile benüm YBD.



Cānānumı cefā kılcı nev-cüvānumı  
Şāhin bakışlu yārūmi rūḥ-ı revānumı  
Sultānumı efendümi şāh-ı cihānumı

II

Dāyım taşavvurum bu idi āşinā ola  
Gün güninüñ<sup>627</sup> teveccüḥi benden yaña ola  
‘ Aşq-ı nihānı<sup>628</sup> derd-i derūna devā ola  
Kim dir idi ki çāḳ bu kadar bī-vefā ola  
Sultānumı efendümi şāh-ı levendümi<sup>629</sup>

III

Varsam sarāyına nitekim nāle vü fiḡān  
Bir ḫāl olur ki söylemez ḫālūmi zebān  
Tedbīrünüñ<sup>630</sup> birin idemez cān-ı nā-tüvān  
‘ Aqlum şaşar dilüm tutilur göricek hemān  
Sultānumı efendümi devr-i zamānumı<sup>631</sup>

IV

Ben niçe medḫ idem ki cemālini el bilür  
Gün gibi bī-naẓīr bilür bedel bilür  
Bu ‘ izzete bu şevkete<sup>632</sup> ḡāyet maḫal bilür  
*Yaḫyā* ‘ ale’l-ḫuşuş ziyāde güzel bilür  
Sultānumı efendümi devr-i zamānumı<sup>633</sup>

V

Seyrāna çıḳsa gün gibi zerrīn ḳabā ile  
Ḳapusı ḳullariyle niçe mübtelā ile  
‘ Ālem tolar du‘ ā vü şadā<sup>634</sup> vü şenā ile

---

<sup>627</sup> güninüñ : yūzinüñ YBD.

<sup>628</sup> nihānı : nihāna YBD.

<sup>629</sup> levendümi : cihānumı YBD.

<sup>630</sup> Tedbīrünüñ : Tedbīrümüñ YBD.

<sup>631</sup> devr-i zamānumı : şāh-ı cihānumı YBD.

<sup>632</sup> şevkete : devlete YBD.

<sup>633</sup> devr-i zamānumı : şāh-ı cihānumı YBD.

<sup>634</sup> du‘ ā vü şadā : şadā-yı du‘ ā YBD.

Çurbān olur güzeller yolında alay ile  
Sultānumı efendümi şāh-ı cihānumı

[60a]

**Velehū<sup>635</sup>**

**fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün**

1. Ol şeh-i kāmgar gelmez mi  
Ol meh-i nāmdār gelmez mi
2. Cismümüz bunda cānumuz anda  
Bu diyāra nigār gelmez mi
3. Deli gönlüm kimünle egleyeyin<sup>636</sup>  
Ne hoş eglendi yār gelmez mi
4. Ben gidem lebi<sup>637</sup> dār-ı 'ukbāya<sup>638</sup>  
Daği ol şivekār gelmez mi
5. Görüp ehliyyetini *Yaḥyānuḡ*  
Cehli aḡyāra 'ār gelmez mi

**Bākī<sup>639</sup>**

---

<sup>635</sup> Yaḥyā Bey Dîvânı, G- 487, s. 578.

<sup>636</sup> egleyeyin : eglensün YBD.

<sup>637</sup> lebi : gibi YBD.

<sup>638</sup> 'ukbāya : dünyādan YBD.

<sup>639</sup> Bākî Dîvânı, G- 229, s. 241- 242. Bākî Dîvânı'nda mevcut olup mecmuada yer almayan diğerk beyitler:

4. *Gökde efgān iderek sanma geçer hayl-i küleng*  
*Çekilür küyuna mürgān-ı dil ü cān saf saf*
7. *Vasf-ı kaddünle hūrām itse 'alem gibi kalem*  
*Leşger-i satrı çeker defter ü dîvān saf saf*

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

1. Müje haylin dizer ool gamze-i fettān şaf şaf  
Güiyā cenge durur nīze-güzārān şaf şaf
2. Seni seyr itmek için reh-güzer-i gülşende  
İki cānibde turur serv-i hırāmān şaf şāf
3. Cāmi' içre göre tā kimlere hem-zānūsın  
Şekl-i saqqāda gezer dīde-i giryān şaf şaf
4. Ehl-i dil derd ü gamuñ ni' metine müstağrağ  
Dizilürler keremüñ h'ānına mihmān şaf şaf
5. Leşger-i eşk-i firāvān ile ceng itmek için  
Gönderür mevclerini dīde<sup>640</sup>-i 'ummān şaf şaf
6. Qadrüñi seng-i muşallāda bilüp ey *Bāki*  
Turup el bağlayalar qarşuña yārān şaf şaf

[60b]

**Tercī' -Bend**

**fā' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün**

I

Ey şacı sünbül-i perişānum  
Ruḥı gül gün yüzi gülistānum  
Yüze güldi firāğ-ı la' lünle  
Gözden akan cigerdeki qanum  
Nideyin çarḥ-ı zālim ayırdı  
Beni senden benim güzel ḥānum  
Sa' yile bir daḥı irişdirse

- 
8. *Kūyuñ etrāfına uşşāk dizilmiş güyā*  
*Harem-i Ka'bede her cānibe erkān saf saf*

<sup>640</sup> mevclerini dīde: mevclerin lücce BD.

İyliğün Ka‘be’sine subhānum  
Çapunu kıble-gāh idüp yüzünü  
Kıble-i dīn idineyüm imā [nu] m  
Olmaz isem bu derd ü hasretle  
Çu[r]tarırsam bu guşşadan cānum  
Haq te‘ālā meded kılup bir gün  
Girü saña irince hünkārum  
Fikrünü cāna mūnis eyleyeyin  
Zikrünü yār-i meclis eyleyeyin

## II

Çaşlaruñ kıldı kāmētüm çü hilāl  
Gün yüziñden gözümde kaldı hayāl  
Ruğlaruñ güllerinden ayrılalı  
Eksük olmadı gözlerimden al  
Elif ü lām ü sīm ü cīm olmuş  
Çadd ü zülfü ü dehān ü kaşun ü cemāl  
‘Aybı bir noқта ğayb ider güzelüm  
Yüz ider bir güzelliği iki hāl  
Sen kimi ister iseñ anuñ ile  
Şād olup ‘işret ile her dem ü sāl  
Bende-i yār-ı ğamuñla tutuşayın  
Yanayın göreyin niçe olur hāl  
Nitekim tende buluna cānum  
Nitekim cānda ola zerre mecāl  
Fikrünü cāna mūnis eyleyeyin  
Zikrünü yār-i meclis eyleyeyin

## III


Ruğlaruñ ‘akşı düşdi gül-zāre  
Yandı bülbül tutuşdı gül nāre  
Şu gibi pāk u şāf olmasa dil  
Māyil olur mıydı o dīdāre  
Sen güneşsin revā mı sāye gibi  
Düşe yanıñca bir yüzi kara  
Beni yād itme yād olur düşmen  
Olmasun yārüm üstine yāre

Gönlümün hānesini yab yab yab  
Zaḥmet olmasun özge mi' märe  
Eger āḥir bu hicr ile cānum  
Çıka olmaya vaşluḡa çāre  
Beni ḥāk eyleyince devr-i zamān  
Tırayın işiḡinde bī-çāre  
Fikrünü cāna mūnis eyleyeyin  
Zikrünü yār-i meclis eyleyeyin

[61a]


IV

Yüregim yaḡdı āteş-i hicrān  
Meded ey āfitāb-ı devr-i zamān  
Gün yüziḡden gözüm münevver iken  
Şaḡladuḡ ya' ni eyledüḡ pinhān  
Dişlerüḡ la' lüḡ ile görmeyeli  
Çıkdı gözden bu lü'lü-i mercān

Ayırdı dūn gün yüziḡden ayru   
Meh ü mihre zevālle noḡşān  
Düşmen olma düşmene uyma  
Dōstum görme herkesi yeksān  
Gönlümü yıḡma kim cihān yıḡılır  
Güzelüm zālīm olıcaḡ şulṡān  
Nideyin yārini geḡen geḡdi  
Hele virdüm budur benüm elān  
Fikrünü cāna mūnis eyleyeyin  
Zikrünü yār-i meclis eyleyeyin

V

Baḡa kılsaḡ cefā revā ne ola  
Her işüḡ lāyıḡın bilür Mevlā  
Çomadılar yaşımla āhum yir  
Senden ayru yer ile gökde baḡa

Yansın āhum  yire geḡsün  
İtdiler illere beni rüsvā  
Umarudım ki çāre eyleyeyin

Olmadın böyle vālih ü şeydā  
Senden ayrılduğumdur ağladuğum  
Ey dirīgā vü hāsretā hayfā  
Bir yüze dağı açmayam gözümü  
Bağmayam kese başum kaç' ā  
Ġayrıdan ħalvet ideyin göñlüm  
Oturup bir arada tek tenhā  
Fikrūñi cāna mūnis eyleyeyin  
Zikrūñi yār-i meclis eyleyeyin

VI

Güle yār oldu ħār u ħas nideyin  
Bülbülün menzili kafes nideyin  
Lebüñi ummuş idüm raķīb emmiş<sup>641</sup>  
Saņa irmek hevāsın eylerdüm  
Işşı kılmazmış hevesi nideyin  
Vaşluñuñ gerçi geçdi kâfilesi  
Çalınur sem' ime ceres nideyin  
Aldı cānum firāk-ı cevr-i sitem  
Kaldı bir iki üç nefes nideyin  
Mūnisüm yār u meclisim sen idün  
Olmaduñ sende dest-resin nideyin  
Ĥāk-pāyiñe yüz sürem diridüm  
Çāre yok gördüm aña ben nideyin  
Fikrūñi cāna mūnis eyleyeyin  
Zikrūñi yār-i meclis eyleyeyin

[61b]

VII

Göz olupdur bu cümleten şimdi  
Görmez gün yüziñ neden şimdi  
Bilür-iken bu derd ile görseñ  
Bilmez oldu beni gören şimdi

---

<sup>641</sup> Kafiye şemasındaki aksaklıktan yala çıkarak ve bendin mısra sayısı göz önünde bulundurularak bu mısradan sonra bir mısraın eksik olduğu tespit edilmiştir.

Baḡa lāyık mıdur bu zilletler  
Şeh iken bu cihāna sen şimdi  
Gerçi senden cefā vefā görünür  
Şeh-i mülk-i cemāliñün şimdi  
Böyle qalmaz efendi bu ‘ālem<sup>642</sup>  
Qala bir gün bu beyti de o nidem  
Hele bilmem qalanı ben şimdi  
Fikrññi cāna mūnis eyleyeyin  
Zikrññi yār-i meclis eyleyeyin

### VIII

Seng-i hicr-ile göñlümi şarsın  
Bir gün olur eger sen acırsın  
Niçe kāfir elinde bend oldum  
Seni bilmem ne dürlü kāfirsün  
Dilümi baqladıñ gözümle bile  
Niçe sihr eyledüñ ne sāhirsün  
Beni senden kim ider ise cüdā  
Tatlu cānundan anı ayırsun  
Göñlüm alup yanınca ‘aqlı bile  
Nideyin söylesem de qağarsun  
Zikr ü fikrññde eli hüner oldur  
Gerçi yüz biñ cefāya qādırsün  
Bende cān u göñüldeñ iñleyeyin

گوروکه می دی  
göñlümi viresün

Fikrññi cāna mūnis eyleyeyin  
Zikrññi yār-i meclis eyleyeyin

### IX

Qatlan ey yār-ı bī-vefā qatlan  
Qatlan ey cevr-i pür-cefā qatlan  
Baḡa qıldıqlaruñ senüñ bir bir

---

<sup>642</sup> Kafiye şemasındaki aksaklıktan yala çıkarak ve bendin mısra sayısı göz önünde bulundurularak bu mısradan sonra bir mısraın eksik olduğı tespit edilmiştir.

ılur iseñ sañā kıla atlan  
imdi al yaumı benüm göreyin  
Neler ide bu mācerā atlan  
Bu güzellik bu nāz u istiğnā  
Göreyin ‘ āıbet n’ola atlan  
Sende bir frate benüm servüm  
Düşesin gün yüzüñ ola atlan  
Dem-i āırde bu aır senden  
Bu du‘ā ider recā atlan  
Gele ey cevri o benüm cānum  
Hicr ile alma bir yere atlan  
Fikrñi cāna mnis eyleyeyin  
Zikrñi yār-i meclis eyleyeyin

[62a]

**Necāti**<sup>643</sup>

**fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilün**

1. Dime kim yārda yo cevri cefādan ğayrı  
Ne dilerseñ bulunur mihr ü vefādan ğayrı
2. Ne belādur bu ki hāl ü aıtuñ āfteleri  
eke hicrān ebini nie belādan ğayrı<sup>644</sup>
3. Beni alañ beni kim üstüme gelmez licecek  
Bir avu opraq atar bād-ı abādan ğayrı
4. Dd-ı āhum ne ‘ aceb göklere utsa yüzüni  
‘ Āıkuñ kimisi var ola Hdādan ğayrı

---

<sup>643</sup> Necāti Beg Dvānı, G- 599, s. 520- 521.

<sup>644</sup> Bu beyit Necāti Beg Dvānı’nda yle gemektedir:

4. *Hā u hālñ eleme yetmedi mi göñlüme kim  
eke hecr āteini bunca belādan ğayrı*



5. Ne ğaraż eyleye ʿ uşşâķ vişâlünj var iken  
Ne murād ide<sup>645</sup> ne bīmār devādan ğayrı
6. Elif-i kāmētünj ile kaşuñā rā diyeli  
Göñlümi egleyemez kimse bu rādan ğayrı
7. Yüzine tutsa *Necātī* ne ʿ aceb haclet elin  
Nesi var yüze gelür dest-i duʿ ādan ğayrı

### Bākī<sup>646</sup>

**mefāʿ ilün / mefāʿ ilün / faʿ ülün**

1. Geçüp güller serir-i ʿ izz u nāza  
Seherden geldi bülbüller niyāza
2. Maķāmın āsitān-ı yād<sup>647</sup> idenler  
Koyup gitmez Şifāhan u Hicāza
3. Tururlar kıble-i kūyuna karşı  
Çemende servler şaf şaf namaza
4. Hāķīkat sırrına vāķıf degülsin  
ʿ Alāķaņ var ise ʿ aşķ-ı mecāza
5. Yaķarlar *Bākī*yi nālān iderler  
Güzeller māʿil olur sūz u sāza

---

<sup>645</sup> ide : eyleye NBD.

<sup>646</sup> Bākī Divānı, G- 453, s. 380- 381.

<sup>647</sup> yād : yar BD.

[62b]

[Matla‘]

fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün

‘ Āşığa vuşlat gerekse sîm u zerdür çāresi

Añunçün vaşl olunmaz ‘ āşığıñ bî-çāresi

[Beyānî]<sup>648</sup>

1. Sînem pür ey sîm eyler gezer ol gânzeler  
Ağyāre ger hañçer çeker kanlar döker çeşm-i ter
2. Serv-i sehî mihr ü mehi görsem gehî vir şehi  
Destüm tehi bilmem rehi ol dergehi cānum sever
3. ‘ Aşqum nihān sırrum ‘ iyān kıddüm kemān oldu hemān  
Serv-i revān yoluña cān luţf it hemān kıl bir nazār
4. Kıddüm dū-tā olsa revā bakmaz baña o kaşı yā  
Ben bî-nevā ehl-i hevā ol pādîşā tınmaz geçer
5. Şîrîn-edā luţf-ı Hūdā hüsni-i şadā rūha ğidā  
Bād-ı şabā bu hōş nevā her dem *Beyānî*den eşer

[63a]

[Hayālî]<sup>649</sup>

mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün

1. Gözüm göñlüm tenüm ‘ aqlum nesîm-i fikretüm cānum  
Hābîbüm hāşilum mālum hayātum hācetüm cānum

---

<sup>648</sup> Bu gazel Beyānî Dîvânı (Fatih Başpınar, *17. Yüzyıl Şairlerinden Beyānî'nin Divan'ı İnceleme-Tenkilî Metin*, [Yayımlanmamış Doktora Tezi], Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2008; Melike Kübra Çaycıoğlu, *Beyānî-i Karahisârî: Dîvân [İnceleme- Metin]*, [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2018.)'nda yer almamaktadır.

<sup>649</sup> Makta beytinden yola çıkarak bu gazelin Hayālî'ye ait olduğunu söyleyebiliriz, fakat gazel, Hayālî Bey Divanı'nda yer almamaktadır.

2. H̄ayālüm *هَآيَآلُوم* h̄āsüm ʿ azīzüm ʿ izzetüm ʿ azmüm  
Maḳāmum meskenüm ḳuvvetüm refīküm ḥilḳatüm ḥāḡum
3. Gül endāmum dil-ārāmum cemālüm meclisüm cāḡum  
Şarābum şerbetüm şevḳüm mekāḡum maʿ denüm kānum
4. Naʿ īmüm nʿ imetüm niʿ amum ḥadīsüm defterüm taʿ bum  
Delīlüm şāhidüm şemʿ üm şebum şehdüm şebistānum
5. *Ḥayālī* bendeḡüḡ cānā biküllī varlığı sensin  
Seniḡ yüziḡ görüp sevdigüme sensin derd ü dermāḡum

[Usûlî]<sup>650</sup>

**feʿ ilātün / feʿ ilātün / feʿ ilātün / feʿ ilün**

1. Be bu bāzār-ı cihānuḡ ḳur[ı] dükkānına yūf  
Günbed-i çarḡına vü ḳaşr ile eyvānına yūf<sup>651</sup>
2. Bu cihān beglerinüḡ ehl-i kemāle dāʾim  
Ḳurı taḥşinine vü itdüḡi iḥşānına yūf
3. Çünki miḥmānına bir<sup>652</sup> loḳmada biḡ zehr virür  
Felegüḡ kāse-i çīnesine<sup>653</sup> vü ḥānına yūf

<sup>650</sup> Usûlî Dîvânı, G- 60, s. 209. Sayfada bulunan müşʾire bakarak 63 a numaralı sayfadan sonra bir sayfanın kopmuş olduğunu söyleyebiliriz. Bunun dahilinde gazelin devamı olan beyitler mecmuada yer almamaktadır. Ayrıca divanda yer alan mısraı sıralaması mecmuada farklılıklar göstermektedir. Usûlî Dîvânıʼnda mevcut olup mecmuada yer almayan mısraılar ise şunlardır:

B- 1, M- 2; Çenber-i çarḡına vü günbed-i gerdānına yūf

B- 3, M- 1; Düirilür çün ḳamu defterleri tūmār gibi

B- 4, M- 2; Hāy ile hūyına vü leşker ü sultānına yūf

B- 7, M- 1; Derd ü miḥnetle helāk oldu Usûlî çün kim

<sup>651</sup> Bu mısraı, gazelin 2. beytinin 2. mısraıdır.

<sup>652</sup> bir : her USD.

<sup>653</sup> çīnīsine : çīnesine USD.

4. Çün şebîḡān-ı ecelden olmazmış māni<sup>654</sup>  
Şimden girü<sup>655</sup> ṭabībūḡ daḡı dermānına yūf<sup>656</sup>

5. Olısar seyl ü fenādan çü ḡarāb āḡir-i kār  
Dehr sulṭānlarınuḡ defter-i dīvānına yūf<sup>657</sup>

[63b]

‘Ulvi<sup>658</sup>

fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün

1. Düşdigümce ‘aşka hem-dem hicr-i dilberdür baḡa  
Her zamān [bir] bī-vefā sevmek muḡarrerdür baḡa

2. Ğam belā fūrḡat belā ḡasret belā ḡurbet belā  
Ḳanda gitsem bu belālar cümle rehberdür baḡa

3. Cānı teslīm eyledüm şevḡ-i ruḡ-ı dil-dār ile  
Seyr-i dīdār umarum Ḥaḡ’dan müyesserdür baḡa

4. Birdür ey ḡāce yanumda şadr ile şaff-ı ni‘āl  
Pādişehlükle gedāluḡ hep berāberdür baḡa

5. La‘l-i yāre beḡzedüp mest-i ḡarāb<sup>659</sup> olduḡ diyü  
Gözlerüm yaşı yaḡılmaz ‘Ulviyā terdür baḡa

---

<sup>654</sup> Çün şebîḡān-ı ecelden olmazmış māni‘ : Olmaz çünki şebîḡūn-ı ecelden māni‘ USD.

<sup>655</sup> Şimden girü : şimdiden sonra USD.

<sup>656</sup> Bu mısraı, gazelin 7. beytinin 2. mısraıdır.

<sup>657</sup> Bu mısraı, gazelin 3. beytinin 2. mısraıdır.

<sup>658</sup> Derzizāde Ulvī Dīvānı, G- 26, s. 208.

<sup>659</sup> ḡarāb : şarāb UD.

[64a]

[Tahmīs-i Hāleti]<sup>660</sup>

mef' ūlū / mefā' īlūn / mef' ūlū / mefā' īlūn

I

Hūm-hāne-i vaḥdetde içdüm tolu peymāne  
Cānumı fedā kıldum sen la' l-i Bedaḥşāna  
Kāfir yüziḡi görse cānā gelür i' māna  
Sevdā-yı ser-i zülfün kıldı beni dīvāne  
Şūrīde göñül oldu 'ālemde bir efsāne

II

Ben gül yüzüñe karşı bülbül gibi<sup>661</sup> zār itdüm  
Derd-i dilini cānā ben bendeye yār itdüm  
Geçdüm kamu makşūddan 'aşkuñda qarār itdüm  
Cān u dili kūyıñda evvelde<sup>662</sup> nişār itdüm  
Cān virmekle irdüm ben meclis-i cānāne

III

Ben bī-dili<sup>663</sup> kapuñda<sup>664</sup> dūr itme cüdā kıлма  
Bir 'āşık-ı rüsvāyum luṭf eyle ebā kıлма  
Hışm ile nazār ey dōst her demde<sup>665</sup> baña kıлма

---

<sup>660</sup> Bu şiirin makta beytine bakıldığında “Hāletī” ve “Hayālī” mahlaslarını gördüğümüzden Hāletī'nin Hayālī'nin bir gazeline tahmis yaptığını söyleyebiliriz, fakat Yunus Kaplan'ın incelemiş olduğu bir musammat mecmuasında Hāletī'nin, Cinānī'nin bir gazeline tahmis yaptığı tespiti mevcuttur. bk: Yunus Kaplan, “İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi'nde Kayıtlı 'T 5480' Numaralı Musammat Mecmuası ve MESTAP'a Göre Tasnifi” Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi, S. 21, İstanbul, 2018, s.401-540; Bu şiir, Cinānī Dīvānı (Cihan Okuyucu, *Cinānī: Hayatı, Eserleri, Dīvānı'nın Tenkidli Metni*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 1994)'nda ve Hayālī Bey Dīvānı (Hayālī Bey Dīvānı, Haz. Ali Nihat Tarlan, İstanbul Üniversitesi Yayınlarından Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dalı, İstanbul, 1945.)'nda mevcut değilken İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi'nde yer alan bir mecmuada yer almaktadır. bk: Mecmuā, İstanbul Üniversitesi Kütüphane ve Dökümantasyon Daire Başkanlığı, KTB no: NEKTY05480, varak: 89b- 90a [Erişim tarihi: 15.04.2022].

<sup>661</sup> bülbül gibi : bülbülleri age.

<sup>662</sup> evvelde : ol demde age.


<sup>663</sup> bī-dili : bendeñi age.

<sup>664</sup> kapuñda : kapundan age.

<sup>665</sup> ey dōst her demde : her dem luṭf ile age.

Ben vālih ü şeydāya luṭf eyle<sup>666</sup> cefā kıılma  
Derdünle benüm cānum cānum niçe bir yana

IV

Bu dūnye için ey dil her demde belā çekme  
Ṭut şer<sup>c</sup> -i Resūlullāh<sup>667</sup> baṭıl yola gel gitme  
Yoқ yere  <sup>668</sup> cānā yāşumı benüm dökme  
Қanlu yaşumı benden<sup>669</sup> aқıtmağa sa<sup>c</sup> y itme  
Bu seyl-i sirişkümden bu yana ciḥān қana

[64b]

V

Bu *Hālet*mün bağrın cānāne için deldün  
Derdünle meded eyvāh bi'llāh anı öldürdün  
Üstine anuḡ cümle cümle <sup>c</sup> ālemler güldürdün  
Derdile *Hayāl*mi yaқup küle döndürdün  
Külin göge şavurdın irdi göre keyvāna

**Der Maқām-ı <sup>c</sup> Irāқ**

fā<sup>c</sup> ilātün / fā<sup>c</sup> ilātün / fā<sup>c</sup> ilātün / fā<sup>c</sup> ilün

I

Egnime ḥil<sup>c</sup> at yeter bir köhne şalum var benüm  
Kimse bilmez bāğ-ı dilde bir nihālüm var benüm  
Bu dil-i şeydā gibi bir läubālüm var benüm  
Şimdi hicr-i yār ile bir ḥōşca ḥālüm var benüm

II

Gözlerüm yaşı yeñilmez ağlarum leyl ü nehār  
Bir şaçı leylī ucından oldı <sup>c</sup> aқlum tārmar  
Olmışam <sup>c</sup> İsi gibi āşüfte ḥāl u bi-қarār  
Şimdi hicr-i yār ile bir ḥōşca ḥālüm var benüm

---

<sup>666</sup> luṭf eyle : ey dōst age.

<sup>667</sup> Resūlullāh : Resul sen age.

<sup>668</sup> meded age.

<sup>669</sup> benden : cānā age.

### Segāh

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Nev-civānum haq seni yavuz nazardan şaklasun  
Ruḥlaruḡ gülzārunı āh-ı seherden şaklasun  
Bāğ-ı hüsnüḡ rüzgār bed-eserden şaklasun  
Bir nihāl-i tāzesün Allāh nazardan şaklasun

### Müfred

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

Ol elif kāmete bir şerv-i dilārā dimezüz  
Şerv-i kıaddür ol elif kıadd biz anā lā dimezüz

[65a]

### Maķām-ı Şabā

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

‘ Aşka düşdüḡ pādişāhum yoķ mıdur dermān baņa  
İşidüp feryādumı oldı cihān ḡayrāḡ baņa  
Āh kim hiç ṡālī‘ üm yār olmadı bir an baņa  
Niçe bir dildār hicrin çekdürür devrān baņa

### Velehū Şabā

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Āh elüḡden kim feryād iden ey dehr-i dün  
Derdimüḡ pāyānı yoķdur miḡnetüm ḡadden füzün  
Ḥün idüpdür bağrumı dāğ-ı cefā-yı lāle-gün  
Ḥāṡırum maḡzün u bağrum ḡün u baḡtum pür-niğün  
Şabra ṡāķat kıalmadı ġāyet zebün oldum bugün

### Ve

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün

Ḥāk-i kıademüḡ isteyüben yollara düşdüḡ  
Çekerüm bu cihān içre ġamuḡ ṡağlara düşdüḡ  
‘ Ālemde benüm derdüme bir şefķat ider yoķ  
‘ Aşķuḡla senüḡ pādişāhum dillere düşdüḡ

### Der Maḳām-ı ‘Irāḳ

mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün

Mu‘ anber kākülün görsem gider elden dil ü cānum  
Neyidün olduğum bilseñ benüm ḫāl-i perişānum  
İşitdikçe seher bülbül gibi feryād u efgānum  
Cihān bāğında gül açıl benüm ey verd-i ḫandānum

من گویم که لطف و احسان کن مفرو  
بنده ام هر چه بایش آید کن

[65b]

### Dügāh-ı Ḥüseynī

mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün

Elā ey bāğ-ı ḫüsn içre nihāl-i şīve-i nāzum  
Şerr-i ‘ aşık-nevāzum şeh-levendüm ‘ işve pervāzum  
Büt-i simin sitem-i cānum güzeller içre mümtāzum  
Sipihre çıkdı efgānum cihānı tıtdı āvāzum  
‘ Ali şāhum baña raḫm eyle gel serv-i ḫırāmānum

### Muḫayyer

fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün

Gice gündüz ‘ aşık-ı zār olduğum hep bildiler  
Ağlayup derdünle bimar olduğum hep bildiler  
Ol ‘ aşka ḫaridār olduğum hep bildiler  
Men ālī şāha hevā-dār olduğum hep bildiler

### Der Hevā-yı Devr-i ‘Acem

mef‘ ulü / mefā‘ ilü / mefā‘ ilü / fe‘ ulün

Bir gün olurum varmaz nesim-i küy-ı nigāra  
Bilmem nice olur ḫālimüz ey vara vara  
Dört yanımızı zecr ü elem ü derd ü ğam aldı  
Bir derde şataşdım ki bulunmaz aña çäre



[Kıt' a]

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Bağlamam dil ğayra şūḥ-ı dilsitānum var iken  
Sünbüle bakmam şacı sünbül kemendüm var iken  
Serv-i qadlerle şalunmam şeh-levendüm var iken  
Kimseye yār olmazam yār ile andum var iken  
Qanda varum sāye-i serv-i bülendüm var iken  
Kime kul olam senüḡ gibi efendüm var iken

Der Maqām-ı 'Uşşāk  Fāḥte Harp

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Ṭālī' üm ḥaps olduḡı çarḥ-ı sitemgerden midür  
Başuma bunca belā dilden mi dilberden midür  
'Aşq midur yā gül midür bülbülleri nālān iden  
Nālesi bezm ehlinüḡ meyden mi sāğardan midur

[66a]

Murabba'

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Bir hilāl ebrū ruḥı zībāya virdüm göñlümi  
Ḥüsn ile bī-misl ü bī-hemtāya virdüm göñlümi  
Gülşen-i ḥüsn içre rūḥ-efzāya virdüm göñlümi  
Bir kul oḡlı dilber-i ra' nāya virdüm göñlümi

Velehū

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

Ruḥuḡ gülzārına bülbül gibi rām olmasun kimse  
Cihānda sen boyı serve hevādār olmasun kimse  
Kemend-i zülfüḡe cānā giriftār olmasun kimse  
Efendüm ḥāşılı hercāyiye yār olmasun kimse

Murabba'

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Girye eyler cūylar eşk-i revāndan yine  
Nāle eyler taḡlar āh u fiḡānumdan yine

Zecr-i hicr ile uşandum  atlu cānumdan yine  
Ayrı d şd m āh kim nevcivānumdan yine

[Visālī]

Murabba 

mefā' il n / mefā' il n / mefā' il n / mefā' il n

Kemend-i z lif n d vānesiy m Sālih n Şimdi  
Cemāli Şem' in n pervānesiy m Sālih n Şimdi  
ViŐāli gencin n v rānesiy m Sālih n Şimdi  
Őarāb-ı la' lin n mestānesiy m Sālih n Şimdi

BehiŐti<sup>670</sup>

fā' ilāt n / fā' ilāt n / fā' ilāt n / fā' il n

1. Vaqt<sup>671</sup>-i g ld r elde   nkim<sup>672</sup> bāde-i g l-g n gerek  
C bbeler dest rlar mey- ānede merh n gerek
2. Her baŐiretsiz ne bils n  att<sup>673</sup> u  āl n  ikmetin  
G rmege Leylā cemālin d de-i Mecn n gerek
3. Şim   zer ne her zerred r<sup>674</sup> cānān<sup>675</sup> yolına<sup>676</sup> cān fedā  
Rind-i Őāhid-bāz<sup>677</sup> olanlar m flis   medy n gerek
4. Őa lasam g mze  o ı peyk nunu dilde n'ola  
Gencd r virāne-i gencide Őehā<sup>678</sup> medf n gerek

---

<sup>670</sup> Ramazan BehiŐt  D v n , G- 296, s. 390.

<sup>671</sup> Vaqt : Devr RBD.

<sup>672</sup>   nkim : d ' im RBD.

<sup>673</sup>  att : hadd RBD.

<sup>674</sup> ne her zerred r : ne nesned r RBD.

<sup>675</sup> cānān : cān  RBD.

<sup>676</sup> yolına : yolun da RBD.

<sup>677</sup> Rind-i Őāhid-bāz : ger ne Őāh-bāz RBD.

<sup>678</sup> virāne-i genide Őehā : genc-i harāb i inde ol RBD.

5. Ey *Behiştî* hüzn ile mu<sup>ç</sup> tādı olup ğam yime kim<sup>679</sup>  
Göñli dā'im<sup>680</sup> <sup>ç</sup> āşıq-ı bî-çārenüñ<sup>681</sup> maḥzūn gerek

[66b]

**Ḥayretî<sup>682</sup>**

**mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün**

1. Ala gözlüm baña yār olmaduñ sen  
Baña yār-ı vefādār olmaduñ sen
2. Güzel gözlüm bugün<sup>683</sup> nāz uyḥusundan  
Göz açup gitdi bîdār olmaduñ sen
3. Şarāb-ı nāz içün<sup>684</sup> deyr-i cihānda  
Efendüm ḳaldı hüşyār olmaduñ sen
4. Raḳîbe yüz virürsin ey yüzi gül  
Dirigā āh bî-ḥār olmaduñ sen
5. Ğamından bu belā-keş *Ḥayretîmüñ*  
Bugün<sup>685</sup> beñzer ḥaberdār olmaduñ sen

**Ḳıṭ' a**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Ey şabā rihlet peyāmı bülbül ağzından gele  
Ḥasretinden cānumı ol lāle ruḥ tā kim bile  
Ayağına yüz sür andan ḥālimi taḳrîr ḳıl  
Ola kim raḥm eyleyüp bu gözlerüm yaşın sile

---

<sup>679</sup> hüzn ile mu<sup>ç</sup> tādı olup ğam yime kim : hüznler mu<sup>ç</sup> tādısın çün gam yime RBD.

<sup>680</sup> dā' im : her bir RBD.

<sup>681</sup> <sup>ç</sup> āşıq-ı bî-çārenüñ : <sup>ç</sup> āşıq u sādıklarūñ RBD.

<sup>682</sup> Ḥayretî Divānı, G- 359, s. 356.

<sup>683</sup> bugün : begüm HD.

<sup>684</sup> nāz içün : nāzdan HD.

<sup>685</sup> bugün : begüm HD.

### Ꞑıt' a

mef' ūlŭ / fā' ilātŭ / mefā' īlŭ / fā' ilŭn

Zātun hemiſe devlet ile pŭr-ķarār ola  
' Őmrŭn zamāne ' Ömri gibi bī-ſŭmār ola  
İķbāl baħt u ' izzet ũ devlet didŭkleri  
Ŗıdk ile cŭmle ħazretŭne ķār-yār ola

### Mŭfred

fā' īlātŭn / fā' ilātŭn / fā' ilātŭn / fā' ilŭn

İster iseñ kes baſım ister iseñ anı kıl tırāŖ  
Ser-tırāŖum bağrı tāŖum iŖte tīgŭn iŖte baŖ

[67a]

### Ꞑıt' a<sup>686</sup>

fā' īlātŭn / fā' ilātŭn / fā' ilātŭn / fā' ilŭn

Ŗem' -i mŭnīr meclise gelsŭn oturmasun  
Cām-ı Ŗarāb yormasun elbetde tŭrmasun  
Ķanda bulursam cām-ı mey-i nābı sākīyā  
Ķanı iķŭn ehl-i Ŗafā hiķ Ŗormasun

### Ꞑıt' a<sup>687</sup>

#### [Matla']

mefā' īlŭn / mefā' īlŭn / fe' ūlŭn

Ne bilsŭn ' arz-ı ķadrini erāzil  
Ehāli yolını tŭtmaz esāfil

---

<sup>686</sup> BaŖlıkta ilk mŭfred sonra kıta yazmakta. Ŗiirin nazım Ŗeklinin kıta olması hasebiyle kıta baŖlığını tercih ettik.

<sup>687</sup> Bu beytin baŖlığı kıta olarak verilmiŖtir, fakat beytin nazım Ŗekli matladır.

Ꞑıꞑ' a<sup>688</sup>

[Matla']

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

Kiŝinüñ āb-1 rūy1 ' izzetidür

Anuñ kim ' izzeti yoꞑ nekbetidür

Müfred

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

Edā-y1 rūḥ baḥşuñla Mesihā gibi ḥōş-demsün

Ölümlüñdür senüñ ḥalk-1 cihānsın cān-1 ' ālemsin

Müfred

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

' Ālemüñ āb-1 rū-y1 ' ār iledür

Kiŝinüñ ' izzeti veḳār iledür

Müfred

mef' ūlü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün

Ey dāğ-1 sine-i şadre geḳüp germe göğsüñi

Ꞑan ağlamakda merdüm-i çeşmüm seni başar

Müfred

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Ꞑanda ḳandum ey şanem cüllāb-1 la' lüñ ḳandına

Kim baña ḳandı deyü bühtān idersin dā'imā

Müfred

fā' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün

Ḥāk-pāyuña iŝtiyāḳumdan

Yazarum dilberā ŝaña nāme

---

<sup>688</sup> Bu beytin başlığı kıta olarak verilmiştir, fakat beytin nazım şekli matladır.

### Müfred

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Çünkü ben görmezem yüzün bāri  
Görmesün anda varup du' ā-nāme

### Müfred

mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün

Degül 'aynımda biñ ursa düşmen  
Zarar yok māha kelbün 'av' avından

[67b]

### [Kıt' a]

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Gerçi vardur işigiñde bende yüz  
Bizde қаpuñda şehā bir bendeyüz  
Yüz be yüz aḥvālüm i' lām itmege  
Var mıdur ey şāh-ı 'ālem bende yüz  
Luḫfuñ olmazsa efendi 'özü-ḫ'āh  
Fi' limizden biz katı şermendeyüz

### Müfred

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Cāmi' -i ḫüsne şala eyler zeneḫdānuñda  
Çāh içinde Ka' bede güyā ezān oḫur Bilāl

### Müfred

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Ḫ'ābda yāri görüp büsesin almaḫ diledüm  
Bir Ḫabeş bekler imiş ben anı ḫāli şandum

### Müfred

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

Beni ḫurbānuñ idin çalma bıçağın ḡaneme  
Ne bilür yoluña cān virmegi ol bir mülimme

**Ꞑıt' a**

**fā' ilātün / mefā' ilün / fa' lün**

Söz kerimün yanında red olmaz  
Himmede karşı nesne sedd olmaz  
Ꞑaldum ayakda al elüm lutf it  
Baña kapuñ gibi sened olmaz

**Ꞑıt' a<sup>689</sup>**

**mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün**

Hilāl üzre kamer-i bedr olduğı dem  
Ėam ocağına şular koyar ādem

**Ꞑıt' a**

**mef' ülü / mefā' ilü / mefā' ilü / fa' ülün**

Girmez ele biñde bir insanuñ eyüsi  
Bulur getirür birine devrān dimesünler  
Ėdem odurur eylük-ile andıra adın  
Devletde olan herkese insān dimesünler

[68a]

**[Behişti]<sup>690</sup>**

**mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün**

1. *Elā yā eyyühe 's-sāķi' edir ke'sen ve nāvilhā<sup>691</sup>*  
Bizi öldürmedin Ėam Ėāfil olma çāremiz kıl hā
2. Ezelden mekteb-i' aşkuñ bir üstād-ı şafā-baħşı  
Görüp āyine-i ṭab' um dimiş bu hayli kābil hā

---

<sup>689</sup> Bu beytin başlığı kıta olarak verilmiştir, fakat beytin nazım türü matladır.

<sup>690</sup> Ramazan Behişti Dîvânı, G- 9, s. 229- 230.

<sup>691</sup> Bu gazel Hâfız-ı Şîrâzi'nin ilk gazelinin ilk beytinin birinci mısraının (*Dîvân-ı Hâfız*, Haz.: Hâşim Razi, İntişârât-ı Gave, 1341, s.14.) tazminidir ve şu manaya gelmektedir: "Sâķi, döndür kadehi, herkese sun, bana da ver." bk.: Abdülbaki Gölpınarlı, Hafız Divanı, Milli Eğitim Basımevi, 2. Baskı, İstanbul, 1698, s.1.).

3. Görürse<sup>692</sup> muğbeçe yanında bir yanlış hayāl itme  
Beni<sup>693</sup> ey p̄ir-i meyḥāne hemān oğluḡ gibi bil hā
4. Olurmuş<sup>694</sup> d̄ide-i dildāre<sup>695</sup> p̄ür<sup>696</sup> eşk-ı ḥūn-ālūd  
İrişdi cilve eyyāmı göñül demdür gözün sil hā
5. *Behiştī* s̄āde-rūlarla<sup>697</sup> mülākāta du‘ ā itseñ<sup>698</sup>  
Ḳabūl olmaḡa s̄ineñde gerekmez ḳıldur ḳıl hā<sup>699</sup>

**Tahmīs [i Rahmī Gazel-i Sa‘ī]**<sup>700</sup>  
**fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün**

I

Şevḳ-i ruḥsāruḡa şalaldan cānuma nār-ı heves  
Görinür nār-ı ḥalīl-i āhım odından bir ḳabes  
Yaḡmaḡa cümle cihāñı bir şerār-ı āh bes  
Deşt-i ḡamda derd ile āh itdükce<sup>701</sup> her nefes  
Od çıḳup eflāke yer yer ḡutuşur mānend-i ḡas

II

Kūh-ı Ḳāf-ı ‘aşḡda ‘anḳā olaldan mürḡ-i dil  
Gūlistān-ı dehrde gūyā olaldan mürḡ-i dil

---

<sup>692</sup> Görürse : Görürseñ RBD.

<sup>693</sup> Beni : Bizi RBD.

<sup>694</sup> Olurmuş : Olur mı RBD.

<sup>695</sup> d̄ide-i dildāra : D̄ideden d̄idāra RBD.

<sup>696</sup> p̄ür : perde RBD.

<sup>697</sup> s̄āde-rūlarla : dil-rübālarla RBD.

<sup>698</sup> itseñ : ḳılsañ RBD.

<sup>699</sup> ḳıldur ḳıl hā : ḳıl ḳadar ḡıl hā RBD.

<sup>700</sup> Aynı gazele Şerīfī tarafından yapılan bir tahmīs de mevcuttur. bk.: Songül Özel, *Süleymaniye Kütüphanesi Esad Efendi Bölümü 3424 Numaradaki Mecmû'a-i Kasâ'id (261b- 299a Varakları Arası) İnceleme- Metin*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sivas, 2016, s. 133- 134. Ayrıca agt'de zemin şiirin Sa'di'ye ait olduğu görülmektedir. Tuhfe-i Naili başta olmak üzere incelediğimiz tezkirelerde Sa'î mahlaslı bir şair yer almamaktadır.

<sup>701</sup> itdükçe : İtdüḡün agt.



Bāğ-ı ğamda ʿandelīb-āsā olaldan mürġ-i dil  
Şāh-bāz-ı evc-i istignā olaldan mürġ-i dil  
ʿArşa-i ʿālemde gelmez aña ʿankālar meġes

III

ʿAşk topun urmada bir fāris-i meydān iken  
Raġş-ı miġnetle bu meydān içre ser-gerdān iken  
ʿArşa-i derd ü belāda kıddimüz çevġān iken  
Başımız meydān-ı ʿaşk-ı yārda<sup>702</sup> ġaltān iken  
Urmamışdı ġüy-ı mihre kimse çevġān-ı heves

IV

Kimse bilmezken nedir ʿālemde ġurbet ya vaţan  
Resm olunmadın tarīķ-ı ġuşşa vü rāh-ı mihen  
Rūġ-ı Ādem eylemişken ʿazm-i iķlīm-i beden  
Kārbān-ı ʿaşk ile geldüm fenā şehrine ben  
ʿĀlemi tuta fiġānum n'ola mānend-i ceres

V

Dām kıldum ġalka-i çeşmimi *Raġmī* aşikār  
ġatre-i eşküm o dāma dānelerdür bī-şümār  
Şayd içün mürġ-i ġayāl-i yāri oldum bī-ķarār  
Saʿ yiyā<sup>703</sup> bir ġün hümā-yı vaşl ola deyü şikār  
Üstüġān-ı cismümi itdüm<sup>704</sup> müşebbek bir ķafes

**Tāriġ-i Feshāne-i ʿĀmire**

**fāʿ ilātün / fāʿ ilātün / fāʿ ilātün / fāʿ ilün**

I

Ĥazret-i Sultān Maġmūdun ʿulüvv-i himmeti  
İntizām-ı mülk içün çok şeyler icād eyledi  
Ĥarz-ı nev-fes geydirüp luţfa ʿumüm ʿālemi  
Eski derd-i ser olan şikletden āzād eyledi

<sup>702</sup> ʿaşk-ı yārda : mihr-i yārda agt.

<sup>703</sup> Saʿ yiyā : Saʿ diyā agt.

<sup>704</sup> itdüm : kıldum agt.

## II

Luṭf-ı diger āsitānunda fes ī' māl itdirüp  
İşte bu Feshāne-i vālāyı bünyād eyledi  
Haḡ dil-i pākizesin her ān şādān eyleye  
Kendüsi ehl-i cihāmı ser-te-ser şād eyledi

## III

Sāyesinde çāker-i pertev-i mücevher fes geyüp  
Şükr için kat kat iki tārīh a' dād eyledi  
Ḳudret-i Maḡmūd Ḥān dünyā ābād eyledi  
Nās yekser fes geyüp Feshāne inşād eyledi

### Temmet

Tārīh-i ḡurre, Zilkāde Sene1252 (m. 1836)

İnşād-ı Feshāne, Sene 1251 (m. 1835)

[69a]

### Zātī<sup>705</sup>

mef' ūlü / fā' ilātün / mef' ūlü / fā' ilātün

1. Kime şikāyet idem<sup>706</sup> şehriñ güzellerinden  
Vaşlı diriḡ iderler ḡāyet maḡallerinden
2. Baḡduḡça yüzlerine tutarlar ellerini  
Yol<sup>707</sup> tıtdılar cefāya feryād ellerinden
3. 'Uşşāka cevri oḡıyle görseñ neler iderler<sup>708</sup>  
Sözler<sup>709</sup> geçmez olsa bārī şaḡallarından
4. 'Uşşāka naḡş idüben<sup>710</sup> yaḡmaḡdur işleri hep  
Yanup yaḡılmaḡ oldu işüm 'amellerinden

---

<sup>705</sup> Zātī Dīvānı, G- 1098, s. 59.

<sup>706</sup> idem : itsem ZD.

<sup>707</sup> yol : yüz ZD.

<sup>708</sup> iderler : geçerler ZD.

<sup>709</sup> Sözler : Sözleri ZD.

<sup>710</sup> idüben : idüb ZD.

5. Germ olup ehl-i meclis şöbet kızardı vâ' iz  
Oķınsa yana yaķa<sup>711</sup> *Zātī* ğazellerinden

**Muħibbī<sup>712</sup>**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

1. Āh kim ara yere düşdi yine kār-ı firāk  
Ki kanı müşkil olurmuş didiler nār-ı firāk
2. Yine cān bülbüli ger görmez ise gül yüzini  
Ne cezālar ide benüm cānuma kār-ı firāk
3. Dōstlar küh-ı belā içre gider dil ğam ile  
Gireli ara yere gül-i gülzār-ı firāk
4. Nice bir aķa yaşum Dicle vü Ceyhun'a dönüp  
Dilerüm görmeyüz bir daķı ey yār-ı firāk
5. Nār-ı hicrānelemin her keşi bilmez nicedür  
Ey *Muħibbī* eridür āhen ise nār-ı firāk

[69b]

**'Ulvī<sup>713</sup>**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

1. Maźhar-ı nūr-ı Ĥudā oldu dil-i vīrānem  
Ol ķamer ķeħre ile buldı şeref ķāřānem

---

<sup>711</sup> yaka : yana ZD.

<sup>712</sup> Bu gazel Muħibbī Divanı'nda (Cořkun Ak, *Muħibbī Dīvānı*, Kùltür ve Turizm Bakanlıķı Yayınları, Ankara, 1987.) mevcut değildir.

<sup>713</sup> Bu gazel 'Ulvī Divanı (İsmail Çetin, *Derzi-zāde Ulvī (Hayatı, Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkidli Metni)*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Elazığ, 1993; Melek Canlı, Hāfız 'Ulvī *Dīvānı [İnceleme- Metin- Dizin]*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 2009.)'nda yer almamaktadır.

2. Mest-i ‘aşkum getürürsem n’ola keşretten ayāğ  
Sākī-i vaḥdet elinden toludur peymānem
3. Tār-ı tesbīḥ ḳodum rişte-i zünnār aldum  
Cām-ı ‘aşk ile o ‘İsā nefesüñ sekrānem
4. Zülf-i miḳrāş<sup>714</sup>ın şem-i şem‘-şifat ḳaṭ‘ idicek<sup>715</sup>  
Ḥaşre dek ṭāyir-i ḳudsīler ola pervānem
5. Dilber yanuma baḳ nāz ile bir yanuma gel  
‘Ulvīyem āteş-i hicrūñle niçe bir yanam

[70a]

‘Ubeydī<sup>716</sup>

fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilün

1. Māhdan dime ki vech-i ḥüsnüm aḥsendür  
Ne tereddüd o güneşden güzelüm rüşendür
2. Ḥandesine gülün aldanma şaḳın ey bülbül  
Sen anı dōst şanursın o güler düşmendür
3. Nāveki ḡamzeñ ile ur beni der yāre raḳīb  
Şanur ol ḳaşı kemānuñ oḳını seg-zendür
4. Gün yüzine baḳanuñ gözini ānīde deler<sup>717</sup>  
Şa‘ şa‘ a şanma elinde güneşün sūzendür
5. Sözlerünle be ‘Ubeydī bizi ḥayrān itdün  
Ḳalbün esrār-ı İlähiye meger maḥzendür

<sup>714</sup> Kelime ض harfi yerine ص harfiyle yazılmıştır.

<sup>715</sup> Bu mısradaki vezin aksamaktadır.

<sup>716</sup> Ubeydī Divānı, G- 90, s. 347.

<sup>717</sup> deler : diker UBD.

## Ümidi<sup>718</sup>

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. Ālemi faşl-ı bahār eyledi ser-sebz-i çemen  
Başladı nağmeye bülbül yine her vādiden
2. Geh güle vālih ü geh gönçeye şeydā geçinür  
Daldan dala қonar murg-ı nihāl-i gülşen
3. Nev-bahār oldu güzellendi ҳarīm-i gülzār  
Ҳacletinden eriyüp geçse n'ola berf ü çemen
4. Mevsim-i bezm-i şafādur deyü şevқ üzre olup  
Şubһa dek dün gice diñlenmedi şem' -i rüşen
5. Ey *Ümīdī* görüp lāle-şıfat ayağı  
Düşe gör jāle gibi lāle<sup>719</sup>-i bāğa erken

[70b]

## Velehū<sup>720</sup>

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. Dil kebāb oldu deyü aғlayup itdükçe niyāz  
Birez evvel<sup>721</sup> şüh-ı cefā-pişe ider<sup>722</sup> puhte piyāz
2. Siһr ider gerçi dil almaқda o zülf-i cādu  
Naқd-i cān urmada ammā ki müjeñ tır-endāz
3. Dil-i ferzāne[yi] bir lu' b-ile māt itmek-içün  
Zir-i zülfünde o şeh ruһların itdi açmaz

---

<sup>718</sup> Ümīdī Divanı, G- 145, s. 145.

<sup>719</sup> lāle : küşe ÜD.

<sup>720</sup> Ümīdī Dīvānı, G- 86, s. 107- 108.

<sup>721</sup> Birez evvel : Birez ol ÜD.

<sup>722</sup> ider : қıtur ÜD.

4. Tāb-ı ruḥsāruḡa dildāde degilse cānā  
Şem<sup>ç</sup> -i meclisde nider<sup>723</sup> ya bu ḡadar sūz u ḡudāz

5. Tūr begüm <sup>ç</sup>ahdüne cevır itme dil-i zāre disem  
Cevır ider ol büt-i sīmin-ten *Ümidī* durmaz

[Nazmī]<sup>724</sup>

**fe<sup>ç</sup> ilātün / mefā<sup>ç</sup> ilün / fe<sup>ç</sup> ilün**

1. Ey güzellikde bī-dil<sup>725</sup> dilber  
Gözlerin sevdiğim güzel dilber

2. Ḳulı ḡurbānı oluban yolına  
Cān fedā itmeḡe maḡal dilber

3. Yüzüm ayāḡuḡa süredüm eḡer  
Baḡa devlet vireydi el dilber

4. Uyma aḡyār sözine yürü var  
Beni terk itme gitme gel dilber

5. Çoḡ güzel görđi *Nazmī* görmedi līk  
Saḡa mānend bir güzel dilber

[71a]

**Ża<sup>ç</sup> fī**

**fā<sup>ç</sup> ilātün / fā<sup>ç</sup> ilātün / fā<sup>ç</sup> ilātün / fā<sup>ç</sup> ilün**

1. <sup>ç</sup>Āşık ol tā sırr-ı <sup>ç</sup>aşḡa olasın vāḡıf tamām  
<sup>ç</sup>Ayn u şīn u ḡāf şanma zāhidā feḡvā-yı <sup>ç</sup>aşḡ

---

<sup>723</sup> nider : nedür ÜD.

<sup>724</sup> Edirneli Nazmī Dīvānı, G- 2325, s. 1297.

<sup>725</sup> bī-bedel END.

2.                    alma bir menzilde sa'y it menzil maşuda ir  
                        Bī-nihāyetdür irişmez gāyet řahrā-yı 'aş
3.                    Toludur 'aş ile 'ālem 'āřı olanlar bilür  
                        Sen daı bilmek dilerse olıgör bīnā-yı 'aş
4.                    Süfleye meyl itme 'āřı olma ister ise 'amū  
                        şadr-ı 'izzetdür bilürsen menzil-i 'ālā-yı 'aş
5.                    'Āřıu başına ey zāhid kıyāmetler opar  
                        Her açan gelse kıyāma āmet-i bālā-yı 'aş
6.                    Nefs-i Fir'avn 'askerin eyler 'asā ile helāk  
                        Gösterüp Mūsū-řıfat ey dil yed-i beyzā-yı 'aş
7.                    Her ki tevide idüp 'aş ile bulmaz ittiād  
                        Küfrüne hükme eyler anu Ža'fıyā fetvā-yı 'aş

### Müfred

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

Bu cihāndur bulunur māl u menāl illā kim  
Devlet ol kimseye ki bir güzele mālİK ola

### Emrī<sup>726</sup>

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün**

Gün toğar şanma melāİK hāne-i aru seher  
Āfitāb-ı hüsnue arşu aarlar revzenin

---

<sup>726</sup> Emrī Dīvānı, G- 368, B- 4, s. 198.

[71b]

[Ahmed Paşa]<sup>727</sup>

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. Çin-i zülfün miske beñzetedüm haṭāsın bilmedüm  
Key perīṣān söyledüm bu yüz ḳarasın bilmedüm
2. Ben ḳara ṭoprağ idüm cān virdi bñyınđan ṣabā  
Hey ne cāñ-perver ḳıyāmet dil-rübāsın bilmedüm
3. Ḳad ḳıyāmet ğamze āfet zülf fitne haṭ belā  
Āh kim ben ḥüsnüñüñ bunca belāsın bilmedüm
4. Dün ṭabībe derd-i dilden bir su 'al<sup>728</sup> itdüm<sup>729</sup> dedi  
Ġam yemekden<sup>730</sup> özge bu derdüñ devāsın bilmedüm
5. Cānuma bir merḥabā ḳıldı<sup>731</sup> ezelde çeşm-i yār  
Şöyle mest oldum ki ğayrıñ merḥabāsın bilmedüm
6. Ḳadd-i dil-dāruñ hevā-dārı degilse zülf-i yār  
Ayağā n'ičün şalar zülf-i dū-tāsın bilmedüm
7. Ḳaşdı ḥāk etmek degilse 'ömrini 'āşıḳlaruñ  
Her ḳademde n'ičün öper ḥāk-pāsın bilmedüm
8. Ben kemān-ı vuşlatın<sup>732</sup> çekmek dilerdüm dilberüñ  
Her ḥükm-endāz imiş tīr-i ḳazāsın bilmedüm

---

<sup>727</sup> Ahmed Paşa Dîvânı, G- 191, s. 304-306.

<sup>728</sup> su 'al : devā APD.

<sup>729</sup> itdüm : sordum APD.

<sup>730</sup> yimekten : yemeden APD.

<sup>731</sup> ḳıldı : sundu APD.

<sup>732</sup> vuşlatın : vaşlını APD.



9. Sidreye beñzetdigüm ‘ayb [etme] cānā kıaddıñı  
Kānı beñzetmekde bunda<sup>733</sup> münthehāsın bilmedüm
10. Çün cihānda<sup>734</sup> yeg bilür ma‘şūķ sırrın ‘āşıkun  
Pes neden diñler raķıbiñ iftirāsın bilmedüm
11. Hāk-pāyuñ açdı dil çeşmi<sup>735</sup> ki gördüm hüsñüñü  
Nice cevherdendir anuñ tūñiyāsın bilmedüm
12. Yā<sup>736</sup> tabīb la‘lüñe ‘anber şatar hindū beñüñ  
Ya neden bekler lebüñ dārü’ş-şifāsın bilmedüm
13. İçi yandığından ağlar şem‘-i meclis hālime  
Yār oda n’içün yaķār ben mübtelāsın bilmedüm
- [72a]
14. Baña dilberden ‘ināyet istemeñ ey dōstlar  
Şanmasun düşmen beni kıadr-i şafāsın<sup>737</sup> bilmedüm
15. Nāmeye nāmın yazarken hayret almış ‘aķlumı<sup>738</sup>  
Niçe yazdum ruķ’a-i medh ü şenāsın bilmedüm
16. Kıaçdı *Ahmed* hışm-ı çeşmüñden velī bir kimseye  
Sāye-i zülfüñden özge ilticāsın bilmedüm

---

<sup>733</sup> bunda : bundan APD.

<sup>734</sup> cihanda : cihāndan APD.

<sup>735</sup> çeşmi : çeşmin APD.

<sup>736</sup> Yā : Çün APD.

<sup>737</sup> şafāsın : cefāsın APD.

<sup>738</sup> hayret almış aķlumı : gitti aķlum āh kim APD.

### Hâletî<sup>739</sup>

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. Bu serāya virme dil bünyādı yoğ  
Niçeler geldi vü gitdi adı yoğ
2. Her birin bir derde kılmış mübtelā  
Göripdür dār-ı mihnetin azādı yoğ
3. Ol yüzi şirīn nigāruñ şanmañuz  
Cān virir yolunda bir Ferhād'ı yoğ
4. Niçe bir pervāz idersin ey göñül  
Şanma kim dil mürğınuñ şayyādı yoğ
5. *Hâletî* ol hāk-pāy-i gülşeni  
Dime kim rāh-ı Hudā üstādı yoğ

### Hâletî<sup>740</sup>

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. Gerçi kim bülbül-i şūrīde gibi zār olduđ  
Miñnet ü derd ü ğam-ı 'aşka giriftār olduğ
2. Ol kadar eyledi dildār cefā-yı cāna  
Hāşılı cāndan efendi katı bīzār olduğ
3. Niçe demdür ki nigār yüzini görmeyeli  
Kalmadı rāhatımız derd ile bīmār olduğ
4. Kurtulup kıy-d-ı ta' alluğdan olup āzāde  
Hamdü'lillāh ğam-ı 'aşk ile sebük-bār olduğ

---

<sup>739</sup> Bu gazel Âzmizāde Hâletî Dîvânı'nda yer almamaktadır.

<sup>740</sup> Bu gazel Âzmizāde Hâletî Dîvânı'nda yer almamaktadır.

5.

İçeli bāde zevkini hayālinün çün  
Yitirüp kendümüzü *Hāletî* evkār olduk

[72b]

### Hāletî<sup>741</sup>


[Müsebba<sup>ç</sup> -1 Mütekerrir]

fe<sup>ç</sup> ilātün / fe<sup>ç</sup> ilātün / fe<sup>ç</sup> ilün

I

‘Aşk ile oldı bu dünyā peydā

اولکیت اسمایب

‘Aşk misbāh-ı  kitāb

‘Aşk esrār Hudā ser-tā-pā

‘Aşkdur bā<sup>ç</sup> is-i iṣāl-ı ḥabīb

‘Aşkdur bu şuver-i naqş u nümā

‘Aşkdur şāhid-i cān mazhar-ı Hakk

‘Aşkdur bā<sup>ç</sup> iş-i icād-ı cihān

‘Aşkdur arz u semāvāt-ı ‘alā

‘Aşkdur kürsī kalem sidre vü levḥ

‘Aşkdur *men arafūn* sırrına rāh

‘Aşkdur evc-i ‘alā-yı ā<sup>ç</sup> lā

‘Aşkdur āyine-i nūr-ı Hudā

‘Aşkdur aṣl-ı vücūd-ı eşyā

II

‘Aşkdur kulle-i kāf-ı devrān

‘Aşkdur mantıq-ı esrār-ı lisān

‘Aşkdur vākıf-ı mevķūf-ı semā

‘Aşkdur muḥālif-i çār-ı erkān

‘Aşkdur küllī bu zevķ u ḥālet

‘Aşkdur ma<sup>ç</sup> nī-i hū naşş u beyān

‘Aşk ile kāmīl olup ‘aşka iriş

Aşl u fer<sup>ç</sup> inde anuḡ yok noqşān

<sup>741</sup> Bu müsebba Âzmizâde Hāletî Dîvânı’nda yer almamaktadır.

[73a]

‘ Aşkdur ism-i müsemma ‘ âkil  
Görinen şekl-i ‘ ıyân içre nihân  
Bilmege ‘ aşkı gerek hâl ehli  
Hâlet-i ‘ aşkı ne bilsün nādān  
Körle ma‘ nâyı olup şāhid-bīn  
Gerçi kim eylediler gül-i lisān  
‘ Aşkdur āyine-i nūr-ı Hūdā  
‘ Aşkdur aşl-ı vücūd-ı eşyā

III

‘ Aşk misbāh-ı hüdādur lāmi‘  
‘ Aşkdur aşlına rāci‘ cāmi‘  
‘ Aşka inkārı ko ey zāhid-i huşk  
İnnemā illā ‘ aşk keşf-i kātı‘  
‘ Aşk ile eyle derūnuñ memlū  
‘ Ömrüñi yok yere kıılma zāyi‘  
Haşr eyle şakın haşr olma  
Hāzret-i server ola tā şāfi‘  
Südmend olmadı nāşih ‘ aşka  
Kelimātunñ kamu hāşih ‘ us-sami‘  
Olma ey gāfil uyan ferdā  
Naqd-i ‘ ömr güzerānuñ bāyi‘  
‘ Aşka uy ‘ aşk ile ol ‘ aşka iriş  
Kimse ‘ aşk-ı Hākkā olmaz dāfi‘  
‘ Aşkdur āyine-i nūr-ı Hūdā  
‘ Aşkdur aşl-ı vücūd-ı eşyā

IV

‘ Aşkdur aşlı bu çār-ı erkānuñ  
‘ Aşkdur fārisi bu meydānuñ  
‘ Aşkdur *nātık-ı tī-küllī maqāl*<sup>742</sup>  
‘ Aşkdur güneh-i zevi’l-irfānuñ  
‘ Aşk ile tıyneti taḥmīr oldı

---

<sup>742</sup> “Her sözde konuşan.”

[73b]

Cesedi buldı şeref insānı  
‘ Aşk ile her kim olur ālūde  
Mazhar-ı zātı olur raḥmānuḡ  
‘ Aşk-ı pāk ile olan şāfī dil  
Ol olur āyinesi devrānuḡ  
Bula gör ‘ aşk ile ‘ ālī derecāt  
‘ Arş-ı ālāca degil mi şānuḡ  
‘ Ārif ol eyle bu nuṡkı taşdı̄k  
Var ise ‘ aşka eger ĩmānuḡ  
‘ Aşkđur āyine-i nūr-ı Ḥudā  
‘ Aşkđur aşl-ı vücūd-ı eşyā

V

Ne bilür nidüğini ḥālet-i ‘ aşk  
Çekemeyenler niçe kez miḡnet-i ‘ aşk  
Ḥavf-ı Ḥaḡḡ-ile olupdur sārī  
Yitirüp aldı beni heybet-i ‘ aşk  
Göz yaşın mey cigeriḡ eyle kebāb  
Ehl-i ‘ aşk içre bu durur şoḡbet  
Yitirüp kendüyi mestāne düşer  
Şunulursa kime kim şerbet-i ‘ aşk  
Şaḡlama ḡüsn ü cemālūḡ bizden  
Kimseye eylemezüz minnet-i ‘ aşk  
‘ Ayn-ı ser-çeşme-i ‘ aşk ol ‘ ārif  
Kendüḡi tanı ve gel şūret-i ‘ aşk  
Ḥātrūḡ Ḥāletī̄ cem‘ itme şaḡın  
Seni daḡıtmaya cem‘ iyyet-i ‘ aşk  
‘ Aşkđur āyine-i nūr-ı Ḥudā  
‘ Aşkđur aşl-ı vücūd-ı eşyā

### Müfred

fe‘ ilātün / mefā‘ ilün / fe‘ ilün  
Aḡcamuz yoḡ iken tırāşımuza  
Ne belādur bu ‘ aşk başımuza

[Müfred]

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

*Men tuğrī* ḥadīsin ol ğāfil

Ne taşavvur u ne tefekkür ider

[74a]

Fermāyed Ğāzī Giray Han

fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün

1. Meclis-i ehl-i ma' rifete ol  
Her kişi yerini tedbīr ider
2. Şadra oğurmağla bir cāhil  
Kendüye fazl irer
3. Süfehā ba' zısı anuñ için  
Ḥakīmüm deyü taşaddur ider
4. Līk olsa meclisinde baḥş-i ' ulūm  
Ne belādür deyü teneffür ider
5. Söyledür olsañ ebced bilmez  
Eb ile cedd ile tefeḥḥur ider
6. Çelebi sende söyle yār kimün  
Başlar inābeti tezekkür ider

[Bākī]<sup>743</sup>

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

1. Ğubār-ı ḥaṭṭuñ olmaz çünki ḥayrān olmağa bā' iş  
Nedür la' l-i lebün çaḳ böyle ḥandān olmağa bā' iş

---

<sup>743</sup> Bākī Dīvānı, G- 27, s. 117.

2. Hevā-yı zülfi kılmışdur seni ey ebr āvāre  
Gözün yaşı budur seyl-i firāvān olmağa bā' is̄
3. Olurken rüz u şeb hem-sāye ol ruhsār-ı zibāya  
Nedür zülf-i dil-āvīzün perīşān olmağa bā' is̄
4. Yaķārlar hep fetīl-i dāġ olur destār ile cāme  
Budur abdāllar 'aşkuḡda 'uryān olmağa bā' is̄
5. Meger başuḡ ser-i kūyında tūp olmaķ hevāsıdur  
Dem-ā-dem Bāķiyā ḡoluḡda çevġān olmağa bā' is̄

[74b]

**Velehū<sup>744</sup>**

**mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün**

1. Gel ey dil ḡalka-i müşġin-i zülf-i pür-şikenden geç  
Beni anuḡla bir görme be geç andan be benden geç<sup>745</sup>
2. Saḡā cāy-ı ḡırām ey naḡl-i bālā ġülşen-i cāndur  
Nesīm-i nev-bahārī gibi gel şaḡn-ı çemenden geç
3. Neden bu menzil-i ḡākīde ārām iḡtiyār itmek  
Senüḡ cāndır yirüḡ ey tūr-i dilber gel<sup>746</sup> bedenden geç
4. Bu bāzār içre düşmez dāne-i eşküm gibi gevher  
Sen<sup>747</sup> ey cān riştesi şimden-girü dürr-i ' Adenden [geç]
5. Kemend-i zülfi ey Bāķī şaḡa çok bend geçmişdür  
Velī sen ġamze-i ḡün-rizi cevrin gör geçenden geç

<sup>744</sup> Bākī Dīvānı, G- 30, s. 119.

<sup>745</sup> Beni anuḡla bir görme be geç andan be benden geç : Düşersin dām-ı tezvīre reh-i mekr ü fitenden geç BD.

<sup>746</sup> gel : sen BD.

<sup>747</sup> Sen : Gel BD.

[75a]

**Mantıki<sup>748</sup>**

**mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün**

Ya dest-āviz-i miḥnetle gelür ya tuḥfe-i ğamlar

Uşandum ḥāşılı āmed-şud-ı leyl ü nehārumdan

**‘ Azmizāde<sup>749</sup>**

**mef' ülü / mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ülün**

Her gāh düşer gūşuḡa düşer ol kākül<sup>750</sup>-i ḥōş-bū<sup>751</sup>

Kaldur anı söz dinle eyā şūḡ-ı cefā-cū

**Velehū<sup>752</sup>**

**mef' ülü / fā' ilätü / mefā' ilü / fā' ilün**

Yāri görünce kaldı göḡül ' arz-ı ḥālden

El degmedi şikāyete şükr-i vişālden

**Velehū Kıt' a<sup>753</sup>**

**me' fāilün / mefā' ilün / fe' ülün**

Vefālar kıl ḥatūḡ çıkmazdan evvel

Çıkarma göklere dūd-ı siyāhum

Miyānuḡdan göḡül kām almaḡ ister

Alan bir kıldan alur pādişāhum

**Velehū<sup>754</sup>**

**fe' ilätün / mefā' ilün / fe' ilün**

İḡtilāḡ eylesek ekābir-ile

---

<sup>748</sup> Mantıkî Dîvânı, G- 21, B- 4, s. 131.

<sup>749</sup> Azmizâde Hâletî Dîvânı, Metâli- 441, s. 638.

<sup>750</sup> kākül : zülf AHD.

<sup>751</sup> ḥōş-bū : semen-bū AHD.

<sup>752</sup> Azmizâde Hâletî Dîvânı, G- 593, B- 1, s. 462.

<sup>753</sup> Azmizâde Hâletî Dîvânı, Kıt'a- 68, s. 202.

<sup>754</sup> Azmizâde Hâletî Dîvânı, Kıt'a- 38, s. 196.



Keder-i bî-şümār ḥādiş olur  
Büy-ı gül gibi ibtidāsı güzel  
Şoni<sup>755</sup> ammā zükāma bā' iş olur

**Rubā' i-i 'Azmizāde<sup>756</sup>**

Her derde vücūd virüp giriyān olmam  
Eṭfāl-şıfat bahāne cüyān olmam  
Ceff zirve-i bām-ı āsmāndan düşsem  
Minnet-keş-i mūmiyā-yı nādān olmam

**Nābî<sup>757</sup>**


**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Mūmiyā-yı telbîş hergiz müfīd olmaz baṅā  
Çār-tāk-ı iltifāt-ı yārdan üftādeyüm

**Lā Edrî**

**mef' ūlü / mefā' ilü / mefā' ilü / fa' ūlün**

Ey şāne meded zülf-i perişāna toḡunma

 hâtır-ı yārāna toḡunma

**Rāşid<sup>758</sup>**

**mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün**

Şabā taḡıtdu yine<sup>759</sup> zülf-i 'anber-efşānuḡ

Yirinde yeller eser 'āşık-ı perişānuḡ

---

<sup>755</sup> Şoni : Āhir AHD.

<sup>756</sup> Bu rubā'ı, Azmizāde Hâletî Dîvânı'nda mevcut değildir.

<sup>757</sup> Bu beyit Nâbî Dîvânı (Ali Fuat Bilkan, *Nâbî Dîvânı*, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, C: 2, İstanbul, 1997.)'nda mevcut değildir.

<sup>758</sup> Rāşid Dîvânı, G- 148, s. 393.

<sup>759</sup> yine : serr

### Lā Edrī

mef' ūlū / fā' ilātū / mefā' ilū / fā' lün

İtdi remide hātırımız zülf-i yārdan

Çoçdur bizüm şikāyetimüz rüzgārdan

### Nābī

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Āfitāb-ı hüsn dirlerse 'aceb mi Yūsuf'a

Güş idenler delvden mizāna taḥvīl itdügin

### Nābī<sup>760</sup>

me' fāilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

Fedāī tiğ olur<sup>761</sup> ḥaddin tecāvüz eyleyen her mū

Cefā-yı tiğden āsüdedür müjgān-ile ebrū

### Sırrī<sup>762</sup>

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

Reng-i derd olsa eger māhda ey gönçe dehen

Beñzedirdüm ruḥ-ı renginine mehmā-emken

### Neylī

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

Ḳalmadı ḥaṭṭ gelicek naḳd-i sirişke ḥācet<sup>763</sup>

Veç-i taḥrīr iledür şimdi metā' -ı vuşlat

---

<sup>760</sup> Nābī Dîvânı, Metâli- 44, s. 1244.

<sup>761</sup> Fedāī tiğ olur : Olur tiğ'e hedef ND.

<sup>762</sup> Bu beyit Sırrī Divanı (Mahir Selim Keskin, *Derviş Selim Sırrī Divanı [İnceleme-Metin-Diliçi Çeviri-Dizin-Tıpkıbasım]*, [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul, 2019; Halime Özyılmaz, *Üsküdarlı Sırrī Hayatı Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Tenkidli Metni*, [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya, 1995) 'nda yer almamaktadır.

<sup>763</sup> Ḥaṭṭ-ı rüyı ḳomadı naḳd-i sirişke ḥācet NYLD.

**Seyyid Şabri<sup>764</sup>**

**mef' ũlũ / mefā' ĩlũ / mefā' ĩlũ / fe' ũlũn**

Minnet-i Ħudāya ey ŧanem mübtelā-firĩb  
Amed-ŧod ħayāliŧe māni' degũl raŧĩb

**Velehũ**

**mef' ũlũ / mefā' ĩlũ / mefā' ĩlũ / fe' ũlũn**

Minnet olsa 'aceb mi sāye-endāz olduŧı gũlŧen  
Kenār-ı cũda naħl-i ŧaddi sidre 'aksi tũbādur

[75b] İŧ bu end ŧaħĩfe-i nazĩfeye ŧanduka-i ħāfızada bulunan ebyāt tesvĩd olundı  
der-mahmiyye-i Edirne 1135 (M. 1722)

**Der Na' t-ı Nebĩ li-Kāmĩ Efendi<sup>765</sup>**

**mef' ũlũ / fā' ilātũ / mefā' ĩlũ / fā' ilũn**

Ey ŧāh-ı enbiyā sen o ħikmet ŧi' arsin  
Āħir zamāna bir gũl-i evvel-bahārsin

**Rubā' ĩ Der- Na' t-ı ŧehri<sup>766</sup>**

ŧehri' sebeb-i ħilŧatũni derrak ol  
Ālāyiŧ<sup>767</sup>-i dũnyā-yı denĩden pāk ol  
Na' t-ı ŧeh-i kevneyne zebānuŧ vaŧf it  
Nev-bũlbũl-i gũlzār-ı gũl-i *levlāk* ol

**Rubā' ĩ Li-Muharririhi**

Ey pādiŧeh-i gũrfe-tırāz-ı *levlāk*

---

<sup>764</sup> Bu beyit ve bir sonraki beyit Sabri Divanı (Müslim Cahid Yılmaz, *Sabri-i ŧākir Dīvānı*, (Yayımlanmamıŧ Yüksek Lisans Tezi), Dumlupınar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kütahya, 2010; Handan Belli, Sabri [Seyyid Muhammed Emin] Dīvānı, [İnceleme- Metin], (Yayımlanmamıŧ Yüksek Lisans Tezi), İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Malatya, 2010.)'nda yer almaktadır.

<sup>765</sup> Kāmĩ Divānı, Na't- 3, B- 1, s. 50.

<sup>766</sup> ŧehri' Dīvānı, Rubā'ı, s. 20.

<sup>767</sup> Ālāyiŧ : Endiŧe ŧRD.

Zātuᅇ seabeb ᅇalk-i zemīn ü eflāk  
Sensin o ſeh-i her dū-serā kim bi'z-zāt  
Mevlā didi vaſıfıᅇda ve mā-erse'Ināk<sup>768</sup>

**Cem'ī Der-Na't<sup>769</sup>**

mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ulün  
ᅇamer ol āfıtābuᅇ ſīne-çāki  
Güneſ pā-māl rāh-ı 'aşᅇ-ı pāki

**Şābit<sup>770</sup>**

mef' ulü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün  
Dolāb-ı iltifāt-medār-ı Muᅇammedī  
'Āſi ſuyında ümmete dā'ir degül midür

**Mevlānā ᅇāmī**

درد اور دوا ہزار بار و ردا  
کہ آموزد خدا ر م جبری از خدا  
فردا کہ ستم فردا بیجا نہ خویش  
ر ب اسم لی ولا نزرانی فردا

**Der Na't-ı Li Muᅇarririᅇ**

mef' ulü / mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ulün  
Ferdāda ol ᅇabīb-i ſifāᅇhāne-i ezel  
Vārid-resān-ı derd-i dil-i mücrimīn olur

<sup>768</sup> “Biz seni göndermedik (ancak âlemlere rahmet olarak gönderdik)”. Mehmet Yılmaz, 1992, s. 171.

<sup>769</sup> Bu beyit Cem'î Dîvânı (Birgöl Koparan, *Cem'î Hayatı, Edebi Şahsiyeti ve Dîvânı'nun Tenkidli Metni*, [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya, 1995.)'nda yer almamaktadır.

<sup>770</sup> Bu beyit Sâbit Dîvânı (Turgut Karacan, *17. Yüzyıl Şairlerimizden Sâbit ve Edisyon Kritikli Divan Metni*, Atatürk Üniversitesi Kütüphanesi, KTB No: 56303, Erzurum, 1981.)'nda yer almamaktadır.

[76a]

**Ḳıṭ' a<sup>771</sup>**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Bid āba dimiş ki feyzünden<sup>772</sup>

Dem-be-dem çeşmine<sup>773</sup> zülāl içerüz

Āb bīde dimiş ki nerde senün

Sāye-i devletünde hōş geçerüz

**Ḳıṭ' a-yı Nābī<sup>774</sup>**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

Şübhe yoḳ olduğına hemşire

Ṭıynet-i Ādem'e naḥl-i ḥurmā

Ādem'ün yidügi toḥm-ı gendüm

Oldı ḥurmānun içinde peydā

**Seyyid Şabriyā<sup>775</sup>**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Āsiyāb-ı 'aşḳa düşdüüm dāne-i ḥālün görüp

Şöyle maḥv ola ki bilmem şimdi kendüm nideyin<sup>776</sup>

**Rüşdī<sup>777</sup>**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

Ögüdüp itmededür ḥalk<sup>778</sup>-ı ḥayālī hep kim

Āsyāb-ı felegi tecrübe itdüm kendüm

---

<sup>771</sup> Fatma Büyükkarcı Yılmaz, "On Sekizinci Yüzyıldan Bir Kırkambar: Elifzâde Feyzî Mecmuası", Turkish Studies, S. 8/9, Ankara, 2013, s. 833-877.

<sup>772</sup> ki feyzünden : senin lütfundan agm.

<sup>773</sup> çeşmine : reşha-i agm.

<sup>774</sup> Nâbî Dîvânı, Kıt'a- 17, s. 1139.

<sup>775</sup> Sabrî-i Şâkir Dîvânı, s. 169.

<sup>776</sup> nideyin : nidügin SŞD.

<sup>777</sup> Rüşdî Dîvânı, Beyitler- 188, s. 230.

<sup>778</sup> itmededür ḥalk: dāne gibi etmede ḥulk EARD.

Lā

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Görmedüm kendüm kadar fikr-i daḳik eyler deyü

Āsiyāb-ı çarḫa her kim gele tırılmaz ögünür

[Kıt'a]

mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün

Ḳadd-i kıyāmet-i ziyāde ince miyān

Ḥāşılı ortalık temāşalık

Ḥüsnün ile cihānı araladıḡ

Nedür āfet bu 'ālem aralık

Hüdāyī<sup>779</sup>

mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün

Cemālünı niçe yüzden görem diyen diller

Şikeste āyineler gibi pāre pāre gerek

Nābī<sup>780</sup>

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

Olur bisyār-ı 'aksine bā' iş yoḫsa ol bī-rahm

Ḥazer itmezdi mir'at-ı derūnum inkisārından

Nā'ili<sup>781</sup>

mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün

Şalāh-ı 'ālem kevn olsa ger fesādı kadar

Olurdı kām-revā herkeşi<sup>782</sup> murādı ḳadar

---

<sup>779</sup> Hüdāyī-i Kadīm Dīvānı, G- 116, B- 4, s. 167.

<sup>780</sup> Nābī Dīvānı, G- 618, B- 3, s. 926.

<sup>781</sup> Na'ili-i Kadīm Dīvānı, K- 37, B- 1, s. 177.

<sup>782</sup> herkesi : ehl-i dil NKD.

**Kāmi<sup>783</sup>**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

Añladum tā o kadar kadr-i şeb-i meh-tābı  
Hayra ta' bir idemem düşde görürsem h'ābı

**Cem'î<sup>784</sup>**

**mef' ülü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün**

Nağ' -ı gamun piyādeleri<sup>785</sup> üft ü h'iz ile  
Ser- arşa-i maħabbete ferzāne çıkdı hep

**Nābi<sup>786</sup>**

**fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün**

Geçirür şadra çarh sādeleri  
Durma ferz itmeye piyādeleri

**Velehū<sup>787</sup>**

**mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün**

Egerçi sufre-i şatrançdur bu kevn ü fesād  
Bağılrsa müft saña bir piyāde virmezler

**Velehū<sup>788</sup>**

**mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün**

Felek senüñ tütalum girdi destüñe fırsat  
Hemān bu deñlü cihānı fesāda virmezler

---

<sup>783</sup> Kāmî Dîvânı, G- 207, B- 1, s. 273.

<sup>784</sup> Cem'î Dîvânı, G- 11, s. 229.

<sup>785</sup> piyādeleri : piyaleleri CD.

<sup>786</sup> Nābî Dîvânı, Metâli- 49, s. 1245.

*Geçirür çerh şadre sādeleri*

*Turmayup ferz ider piyādeleri*

<sup>787</sup> Nābî Dîvânı, G- 209, B- 5, s. 617.

<sup>788</sup> Nābî Dîvânı, G- 209, B- 6, s. 618. Bir önceki beyitle bu beyit aynı gazel içinde yer almaktadır.

**Kâmi<sup>789</sup>**

**fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilün**

Yine murg-ı dil ' uşşâka ' aceb hayf olmuş  
Şâhinüm bâde-i şehvetle çağır keyf olmuş

**Ṭâlib-i Bursevî<sup>790</sup>**

**mef' ülü / mefâ' ilü / mefâ' ilü / fa' ülün**

Olsun ço alay yerine yârân müteveccih  
Biz almayalum<sup>791</sup> ol gözi<sup>792</sup> alayı temâşâ

**Ṭâlib-i Bursevî<sup>793</sup>**

**mef' ülü / fâ' ilâtü / mefâ' ilü / fâ' ilün**

Mecnün benim zamânedeki hâşâ ki gam be-ser  
Şahbâz-ı ' aşk şimdi değıştirdi lânesin

**Kâmi<sup>794</sup>**

**mef' ülü / mefâ' ilü / mefâ' ilü / fa' ülün**

Sâkı ki bâdeye leb-i gevher-feşân<sup>795</sup> kodı  
Rez-duhterine hatem-i la' lin nişân kodı

**' Azmizâde<sup>796</sup>**

**mef' ülü / mefâ' ilü / mefâ' ilü / fe' ülün**

Ferzâne dehr<sup>797</sup> olmuş-idüm lîk zamâne  
Gezdürdi beni miñnet ile hâne-be-hâne

---

<sup>789</sup> Bu beyit Kâmi Dîvânı'nda yer almamaktadır.

<sup>790</sup> Bursalı Ṭâlib Dîvânı, G- 3, B- 5, s. 177.

<sup>791</sup> almayalum : edelim BTĐ.

<sup>792</sup> gözi : gözleri BTĐ.

<sup>793</sup> Bursalı Ṭâlib Dîvânı, G- 87, B- 2, s. 261.

<sup>794</sup> Kâmi Dîvânı, Müfred- 155, s. 326.

<sup>795</sup> ki bâdeye leb-i gevher-feşân : kenâr-ı câma leb-i imtihân KMD.

<sup>796</sup> Azmizâde Hâletî Dîvânı, Metâli- 511, s. 647.

<sup>797</sup> Ferzâne dehr : Ferzîn-i cihân AHD.



Râmi<sup>798</sup>

mef' ulü / mefâ' ilü / mefâ' ilü / fe' ulün

Der-bâh̄te-i nerd-i ğamuz el-ħazer ey dil  
Eflâkiñle bâziçemiz imdâd götürmez

Nedim Çelebi<sup>799</sup>

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

Gülşen-i h'âhişde gülçin oldı eller esb taht  
İtdi ancak ceyibde dāmān-ı temennāmuz bizüm

[76b]

Kâmi<sup>800</sup>

mefâ' ilün / fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün

1. Cenâhlanmış o gül-gün ' izârı haç almış  
O kebg-i bâğ-ı le'âfet meger ki kırtalmış

Velehü<sup>801</sup>

mefâ' ilün / fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün

O yaluñ yüzlünün âteşini reftârı ey *Kâmi*<sup>802</sup>  
Bütün bir şehre düşürdür bisâ't-ı şabr u ārāmı

Velehü<sup>803</sup>

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

Ārzü-pirāne bir şūh-ı bilürin-sinede  
Vā-pesin oldı nefes ammā yine āyinede

---

<sup>798</sup> Bu beyit Râmî Divanı (Fatma Zehra Kavukçu, *Râmî Dîvânı*, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Bursa, 2000; Râmî, *Râmî Dîvânı*, Haz.: Erdal Hamami, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2001.)'nında mevcut değildir.

<sup>799</sup> Bu beyit Nedîm Divanı (Nedîm, *Nedîm Dîvânı*, Haz. Muhsin Macit, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56214.nedim-divanipdf.pdf?0>, ISBN: 978-975-17-3638-3, Ankara, 2017, [Erişim Tarihi: 12.06.2022]; Osman Horata, *Nedîm-i Kadîm Dîvañçesi*, Kültür e Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara, 1987.)'nda yer almamaktadır.

<sup>800</sup> Kâmî Dîvânı, Müfredât- 64, s. 313.

<sup>801</sup> Kâmî Dîvânı, Matâli- 161, s. 327.

<sup>802</sup> âteşini reftârı ey Kâmî : âteşleyn reftâr-ı hoş-kâmı KMD.

<sup>803</sup> Kâmî Dîvânı, G- 187, B- 1, s. 264.

**Velehū<sup>804</sup>**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

Severdi sāķī ķadeħi ' aşķ ile<sup>805</sup> ķoşdurdı bizi  
Yine bir yaluņ ayağ ile tutaşdurdı bizi

**Velehū<sup>806</sup>**

**mef' ūlü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün**

Yoķ lānesinde kendüye<sup>807</sup> bir gūş-ı i' tibār  
Çıķmış yiriyle ħātır-ı gülden meger hezār

**Velehū<sup>808</sup>**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

Yāsemen dām ķurup dāne dökince sünbül  
Ķaçdı gülden öterek şıķlıđa düşdi<sup>809</sup> bülbül

**Velehū<sup>810</sup>**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Çoķdur ey ser-māye-i ' ömrüm cemālün seyr ider  
Reşķüm oldur dīde-i aħvel yekin yek ħayr ider

**Lā Edrī<sup>811</sup>**

**mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün**

Mişāl-i Ka' be eyā nūr-ı dīde-i ' uşşāķ  
Gören cemālün ħi müştāķ görmeyen müştāķ

---

<sup>804</sup> Kāmî Dîvânı, Matâli - 156, s. 326.

<sup>805</sup> Severdi sāķī ķadeħi ' aşķ ile : Vaslın öndil kodı sāķī yaya KMD.

<sup>806</sup> Kāmî Dîvânı, Matâli- 24, s. 306.

<sup>807</sup> kendüye : nağmesine KMD.

<sup>808</sup> Kāmî Dîvânı, Matâli- 91, s. 317.

<sup>809</sup> düşdi : girdi KMD.

<sup>810</sup> Kāmî Dîvânı, Matâli- 51, s. 311.

<sup>811</sup> *Gören cemālünü müştāķ görmeyen müştāķ*” mısraının bir sonraki beyitte Hâletî tarafından da kullanıldığı göz önünde bulundurularak beytin nazım türünün tazmin olduğunu söyleyebiliriz.

### Tazmīn-i ‘Azmizāde

mefā‘ ilün / fe‘ ilātün / mefā‘ ilün / fe‘ ilün

Egerçi dīde eger dil çeker belâ-yı firāk

Gören cemālünî müştāk görmeyen müştāk<sup>812</sup>

### Kāmi<sup>813</sup>

mef‘ ülü / mefā‘ ilü / mefā‘ ilü / fe‘ ülün

Göz gezdiriyor yine<sup>814</sup> o şehbâz-ı melâhat

Murg-ı dil-i âvâremüz Allāh’a emānet

### Nā‘ ilî<sup>815</sup>

mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün mefā‘ ilün

Girān itsün ço diller tār tār-ı zülfün olsun tek

Ruḥuḥ bâğında niçe müşk-bīd-i ser-nigün peydā

### Nev‘ î<sup>816</sup>

mefā‘ ilün / fe‘ ilātün / mefā‘ ilün / fe‘ ilün

Mecāz kaṅtara-i ‘ālem-i ḥaḳīḳat idi<sup>817</sup>

Geçilse ol şanemün ṭāk-ı ebrūvānından<sup>818</sup>

---

<sup>812</sup> Azmizāde Hâletî’nin bu mısraı 3 farklı yerde kullandığını görmekteyiz. bk.:

Kanı senün gibi gün yüzli bir perî sīmā

*Gören cemālünî müştāk görmeyen müştāk* (AHD, G- 372, B- 4, s. 375.)

*Gamunla dīde vü dildür çeken belâ-yı firāk*

*Gören cemālünî müştāk görmeyen müştāk* (AHD, G- 377, B- 1, s. 377.)

Gamunla dīde anar dil çeker belâ-yı firāk

*Gören cemālünî müştāk görmeyen müştāk* (AHD, Metālî‘ - 227, s. 611.)

<sup>813</sup> Kāmî Divânı, G- 15, B- 1, s. 176.

<sup>814</sup> yine : sayda KMD.

<sup>815</sup> Na’ ilî-i Kadîm Divânı, G- 1, B- 3, s. 215.

<sup>816</sup> Nev’î Divânı, Kıt’a- 36, B- 2, s. 579.

<sup>817</sup> idi : iken NVD.

<sup>818</sup> ebruvānından : ergāvānından NVD.

Riyâzî<sup>819</sup>

mefâ'îlün / mefâ'îlün / mefâ'îlün / fe'ülün

Felek bir ehl-i kemâlün kebâb ider cigerin  
Bir iki câhili bulsa ziyâfet yiyecek

Oğcı-zâde

mefâ'îlün / mefâ'îlün / fe'ülün

Dil-i câhilde olmaz nür-ı ' irfân  
Ki nādānuş olur albi de nādān

Rubā' i-i Li-' Atāyî Merhūm<sup>820</sup>

albūş gūher-i ma' rifete kān olsun  
Dil<sup>821</sup>-i gāva-ōd-ı lūcce-i ' irfān olsun  
ūn ' ārif-i āgāha işāret beşdür  
Hū nāme-i a' mālūne ' unvān olsun

Nā' ilî<sup>822</sup>

mef' ūlū / fā' ilātū / mefā' ilū / fā' ilün

Elbetde şem' -i meclis ikbāl olan vücūd  
Puf kerde-i müsāra' at-ı ruzgār olur

Velehū<sup>823</sup>

mef' ūlū / fā' ilātū / mefā' ilū / fā' ilün

Asenet ol gedā-yı taammül be-dūa kim  
Yansa cihān iinde airi bulunmaya

---

<sup>819</sup> Bu beyit Riyâzî Divanı (Namık Aıkgöz, Riyâzî Hayatı, eserleri ve Edebi Kişiliği [Dîvān, Sâki-nāme ve Düstürü'l-'Amel'in Tenkidli Metni], Yayımlanmış Doktora Tezi, Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Elazığ, 1986.)'nda yer almamaktadır.

<sup>820</sup> Nev'i-zāde Atāyî Dîvānı, Rubai- 57, 288.

<sup>821</sup> Dil : Can NAD.

<sup>822</sup> Na' ilî-i Kadîm Dîvānı, G- 70, B- 4, s. 260.

<sup>823</sup> Na' ilî-i Kadîm Dîvānı, G- 317, B- 2, s. 424.

Velehū<sup>824</sup>

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

Reng hürşid-i űikestün gül-i hod-rüy gibi  
Nāz gül-gonçe-i hüsñünde<sup>825</sup> nihān büy gibi

İűmeti<sup>826</sup>

mef' űlü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün

Bāzū-yı baht ger pür iderse kemānumı  
İster verā-yı Kāfa qosunlar niűānumı

[77a]

űāib

خودنابی پرچم بر میدارد از ابلا جهل  
نیست عیبی در نشستن جاو کوناه را

űāib

چنان خوارمی که سکر ادورب از نذر مسجد  
مکرر اندام از است تا خویشین دولت

űevket

از خوشتر میروم بحال خط کسی  
قصه نغبت تا سفر میجو را

بنت ستمگن ننگ بی عمر عالی کوه  
زین سبب طفلان جهل وارند و پو آ!

<sup>824</sup> Na' ilü-i Kadım Dıvānı, G- 370, B- 1, s. 457.

<sup>825</sup> hüsñünde : hüsñünle NKD.

<sup>826</sup> İsmetü Dıvānı, G- 107, B- 1, s. 187.

Şāib

خواریت بینه زکوهر کوروت  
اعلان جزا که ز برادر مین بزرگ

Cem'î<sup>827</sup>

mef' ūlü/ mefa' ilü/ mefa' ilü/ fe' ūlün

Minnetle bize bāde-i iqbāl gerekmez

Hep virdigün ey sākī-i çarḥ āl gerekmez

Nābī<sup>828</sup>

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

Çenber ola<sup>829</sup> ta' accüb<sup>830</sup> dāire-i cāna kemer

Bestedür naqş-ı miyān-ḥāne-i cānāna kemer

Şābit<sup>831</sup>

fe' ilātün / mefa' ilün / fe' ilün

Ḥalka-i çeşmimüzde zamm idelüm

Belüğe belki dardur kemerün

Şābit<sup>832</sup>

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

Sīnesin<sup>833</sup> açmağa qalsun hele Fettāḥ-ı Kerīm

Çuşağı kaydı ehemmi anı muqaddem görelüm

---

<sup>827</sup> Cem'î Dîvânı, G- 55, B- 1, s. 274.

<sup>828</sup> Nābî Dîvânı, G- 207, B- 1, s. 615.

<sup>829</sup> ola : olursa NABD.

<sup>830</sup> ta' accüb : n'ola NABD.

<sup>831</sup> Sâbit Dîvânı, G- 211, B- 5, s. 518.

<sup>832</sup> Sâbit Dîvânı, G- 250, B- 4, s. 539.

<sup>833</sup> Sīnesin : Dügmesin SBTD.

**Zekî<sup>834</sup>**

**fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün**

Ĥārlar zabt eylemiş taḥṣīn-i sulṭān-ı gülün  
Zāğlar tutmuş dirîğā cāy-gāhuñ bülbülün

**Şabri<sup>835</sup>**

**mefâ' ilün / fe' ilâtün / mefâ' ilün / fe' ilün**

Kerem bu teşne dile la' l-i yârdan<sup>836</sup> gelmez  
Zülâl-i merḥâmet ol çeşme-sârdan gelmez

**Cem'î<sup>837</sup>**

**mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün**

Kemer bendin çözüp yâri der-âğuş itmiş a' dâ  
Meded girdâbdan girdâba düşmiş ol melek sîma<sup>838</sup>

**Lâ**

**fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün**

Lükneti var dime aña bî-vuḳûf  
Ayrulmaz tatlı dilinden ḥurûf

**Nâbî<sup>839</sup>**

**mef' ülü / fâ' ilâtü / mefâ' ilü / fâ' ilün**

İsnâd-ı lüknet eylemek ol şūḥa<sup>840</sup> bî-vuḳûf  
Teng olmağın femm<sup>841</sup> sūḥen irkilür ḥurûf

---

<sup>834</sup> Bu beyit Zekî Divanı (Gülay Şahin, Zekî Dîvânı [İnceleme- Metin], [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Balıkesir Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Balıkesir, 2008.)'nında yer almamaktadır.

<sup>835</sup> Sabrî-i Şâkir Dîvânı, s. 146.

<sup>836</sup> yârdan : yârân SŞD.

<sup>837</sup> Cem'î Divanı, G- 6, B- 1, s. 224.

<sup>838</sup> melek sîmâ : dür-i yektâ CD.

<sup>839</sup> Nâbî Dîvânı, Metâli- 21, s. 1239.

<sup>840</sup> İsnâd-ı lüknet eylemek ol şūḥa : İsbât-ı lüknet itme şağın aña NABD.

<sup>841</sup> olmağın femm : olmağ ile cāy-ı NABD.

### Arzî

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

Şūfî tesbîh u a' şanı mey-i gül-fâma değış  
Hırka-i zühd ü riyâyı çıkârup câme değış

### Nâbî<sup>842</sup>

mef' ülü / mefâ' ilü / mefâ' ilü / fe' ülün

Bilmem<sup>843</sup> bu riyâ başına halkuñ ne belâdur  
Mañrüm ider aşhâbını<sup>844</sup> zevk-i dü-cihândan

### Cem'î<sup>845</sup>

fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilün

Şarf<sup>846</sup> ider vâye-i dür desti şabâ-himmet olan  
Şıgamaz gönçe-şıfat kendüye nev-devlet olan

### Lâ

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

Haber-i vuşlat-ı dildarı idermiş ifşâ  
Bize bir gün göre sırr-ı söz getirür bād-ı şabâ

[77b]

### Şâbit<sup>847</sup>

fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilün

Kim ki esmâ çekerek nâ'il ola mañlûba<sup>848</sup>  
Yâ Vedüd iskelesinden yanaşür Eyyüb'a

---

<sup>842</sup> Nâbî Dîvânı, Metâli- 42, s. 1256.

<sup>843</sup> Bilmem : Bu zühd ü NABD.

<sup>844</sup> aşhâbını : erbâbını NABD.

<sup>845</sup> Cem'î Dîvânı, G- 103, B- 1, s. 322.

<sup>846</sup> Şarf : Bezl CD.

<sup>847</sup> Şâbit Dîvânı, Müfred- 124, s. 633.

<sup>848</sup> mañlûba : mañbûba SBTD.



**Velehū<sup>849</sup>**

**mef<sup>ʿ</sup> ūlū / mefā<sup>ʿ</sup> īlū / mefā<sup>ʿ</sup> īlū / fe<sup>ʿ</sup> ūlūn**

Zāhid<sup>850</sup> pusere mā 'il olur duğtere ' aşık  
Mā-beyn odası gibi iki yüzlü münāfık

**Velehū<sup>851</sup>**

**mef<sup>ʿ</sup> ūlū / mefā<sup>ʿ</sup> īlū / mefā<sup>ʿ</sup> īlū / fe<sup>ʿ</sup> ūlūn**

Bir yerde yatalum diyicek nāzı uzatdı  
Yanamam deyü bir hayli ' inād eyledi yatdı

**Velehū<sup>852</sup>**

**mef<sup>ʿ</sup> ūlū / fā<sup>ʿ</sup> ilātū / mefā<sup>ʿ</sup> īlū / fā<sup>ʿ</sup> ilūn**

Virdüm şu pirlükde görün hep hasb-i hālümü  
Bir genc berberün eline aq şaçalumı

**Velehū<sup>853</sup>**

**mefā<sup>ʿ</sup> ilūn / mefā<sup>ʿ</sup> ilūn / mefā<sup>ʿ</sup> ilūn / mefā<sup>ʿ</sup> ilūn**

' Adūlar kışsa-yı ' aşkum ' acā 'ib dāsītān itmiş  
Ki *Sābit* pirlükde bir cevān sevmiş fülān itmiş

**Velehū<sup>854</sup>**

**mef<sup>ʿ</sup> ūlū / mefā<sup>ʿ</sup> īlū / mefā<sup>ʿ</sup> īlū / fe<sup>ʿ</sup> ūlūn**

Üftādeñem ey serv-i revāñum diye düşdüm  
Düşmezdi<sup>855</sup> bu söz ğaflet ile söyleye düşdüm

---

<sup>849</sup> Sābit Dîvânı, Müfred- 131, s. 634.

<sup>850</sup> Zāhid : Şöfi SBTD:

<sup>851</sup> Sābit Dîvânı, Müfred- 99, s. 630.

<sup>852</sup> Sābit Dîvânı'nda bu beyit yer almamaktadır.

<sup>853</sup> Sābit Dîvânı, Müfred- 78, s. 628.

<sup>854</sup> Sābit Dîvânı, G- 249, B- 1, s. 538.

<sup>855</sup> Düşmezdi : Düşmezdüm SBTD.

**Velehū<sup>856</sup>**

**mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün**

Aşābi' in yine teşbīk idüp o nūr-ı cesīm  
Şahīfe-i varak-ı tāze<sup>857</sup> itdi raḥle-i sīm

**Fā' izī<sup>858</sup>**

**mef' ülü / mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ülü**

'Āşıklara iḥsān idicek derd ü ğamından<sup>859</sup>  
Añmış bizi de ol şeh-i ḥübān kereminden

**Nābī<sup>860</sup>**

**mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün**

Reg-i kebūd-nümā sā' id-i dil-ārāda  
Şüküfe sākına beñzer gelü-yı mīnāda

**Velehū<sup>861</sup>**

**mef' ülü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün**

İtmez kibāra mā-melekin şarf iden zarar  
Yerden sipihr şebnem alursa maṭrūpdur

**Velehū<sup>862</sup>**

**mef' ülü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün**

Şebnem gibi fütāde-i ḥāk-i muḥabbetüz  
Çalmaz bir ātitābı görince qarārumuz

---

<sup>856</sup> Sâbit Dîvânı, Müfred- 61, s. 627.

<sup>857</sup> varak-ı tāze : sebāk-ı hüsne SBTD.

<sup>858</sup> Kafzâde Fâ'izî Dîvânı, G- 104, B- 1, s. 221.

<sup>859</sup> derd ü gamından : derd-i gamından KFD.

<sup>860</sup> Nâbî Dîvânı, G- 702, B- 1, s. 985.

<sup>861</sup> Velehū ibaresinden yola çıkarak bu beytin Nâbî'ye olduğunu söyleyebiliriz, fakat beyit Nâbî Divânı (Ali Fuat Bilkan, *Nâbî Dîvânı*, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, C: 2, İstanbul, 1997.)'nda yer almamaktadır.

<sup>862</sup> Nâbî Dîvânı, Müfred- 29, s. 1253.

**Velehū<sup>863</sup>**

**fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün**

Ṭuramam görmeyince ruḥsaruḡı

‘ Ārızidür saḡa muḡabbetümüz

**Nābī<sup>864</sup>**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

Tevbe-i meyde şebāt-ı ḡademünden şorma

Orasın sāḡī-i gül-çehrenüḡ ibrāmı bilür

**Velehu<sup>865</sup>**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

Āb ile bādeyi āmihte şun ey sāḡī

Ḥayli demdür ki ḡakīmāne ḡünāḡ eylemedük

**Velehū<sup>866</sup>**

**mef' ülü/ mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ülün**

Yā bāde-i gül-fām ola yā şūḡ-ı gül<sup>867</sup>-endām

Ādem daḡı bir ḡayrı ḡünāḡ itmeḡe degmez

**Velehū<sup>868</sup>**

**mef' ülü/ mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ülün**

Her nālede bir naḡl-i güle ḡondı şafādan

Her naḡmede tebdīl-i maḡām eyledi bülbül

---

<sup>863</sup> Nābī Dīvānı, Müfred- 24, s. 1252.

<sup>864</sup> Nābī Dīvānı, G- 197, B- 3, s. 607.

<sup>865</sup> Nābī Dīvānı, G- 408, B- 4, s. 768.

<sup>866</sup> Nābī Dīvānı, G- 272, B- 2, s. 662.

<sup>867</sup> gül : hoş NABD.

<sup>868</sup> Nābī Dīvānı, G- 493, B- 2, s. 833.

‘ Atāyî<sup>869</sup>

fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün

Tev`emendür şādīb ‘ ālem ğam-ı<sup>870</sup> pür-şür ile  
Bir maħalde<sup>871</sup> yapılır tābūtu naħl-ı sūr ile

Neylî<sup>872</sup>

mefā‘ ilün/ mefā‘ ilün / mefā‘ ilün/ mefā‘ ilün

Ba‘ id olmak ğadar erbāb-ı devletden<sup>873</sup> kemāl olmaz  
Ki nezdik olmaduğça āfitāba meh hilāl olmaz

[78a]

Güft-i ‘ Aşık

Bu vech ile ğalim itdüm i‘ lām  
Şāhlardan olur gedāya in‘ ām  
Gökden yir üzre yağar yağışlar  
Ğullar ne itse şāh bağışlar

Şah Ğatāyî<sup>874</sup>

fe‘ ülün / fe‘ ülün / fe‘ ülün / fe‘ ül

1. Kişi öz kemālını bilmeğ gerek  
Elinden gelür işi ğılmağ gerek
2. Yabanda sığān dir ki şirem  
Ber-ā-ber olanda itürür yolu

---

<sup>869</sup> Nev’i-zāde Atāyî Dîvânı, G- 191, B- 1, s. 229.

<sup>870</sup> şādīb ‘ ālem ğam-ı : sūrı dehrün mātem-i NAD.

<sup>871</sup> maħalde : dükānda NAD.

<sup>872</sup> Neylî Dîvânı, G- 84, B- 1, s.122.

<sup>873</sup> devletden : şöhretten NYLD.

<sup>874</sup> Hatāyî Dîvânı, Mesnevi- 2, B- 17, B- 18, s. 580.

[Kıt' a]

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

Ġamuñla derde düşdüm hālime hiç raħm kılmazsın  
Gidersin kūy-ı ğayra yol yañuldum deyü söylersin  
Esirī derd-mendüñ olduğum gūyā ki bilmezsın  
Benüm yanımda ammā hiçbir kerre yā gelmezsın

[78b]

انكاده ناله ای درانه ای بیت  
ای غافل بالوی زانه شای ای یاری  
کسی ناله بلویم آشنا مار شای سولا  
بن بری دلم مار اتصویش آدی  
دل مار

[Kıt' a]

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Ĥatırüm yıķduñ sebeb ne pādişāhum bilmedüm  
Yüz çevirdün bilmedüm ey yüzi māhum bilmedüm  
Gel ĥaṭa itsem ise elbetde şāhum bilmedüm  
Gel günāhuñ baña bildir ben günāhum bilmedüm

[80b]

[Murabba' ]

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

I

Ķara gözlüm senden murād alınmaz  
Cāna cevrüñ çoķdur ķadrüm bilinmez  
Yandum elinden emsem lebünđen қоçsam  
Dilinden efendüm nāz ider nāz ider

II

İştiyāķun bu sīnemi yaķayor  
Āh ile efġānum ' arşa çıkayor  
Hevādan inmez қoluma қonmaz yanuma  
Gelmez ğam degül ezelden sūzlıdur

### III

Āvāze işiden der ki yazuḳdur  
‘ Āşıklık çekmişüm baḡrum ezikdür  
İki elde taş didelerüm yaş  
S̄inemde āteş tabritma yanarum közlerdür

### IV

...<sup>875</sup> gibi kimse bilmez ḡālūmden  
Kime danıssam senūḡ elinden  
Āh çeker ele girmez ḡālimden bilmez āteşüm  
Şönmez yandıran bir āhū gözlüdür

### Ḳıṭ‘ a

**mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün**

Benüm şāhum n’ olur ben bende-i fermānuḡ oldumsa  
Beni mehcūr idüp aḡyārı ḡandāḡ itme  
Esirge kāfir olmadum ḡuluḡ ḡurbānuḡ oldumsa  
Günahkārūḡ mı oldum ‘ āşık-ı nālānuḡ oldumsa

### Müfred

**fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün**

Nāzeninūḡ nāzı çok illā vefāsı az olur  
A benüm çok sevdigüm bu ne dūkenmez nāz olur

### [Müfred]

**fā‘ iltün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün**

Çok emek zahmet çeküp gördüm elem  
Uş bunu temmet deyü söyledüm ḡalem

---

<sup>875</sup> Kelime, silik olduḡu için okunamamıştır.

### **ꞐıꞐ' a**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Tā ki gördüm cāᅇ u dilden dilberüm sevdüm seni  
' Aşᅇ ile oldum belāna mübtelā sevdüm seni  
Gözde nem gönülde ᅇam başda belā ' aşᅇunla āh  
İşte ᅇālüm sevdigüm didüm saᅇa sevdüm seni

### **ꞐıꞐ' a**

**mef' ülü / mefā' ilün**

Erbāb-ı duᅇān-āşā  
Men' eyleyen iᅇvānuᅇ  
İçsünler otursunlar  
Bir rütbe \*şursunlar

### **Müfred**

**mefā' ilün / fe' ülün mefā' ilün / fe' ülün**

Cihāᅇ muᅇtāc iken güneş pertevine  
Gelür 'ār eylemez derviş evine

### **Müfred**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Hicr acısı çekmeyen zevᅇın ne aᅇlar vaşlunuᅇ  
Derd ile bīmār olmayan ᅇadrin ne bilsün şıᅇhatüᅇ

### **Müfred**

**mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / fa' ilün**

Cihāᅇ içinde ey 'ākil budur maᅇbül ins [ü] cin  
Ne senden kimse incünsün ne sen kimseden incin

### **Müfred**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Her kimüᅇ kim yoldaşı tevfiᅇ ola  
ᅇaᅇᅇ ᅇatında ol maᅇāmını bula

[81a]

[Kıt' a]

**mef' ūlū / mefā' īlūn / mef' ūlū / mefā' īlūn**

Şāhā dilerüm olsun 'ömrüñ güneşi biñ yıl  
Eksilmesün üstünden devlet güneşi biñ yıl  
Her yılı bir ay olsun her ayı daħı biñ yıl  
Her bir günü bīn sâ' at her sâ' ati de biñ yıl

**Müfred**

**fe' ilātūn / fe' ilātūn / fe' ilātūn / fe' ilūn**

Oturup քurna başında şuyı döker dilber  
'Acep temāşā-yı eyler anuñ altındaki mermer

**Müfred**

**fā' ilātūn / fā' ilātūn / fā' ilātūn / fā' ilūn**

Қābil olsa sīnem içre bir ulu Һammām eylesem  
Hep güzeller şuya girse ben temāşā eylesem

**Қıt' a**

**mefā' īlūn / mefā' īlūn / fe' ūlūn**

Қақан Һамāма girse bir заріфе  
Gelür göñlüme ol dem bu laṭіfe  
Yüzüm şābūn şaқalum līf olaydı  
Sürüşdüreydim ol cism-i laṭіfe

**Müfred**

**fā' ilātūn / fā' ilātūn / fā' ilātūn / fā' ilūn**

Қādir olsam gözüm yaşını deryā eylesem  
Gelse deryā seyrine dilber temāşā eylesem

[Müfred]

**fā' ilātūn / fā' ilātūn / fā' ilātūn / fā' ilūn**

Қādir olsam tende yüz bīñ dīde peydā eylesem  
Her biriyle Һüsñüñi cānā temāşā eylesem



### Murabba'

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

Men ol mestüm ki her dem mey içer meyḥāne meyḥāne  
Ne mümkün içmemek sāğar şunar peymāne peymāne  
Bağa hemdür benüm ol ' işve-yi berdār-ı meclis kim  
Şarāb-ı ' işve-yi ol baḥr döker peymāne peymāne

### Müfred

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Cānumı cānāna dilüse dāḥı minnet cānuma  
Cān nedür ki anı ḳurbān itmeyem cānānuma

### Müfred

mef' ülü / fā' ilātün / mef' ülü / fā' ilātün

Yār şanmaḡ ki benüm yāremi kesmek bilmez  
Yāre kesmek bilür ammā tuz ekmek bilmez

### Müfred

mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün

Dimüş Behlül-i Dānā Hārunu'r-Reşīd'e  
Ṭama' damu nişānıdır ḳişide

### [Murabba']<sup>876</sup>

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

Mey ile māl-ı yetīmi ele almalı degül  
Gel birin āl diselerdi mey almalı degül  
Gerçi menhīdir ikisi daḡı līk meyün  
Cürmü tövbe ile gider ḳişide ḳılmalı degül

---

<sup>876</sup> Mecmuada beyit başlığı altında verilen bu şiirin nazım şekli murabba'ıdır.

[81b]

[Matla‘]

**mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / fe‘ ülün**

Ġarīb olmaz iden terk-i diyārı

Ġarīb oldur anı terk ide yāri

**Müfred**

**fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilün**

Dil ise Hâtem-i Tay elde ise kudret yok

Yār ise aqçeye mā‘il n’idelüm vüs‘at yok

[Müfred]

**fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün**

Hāk-pāyuḡ gevherini tūṭiyā-yı dīde kıl

Her ne deḡlü zaḡmet ise gel ḡaddüm rencīde kıl

[Müfred]

**mef‘ ülü / fā‘ ilātü / fā‘ ilātü / fe‘ ülün**

Her kim oḡuyup niṣān çün kāḡıt bükür

Tiḡ-i cehlile yüregim delüp ḡanum döker

**Müfred**

**fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün**

Hōṣ yatacak yer idi ḡabrin ‘azābı olmasa

Hōṣ temāṣā ḡāh idi maḡṣer ḡesābı olmasa

**Müfred**

**fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün**

Hōṣ ṣafā idi viṣāl-i yār-i hicrān olmasa

Tā ḡüb idi cem‘ iyyet ḡaṭır periṣān olmasa

**Müfred**

**fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün**

Açılır mıydı ḡöḡül seyr-i ḡülistān olmasa

Nāle eyler miydi bülbul ver[d]-i ḡandān olmasa

### Müfred

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Kim bilürdi bülbüli gülşende nālān olmasa

Kim yanardı āteş-i ' aşk ile cānān olmasa

### Müfred

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

Merḥabā itmek için şundum idi büseye dest

Didi bñ nāz ile ol gonçe-i ra' nāya dest

### Müfred

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

Olur gül gül kaçan şeftālüler alsam ' izārından

Bu bāğın meyvesi evvel irişirmiş behārından

### Kıt' a<sup>877</sup>

[Müfred]

mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün

Efendüm pādişāhum el-mükerrem

Olasun ' izzet ile şād u ḥürrem

[Kıt' a]

fā' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün

Luṭfuñuzdan eger ki cā'iz ise

Bu gice bende-ḥāneye gelünüz

Ḥayli demdür ki bu dil-i bī-kes

Fürkatde ğam çeker yalnızuz

---

<sup>877</sup> Mecmuada kıt'a başlığı altında verilen bu şiirin nazım şekli müfredidir.

**Müfred**

**mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün**

Eger yārum baḡā yār olursa  
Ne ġam baḡā cihāḡ aġyār olursa

**[Müfred]**

**mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün**

Baḡa yārum gerek ġayrı gerekmez  
Cihān başdan başa dildār olursa

**Müfred**

**mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün**

Vefā ummaḡ ne müşkildür cihāḡun bī-vefāsından  
Muḡibbi şādıķı yıgdür kişinüḡ aḡrabāsından

**Müfred**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Çoġ zamāndur zılm idersin ben faķirün cānına  
Bu cihāndur kimse idüġi ḡalmaz [yanına]

**Müfred**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Nev-tirāşum deyü dilber zevķ ider mesrūr olur  
Bıyıġını balta kesmez ḡüsnüne maġrur olur

**Müfred**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Ḥōş temāşā ġāḡ idi ḡaşr ḡesābı olmasa  
Kūşe-i vaḡdet olurdı ḡabrün ' azābı olmasa

**[Müfred]**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

Neyleyüm ḡasret odı yaġdı bu cān u cigeri  
Bilmezem var mıdur ol nev-cevānuḡ ḡaberi

[82a]

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. İtme dervîş ' abā-pūşa haķāretle nazār  
Oda hālince fenā mülkinüñ şāhı geçer
2. Nemed ü şāl ü ' abā içre niçe şehler var  
Pür-şür ola işiginde Sikender çāker
3. Nazār itmez bu fenā dāra metā' ina daħı  
Şeh-i iķlīm-i beķā māl u menālı neyler
4. Kişi ol vaķt irişür devlete kim yanunda  
Ola dervîşler bir şāh cevāna ser-efser
5. Götürüp sen daħı meyl ü hevesün dünyānı  
Zāyi' itme dervîş evķātı maħal kıl ekser
6. Niçe bir tālīb olursın bu cihān begligine  
Çanı Rüstem çanı Cem n'oldıya çanı Çayser
7. İrişür kevkeb-i baħtuña zev[ā]l ü noķşān  
Ne ķadar nūr-ı sa' ādetle olursa enver
8. Tūt felek maşţana vü āb-ı hayāt olmuş mı  
Daħı bezmünde meh ü mihr iki zerrin sāğar
9. Tūtalum pādişeh-i mülk-i ' Oşmān olduñ  
Şöyle farz eyle zamāñunda Süleymān olduñ

[83a]

Şāh Hatāyî<sup>878</sup>

mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün

1. Şıgım fazl-ı Haḳḳa ey ṭālib-i rāh  
Ki dōst-ı ' aşkın özünge eyle hemrāh
2. Teveccüh kııl teveccüh ol kerīme  
Cemāli enver u zātı ḳadīme
3. Tevekkül ḳapusında sen muḳīm ol  
Ṭariḳ-i ' aşḳ içinde müstaḳīm ol

[Müfred]

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün

Ḳaçan ḳurna kenārında geçüp ḡusl itse dilber  
' Aceb eyler temāşāsın altındaki mermer

[83b]

[Koşma]

I

Başayum baḡrıma cāḡum ṭaşlar başayum  
Benüm kimüm vardur cānum kime küseyüm  
Datlı dilime ...<sup>879</sup> sütten keseyüm  
Saḡ ola sulṭānum saḡ ol Ḳudā kerīmdür

II

Dōstum ...<sup>880</sup> nidigüm hep baḡa düşmān  
Olur imiş bu işlerüḡ son ucı pişmān  
Bir baḳış ile ' aḳlım aldı gözleri mestān  
Saḡ ola ḡünkārüm saḡ ol Ḳudā kerīmdür

---

<sup>878</sup> Bu şiir Hatāyî Divanı (Şah İsmail, *Hatāyî Dîvânı* Haz.: Muhsin Macit, Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı, ISBN: 978- 975- 17- 3921- 6, İstanbul, 2017.)'nında yer almamaktadır.

<sup>879</sup> Mürekkep dağıldığı için kelime okunmamaktadır.

<sup>880</sup> Mürekkep dağıldığı için kelime okunmamaktadır.

### III

Devriye-i kâmeriyye cânım dal eksük olmaz  
Ġaripçe bülbüle cânım gül eksük olmaz  
Sen gidersen sevdiğüm yâr eksük olmaz  
Şâğ sulţânım şâğ ol Hudâ kerîmdür

### IV

Bağçeñüzde bitmez oldu kırmızı güller  
Dalında ötemez oldu ğarîb bülbüller  
Ne sen aldum ben bu halkuñ al benden ne ister  
Şâğ ola hünkârum şâğ ol Hudâ kerîmdür

.....

1. Akıtdum çeşmüm yaşını  
Sil melegim sil nâzlı yârüm sil
2. .... bakla  
..... taqla<sup>881</sup>
3. Al beni kıynuna şakla  
Şarmala kim şar şar nâzlı yârüm şar
4. Evlerinüñ öñi yoldur  
‘ Āşıkâ aḥvâlin bildür
5. Dudağın ağzıma emdür  
Em melegim em em nâzlı yârüm
6. Evlerinüñ öñi kıamış  
Dudun yapracığı gökdür

---

<sup>881</sup> Sayfa hasar gördüğü için 2. beytin yalnızca kafiyesi tespit edilmiştir.

7.

Uzar gider virmezmiş  
Seni başa viren Hâkdur

**[Müfred]**

Hâmâmdan çıkmış terlemiş sil melegim sil  
Severüm inkârum yokdur bil melegim bil

**[Varsağı]**

4+4

I

Aman hey Allâh'um amân  
Bürüdi dâğları dumân  
Âh biri sünbül biri reyhân  
Âzâde tiken ben oldum ben

II

Yalvarsam geçmez dileğim  
Hevâya gitdi emegim  
Kimün içinde eyleyegem  
Eriyüp şolan ben oldum ben

III

Dolama gir dolama  
Kaşları beşzer kaleme  
Duyuldu cümle 'âleme  
Dillenüp gezen ben oldum ben

IV

Kaftan biçerler peş ile  
Herkes işli işi ile  
Ben kaldum garîb başumla  
Yalıñüz kalan ben oldum ben

**Temmet**



[ Murbba' ]

fe' ilätün / fe' ilätün / fe' ilätün / fe' ilün

I

Çıkayum gideyüm dağlar başına  
Degirmenler döner āh çeşmüm yaşına  
İlähi virmesün kıllar başına  
Bülbül gülden ben gine dōstdan ayrıldum

II

Varayum gideyüm yolda durayum  
Gelenden geçenden āh haber şorayum  
Muştuluğ diyene cānum vireyüm  
Bülbül gülden ben gine dōstdan ayrıldum

III

Şāhinler yüksekte yapar yuvalar  
İner alçaqlarda āh ırna kıovalar  
Size ma' lüm olsun begler ağalar  
Bülbül gülden ben gine dōstdan ayrıldum

IV

Bülbülün mekānı güldür ezelden  
Atalardan kıalmış sözdür ezelden  
Vefā gelmez imiş degme güzelden  
Bülbül gülden ben gine dōstdan ayrıldum

[84a]

اگر خطمت نمی آید رستم  
دعا گویم شو ما هر جا که هستم

Beyit

fā' ilätün / fā' ilätün / fā' ilätün / fā' ilün

Cāhili medheylemek elfāz-ı gevher-bār ile  
Toğuz calmağ gibidür tiğ-i cevher-dār ile

Beyt-i Mektüb

مکتوب جان فرای تو آمد بسوی من  
تصمیم صبا از چمن رسید

یا آسمان بجز خورشید عود سوخت  
یا کاربان مشایخ ز راه ختن رسید

[Müfred]

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

Şoḥbetün ile müşerref ide Haqq 'azz ü cel

Olmadın ḥāne-i ğarḩa-i seylāb-ı ecel

در هیکره دوش زاهدی دیدم مست  
تسبیح بگردن و صراحی در دست

تا چند روی بمباره گفتیم گفت  
از مبارزه هم بوی حق را می هست

[84b]

[Kit' a]

mef' ūlū / mefā' īlū / mefā' īlū / fā' ilün

Üstüme gelme ḩaçer ile meded

Bir zālim kıya bize meded vay

Kimi mestāne seher gülşende yatar

Kimi derd-i hicrāḩ ile küllhānda yatar

[85a]

[Matla']

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Maṭbaḩ-ı 'ālemde yā Rab sen beni aç eyleme

Aç idersen ğam degül nā-merde muḩtāc eyleme

[85b]

[Müfred]

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Nazar kııl ' aşıkā her dem dişlere

Lebleriñ ' aşıkā cānlar bağışlar

[86a]

Nāzım-ı Kaḫramān-nāme<sup>882</sup>

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. Ey bulan her nesneye bunda kemāl  
Fıkr ider misin eyā<sup>883</sup> encām-ı ḫāl<sup>884</sup>
2. Hay ḡaflet perdesin ref<sup>885</sup> ide gör  
Bu hevāyı ceḫd idüp ref<sup>885</sup> ide gör
3. Mıng<sup>886</sup> üç yüz ıl<sup>887</sup> ey olan dünyāda ḫān  
Nevbeti irdi vü teslīm itdi cān
4. Her ne vardur ger gedā ger şehriyār  
Cümlesi vaḫtine olur intizār
5. İricek vaḫti ecel fevt eylemez  
Gerçi geldüm deyü zāhir eylemez<sup>888</sup>

---

<sup>882</sup> Kaḫramān-Nāme, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10318633d.r=kahraman?rk=21459;2>, (t.y.), [Erişim tarihi: 10.02.2022], s. 258.

<sup>883</sup> eyā : nedür age.

<sup>884</sup> ḫāl : kār age.

<sup>885</sup> ref<sup>885</sup> : def<sup>885</sup> age.

<sup>886</sup> Mıng : Gör bin age.

<sup>887</sup> ıl : yıl age.

<sup>888</sup> eylemez : söylemez age.

6. Lîkin<sup>889</sup> eyler dâ'imâ pinhâ[n] haber  
Gâh bürâder fevt olur gâhî peder
7. Cümle bunlar 'âķile tenbîhdür  
Ĥāk-i<sup>890</sup> dünyâ cümlesi teşbîhdür
8. İřtiyâķ<sup>891</sup> ĥo<sup>892</sup> gözet taĥķîķ sen  
[Tâ bulasın cezbeye tevĥîķ sen]<sup>893</sup>
9. Cānı cāna eyleye gör āřinā<sup>894</sup>  
Yoĥsa dehrin yoĥ řafāsına řafā

### Temmet

[86b]

### Ķalender

**mef' ūlū / fā' ilātū / mefā' ilū / fā' ilün**

1. Bīmār-ı 'aşķuĥ oldı gönül ĥiĥ bilür misün  
Cānā cefāna şabr idemez öldürür misün
2. Ey ĥoř ĥurām 'ahdüĥe şurmaz misün  
'Āřîķa nāz u şîveler eyler yürür misün
3. Açılmaz ise āĝlamadan gözlerüm n'ola  
Ey nūr çeřm bir de beni güldürür misün

---

<sup>889</sup> lîkin : lîk age.

<sup>890</sup> Ĥāk-i : Ĥālî age.

<sup>891</sup> İřtiyâķ : İřtibāhı age.

<sup>892</sup> ho : ķo age.

<sup>893</sup> Mecmuda bu mısraı yer almamaktadır.

<sup>894</sup> Bu mısra 9. beytin ilk mısraıdır:

*Cānı cāna eyle gör āřinā*

*Yoĥsa yoĥ dehrün řafāsına beķā*

4. Kūyında seg raķībi didūñ eylerüm helāk  
Ol ūñ didi nāz ile dađı sever misün

5. Göstermez oldı gün yüzini ey Kalendar āh  
Cevr ü cefāya başladı ol meh görür misün

**Temmet**

[87a]

**Ġazāyī<sup>895</sup>**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

1. Bu feñā gülzārına seyrāne gelmişlerdenüz  
Genc-i pinhān bozulı virāne gelmişlerdenüz

2. Zīnet-i dehr-i 'arūsa iltifāt itmez geçer  
Merdüm-i dānāyuz merdāne gelmişlerdenüz

3. Sāķī-i bāķī elinden nūş idüp cām-ı murād  
Bezm-i dehre tā ezel mestāne gelmişlerdenüz

4. Bir büt-i tersā Mesih enfāsa cān kılduķ nişār  
Aħsen-i taķvīm ile 'īmāna gelmişlerdenüz

5. Ey Ġazāyī rezm için bizde yoķdur ihtirāz  
Ceng-i ā' dā itmege merdāne gelmişlerdenüz

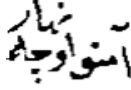
**Temmet**

---

<sup>895</sup> Bu gazel Ġazāyī Divanı (İsmail Hikmet Ertaylan, *Ġazi Geray Han Hayātı ve Eserleri*, Ahmed Said Basımevi, İstanbul, 1958.)'nda yer almamaktadır.

[Zihni]<sup>896</sup>

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. Biz belâ meydânına merdâne gelmişlerdenüz  
Şâh-ı 'aşka tâbi' yüz fermâna gelmişlerdenüz
2. Çün şağa şerh itdi setr-i   
Mu' ciz-i hüsnuñ görüp imâna gelmişlerdenüz
3. Lema' -yı nür-ı cemâle duymayup pervâne gelmişlerdenüz  
Şu' le-i şem' -i ruğuyla yana gelmişlerdenüz
4. Cüşa geldük çün *temütü* kıldı baħr-ı kâinât  
Âşinâyuz sâhil-i 'ummâna gelmişlerdenüz
5. Cânımız nezr itmişüz 'ıyd -i vişâl-i dilbere  
Tekye-gâh-ı 'aşka kurbâña gelmişlerdenüz
6. Hâkķ bizi zıkr itdi *Zihni* aħsen-i taķvîm ile  
Keşf-i sırr-ı 'ilmü'l-Ķur'ân'a gelmişlerdenüz

---

<sup>896</sup> Zihni Divanı (Leyla Alptekin, *Berberzâde Mehmed Zihni Dîvânı'nın Bilimsel Yayını ile Eserin Şekil ve Muhteva Bakımından İncelenmesi*, [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul, 2007; Nazire Erbay, *Bayburtlu Zihni Dîvânı [İnceleme- Metin]*, Bayburt Üniversitesi Yayınları, Erzurum, 2014; Nale Erdemir, *Divân-ı Zihni-i Çermiki [İnceleme-Metin]*, [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sakarya, 2005; Muhsin Macit, *Erzurumlu Zihni Divanı*, T. C. Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2001)'nda bu gazel yer almamaktadır.

[88a]

ای بار خدا بخشوستی شریعتی فراموشی  
علم فراغ و سبق ایمان آمان تن درستی  
باختی الاطاف بخاتم الخاف  
یا حنان یا منان یا دیان یا بجان  
عزیزم نطق نوحه علی العقی  
عبد محمد حسینی

[88b]

### Na' t-1 Şerîf

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

Bir gedâ ḥalvet-sarây-ı şâha itdükde duḡül  
Hiç olur mı luḡ u iḥsân ile mesrûr olmaya  
Ey şefî'-i rûz-ı maḥşer lâ-yı ḥayl ü enbiyâ  
Yüz sürenler ravzaña ḥâşâ ki maḡfûr olmaya

Temmet

### Na' t-1 Şerîf

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

Budur âyîn ü ' Arab bir kavmiñ olsa seyyidi  
Az olur kim ḡabri üzre bende âzâd olmaya  
Sen ki faḡrû'l-' âlemîn u seyyidü'l- kevneynisin  
Ḥâşâ lillâh ḡabrine yüz süren âzâd olmaya

Temmet

پادشاهان مال است بن غریب حال است  
دلبران بانازمست عشقان دیدارمست

[89a]

[Nādirī]

Na' t-1 Şerīf<sup>897</sup>

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. Ey cemālün şem' -i bezm-ārā-yı kırb-ı Kırdıgār  
Cibreil āvāre-i nūr-ı ruḥuḥ pervāne-vār
2. Maṭlab-ı a' lā-yı *ev ednāda* cāy itseḡ n'ola  
Tīr-veş itdüḡ maḡām-ı *kābe kavseyim* güzār
3. Şem' -i zātuḡ olmasa dönmezdi fānūs-ı felek  
Bunca eşkāl-i şuver ḡandan olurdu āşikār
4. Zühresi oldu sipihrüh heybet-i 'azmühle çāk  
Ḥalk<sup>898</sup>-ı 'ālem şandılar<sup>899</sup> şakḡ oldu mäh-ı tābdār
5. Āsumānı āsitānuḡ ḡann idüp bekler Mesīḡ  
Ümmetiḡnden olmaḡa çekmekde dā'im intizār
6. Āfitāb<sup>900</sup>-ı maḡşerüh te'sīrini<sup>901</sup> teksīr için  
Şakladı dār-ı fenāda sāyeḡi Perverdḡār
7. Yā Resūlallāḡ bir ednā çākeriḡdür *Nādirī*  
Gerçi çokdur cürmi ammā lüḡfuḡa yoḡdur şumār

---

<sup>897</sup> Emine Yeniterzi, *Türk Edebiyatında Na'tlar (Antoloji)*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara, 1993, s. 34.

<sup>898</sup> Ḥalk: Hāk age.

<sup>899</sup> sandılar : sandı kim age.

<sup>900</sup> Āfitāb : Ācizān age.

<sup>901</sup> maḡşerüh te'sīrini : maḡşer üzre zıllımı age.



[89b]

**Nâilî<sup>902</sup>**

**fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün**

1. Düşme ey dil zülf-i kayda Allah 'aşkına  
Uyma gel ol serkeşe bî-çâre Allah 'aşkına
2. Bir iken biñ eyleme derdüm hezâr zâr-veş  
Meyl idüp her şüh-1 gül-i ruhsâra Allah 'aşkına
3. Bir nigâh-1 şefkat it üftâdeñe gâhî şehâ  
Olma derkâr-1 ğâzab-1 hemvâre Allah 'aşkına
4. Eyleyüp zahm âşinâya tiğ-i cevriñ dem-be-dem  
Kıyma ey hün dil-i bî-çâre Allah 'aşkına
5. Ol kul oğlu âfetün cevriñden âzâd it beni  
'Arz-1 hâl it *Nâilî* hünkâra Allah 'aşkına

**[Murabba']**

**mef' ülü / mefâ' ilü / mefâ' ilü / fe' ülün**

Ey meh bu reviş-i nâ-pâkî iz'ânîña düşmez  
Nâdâñ ile ülfet senüñ 'irfânîña düşmez  
Her dem şalınursuñ olup ağıyâre hevâdâr  
Bu cünbiş-i bedr u hırâmânüña düşmez

[90a]

**Hevâyi<sup>903</sup>**

**mef' ülü / mefâ' ilü / mefâ' ilü / fe' ülün**

1. Bir hoşça otur âtda eger kaçınıpek tüt  
Koyvirme şağın dizgini başın çekerek tüt

---

<sup>902</sup> Bu gazel Nâilî Divanı (*Nâilî-i Kadîm Divânı*, Haz.: Haluk İpekten, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul, 1970.)'nında yer almamaktadır.

<sup>903</sup> Hevâyi Divânı, G- 8, s. 4.

2. Dilber gelicek bezme balık şurbası<sup>904</sup> ister  
Deryāya atup oltaları tāze semek tut
3. Bārānı yeter qarına kışın şakın ammā  
Yağmur yağınca yaz günü kalın kepenek tut
4. Qoyver şakalın hüsni ise konuşmağa māni<sup>c</sup>  
Bāri utanursañ yüziğe bir kıl elek tut
5. Gāhice *Hevāyi*-veş edebsizlik idersek  
<sup>c</sup> Afv it suçumuz yalvarırız saña dilek tut

[Nazım]

**mef<sup>c</sup> ūlū / mefā<sup>c</sup> ilū / mefā<sup>c</sup> ilū / fe<sup>c</sup> ūlūn**

1. Yir yir bilürmiş ol haṭ-ı reyḥān bölük bölük  
Şuf yazılmış āyet-i Qur'ān bölük bölük
2. Sīnemde deste oḡuñ beñzer aña kim  
Oḡ menziline cem<sup>c</sup> ola yārān bölük bölük
3. Bir şāhsın reh-güzerinde ālāy ālāy  
Durmuş selāmın almasa ḥubān bölük bölük
4. Üftādeler ayağıña düşmüş dizen dizen  
Düşmüş yüziğe zūlf-i perīşānuñ bölük bölük
5. <sup>c</sup> Uşşāka şağa şola nazar kıl taraf taraf  
Yokla kolıñı ey şāh-ı devrān bölük bölük

---

<sup>904</sup> şurbası : çorbası HVYD.

[90b]

‘**Ālī**<sup>905</sup>

**fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün**

1. Tāze dilber sevse ‘ aşık eski derdin tāzeler  
Tāzeler keyfiyyetin erbāb-ı ‘ aşkın tāzeler
2. İllerün gönlin dirüp devşürmek için  
Şīve-kārum gāh bozar dül-bendini gāh tāzeler
3. Bir kadeh meydür şarāb terki ser-i<sup>906</sup> sermāyesi  
Dürc ider<sup>907</sup> ‘ aşkuñ metā‘ in yok yire endāzeler
4. Kaçıra ol<sup>908</sup> şeh-bāzı benden kondı naḥl-i<sup>909</sup> kaddin<sup>910</sup>  
Nāle zanma aña karşı eylerem āvāzeler
5. Rū-siyehler hāmeveş şimdi uzatsa dil ne gam  
Vaqt ola ‘ *Ālī* sözün altun kalemle yazalar

**Baba Tāhiri**

**mef‘ lü / mefā‘ ilü / mefā‘ ilü / feūülün**

Ol gönçe-femüm seyr-i gülsitāne mi çıkdı  
Servüm yine biñ nāz ile seyrāne mi çıkdı  
Şūfī yine yā hū ile doldurdı cihānı  
Yārüm acebā halkā-i devrāne mi çıkdı

---

<sup>905</sup> Gelibolulu Mustafa Ālī Dīvānı, G- 416, s. 708.

<sup>906</sup> şarāb terk-i ser-i : dü ‘ ālem terkinüñ GMAD.

<sup>907</sup> Dürc ider : Hāceler GBAD.

<sup>908</sup> Kaçıra ol : Kaçdı dil GBAD.

<sup>909</sup> Tamlama için ‘y- ع’ harfı mecmuada gösterilmiştir.

<sup>910</sup> kaddün : kaddüñe GMAD.

### Kıt'a

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Ġam degül an ağlasam ol serv gelür asārsız  
' Aıum bulmaz teselli atırum dīdārsız  
Böyle ılmış ikmet ey bülbül ezelden itizā  
Kim ne yār ađyārsız ola ne gönçe ārsız

### Segāh

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

Amaz olduğ beni mihr maabbet bu mıdur  
Yılda bir kez görebilsem seni ülfet bu mıdur  
Bir benüm gibi esirün ola ram itmeyesin  
Ey āh luf u kerem art mürüvvet bu mıdur

[91a]

### Ġazel-i adri

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

1. Çıkarduğ başa cānā bāli-i zerkāra yüz virdün  
opardduğ fitneler bir bir at-ı jengāra yüz virdün
2. İner būs itmege arar o rusār-ı ' ara-nāki  
atā itdüğ ehā ol urra-i arrāra yüz virdün
3. Hemān bir dāneyimdir mülket-i bāđ-ı cemālünde  
O hindü-yı siyeh-rū āl-i ' anber-bāra yüz virdün
4. Çıkartdı naşuğı ey pādīāh-ı mülket-i istiđnā  
O uret uğrısı āyine-i gāddāra yüz virdün
5. Eliğ o sīne-i ināfa gel kim adri-i zāra  
Aa bir dest-būsud virmedün ađyāra yüz virdün

[91b]

### Fal-ı ' Uāk

1. Z' af-ı gamuğla almadı tāb-ı nigāhımız  
Nüzzāre ise üsnüne cānā günāhımız

Derdā ki mālīkūñ nīgeh-i luṭf-ı nāz olur  
Bī-iḥtiyār [r]ūyuñı gōrdükçe āhımız

‘Uṣṣāk

1. Yār velī zūlf-i pertāb uṣdurdı  
... hayret .. uṣturdı  
Āh nezāk-ı telhe virdi yād-ı la‘ lūñ ..  
Yār ğamuñla içdigim piyāle-i kāse... üṣdüdü

[92a]

‘Uṣṣāk

mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün

1. .. āh olmasa gülde dil-i nāṣādun ey bülbül  
... āteṣ-i zāruñ ey bülbül  
Hey dil-i dildār nerm itmiş işitdüm nāle vü zāruñ  
‘Acebdür taṣa te’sir eylemiş feryādun ey bülbül  
.... nāzenin ‘işve-bāz dil-nevāz...  
Āh ne teshir itdi gülzār ne urdı āteṣe ..  
Yine ?durmaz oğursun rüz-ı ŧeb düzāhuñ ey bülbül

Semā‘ i

mef‘ ülü / mefā‘ ilü / mefā‘ ilü / fe‘ ülün

Her ŧeb? cihān tāb-ı kemāle seherüm yoğ  
Sertābe ḳadem ...de‘ ābbım?? eṣerüm yoğ  
Ḳurbānun olam eyleme isrāf-ı tecellī  
Bir vech ile didāruña lāyık nāzaru[m] yoğ

[92b]

Semā‘ i

fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün

Söyledüp nāz-ile ruḣa ŧalınan kākül midür  
Bilmezüz gül midür.. bülbül midür  
Süzilüp .. ḳadeḣ-i bāde-ile meclisde  
Yoğsa mestāne gözün ... tegāfül midür

### Der Makām-ı Hüseyinî

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Dāmenüñ mi beni gūyā iden ol sîne midür  
Söyleden tūṭiyi sükker midür āyine midür  
Olmadık ... beste ..  
Yoğsa heb ... hırka-i

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

Derd [ü] ğam ... mürde-i hicrāna soruñ  
Mācerāsın yaşımıñ dīde-i giryāna soruñ  
..şeb-i hicrānı suāl itse murād  
Bister-i ğamda yatan ' aşık-ı nālāna soruñ

[93a]

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

Şafādur büse-i la' lüñ ...bādāmuñ olmazsa  
Metā' -ı vaşluñ a' lādur eger hicrānuñ olmazsa  
İdersin tiğ-i ğamzeñle işāretler beşāretler  
Beni öldür dil-i mecrūha bir ihsānuñ olmazsa

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

Hū çeküp nāz ile refṭāruña ḳurbān olayım  
Yüz tebessüm ile güftāruña ḳurbān olayım  
Nāzenin yandurdun beni a zālīm öldürdün beni  
Dilber ol fāḫire-i nāzıña ḳurbān olayım  
Şol nigāh-ı ğalaṭ-endāzına ḳurbān olayım  
Nāzenin yandurduñ beni a zālīm öldürdün beni

[93b]

Şarkı-yı Nazîm<sup>911</sup>

mef' ülü / mefā' ilün / mef' ülü / mefā' ilün

1. Didem yüzüğe nazar nazar yüzüğe didem<sup>912</sup>  
Kıblem olalı kaçış kaçış olalı kıblem
2. Zaḥmım göricek cānā cānā göricek zaḥmım  
Merhem şarasın<sup>913</sup> bir gün bir gün şarasın<sup>914</sup> merhem
3. Ğamzeḅ cigerim deldi deldi cigerim ğamzeḅ  
Bilmem nice olur ḥālīm ḥālīm nice olur bilmem
4. Rūyıḅ gibidür cennet cennet gibidür rūyıḅ  
Ādem doyamaz saḅa saḅa doyamaz ādem
5. Olsun ḳo Nazîm ey gül ey gül ḳo Nazîm olsun  
Her dem yoluḅa ḳurbān ḳurbān yoluḅa her dem<sup>915</sup>

[94a]

[Zînetî]

Şūfî Tesbîḅ

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. Şūfî tesbîḅ u ' aşāyı mey-i gülfāme deĝiḅ  
Hırḳa-i zühd-i riyāyı çıkarup cāme deĝiḅ

---

<sup>911</sup> Yahyâ Nazîm Dîvânı, G- 468, s. 915. Yahyâ Nazîm Dîvânı'nda mevcut olup mecmuada yer almayan diĝer beyitler:

4. *Vuşlat bileli hecriḅ hecriḅ bileli vuşlat*  
*Mātem görünür şādî şādî görünür mātem*

6. *Sende nazarı dā 'im dā 'im nazarı sende*  
*'Ālem yüzüğe meftün meftün yüzüne 'ālem*

<sup>912</sup> *Didem ruḅuḅı gözler gözler ruḅuḅı didem* YND.

<sup>913</sup> sarasın : ḳoyasıḅ YND.

<sup>914</sup> sarasın : ḳoyasıḅ YND.

<sup>915</sup> *Her dem gülüḅe bülbül bülbül gülüḅe her dem* YND.

2.                                    ‘Ārife çünkü yeter bir gül eger ‘ārif iseñ  
Götürü ‘ālemi bir yār-i gül-endāma değış
3.                                    Bulmağ ister iseñ eger Ka‘ be-i mağşūda vuşūl  
Çıķār ol aţlas-ı dībāyı bir iħrāma değış
4.                                    Cānı cānāna virüp ol yūri bī-nām ü nişān  
Merd iseñ nağd-i ħayātı bir eyü ada değış
5.                                    Zevķ-i bākī bulanı dirseñ eger *Zīnetīyā*  
‘Ālemün zevķ-i şafāsın ğam u ālāma değış

[94b]

### Hevāyī<sup>916</sup>

**mef‘ ūlū / mefā‘ ilū / mefā‘ ilū / fe‘ ūlūn**

1.                                    Bir sencileyin fiskeci ķurnaz ele girmez  
Bir bencileyin maşhara burnaz ele girmez
2.                                    Bir sencileyin nevresi murġān ile avlar  
Bir bencileyin muġlim-i ķuş-bāz ele girmez
3.                                    Bir sencileyin şaçı ibrişim<sup>917</sup> teli olmaz  
Bir bencileyin tafracı ķazzāz ele girmez
4.                                    Bir sencileyin yavru piliç degmede yoķdur  
Bir bencileyin boyını uzun ķaz ele girmez
5.                                    Bir sencileyin tāzeler ardınca segirdir  
Bu yolda *Hevāyī* gibi ħaylaz ele girmez

---

<sup>916</sup> Hevāyī Divānı, G- 62, s. 32.

<sup>917</sup> ibrişüm : birişüm HVYD.



[Hevâyi]<sup>918</sup>

mef' ulü / fâ' ilätü / mefâ' ilü / fâ' ilün

1. Hiç bûze keyf virmedi ey nâzenin saña  
Çespândur ' aceb ' araç-ı dâr-çin saña
2. Müşkil marazdur ' illet-i ma' hûde kabz ider  
Ey huçne fetḥ idersen eger âferin saña
3. İşkenbe bir büyük feneri itdi zîb-i dest  
Ey pās-pān bu toyaçā-i āhenin saña
4. Her gün şoçağ süpürgeliğini unutturur  
Ey kocağarı evdeki kör şeh-nişin saña
5. Pay idelüm kazancı senünle Hevâyi [hep]  
Kalb-i ğuruş baña züyüf-ı temin saña

[95a]

[Hevâyi]<sup>919</sup>

fâ' ilätün / fâ' ilätün / fâ' ilätün / fâ' ilün

1. Hızlanur döksem yoluna eşk-i hün-ālüdü hep  
Sevdigüm mançır kuşudur açaçadur maçşüdü hep
2. Olmuşına hamına baçmaz ağaca çıkıcağ  
Bağ-bān bir dāne koymaz devşirir emrüdü hep
3. Na' ra ile birbirine dirler urmānis ger şiddet  
Ürküdür çingāneler yollardaki haydüdü hep
4. Supremāniden ya bunca giyse Boşnaçlar meger  
Arnavudlar giydiler beglik çuça çapudı hep

---

<sup>918</sup> Hevâyi Divānı, G- 1, s. 1.

<sup>919</sup> Hevâyi Divānı, G- 7, s. 4.

5. Ey Hevâyī deffe-i hiddetle hallâc-ı hayâl  
Atlas-ı nazmı doğurken kırdı târ u püdü [hep]

[Hevâyī]<sup>920</sup>

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. Bağlayup teşhîr urđanını biñ<sup>921</sup> çekmek gerek  
Yâri peydâ itmege hayli emek çekmek gerek
2. Hâyine<sup>922</sup> oldu rûzgârı gör deniz limanladı  
Çekdiride işlemez yelken kürek çekmek gerek
3. Geçmez şeytân aķındısını degme bir kayık  
Bir iki üç çifte elbette yedek çekmek gerek
4. Eyledi teşrif-i dükkânım segân-ı kûy-ı yâr  
Şavmaķ olmaz anları labud yemek çekmek gerek
5. Yâr ile koymaz beni ağyâr tenhâ ' işrete  
Ey *Hevâyī* anlara gâyet kötek çekmek gerek

[95b]

[Hevâyī]<sup>923</sup>

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. Almadım şeftâlisün dildârıñ  
Al berâtıñ s\*keyim timârıñ
2. Çokluğından şayısı belli degil  
Hayli kertikleri var kıantarıñ

---

<sup>920</sup> Hevâyī Divânı, G- 89, s. 45.

<sup>921</sup> biñ : pek HVYD.

<sup>922</sup> Hâyine : mayna HVYD.

<sup>923</sup> Hevâyī Divânı, G- 90, s. 46.

3. Şatılan şimdi Apordosdur hep  
Adı var Kırcalı'nın Vardar'ın
4. Şimdi yārāna mezāk olmışdur  
Güft [ü] gūsı pederün tiftāruñ
5. Ey *Hevāyī* güler elbet okuyan  
Kıatı pek masharadur eş'āruñ

[*Hevāyī*]<sup>924</sup>

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

1. Bir zaman dağı aylaççı-i tersāne idük  
Tahtaya dülger idik āhene çingāne idük
2. Tersdür şimdi tekālif-i vişāl ü hicrān  
Vaşluna yerli idik hicrine haymāne idük
3. Bizi ol sīb-zekān masharaya alur idi  
Bezmine nuql-i mezāk olmada kestāne idik
4. Yāri eglendirür iken giceler dükyanında<sup>925</sup>  
Geh muqallid gehi güyende-i efsāne idik
5. Evlilik şimdi *Hevāyī* kıatı fāritdı bizi  
Ergen iken köçek kaḥpe vü orfāne idik

---

<sup>924</sup> Hevāyī Divānı, G- 91, S. 46.

<sup>925</sup> dükyanında : dükkānda HVYD.

[Hevâyi]<sup>926</sup>

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. Post-ı Türkmân benüm kürk-i şıķ-ı kâb senün  
Müflisüm kıuzı benüm nâfe vü sincâb senün
2. Gel bedestânı senünle ħ'âcegi paylaşalum  
İzbe-i zîr benüm nîme-i dolâb senün
3. Baçalum kim uşanur tîz dñn ü gün çalışalum  
Kafran sürme benüm şüst ü şü-yı bâb senün
4. İtme ben bekriden ey lâzım kıarı cānānı<sup>927</sup> dirîğ  
Cibre-i şîre benüm kıırmızı vişn-âb senün
5. Aķ şaķâlum didi şaçına *Hevâyi* kıarınun  
Öreke başı benüm yumaķ-ı mütâb senün

[96a]

[Hevâyi]<sup>928</sup>

mef' ülü / mefâ' ilü / mefâ' ilü / fe' ülün

1. Gül dalını ev yaprağı tam eyledi bülbül  
Hep işini forţayla tamâm eyledi bülbül
2. Her şıķlığa düşdüķçe birer çalıya kıondı  
Her ötmede tebdîl-i maķâm eyledi bülbül
3. Hiç şuşmadı gice boğazub yırtarak ötdi  
Yavrusına uyķuyı ħarâm eyledi bülbül

---

<sup>926</sup> Hevâyi Divânı, G- 99, s. 50.

<sup>927</sup> lâzım kıarı cānānı : Laz kıarı cānını HVYD.

<sup>928</sup> Hevâyi Divânı, G- 102, s. 52.

4. Serhoşluk ile çok içüp aḥşamca şarābın  
Dolaşdı dili ḥalt-ı kellām eyledi bülbül
5. Bağdan gelüp aḳ yel seḥeri didi *Hevāyī*  
Dükkāndaki ‘uṣfūra selām eyledi bülbül

[*Hevāyī*]<sup>929</sup>

**fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün**

1. Yayma aḡzuḡ kırmarlar kırma yalancılar gibi  
Açma ḳutunuḡ ḳapaḡını yılcıncılar gibi
2. Pāy umup sür şalma alışveriş olan yerlere  
Girme her bāzār arasına miyāncılar gibi
3. Peftere şalma o şāhin ḳola gelmez degmede  
Elvidenler giyme bī-mā‘ nī toḡancılar gibi
4. Yāri ḳoynumda büyüdüüm çok emek çekdüüm velīk<sup>930</sup>  
Ḥayyizim yoḳ şimdi yanında yabancılar gibi
5. İntizām-ı nazmuḡ olsun ḡıbtā-i ‘ıḳd-i peren  
Diz *Hevāyī* sözleriḡ bir ḥōş<sup>931</sup> şoḡancılar gibi

[96b]

[*Hevāyī*]<sup>932</sup>

**mefā‘ ilün / fe‘ ilātün / mefā‘ ilün / fe‘ ilün**

1. Aḡılda ‘av‘ av çekdüḡ<sup>933</sup> görüḡ çoban köpeḡi  
Maḥalleden yine gelmiş gibi yaban köpeḡi

---

<sup>929</sup> Hevāyī Dīvānı, G- 153, s. 80.

<sup>930</sup> velīk : velī HVYD.

<sup>931</sup> bir ḥōş : sen de HVYD.

<sup>932</sup> Hevāyī Dīvānı, G- 156, s. 81.

<sup>933</sup> ‘av ‘av çekdüḡ : ‘av‘ ava çekdi HVYD.

2. Gehî apulı'da bekler gehî Yeni Hân'da  
Gelüp gidenleri arşular ihtimân köpegi
3. Eniklerine meme virmeden açup geziyor  
Işırdılar yine beşzer oca duman köpegi
4. Hırlaşır göricek köy köpekleri cümle  
Tufeyl olup birinüñ ardına uyan köpegi
5. *Hevâyi* geç heves-i nağz u mağz-veşden kim  
Dögerler ekşer-i ilikli kemik apan köpegi

[Hevâyi]<sup>934</sup>

mef' ülü/ mefâ' ilü / mefâ' ilü / fe' ülün

1. Dil bezmine ızhâr-ı kemâlât ile geldi  
Her itdü<sup>935</sup> da' vâsını işbât ile geldi
2. Yanınca getürdi bile şäkirdini berber  
Yârânı tırâş itmege mir'at ile geldi
3. Hübân bilesince oama eyledi teşrîf  
Ol şâh 'aceb aşmet ü dârât ile geldi
4. Geldikde bu kez Edrine'ye yolda *Hevâyi*  
Gerdüneye hiç binmedi hep at ile geldi

---

<sup>934</sup> Hevâyi Dîvânı, G- 157, s. 82. Hevâyi Dîvânı'nda mevcut olup mecmuada yer almayan diğeri beyit:

4. *Mey-âneye ol yosma-reviş etdi 'azîmet*  
*Ammâ ki 'aceb hey'et ü âlât ile geldi*

<sup>935</sup> itdü : etdiği HVYD.

[Hevāyī]<sup>936</sup>

mef' ūlū / mefā' ilū / mefā' ilū / fe' ūlūn

1. Sur şalmadığım Edrine'de bāb mı kaldı  
Yalamadığım şofra şahan kab mı kaldı
2. Geh Qāhire'de gāhice Tekfūrtağ'da<sup>937</sup>  
Nūş itmedüğüm sübye mi<sup>938</sup> vişn-āb mı kaldı
3. Berşiy bir otun bulamadı İbni Raḥīkī  
Şormadığı 'aṭṭā<sup>939</sup> mı 'aṣṣāb mı kaldı
4. Ter oğlanı oldum ḥaḳıla niçe qarada  
Ḥarmanda yazın dōgmedüğüm şap mı kaldı
5. Kürkcibaşı'nun kendi cenābet eli b\*ḳlı  
Bir b\*ḳlamaduḳ ḳākum u sincāb mı kaldı
6. Da' vāma göre yazmadı aḥvālūmi kimse  
'Arz eylemedük ḥālūmi küttāb mı kaldı
7. Endāzelendüm baḥr-i 'arūz içre *Hevāyī*  
Eş' ārımı arşınlamadıḳ çāp mı kaldı

[97a]

[Hevāyī]<sup>940</sup>

mef' ūlū / fā' ilātū / mefā' ilū / fā' ilūn

1. İdmān-ı baḥt kırdı ḳurarken kemānımı  
İster Şaḳārtağı'na ḳosunlar nişānumı

---

<sup>936</sup> Hevāyī Dīvānı, G- 158, s. 82.

<sup>937</sup> Tekfūrtağ'da : Tekfūrtağı'nda HVYD.

<sup>938</sup> mi : vü HVYD.

<sup>939</sup> 'aṭṭā : 'aṭṭār HVYD.

<sup>940</sup> Hevāyī Dīvānı, G- 160, s. 83.

2. Yaşlık çürütdi çeçleri<sup>941</sup> urdı [tolu] hep  
Harmanda kaldı kaldıramadum samanımı
3. Bāzū-yı rüstāyidedür şimdi dāğ-ı ‘ aşk  
Çiftçi eline hayf düşürdüm toğanımı
4. Soymanı ile hep kırarum <sup>ایکوارین</sup>  
Kırta kiracı bir kademe nerdübānumı
5. Toğrı yürürdi aşsamaz idi Topal İmam  
Görse *Hevāyî* bu ğazel-i nev-zebānumı

[*Hevāyî*]<sup>942</sup>

**mef’ ūlū / fā’ ilātū / mefā’ ilū / fā’ ilün**

1. Bir kerre beng-i luṭfuṅ ile sersem olmaduk  
Tiryāki deṅlü maşhara-i ‘ ālem olmaduk
2. Bilmem n’içün yabana atarsuṅ bizi sefih  
Söz arasına girdük ise balğam olmaduk
3. Toḥm-ı şefā<sup>943</sup>-nişānde-i büstān-ı vaż’ iken  
Ser-taḥte-i mezāka yarar çiğdem olmaduk
4. Destārimuz fes üzre Cezāyir-pesend iken  
Dali<sup>944</sup> senüṅ yanuṅda hemān şalgam olmaduk
5. Altun adı *Hevāyî* nüṅ olsa n’ola baqır  
Ādem mi var yanuṅda ey adı kem olmaduk

<sup>941</sup> çeçleri : çeçlerimi HVYD.

<sup>942</sup> *Hevāyî Divānı*, G- 87, s. 44.

<sup>943</sup> şefā : şekā HVYD.

<sup>944</sup> Dali : Dayı HVYD.



[Hevâyi]<sup>945</sup>

fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilün

1. Lev m ider berber olan kendüye baş olmayıcağ  
Günde biñ müşteri dükkānda tırāş olmayıcağ
2. Şaplanur çamura yāḥōd kırılır yolda kalur  
Çoçıyı koşduramaz kimse çoçaş olmayıcağ
3. Şunamaz dal-ķılıç düşmene serden geçdi  
Ceng-i ḥarbi çalınup<sup>946</sup> tā ki şavaş olmayıcağ
4. Vardığı meclis-i ağıyāre doyulmaz yāriñ  
Zahhm-ı dendāñ ile boynunda ḥırāş<sup>947</sup> olmayıcağ

[97b]

5. İş görüp aķçe kazanup boğazın otaramaz  
Ey Hevâyi ķişide ' aķl-ı ma' āş olmayıcağ

[Hevâyi]<sup>948</sup>

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

1. Şığar billūra beñzer baldırın ol sīm-ber debbāğ  
Dizinden<sup>949</sup> şovuķ şuya girüp dulā deper debbāğ
2. Güzel perdaḥt eyler saḥtiyāni pāk şerbetler  
Şiken āharlı kāğıtlar gibidāne kırar debbāğ
3. Deñizde ibtiā yıķār deriyi tertemiz eyler  
Yolup bir bir tüyün lōkde yaturur<sup>950</sup> gön yapar debbāğ

---

<sup>945</sup> Hevâyi Dîvânı, G- 86, s. 44.

<sup>946</sup> çalınup : çalınır HVYD.

<sup>947</sup> ḥırāş : ḥerāş HVYD.

<sup>948</sup> Hevâyi Dîvânı, G- 84, s. 43.

<sup>949</sup> Dizinden : Dizine dek HVYD.

<sup>950</sup> yaturur : yatırdıp HVYD.

4. Eger kim şan<sup>c</sup> atından kendüye tirşe çıkārmazsa  
Kirişhāne şoqaqların dolaşur ser-be-ser sebbāğ

5. Şatar tācirlere günde eñ azdan<sup>951</sup> deste [mīşini]  
*Hevāyi* kārınun cellādıdur ey iş sürer debbāğ

[*Hevāyi*]<sup>952</sup>

**mefā<sup>c</sup> ilün / mefā<sup>c</sup> ilün / mefā<sup>c</sup> ilün / mefā<sup>c</sup> ilün**

1. O vīrāne bağ kim aña dil-i bed-zād ayak başmış  
Ne bir kez çapalanmışdur ne hūd irgād ayak başmış

2. Killāb-ı kūyı çok <sup>c</sup> av<sup>c</sup> av idüp hırışdı dün gice  
Der-i cānāneye düzdāna beşzer yād ayak başmış

3. Giderken<sup>953</sup> hacleye şırtına yumruğ yemeden evvel  
Çapunun iç yüzine şıçrayup dāmād ayak başmış

4. Erāzilden tırulmaz oldu dükkānumda bilmezdim  
Meger kim gizli bir güyende Kıpti<sup>c</sup>-zād ayak başmış

5. Zemīn-i nev diyü hep çignemişler artık eskimiş  
*Hevāyi* bu yola zīrā [ki] çok üstād ayak başmış

---

<sup>951</sup> azdan : uzun HVYD.

<sup>952</sup> *Hevāyi* Dīvānı, G- 73, s. 37. *Hevāyi* Dīvānı'nda mevcut olup mecmuada yer almayan diğere beyit:

5. *Ser-i kūy-ı nigāra dün rakīb-i rü-siyeh s\*çmiş*

*Aña gāfil geçerken <sup>c</sup> aşığ-ı nā-şād ayak basmış*

<sup>953</sup> Giderken : Giderken HVYD.

[98a]

[Hevâyi]<sup>954</sup>

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. Edrine şehrine geldük hây yok hü qalmamış  
Gice şorbası çıkar bir bellü kapu qalmamış
2. Çâderin başmış yine ' attârbaşı orduda  
Tabla-i şad hücre-i eczâde mâzû qalmamış
3. Hep yayanuñ çatlamış yolda harâretten dili  
Meşk-i şakqâ-yı miyânda bir içim şu qalmamış
4. Kullanur yok [hiç] besler yok küheylân atları  
Hâne-i fârisde zîn ile tegeltu qalmamış
5. Şimdi kağız izbeye itsün *Hevâyi* ilticâ  
Hep yıkılmış köhne dükkânında yapu qalmamış

[Hevâyi]<sup>955</sup>

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün

1. ' Âkil iseñ eyleme hiç cîfe-i dünyâya tama'  
' Ugradur elbet kişinüñ başını gavgâya tama'
2. Olma gedâ gibi şağın mürtekib-i celb-i harâm  
Şöyle düşer mi biricik manşaf iken pâyeye tama'
3. Yola taşanur âl atı üstine bin depe depe  
İtme yedek çekmez iseñ kısrak ile taya tama'

---

<sup>954</sup> Hevâyi Dîvânı, G- 73, s. 36. Hevâyi Dîvânı'nda mevcut olup mecmuada yer almayan diğer beyit:

4. *Pulluğun şatmış bugün Etrâk olmuş çiftbozan  
Tarlalar battâla çekmiş resm-i tapu qalmamış*

<sup>955</sup> Hevâyi Dîvânı, G- 82, s. 42.

4. Dīni<sup>956</sup> yitmez mi senüñ *ķuṭnī* *ķapa*<sup>957</sup> ʿacebā  
Durmaz idersüñ göricek atlas u dībāya ṭamaʿ
5. Diñle *Hevāyī* sözümü ḥaķķıñı al da baba düş  
İtme üleşdikçe zeri ğayra düşen paya ṭamaʿ

[Tuyuğ]

Lisān-ı Çağatāy

fāʿ ilātün / fāʿ ilātün / fāʿ ilātün / fāʿ ilün

1. Bol muzafferliğ bilen burc-i saʿ ādet aḥteri  
ʿAvn [ü] luṭfi bile Tengri eylegey her dem seni  
Naşr [u] tevfiķ-i Ḥudā ħalğay işikde rehberi  
Süre-i *innā fetahna*<sup>958</sup> āyetinüñ mazḥarı

[98b]

Vāmıķ [u] ʿAzrā nāmında iki ʿāşık māşūk birbirine arz-ı ḥulūş  
it[dik]de münāşebet ile bazʿı müfredleri müellif-i kitāb Lāmiʿiʿnün anlaruñ  
vaşıflarında söylediği müfredlerdir.

[Müfred]

fāʿ ilātün / fāʿ ilātün / fāʿ ilün

Derd-mendi ehl-i derd olan bilür  
Bezmi sāķī rezmi merd olan bilür

Müfred

fāʿ ilātün / fāʿ ilātün / fāʿ ilün

Mihr u luṭf-ı mekremetden dūr ola  
Biz dem-i vuşlatda ol mehcūr ola

---

<sup>956</sup> Dīnine : Vey neçe HVYD.

<sup>957</sup> ķapa : ķapama HVYD.

<sup>958</sup> Fetih Suresi.

**Müfred**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Ehl-i hırsı sīm u zer bī-zūr ider  
Aqlını bī-nūr çeşmini kūr ider

**[Müfred]**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Seng her yerde mehekk-i zer olur  
Zer-i mehekk merd-i bed-gevher olur

**Müfred**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Zāhidi zerdür yalan şahid kılan  
Şālihün yolın urup müfsid kılan

**[Müfred]**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Hırka vü t̄ac ehlini gördüm tamām  
Sīm-zer kılmış emīrin iken gulām

**[Müfred]**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Ehl-i kadri hūr hırsı māl ider  
Serkeş u serdār-iken pā-māl ider

**Müfred**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

Didi ey luṭf u mürüvvet ıssı şāh  
Senden ihsān u kerem bizden günāh

**Müfred**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

Şimdi mi kılmışdur ādem ḥaṭā  
Ḳanı luṭf u raḥmet ü 'afv u 'aṭā

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Lebleründen söz yerine kand aqar  
Āteşin la' li demi cânlar yaqar

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Tura-geldi çok şikāyet eyledi  
Cümle ahvāli hikāyet eyledi

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Bāz-şarkı itdi çü devrān şikār  
Toldı pes ğarbuğ ğurābından diyār

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Didi fikr ü 'işret dırāht xanı  
Didi göz yaşıyla hep yudum anı

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Didi şağın olasin pā-māl  
Didi hicrāndan beter olmaq muhāl

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Didi virsün küy-ı dilberden haber  
Didi derd u hayret u havf u haşar

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Arqa şağ olsun ne ğam eskirse kemerün  
Baş esen olsun bulunur niçe berg

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**  
Ġamze vü ebrūları tīr ü kemān  
Āfet-i cān ġāret-i mülk-i cihān

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**  
Bir yaņa dilkeş-i püserler çarḥ-ı tāb  
Ḥüsn içinde her biri bir āfitāb

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**  
Ġam degildür çün selāmetdür vücūd  
Her nefes şükr eyleyüp idüñ sücūd

[99a]

**Velehū**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**  
'Ahd-i yāri vü mürüvvet olmaya  
Şarḥ-ı ġam-ḥ'ārı vü ġayret olmaya

**[Müfred]**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**  
Biz şafā cāmın bugün nüş iderüz  
Uḥuvvetüñ ḥālin ferāmüş iderüz

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**  
Rüz [u] şeb müstağraḡuz iḥsānuḡa  
İtdüñ ol kim lāyık idi şānuḡa

**[Müfred]**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**  
Bizüm için terk-i ārām eyledüñ  
Ḥātır-ı bergeştemüz rām eyledüñ

[Müfred]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Ḥāşıl itdüñ cān u dil māķşūdını

Sākin itdün derd ü mihnet odını

[Müfred]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Şem' -i iķbālün virüp gün gibi nūr

Dür ola rüşen zamīründen fütür

[Müfred]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Devletüñ kūsı urilup şubḥ u şām

Şıyt-ı nāmuñ 'ālemi tutsun tamām

Ferd

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Ser gerek efser gerekmez ādeme

Bir demi 'ömrüñ deger bīn 'āleme

Ferd

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Raḥmet ehline kıllur raḥmet Ḥudā

Raḥmet ehlinden degildür Ḥaķķ cüdā

Ferd

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Ḥāzret-i sultāna çākeriz bugün

Sīnesi ğamdan pür-āzeriz bugün

Ferd

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Sergüzeşti gerçi kim virür şadā'

İdeyüm eylerse sultān istimā'



**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

İtseler şad-pāre cismüm gül gibi  
Sīne-i nālem yārdur bülbül gibi

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Gözleyün kendü hevāsı er degül  
Pā-māl-i nefis olan server degül

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Her dem ol cām-ı meserret birle şād  
Devlet ü ' izzetle sür dün gün murād

**[Müfred]**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Nitekim dünyāda sīn-i qadr-ile şād  
Olsın ' uqbāda dahı pādişāh

**[Müfred]**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Haqqa yüz biñ minnet ey şāh-ı kerem  
Yüz sürüp pāyuña oldum muhterem

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Mekremet bābında taqşır itmedün  
Qaldı mı bir dil ki teşhīr itmedün

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Hāke pāyuñdan bu dem oldur murād  
Himmetüñden iderüz taḥşil-zād

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Memleket ten-i pādişādur cān aña  
Cān-ı bedenden ayru olmağ ne revā

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Bāgbān itmezse dāyim hıfz-ı bāğ  
Çurş-ı incirüñ olur nān-ı kelāğ

**[Müfred]**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Ger ra'ıyyet perver olmaz ise şāh  
Tizcek şehri ü diyār olur tebāh

[99b]

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Pāye serdür her nefes çünkim medār  
Pāy-ı bî-ser bir dem olmaz ber-çarār

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Himmet it a' dādan alup intikām  
İderüz maşşūdumuz murğını dām

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Dāmen-i maşşūda çünkim ire dest  
Luğf-ı kağruñ olısdur pāy-best

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Cān u dilden bağlayup hizmetde bil  
Biz hağiri bende-veş hizmetde bil

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Nārı söyündürse ıağ mı merd-i dīn  
Böyledür hāşiyyeti nūr-ı illiyyīn

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

İçerüz zehr olsa dest-i yārdan  
Āb-ı hayvāę içmezüz aęyārdan

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Şimdi kaçdı cān ider devrān bağa  
Ey mürüvvet-i kān kıl dermān bağa

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

...<sup>959</sup> efendüm beni şād eylegil  
Bu belā dāmından azād eylegil

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Didi kim ey Hālķ-ı arz semā  
Yir ü gök ehline sensin reh-nümā

**[Müfred]**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Hızr-ı ʻavnüę kime olsa rāhber  
Ejdehā ağzına düşsün yok zarar

---

<sup>959</sup> Kelime silik olduğu için okunamamıştır.

[Müfred]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Senden ol āhūya ki ire luṭf-ı hāş  
Pençesinden olur aşlanuḡ ḡalāş

[Müfred]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Aḡa kim ḡulletle olduḡ dil-sitān  
Eyledüḡ Nemrüd' uḡ odun gül-sitān

[Müfred]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Ġarḡ-ı ṭūfān-ı ḡamḡin-i kāināt  
Nūḡ'a iḡsānuḡ yeli virdi necāt

[Müfred]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Bī-sebebdür faẓl u in' āmuḡ senüḡ  
Bü'l-' acebdür raḡmet-i ' āmuḡ senüḡ

[Müfred]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Ḥāl-i ' ālem ḡün gibi der-i ṭapuḡa  
Çarḡa irdi yüz sürenler ḡapuḡa

[Müfred]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Kāināt emrinde ' ilmüḡdür muḡīṭ  
Yoḡdurur mülküḡde enbāz ḡalīṭ

[Müfred]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Mihr [ü] māhuḡ sūz sāzı saḡadur  
Kāinātuḡ her niyāzı saḡadur

[Müfred]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Ḥāl-i zārumdan ne ' arz idem saḡa

Nūr-ı ' ilmün irmemiş ola aḡa

[Müfred]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Sen du' āyı ide gör şām u seher

Şekk degül Ḥaḡḡdan icābet iriser

Ferd

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Merdsün merdāne baḡ her mūra sen

Olma nāzır ḡil' at-i Timūr'a sen

[Müfred]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Şanma ' uzlet-ḡāndur her tā ḡār

Mesken-i şır ola nāgeh pīşe-vār

Ferd

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Çekmedin cān āteş-i derd ü gamı

Zer gibi ḡāliş olur mı ādemī

[Müfred]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Çünkü *ud' ūdür* cenābından ḡıḡāb

İsticābetden olur ḡüsnü'l-cevāb

[100a]

Ferd

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Nāy-ı bağrın delmedin<sup>960</sup> ney mi olur

Şīre-i bī-tāb-ı teb mey mi olur

Ferd

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Mihr u māh olsun dir iseñ efserün

Ḥāk-i rāh olmağ gerek sīm ü zerün

Ferd

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Her ne cān kim ni' metin mebzül ider

Ālemün ħalkın göñülden kul ider

Ferd

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Ehl-i ħikmetden şorup bir müstemend

Dimiş ey şāhib temiz ü ercümend

[Ferd]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Bu iki gevher ki dinilmez behā

Kim şecā' atdür biri biri seḫā

[Ferd]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Şehleri-çün dürretü't-tāc olmağa

...<sup>961</sup>

---

<sup>960</sup> ك harfı ile gösterilen ilgi ekinin bu kelimedede ن harfı ile kullanıldığını görmekteyiz.

<sup>961</sup> Bu mısraı mecmuada yer almamaktadır.

[Ferd]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Çankısı kıala bende terdür düş it  
Cānımı İsā deminden gülşen it

[Ferd]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Dimiş ol baır-ı şafā idüp huruş  
Baıa tut bir dem şıdk-veş gūş-ı hūş

[Ferd]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Kim ne bulmuşdur sehāvet gevherin  
Derd-i ser kıalmaz şecā' at efserin

[Ferd]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

İstihyā bendesidür ins [ü] cān  
Yir ü gök efgendesidür her zamān

[Ferd]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Cennetün kıapusın evvel açar ol  
Bilür ola ğayrılarla kıaçan ol

[Ferd]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Şükr ü minnet kim bu faızl-ı zü'l-Celāl  
Hafret sultāna virdi bir kemāl

[Ferd]

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Virse dünyā mālını bir kıulina  
Şanma gönlünde tereddüd buluna

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Ser ü serkeşler şalınup nāz-ile  
Medḥ oқurdı murğlar āvāz-ile

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Gūş idenler bülbülün feryādına  
Zerre cām-ı gülgün nūş iderdi yādına

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Yine gelir şabā refārlar  
Sözde tūḫī-veş şeker-güftārlar

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Hay u hūy öğrettigiçün bülbüle  
Bāğ-ı 'ālem ḫoldı yekser gülgüle

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Qara āteş düşse bir āfed yeter  
Şem' i bī-nūr itmege bir pūf yeter

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Devletünge nice işdür bitmeye  
Kim ola yolunḡa cān ter itmeye

**Ferd**

**fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün**

Bilmez sāḡī nece efsūn bilür  
Ṭāş-ı la' l ü ṫoprağı altun qılur



### Ferd

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Şanki yāqut-ı müferriḥ derdümi  
Def' ider bir demde yüz yıllık ğamı

### Ferd

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Şek degil bu puḥte-i endekde nüş  
Pir ider maḥmūr-iken cāñ-ile cüş

### Beyit

mef' ūlü / fā' ilātü / me' fāilü / fā' ilün

Dürum egerçi ḥidmet-i dergāh-ı şāhdan  
Kesmem yine ümidimi ol bār-gāhdan

### Ferd

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

Çırāğ itdün bizi çün ey vezir-i müşteri-ḥal' at  
Yine senden gerekdür ol çırāğ üzre nigeḥbānı

### Ferd

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. Şehinşāh zemānuḡ ḥayr-ı ḥāh-ı devleti sensün  
Ki bād eyledün lüḥfuḡla nice ḡalb-i virānı

[100b]

### Müfred<sup>962</sup>

1. Şal keşti-i vücūduḡ baḡr-i tevekküle aḡ  
Aç bādbān-ı himmetüḡ yan gel de seyre baḡ

---

<sup>962</sup> Vezin aksamaktadır.

### Müfred

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

Süpürülsün haram s̄ine-i ğubārumdan  
Keyf dirler dile bir tafralı mihmān geliyor

### 'Usrī

mef' ūlü / mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ūlün

Hem şöhet-i dildār-ı sulṭān ile mesrūr idük evvel  
Bir baht-ı müsā' id deyü meşhūr idük evvel  
Bir köhne sifāl ile mey içsek n'ola şimdi  
Ġayret ' işret-i faġfūr idük evvel

[101a]

### Rahmī

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. Firāķ-ı yār ile zārum behārı neyleyeyin  
Gözüme āteş olur lāle-zārı neyleyeyin
2. Görünmez ise baņa ka 'kül-i perişānum  
Çemende sünbül ü zülf-i nigārı neyleyeyin
3. Kanı yā şive-i reftāre vü hālet-i ğüftār  
Fezāda gölgesi gelicek çenārı neyleyeyin
4. Huzūr-ı Haķķa varup rüz-ı maşşer olduķda  
O demde bilmezin ol şive-kārı neyleyeyin
5. Ne kārüm idi benüm *Rahmiyā* güzel sevmek  
Gönül didükleri bī-ihtiyārı neyleyeyin

### Sırrı<sup>963</sup>

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

1. Dilā ' uryān-ı ' aşk ol cübbe vü destāri neylersin  
Eliñ çek ma 'sivādan kim bu kār-bā[r]ı neylersin
2. Selāmet şīşesin şad pāre kıl seng-i melāmet ile  
Be hey dīvāne nāmusı nidersin ' ārı neylersin
3. Nālem cevr-i yāre şabr idermişsin göñül nā-çār  
Rūzgār-ı ta' ne-i ağıyārı neylersin
4. ...<sup>964</sup> sen genc-i belāda zār u ser-gerdān  
...<sup>965</sup> dildār-ı nā-hemvārı neylersin
5. Bugün *Sırrı* gibi meydān-ı ' aşk içinde serden geç  
Sebuk-bār ol bu rāh-ı pür-ḥaṭarda bārı neylersin

[102a]

### Şüret-i Mektüb

*Ḥayālekum fī 'aynī maḥabbetiküm fī ḳalbī ve zıkr-i küm fī femī el-ḥamdü li'llāh ammā beynenā ve beyneküm velā cā'e savtī ḳable vuşletilüm fe'sselāmu- aleyküm ammā ez-dest. Sāḳī-i eyyām-ı nā-fercām cām-ı ğam-encām-ı sebeb ile mā-beynlerimizde firḳat vāḳı' oldı. Ne çāre itmek olur taḳdīr-i Allāh tebdīl olsa İblīs 'aleyhi'l-lā' nenüñ telbīs ile atamız Ādem anamız Havvā şalevātullāh ve Süleymāñ ve Belḳīs şalevātullāh ve Yūsūf ve Zeliḥā şalevātullāh anlarıñun mā-beynlerinde de firḳat vāḳı' oldı sonra vuşlat müyesser oldı. Ma' lumunuzdur.*

---

<sup>963</sup> Bu gazel Sırrı Divanı (Mahir Selim Keskin, *Derviş Selim Sırrı Divanı [İnceleme-Metin-Diliçi Çeviri-Dizin-Tıpkıbasım]*, [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul, 2019; Halime Özyılmaz, *Üsküdarlı Sırrı Hayatı Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Tenkidli Metni*, [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya, 1995) 'nda yer almamaktadır.

<sup>964</sup> Sayfa zarar gördüğü için mısraın ilk kelimesi okunamamıştır.

<sup>965</sup> Sayfa zarar gördüğü için mısraın ilk kelimesi okunamamıştır.

Der Kenār

[Mevlānā Celāleddīn]

مراد در دست اندر دل اگر کویم زبان سوزد  
اگر پنهان کنی سینده معر استخون سوزد  
عاقلان و ایان اشارت بس بود  
علاقه ترا تشنه کی زان کی رود  
شاد اگر سازی در دل خسته را  
باز بای جنت در بسته را

[Müfred]

خدا مرا از تو ناامید مگرد  
اگر تو قصد جدایی کنی خدا نکند

[Kit' a]

mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ulün

Çuşūrı fikr idüp bu 'abd-i 'āciz

Ne yazsam dir iken 'izz-i ħuzūra

Lisān-ı ħāmeve bu oldı cārī

Ol bir ehl-i kerem baĸmaz ĸuşūra

[Müfred]

در اشت کتابت همه کس نام تو بیسند  
منم شده عشق تو نام نام ندادم

[103a]

Müfred

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

Kişi kendi rızāsıyla çıkup terk-i diyār itmez

Sebepsiz gurbetiñ ĸahrın üzerine ihtiyār itmez

[103b]

Nābī Efendi Li-Muhammes-i Nahîfî<sup>966</sup>

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

I

Çok niyâz eyledüm ol şūha cevānum diyerek  
Nuṭṭa gel ey şanem nādiye-dānum<sup>967</sup> diyerek  
Hele gūş eyle biraz āh-ı efgānum<sup>968</sup> diyerek  
Yāri açdum açıl ey gōnçe-dehānum diyerek  
[Bezme geldi gele ey rūḥ-ı revānum diyerek]

II

Rūzgār olsa müsā' id bu dil-i hūşa  
Ruḥşat el virse o dildār ile 'ayş [u] nūşa  
Gelse biñ ḥasret ile bahr-ı maḥabbet cūşa  
Āh bir kerre miyānını alup āgūşa  
[Sīneye çeksem o sīmīn teni cānum diyerek]

III

Cāna kār itmededür derd-i ğamı<sup>969</sup> dildāruñ  
Bir maḥallin düşürüp şimdi o gül ruḥsāruñ  
Ḥālını 'arz idebilsem bu dil-i ğam-ḥāruñ  
Pāyına bāri bir taqrīb ile düşsem yārūñ  
[Kalmadı āh meded tāb ü tüvānum diyerek]

IV

Oldı āmāde yine 'ayş u ṭarab esbābı  
Destime şundi o gül-çehre şarab-ı [nābı]  
Getürüp şevḫa Nahîfî bu dil-i pür-tābı  
Yār söyletdi baña ğazeli ey Nābī  
[Söyleye] söyleye ey tāze zebānum diyerek

---

<sup>966</sup> Nahîfî Dîvânı, Tahmis- 9, s. 326. Başlıkta her ne kadar muhammes ibaresi bulunsa da bu şiirin nazım şekli muhammes değil tahmidir. İlk üç bendin son mısraları aynı sayfada farklı bir bend olarak verilmiştir. Bahsi geçen mısralar Nahîfî Divanı'nda faydalanılarak orijinal bendlerde köşeli parantezlerle gösterilmiştir.

<sup>967</sup> nādiye-dānum : nadire-dānum ND.

<sup>968</sup> āh-ı efgānum : āh u figānum ND.

<sup>969</sup> derd-i ğamı : derd ü ğamı ND.

V

Çalmayup şabra meded ‘ aşık pür miñnetle  
‘ Arz-ı hâl itse n’ola ‘ âlem kere minnetle<sup>970</sup>  
Niçe biñ nâz u niyâz ile şeb-i ‘ işretle  
Hatt ber-âverde olan nâza dem-i vuşlatla  
Başka bir zevk virür geçdi zamānum diyerek

**Temmet**

[104a]

**Nâbî Efendi<sup>971</sup>**

**mefâ‘ ilün / mefâ‘ ilün / mefâ‘ ilün / mefâ‘ ilün**

1. Nihâl-i gül dinürse kadd-i hûbâña letâfetle  
Saña nañl-i tecellî dinse lâyıkdur bu kâmetle
2. Benüm de sūzişüm ‘ arz it emānet pîşgâhında  
Giderseñ ey göñül kûy-ı dil-ârâya sa‘ âdetle
3. Yanup yakılmadan leb-i teşneligden âh-ı hasretten  
Şeb-i hicrānuñ aşlâ farkı yok rûz-ı kıyâmetle
4. Ne lâzım zañmet-i teklîf-i cünbiş leşker-i tâze<sup>972</sup>  
İderken ğaret-i dil şeh-levendâne kıyâfetle
5. Zarıfâne ğazeller söyleyüp yâre okutmağdan  
Lebin būs eylemekdür çaşdı *Nâbî* nünñ zarâfetle

[105a]

**Du‘ â-yı Şağir**

**fâ‘ ilâtün / fâ‘ ilâtün / fâ‘ ilâtün / fâ‘ ilün**

I

Yâ ilâhî ğâlib olsun du‘ â-yı dîn-i mübîn

---

<sup>970</sup> ‘ âlem kere minnetle : ‘ âlem-i germiyyetde ND.

<sup>971</sup> Nâbî Dîvânı, G- 769, s. 1037.

<sup>972</sup> tâze : naza NABD.

Feyz-i luḡfuḡla küşād olsun ḡulüb-ı mü 'min̄  
Nār-ı ḡahrıḡla helāk olsun ḡürüh-ı müşrik̄  
‘ Asker-i İslām’a imdād eyle nuşret vir hem̄

II

Ām̄in-i şıbyāḡ ile idüp du‘ ālar şubḡ [u] şām  
Yalvarurlar ḡazretiḡe müslim̄in idüp ḡıyām  
Sen ḡabül eyle du‘ āmuz kāfire vir inhizām  
Eyżan

III

ḡıl ḡab̄ibiḡ ḡürmetine naşr u iḡsān a‘ ḡā  
Senden imdād ister iş bu ümmetān  
Aḡıdurlar āb-ı çeşm-i dillerinde Rabbenā  
Eyżan

IV

Mü 'min̄in ola nesim̄-i fazluḡ ile ḡānemin  
Bu du‘ āsın ḡabül ehl-i d̄in̄üḡ yā mu‘ in̄  
Eyżān

V

Enbiyā vü evliyānuḡ ḡürmetine yā mucib̄  
Taḡtgāhun cümle küffāruḡ bize eyle naşib̄  
Nemse Macaruḡ mülkini vir ‘ an-ḡarib̄  
[Eyżan]

[105b]

**Müfred**

**mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün / mefā‘ ilün**

Gerçi kim beni sen oḡ gibi yabana atarsun  
Ey benüm ḡaşı kemānum ḡorḡarın çok ararsun

**[Murabba‘ ]**

**fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün**

I

Degil ḡaḡḡa ‘ ibādet ḡıl mübārek cum‘ a ḡün  
Eyle ḡalbüḡ pasını sil mübārek cum‘ a ḡün

Vir şalevāt ol Muḥammed Muṣṭafā’nuḡ ravzına  
...<sup>973</sup> biḡ Ka‘ be şevābı bul mübārek Cum‘ a gün

II

Virilir yer yer ezanlar cem‘ olur bāy [u] gedā  
Oḡunur minberde ḡuṭbe rūḡ olur anda  
Olsa deryāca günāhı ‘af ider Bāri Ḥudā  
Şıdḡla mevlā deyince ḡul mübārek Cum‘ a gün

III

Çünki bize emr oldı kılaruz beş vaḡıt nemāz  
Ol Ḥudā’nuḡ luṭṭ[ı] çoḡdur gelene var gidümez  
Müstecāb eyler du‘āsın ḡulını maḡrüm ḡomaz  
Ḥaḡḡı zıkr eylese bir kez dil mübārek Cum‘ a gün

IV

‘Āşıḡı şādıḡ olanlar terk ider ḡıll [u] ḡışşı  
Mü’min oldur ki cihānda ḡayr ola dā’im işi  
Öyle va‘de eylemiş Ḥaḡḡ her ne eylese kişi  
Bir şevāba on yazılır mübārek Cum‘ a gün

V

Der *Ġarībī* el baḡlayup geḡse miḡrāba imām  
Raḡmeti deryāsına ḡarḡ olmaḡ için ḡās [u] ‘ām  
Ḥuşadur etrāfını anuḡ ...<sup>974</sup>  
Açılır dergāh-ı Ḥaḡḡa yol mübārek Cum‘ a gün

[106b]

**Der-vaşf-ı Latıf**

**fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilün**

1. Ḥuşūşā birisi bir ḡonḡe ḡazzāz  
Ser-āmed-i sürür-ı serv-i ser-efrāz

---

<sup>973</sup> Kelime silik olduḡu için okunamamıştır.

<sup>974</sup> Mürekkep daḡıldıḡı için kelime okunamamaktadır.



2. Kılurken seyr-i sînesiyle kanâ' at  
İligüm kesdi düğme ile ol âfet

3. Laţîf olduğı için ismi gibi  
Olur nerm aña marul cismi gibi

### Gülâbî-zâde

fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilün

1. Gülâbî oğlu nebîri bir kemerdür  
Leb-i la' lini gūyâ gül şekkerdür

2. Hayâl-i 'arızı bu çeşm-i terde  
Şanasın gül suydur şîşelerde

3. Gülistânda aņılsa yüzi şuyı  
Götürür gül hicâbından kokuı

### 'Atţâr-zâde

fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilün

1. Biri bir gönçedür 'Atţârlarda  
Şatarmış ol lebi şekker şekerde

2. Anuņ öpsem diyen çeşm ü lebini  
Şeker bâdemle toldursun cebini

3. Yüzüm rengi yeter baña bahâne  
Ki olur 'Atţâr mâ'il za' ferâne

### 'Oşmānıñ Oğlı

fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilün

1. Biri kılucda bir pâdişâdur  
Ki 'Oşmān oğlı Şultān Muştafâdur

2. Otursa cāmekānda varsa bir dem  
Aķar ayağına şu gibi 'âlem

3. N'ola s̄inemde olsa h̄ukmi c̄arī  
Ki t̄iġ ile uçupdur ol diyārı

**Ġazzāz Memi**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

1. Memidür biri de Ġazzāz olupdur  
Aña fenn-i ş̄ive ş̄an' at-ı nāz olupdur

2. Ża' if olmayan ibrişim telinden  
Eşer görmez anuñ kılca belinden

3. Niçe ş̄abr ide ol müjgāna kişi  
Ki kıldı yüregümü igne işiyi

[107a]

**Münakkaş**

**mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün**

1. Gören reng-i ş̄üküfeyle  
Ş̄anur bu şehre düşdi yine āteş
2. Per̄iler servedirür her nigārı  
Yañarlar başdur her çeşm-i s̄ari
3. Muti' olmaġa mülk-i kulub-ı 'uşşāk  
Bu şehri idindi kadd-i yāri sancak

[108b]

**Münacāt-ı Veysī Efendi**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

Yeter ey dil heves-i zülfi siyahkār yeter  
Yeter ey cān belā dīde bu efkār yeter

[112a]

**Āsiyābuñ Dervīşe İtdigi Naşihatdür**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

1. Beni bir ehl-i fenā itdi binā  
Eksük olmaz dāne baña

2. Sen bina-yı Hakk araarken ey ahmak  
Dānesiz qor mı seni Hāzret-i Hakk

[112b]

**Li Muharririhu'l-ḥaḳīr**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

1. Dest-i sāḳīde ḳadeḥ tāze nihāl üstine gül  
' Aks-i ruḥsārı döker bāde-i āl üstine gül
2. Yāre meclis iken bāğda firāş-ı şabā  
Ḥaḫḫı vardır döşeye naḫ' -ı vişāl üstine gül
3. Reşk idüp ḳaddün ile rüyıña mānī-i behār  
Kilk-i ḫār ile yazar levḥ-i nihāl üstine gül
4. Fikr-i dendān u ruḥ-ı yār ile yatsa dil-i zār  
Çeşm-i pür-ḫün düşer altına lāl üstine gül
5. Dağlar yaḳdı ten-i lāğarına Rācī-i zār  
Şanki resm eyledi fānūs-ı ḫayāl üstine gül

**Müfred**

**mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün**

Budur lāyıḳ olan bezm-i cihānda ehl-i insana  
Ki baḳduğı çerāğ üstine dā'im ola pervāne

**Müfred**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

Sāḳiyā gel bizi bir cām ile ḳıl mest-i ḫarāb  
Bu ḫarābāta gelen ḳābil-i ta' mīr olmaz

## Nābī<sup>975</sup>

### fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. Luṭf ile ḥāsed bedḥ'āha nedāmet gelmez  
Tel olan mīveye sükkerle ḥalāvet gelmez
2. O ṭarāvet ile o sīmīn bedeni gördükçe  
Ḥāṭıra būs-ı kenār ile ḳanā' at gelmez
3. Mey- sebük-tıynet olan ' āşıḳı küstāḥ eyler  
Ne ḳadar yāre niyāz itse ḥacālet gelmez
4. Ṭoḡrısı yār ile hem-dest-i mey-i ülfet iken  
Ḥāṭıra ḥāṭır aḡyāre<sup>976</sup> ri' āyet gelmez
5. Yıkılır ḡā' ile-i zelzeleden ḳaşr-ı vişāl  
Çehār<sup>977</sup> esās üzre yapılmazsa metānet gelmez
6. Şöhreti māl iledür ma' bed selāmında  
Cāmi' -i köhne-i bī-vaḳfa cemā' at gelmez
7. Ne ḳadar olsa da pā-māl-i ziḥām ey Nābī  
Eyleyen kūy-ı dil-ārāda ikāmet gelmez

## Yaḥyā Efendi

### fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

Çünki her devletün encāmı olupdur nekbet  
Vaḳtine ḥāzır ola Ḥāzret-i şāhib-i devlet

---

<sup>975</sup> Nābī Dīvānı, G- 278, s. 666.

<sup>976</sup> aḡyāre : aḡyārı NABD.

<sup>977</sup> çehār : çār NABD.

[113a]

**Kemâl<sup>978</sup>**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

1. Her kimünj var ise albinde Őekāvet eşeri<sup>979</sup>  
İŐilāhāt ulüm ile müselmān olmaz
2. Ger ara taŐı kıızıl an ile rengin itseŐ  
ab  taĒyir oluben la l-i BedaŐŐān olmaz
3. EyleseŐ uŐiye ta līm-i edā-yı kelimāt  
Sözi<sup>980</sup> insan olur ammā derdi<sup>981</sup> insan olmaz

**Ferd**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

Düşmesün aĒyār o Ēazāl ardına bir dem görelüm  
Şaydı ne Ēüne ovar kelb-i mu allem görelüm

**Ferd**

**mefā ilün / fe' ilātün / mefā ilün / fe' ilün**

MiŐāl-i Ka be eyā nūr-ı dide-i uŐŐāĒ  
Gören cemālünj müŐtāĒ görmeyen müŐtāĒ

---

<sup>978</sup> Bu kıt'a, Kemāl PaŐazāde'ye atfedilmiŐse de Kemāl PaŐazāde Divanı (M. A. Yekta SaraĒ, *Kemāl PaŐazāde, Dıvān ve DiĒer Őiirler*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 2021)'nda mevcut olmayıp Fuzūlī Dıvānı'nda yer almaktadır. bk: Fuzūlī, *Türkçe Dıvan*, haz.: Kenan Akyüz; Süheyl Beken vd.; Türkiye İŐ Bankası Kūltür Yayınları, Ankara, 1958, s. 482. Fuzūlī Dıvānı'nda mevcut olup mecmuada yer almayan diĒer beyit:

*Her uzun boylu Őecā at edebilmez dā vī*

*Her aĒaĒ kim boy atar serv-i hirāmān olmaz*

<sup>979</sup> Őekāyet eseri : Őerāret küfrü FZD.

<sup>980</sup> Sözi : Nutku FZD.

<sup>981</sup> derdi : özi FZD.

## Selīm

mefā' īlün / mefā' īlün / mefā' īlün / mefā' īlün

1. Dü beyt berg ü sâz ğonceye āġâz iderdi  
Ser-āġâz-ı figānın ŗimdi bŷlbŷl sâza uydurdi
2. Ŗallandurdi yanınca āĥir ol serv-i ĥirāmānı  
Ġöñŷl n'etdiyse itdi kendŷye bir tāze uydurdi
3. Ne ĥōŖ dŷŷdi ĥaṭ-ı nev levĥa-i ruĥsār-ı yār ŷzre  
Felek mecmu' a-i ĥŷsne aceb ŗirāze uydurdi
4. Anı ifrāt ile 'uŗŗāĥa virmezken felek ŗimdi  
Metā' -ı ĥōŗ kumāŗ dilber endāze uydurdi
5. Ġöñŷl tıflın ğözŷmden ŗaĥınurken ben *Selīm* ĥōŗ  
Anı baŗdan ııkārdı bir levend tāze uydurdi

## Ferd<sup>982</sup>

Çıĥmaz illā ma' rifet ŗafrāsından ııkār  
Nefise-i ġaz alınup benlik ĥamāĥatden ııkār

## [Mŷfred]

mefā' īlün / mefā' īlün / mefā' īlün / mefā' īlün

Ġapandı bāb-ı ŷmidŷm ilāhi fetĥ-i bāb eyle  
Bu ĥaĥir ĥuluñuñ yā Rab du' āsın müstecāb eyle

## Rubā' ī

Āsitānıñdan ıraġ olalı Allāh 'alīm  
Olmıŗam miĥnetle genc-i belālarda muĥīm  
Luṭfuñı ŗanma ferāmŷŗ ide bu 'abd-i ĥadīm  
İŗiġin-den n'ola mehcŷr isem ey ŗāh-ı kerīm

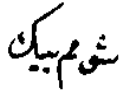
---

<sup>982</sup> Vezin aksamaktadır.

[113b]

**Ṭalibî**

**mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün**

1. Dirîgâ dünyānuñ vefāsın görmedeñ gitdi  
Olup bir dem serveri dil-güşāsın görmedeñ gitdi
2. Müdāmî çekdürür derd elemler kûşe-i ğamda  
Muhaşşıl bir nefes zevk ü şafāsın görmedeñ gitdi
3. Nigāhın kec idüp dā'im dil-i 'uşşākı şād eylemez  
Cefādan ğayrı bir luḫ u 'aḫāsın görmedeñ gitdi
4. Behār-ı cennet  açılsa bāğ-ı 'ālemde  
Anuñ bir kûşe-i 'işret fezāsın görmedeñ gitdi
5. Ey 'āşık *Ṭalibî* cāh-ı bālā-yı miḫnet-i āşāruñ  
Ki bir kez ḫāşılı devlet-nümāsın görmedeñ gitdi

**Rızâyî<sup>983</sup>**

**fâ' ilātün / fâ' ilātün / fâ' ilātün / fâ' ilün**

1. Murğ-ı 'aşķum ebruvānında mekānum var benüm  
Ṭāk-ı ḫüsn-i dil-rübāda āşiyānum var benüm
2. Ḥ'āb-ı nāzı arttıra diyü dimem sulṫānuma  
Ḳışsa-i pür-dār<sup>984</sup>-ı ğamum bir dāstānum var benüm

---

<sup>983</sup> Rızâyî Dîvânı, G- 137, s. 245. Rızâyî Dîvânı'nda mevcut olup mecmuada yer almayan diğerk beyit:

3. 'Āşıķuñ aḫlar nigāhından hemān maķşūdını  
Ġamze dirler adına bir nükte-dāḫum var benüm

<sup>984</sup> dār : dāğ RZYD.

3. Hiç göñüllenmezdi naħl-i gönçe görsem kıaddini  
Bir seh̄i kıāmet-i cevān dil-sitānum var benüm<sup>985</sup>
4. Cān virürdüm bir zamān<sup>986</sup> ‘ aşkıımı işbāt için  
Da‘ vā-yı ‘ aşkı itmege şimdi be cānum var benüm
5. Ey *Rızâyî* minnetüm yok ħāşılı alçaklara  
Ĥamdü’lillāh şadr-ı gerdün āsitānum var benüm

### Rızâyî<sup>987</sup>

#### fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilātün / fe‘ ilün

1. Bî-sütün felegi āh ile ber-bād idelüm  
‘ Āşıkuz biz de biraz cünbüş-i Ferhād idelüm
2. Biz de cūlar gibi zencîr-i cününü süreyüp  
Kūh u deşti gezelüm nāle vü feryād idelüm
3. Cānib-i meykedeye yine çözsün<sup>988</sup> yārān  
Bend-i ġamdan demidür dilleri āzād idelüm
4. ‘ Uķde-i ġuşsa-yı dilden giderüp gönçe-şıfat  
Göñlümüz gül gibi bir sāġar ile şād idelüm
5. Ey *Rızâyî* yazılır bir ġün olur şsfġā-i dil  
Biz hemān ħāme-şıfat ħidmet-i üstād idelüm

---

<sup>985</sup> Bu beyit Rızâyî Dîvânı’nda yer almamaktadır.

<sup>986</sup> zamān : zamānda RZYD.

<sup>987</sup> Rızâyî Dîvânı, G- 135, s. 242.

<sup>988</sup> çözsün : süzsün RZYD.



[114a]

**Velehū<sup>989</sup>**

**fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün**

1. Buluşup yāre mey-i rūḥ-fezāyı görelüm  
Varalum meykedeye cām-ı şafāyı görelüm
2. Ceşm ü gūş olmayalum vā' ız-i efsürde-dile  
Ne riyā işidelüm biz ne murāyi görelüm
3. Sāğar-ı köhne-i mey eski şifā nüshasıdır  
Derd ü ğam hastasıyuz yine şifāyı görelüm
4. Kıpıra mı ki yirinden 'acebā ḥāk-i rehin  
Ne haberler getirür bād-ı şabāyı görelüm
5. Ey *Rızāyī* demidür göstere kendin yārān  
İşte bir tazece vādi-i şu' arāyı görelüm

**Monla Genci**

**mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün**

Kaṭ' olmaya dir iseñ ḥabl-i meveddet  
T' an itme kimesneye atup yiter zebānı  
Kaṭ' olmayacak rişte yine bağlanur ammā  
Kalur düğüm-ile anuñ elbette miyānı

**Ni' meti**

**mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün**

1. Döküp naḫd-i reşki terk-i dünyā itmez vardur  
Muḥaşşıl cümle mülk u malı ifnā itmez vardur

---

<sup>989</sup> Rızāyī Dīvānı, G- 140, s. 248.

2. Şarāb-ı cām-ı la' lūñ nūş idüp bezm-i meclisde  
Lebüñ esrārını mestāne ifşā itmez vardur
3. Gerek dōksün gerek söksün dergāhdan sorsun  
Vişāl-i yāri bir kerre temennā itmez vardur
4. Vişāl-i ḥāk-i rāhıñla açup jeng-i ğam-ı hicri  
Göñül āyinesin şāf mücellā itmez vardur
5. Ricā itdükde vaşlına dīde ol cān baña şābr eyle  
Seni ey *Ni' meti* bir gün teselli itmez vardur

Mektüb-ı 'Alī Rādiyallāhu 'Anh

دع المحرم عن الدنيا في العيش فلا تطمع  
فإن الرزق مقسوم و سوء الظن لا ينفع  
فلا تجمع من المال فلا تدري لمن يتجمع  
فقير كل ذي امر من غنى كل من يتجمع

[114b]

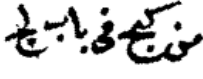
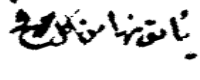
Ġubārī

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. Bāb-ı ümmīde kilīd urma dilā bu çarḥ-ı kec  
Açılır şabr idegör *es'şabr-ı miftāḥü'l-ferec*<sup>990</sup>
2. Rāh-ı 'aşḫı çünki görmek şān-ı zāhiden degil  
Añā bu teklīfi çoñ *leyse 'ale'l āmā harec*<sup>991</sup>

<sup>990</sup> “Sabır kurtuluşun anahtarıdır.”


<sup>991</sup> “Ama kişi için bir sakınca yoktur.”

3. Görmege dīdār-ı yāri āsitānını begleyüp  
Girmege cehd ile kim 
4. Ka‘be-i kūyīḡ şafāsın itmege sa‘y eyleyüp  
Fevc fevc üftādeler 
5. N’ola ol serde Ġubārī geç naḡala baḡmasa  
Ṭoğrıdur ‘aşḡuḡ yolunda *leyse fihi min ‘ivec*<sup>992</sup>

[115b]

[Murabba‘]

mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün

1. Saḡa benden tuhfē-i cānum selām olsun  
Ḳabül eyle yādigārum iş tamām olsun  
Benüm senden vārum budur ey āfet-i devrān  
Hemān dem ‘ālemdesin  efendüm ben oslun

---

<sup>992</sup> “Onda bir kusur yoktur.”

## **II. 2. Mecmuanın MESTAP'a Göre Tasnifi**

**Tablo 8. İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Kütüphanesi'ndeki ŞR\_000074 Numaralı Şiir Mecmuasının MESTAP'a Göre Tasnifi**

Yp. Nu.	Mahlas	Matla' Beyti / Bendi	Makta' Beyti / Bendi	Nazım Şekli/Birimi	Nazım Türü	Vezin	Açıklamalar
1a	Feyzî	Bir gülün şevkine bülbül gibi nālân oldum Âh idüp hasret ile çâk-ı girîbân oldum	Başa rahm eyle güzel başın-içün sulţānum Ĥamdülillāh güzelüm kim saña qurbān oldum	Gazel / 2 Beyit		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' lün	Feyzî Divanı'nda toplam 7 beyit yer almaktadır. Eflatun 2003: 494- 495.
1a	Molla Cāmî	جامی منم مردنیك امدام شهركيك مردانجان میدی / دختر سلام علیك	-	Kıt'a / 2 Beyit			Başlık: Molla Cāmî'nün Bir Duğtere Söyledüğü Ebyâtdur. Şiir Farsça'fir.
1a	Molla Cāmî	دختر منم سعدی بنام هرگز نخوردم حرم دیشته بکونی نامنا منلا علیك السلام	-	Kıt'a / 2 Beyit			Başlık: Cevâb-ı Duhter. Şiir Farsça'dır.
1a	-	آی خواججه زهر ز منم خوارى در هر منم خوارى زهر ز منم خوارى روزگه نبرد اجلی ز منم خوارى حدی با منم خوارى زهر ز منم خوارى	-	Kıt'a / 2 Beyit			Başlık: Yok. Şiir Farsça'dır.
1b	-	Şemm ile öter gağ nice ruhsârı qoparma Şâhında henüz olmadık ol bār qoparma Emdürmege la'lin saña sırrum añlarsa Dal başdı şanup o lebi gül nâr qoparma	-	Kıt'a / 2 Beyit		mef' ūlü mefā' ilü mefā' ilü fe' ūlün	Başlık: Velehü.

1b	Gevherî	Ey hûblaruñ şâhî serv-i bülendüm Nedür bu sendeki şâhâne gözler Ey lebleri şükker nâzûk efendüm Eyledi bendeni dîvâne gözler	<i>Gevherî</i> kuluña amân sulţânüm Çıkarma göklere âhî efğânüm Süzerek bağdukça ey benim cânüm Çok kâfir getürür îmâna gözler	Kıt' a / 4 Bend		7+4 Hece	Elçin 1998: 324.
2a	Feyzî	‘ Ārızuñ cām-ı şarāb-ı erguvāndan reng alur Sîbdür gūya ki bedr-i āsmāndan reng alur	Çorçarın āh itmege <i>Feyzî</i> ki ol şîrîn dehen Āteş-i dilden su‘ ūd iden duĥāndan [reng alur]	Gazel / 5 Beyit		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	Başlık: Velehū. Eflatun 2003: 414- 415.
2a	Feyzî	Kā’külün kim dökülür ol ruĥ-ı gülfāma iner Çorçarın kim yine nağd-i dil-i nā-kāme iner	<i>Feyzîyā</i> itseler erbāb-ı tecerrüd maqşūd ‘ Ārşdan ānda tāc u kemer u cāme iner	Gazel / 5 Beyit		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ lün	Başlık: Velehū Eflatun 2003: 411.
2b	Feyzî	Ĥātır-ı nā-şāde oldum kim ġam-ı ġisū gelür Eylerem cânî fedā ancak elümden bu gelür	Devletünde gerçi bî-ĥaddur du‘ ā-gūyuñ şeĥā Şanma <i>Feyzî</i> gibi bir dā’î devletçü gelür	Gazel / 5 Beyit		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	Başlık: Velehū. Eflatun 2003: 413- 414.
2b	Feyzî	Reşk-i bāğ-ı hüsnünile dide her şeb nemlenür Çatre-i eşküm fezā-yı ‘ aşkda şebnemlenür	Bir ‘ aceb bāb-ı sa‘ ādetdür der sulţān-ı ‘ aşk Zāl-ı dehre <i>Feyzîyā</i> kim bendesi Rüstemenlür	Gazel / 5 Beyit		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	Başlık: Velehū. Eflatun 2003: 417.
3a	Feyzî	Dil-i ‘ aşkile rüsvā-i cihān olmamak olmaz Esrār-ı niĥān ĥalka ‘ ayān olmamak olmaz	<i>Feyzî</i> şaĥın aldanma şafāsına baĥaruñ Bir gün elem-i faşl ĥazān olmamak olmaz	Gazel / 5 Beyit		me‘ ūlū me‘ ā‘ ilū me‘ ā‘ ilū fe‘ ūlūn	Başlık: Velehū. Eflatun 2003: 435.
3a	Feyzî	Bülbüle gülsen göñül murġına gūyā yār pes ‘ Ārife bir gül yeter baña ruĥ-ı dildār pes	Vādiñe yitmez o gül tutmaz kulağ feryādiña <i>Feyzîyā</i> bülbül gibi itme fiğān ü zār pes	Gazel / 5 Beyit		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	<i>Feyzî</i> Divanında toplam 7 beyit yer almaktadır. Eflatun 2003: 444.
3b	Feyzî	O yār-ı dil-pezirün ĥüsn-i ĥünî ber-kemāl olmış Şanasın ĥadd-i rüyı ĥaĥt-ı yāĥūta mişā[l] olmış	Sühenvirlikde mişlün gelmemişdür <i>Feyzîyā</i> hergiz Kelām-ı bî-nazirün şān ĥayālāt-ı kemāl olmış	Gazel / 5 Beyit		me‘ ā‘ ilün me‘ ā‘ ilün me‘ ā‘ ilün me‘ ā‘ ilün	Başlık: Velehū. Eflatun 2003: 448- 449.

3b	Feyzî	Belürmiş haţţ-ı nev yir yir rûh-ı cānāndan çıkmış Leb-i deryāda bir kac hār u has ‘ummāndan çıkmış	Yine gevher-şināsān-ı ciĥāna müjdeler <i>Feyzî</i> Ki bu nazm-ı muşaffā bir güherdir kāndan çıkmış	Gazel / 5 Beyit		mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün	Başlık: Velehū. Eflatun 2003: 446- 447.
4a	Feyzî	Lebüň dehānuma şun dişlesem kemendüğe aş Ĥudā buyurdi kelāmında <i>ve ‘l-cürūha kışāş</i>	Sözün çü sīm ü şahīhü’l ‘ayārdur <i>Feyzî</i> Şafā-yı nazmı veli ġayrınun mişāl-i raşāş	Gazel / 5 Beyit		mefā‘ ilün fe‘ ilātün mefā‘ ilün fe‘ ilün	Başlık: Velehū. Eflatun 2003: 451- 452.
4a	Feyzî	Ĥātem-i lā‘ lünđe cānā beňlerün olmış füşüş Görinür mühr-i Süleymān naķşı andan bā-ĥuşuş	<i>Feyziyā</i> biň kez şikence kılsa ki cellād-ı dehr Rāz-ı ‘aşķun kıлма ifşā söyleme derdüňi şuş	Gazel / 5 Beyit		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	Başlık: Velehū. Eflatun 2003: 452.
4b	Bākî	Şarāb-ı dil-güşā olmaz o lā‘ l-i cān-fezādaň yig Müferriĥ bir ĥab bulunmaz ĥāl-i rüy-ı dil-rübādan yig	Umūrun Ĥaķķa tevfiż it tevekkül eyle ey <i>Bākî</i> Ki cāy-ı ilticā olmaz cenāb-ı Kibriyādan yig	Gazel / 7 Beyit		mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün	Küçük 1994: 267.
5a	Sipāhî	Şitā geĥdi yāz irişdi nev-baĥār eyyāmıdur Aĥıldı lā‘ le-i sünbül gül-‘ izār eyyāmıdur Bezm-i şoĥbet ‘ayş-ı ‘işret itmege ĥüblar ile Şu kenāri baķça zevki vāşl-ı yār eyyāmıdur	Behey ‘aşıķ ne gezersin bu fenāda böyle sen Ġaribe î‘ tibār olmaz gel ferāġat eyle sen Ey <i>Sipāhî</i> ister isen dürr-i meknün söyle sen Ĥüblarınun maķbüle degül sīm zer eyyāmıdur	Murabba ‘ / 4 Bend		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	Başlık: Sipāhî
5b	Mahtümî	Sen baĥa cevr eyledün ben mübtelā küstüm saĥa Oldıġınĥün ġayrılarla āşinā küstüm saĥa İgme şimdengirü kaţ‘ ā nigāh-ı iltifāt Ey vefāsız şive-kār küstüm saĥa küstüm sanā	Tā ezelden ehl-i ‘aşķun tarz-ı tavrı böyledür Her ne ki ben söylerüm anı baĥa ġam söyledür Hiĥ dime <i>Mahtümîyā</i> incinmeye bā‘ iş nedür Ĥātrunm kaldı netice dilberā küstüm saĥa	Şarkı / 4 Bend		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	Başlık: Muslihîn. Kahraman 1995: 453.
6a	Nahîfî	Ol ki bir ĥal ile mevlāsına şākir bulunur Küşe-i ‘izz-i ķanā‘ atde mücāvır bulunur	Ey <i>Nahîfî</i> olamaz kābil-i baĥr-i meleküt Ola ki peĥlü-zede-i dām-ı ‘anāşır bulunur	Gazel / 11 Beyit		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ lün	Başlık: Nazire-i Nahîfî Efendim. Aypay 1992: 130.
6b	Rūhî	Ruĥundan zevķ alan itdi gül-i ra‘ nāya istiġnā Lebüňden mest olan ĥaldı mı şaĥbāya istiġnā	Teġāfül kılduġından ol perinün ĥekme ġam <i>Rūhî</i> Saĥa tenĥā degül ancaķ ider dūnyāya istiġnā	Gazel / 5 Beyit		mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün	Erten 2018: 146.

7a	Rūhī	Vefā vü mihr eşeri rüzgârda yoğdur Olursa da hele ol şive-kârda yoğdur	Bir ehl-i lutf güzel isterin dimiş <i>Rūhī</i> Çosun bu fikri ki ol bu diyârda yoğdur	Gazel / 5 Beyit		mefâ' ilün fe' ilätün mefâ' ilün fe' ilün	Bağdatlı Rūhī Divanı'nda (Erten 2018: 269) toplam 7 beyit yer almaktadır.
7a	Rūhī	Dem-be-dem āh itdügümden bende çeşm-i ter sezer Ağla ey çeşmüm ki sende yâr çok gevher sezer	<i>Rūhîyâ</i> altun idüpdür çeşremüz iksîr-i ' aşk Yanuma gelsün o serv-i sim-ten isterse zer [sezer]	Gazel / 7 Beyit		fâ' ilätün fâ' ilätün fa' ilätün fâ' ilün	Bu gazel Bağdatlı Rūhī Divanı'nda (Erten 2018: 236- 237) bir beyit eksiktir.
7b	Rūhī	Cismimizde hil' ât-i zer dâğ-ı hünîler yeter Başımız üzre fetîl-i dâğımız efser yeter	Hâne-i dilden çıkar endîşe-i ağıyarı heb <i>Rūhîyâ</i> maşsüd enîs ise ğam-ı dilber yeter	Gazel / 5 Beyit		fâ' ilätün fâ' ilätün fâ' ilätün fâ' ilün	Bu gazel Bağdatlı Rūhī Divanı'nda (Erten 2018: 269) yer almamaktadır.
8a	Rezmî	Çeşm-i mestüj ehl-i ' aşka cekse hancer kim ne der Tîğ-i ğamzeñ ' âlemi kırsa ser-â-ser kim ne der	Sen hemân mestânile bî-hüde evzâ' eyle <i>Rezmîyâ</i> olsa eger destînde sâğar kim ne der	Gazel / 5 Beyit		fâ' ilätün fâ' ilätün fâ' ilätün fâ' ilün	Başlık: Bahadır Giray Han.
8b	Monla Hünkâr	Da' vâ-yı İslâm iderseñ zülfüñi yüzden götür Ehl-i ' imân küfri terciğ eylemezler dîn üstine	-	Müfred		fâ' ilätün fâ' ilätün fâ' ilätün fâ' ilün	Başlık: Monla Hünkâr.
8b	Monla Hünkâr	Da' vâ-yı İslâm iderün zülfümi götürmezem Zirâ Hâk tağdîm idüpdür zülmeti nür üstine	-	Müfred		fâ' ilätün fâ' ilätün fâ' ilätün fâ' ilün	Başlık: Cevâb-ı Nigâr.
9a	-	İtme ' arz ihtiyâcı dil şağın her nâ-kese Pâdişâhı vâriken rızkın virici herkese Merhameti deryâsına nisbet dür-' âlem kaçredür Hâşe Allâh yüzine ' aybıñ ura rızkıñ kese	-	Kıt' a / 2 Beyit		fâ' ilätün fâ' ilätün fâ' ilätün fâ' ilün	Başlık: Kıt' a.



9a	Celāl	Sen şāha bende itdi beni Hākīm-i ezel Alur göz ile baq kölesi olduğum güzel	-	Matla <sup>ç</sup>		me <sup>ç</sup> ūlū fā <sup>ç</sup> ilātū me <sup>ç</sup> fā <sup>ç</sup> ilū fā <sup>ç</sup> ilūn	Başlık: Celāl.
9a	İsmetī	Dil senūñ memnūn-ı lūṭfuñdur gerek şād eyleme Bende-i dirinedür isterseñ azād eyleme	-	Matla <sup>ç</sup>		fā <sup>ç</sup> ilātūn fā <sup>ç</sup> ilātūn fā <sup>ç</sup> ilātūn fā <sup>ç</sup> ilūn	Başlık: İsmetī.
9a	-	Vaḳā <sup>ç</sup> ālem rū'yāda uma ruḥsārı Hele bir kerre çeken sineye kim düş görmez	-	Müfred		fe <sup>ç</sup> ilātūn fe <sup>ç</sup> ilātūn fe <sup>ç</sup> ilātūn fe <sup>ç</sup> ilūn	Başlık: Beyit
9a	-	Nedīm-i bezm-i ḥāşū'l-ḥāş ider eyyām-ı hātemde Kerem didükleri bīkes āceb şimdi ne ālemde	-	Matla <sup>ç</sup>		me <sup>ç</sup> fā <sup>ç</sup> ilūn me <sup>ç</sup> fā <sup>ç</sup> ilūn me <sup>ç</sup> fā <sup>ç</sup> ilūn me <sup>ç</sup> fā <sup>ç</sup> ilūn	Başlık: Beyit.
9a	-	Cāhilūñ bir pula degmez dostluğı Ārifūñ cān kırtarur düşmanlığı	-	Matla <sup>ç</sup>		fā <sup>ç</sup> ilātūn fā <sup>ç</sup> ilātūn fā <sup>ç</sup> ilūn	Başlık: Beyit.
9a	-	Kimseye bāḳī degildür mülk-i dünyā sīm ü zer Bir ḥarāb olmuş gönül ābād itmekdür hüner	-	Matla <sup>ç</sup>		fā <sup>ç</sup> ilātūn fā <sup>ç</sup> ilātūn fā <sup>ç</sup> ilātūn fā <sup>ç</sup> ilūn	Başlık: Beyit.
9a	-	Ṭama <sup>ç</sup> ehlini her kim dost şana Ḳazuḳ ḳaḳmış gibi olur şamāna	-	Matla <sup>ç</sup>		me <sup>ç</sup> fā <sup>ç</sup> ilūn me <sup>ç</sup> fā <sup>ç</sup> ilūn fe <sup>ç</sup> ūlūn	Başlık: Beyit.
9a	Nābī	Kendü gül destinde gül hem nāmı gül ruḥsār gül Ḥüsni vakf olmuş o şūḥuñ çār-ender-çār gül	-	Matla <sup>ç</sup>		fe <sup>ç</sup> ilātūn fe <sup>ç</sup> ilātūn fe <sup>ç</sup> ilātūn fe <sup>ç</sup> ilūn	Nābī Dīvanı'nda (Bilkan 1977) bu beyit yer almamaktadır.

9b	-	Şeyh oğlu bugün halkaya girdi dedelendi Başlar Bedevî tonına döndü zedelendi Her kûşede bir nâ' re-i mestâne-i yâ hû ‘ Âdetce bugün zâviyemiz meyledelendi	-	Kıt' a / 2 Beyit		me' ūlū me' fā' ilū me' fā' ilū fe' ūlūn	Başlık: Kıt' a.
9b	-	Ey gönül şahn-ı cümle leb-i deryâ seyrin Bir şanemle idegör kām alasin dünyadan Yoḥsa bir dişleri dürr kâmeti serv olıcaḳ Ne beter şahn-ı çemenden ne çıkar deryâdan	-	Kıt' a / 2 Beyit		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: Velehū.
9b	-	Beni zemm itmeden ḥasüde çi sūd Kendünüş zışt ḥüyı zâhir olur Zemm olunduḳca neşr olur her nerm Ezseler mişki büyü zâhir olur	-	Rubā' i / 2 Beyit		Ahrem	Başlık: Rubā' ī.
9b	-	Bāḡ-ı ' âlemde bu sırra vâkıf olmaz hiç kes Zāḡlar āzāde bülbüller giriftār-ı kafes Ḳahr-ı dehr ile olub tūḡi ḡurāba hem-nişin Yine şekvāyı ḡurāb eyler ḡarābet bundadır	-	Kıt' a / 2 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Kıt' a.
9b	Rūhī	Gör zāhidi kim şāhib-i irşād olayın dir Dün mektebe vardı bugün üstād olayın dir	-	Terkib-i Bend / 1 Beyit	Sākî- nâme	me' ūlū me' fā' ilū me' fā' ilū fe' ūlūn	Baḡdatlı Rūhī Dīvanı'nda (Erten 2018: 114- 115) toplam 8 beyit mevcuttur.
9b	Rūhī	Cānā dime ki vaşlıma irmek maḡāldür Kim bile Ḥaḳ müyesser ide ihtimāldür Maḡrūr olma manşıb-ı ḥüsne inen beḡüm Bāḳī degildür elde bu bir dest-māldür	-	Kıt' a / 2 Beyit		me' ūlū me' fā' ilū me' fā' ilū fe' ūlūn	Baḡdatlı Rūhī Dīvanı'nda (Erten 2018: 114- 115) bu kıt' a yer almamaktadır.

10a	-	Ey ahhāb ile muḳārīn olan Eyle ḳavl-i resūl ile ‘ameli Eyle geḳ geḳ ziyāret ahhābı Arta tā kim maḥabbet-i ezeli	Derd-i ‘aşḳıñla benüm sulṭānum ‘Āṣıḳ-ı bī ser ü sāmān olayın Tīr-i ḡamzenle beni eyle ḥalāṣ Fitnelerün yayına ḳurbān olayın	Kıt‘a / 10 Beyit		fā‘ ilātün mefā‘ ilün fe‘ ilün	Başlık yok.
10b - 12a	Bākī	Bī-ḥamdi ‘illāh şeref buldı yine mülk-i Süleymānī Cülūs itdi sa‘ ādet taḥtına İskender-i sānī	Žiyā-baḥṣ ol rikābuñ şu‘ lesinde māh u ḥürşide Semend-i baḥtuñ itsün ‘arşa-i ‘ālemde cevlanı	Kasīde / 40 Beyit	Cülüsiyye	mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün	Küçük 1994: 16-19
12a	-	Kimiñ kim yoḳdurur bir çeşm-i mesti Ne bilsün bilmez ol cām-ı elesti	-	Müfred		mefā‘ ilün mefā‘ ilün fe‘ ülün	Başlık: Müfred
12a	-	Olalı ‘aşḳuñ ile dilde ḥayālün sākin Severin pādīşehüm ben seni zāhir ü bātın	-	Müfred		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün	Başlık: Müfred
12b	Bākī	Yazdı baḥār āyet-i ḥüsnün varaḳ varaḳ Gül muşḥafında oḳudı bülbül sebaḳ sebaḳ	<i>Bākī</i> işigi ḥākine düşmiş fiḡān ider Miskin fütāde ‘āṣıḳ-ı bī-dil babaḳ babaḳ	Gazel / 7 Beyit		mef‘ ülü fā‘ ilātü mefā‘ ilü fā‘ ilün	Küçük 1994: 250.
12b	Bākī	Gel ey sāḳī bulunmaz böyle ‘ālī dil-ḡüşā meclis Getür cām-ı muşaffāyı kim [olsun] pür-şafā meclis	Ḳadeḥ fişḳıyye mey şu ḥalka-i rindān anuñ ḥavzı Sarāy-ı ‘ayşa şādīrevān olupdur <i>Bākīyā</i> meclis	Gazel / 5 Beyit		mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün	Başlık: Velehü. Küçük 1994: 227- 228.
13a	Bākī	Menem ol la‘ l-i mey-günüñ ḡamından eşki āl olmuş Ḥarābāt ehline ḡöñli şikeste bir sıfāl olmuş	Temennā kılsa <i>Bākī</i> sen şehün vaşlın bula Ḥaḳdan Ne deñlüyse umar cāndur tūtalum kim muḥāl olmuş	Gazel / 5 Beyit		mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün	Başlık: Velehü. Küçük 1994: 232.
13a	Bākī	Ṭapuñdur Ka‘ be-i aşḥāb-ı ‘ulyā-yı vefā ḳıblem Ḳapuñdur Mescid-i Aḳsā-yı erbāb-ı vefā ḳıblem	Yüzün ḡörüb n’ola vaşluñ temennā eylese <i>Bākī</i> Ḡörinse Ka‘ be dirler müstecāb olur du‘ ā ḳıblem	Gazel / 7 Beyit		mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün	Başlık: Velehü. Küçük 1994: 306.

13b	Bākī	Meclis-i ‘aşka girüp ayağı evvel çekdüm Mā-sivādan götüri āhır-i kār el çekdüm	<i>Bākīyā</i> hūn-ı dil ü dīde dūketdi gördüm Mey-i nābı bedel-i mā-yeteħallel çekdüm	Gazel / 6 Beyit		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	Bākī Divanı’nda (Küçük 1994: 302) toplam 7 beyit bulunmaktadır.
13b	Bākī	Hōş geldi başa mey-gedenūñ āb u hevāsı Va’llāhi güzel yirde yapılmış yıķılsı	Meddaħ olalı çeşm-i ğazālānūñe <i>Bākī</i> Öğrendi ğazel tārzını Rūmun şu’arāsı	Gazel / 6 Beyit		mef‘ ülü mefā‘ ilü mefā‘ ilü fe‘ ülün	Başlık: Velehū. Küçük 1994: 416.
14a	Bākī	Yılda bir açılır ancak şin olur bāğda gül Kānı [ol] gönçe-i ħandān gibi şūh u şengül	Dūd-ı āhun yine <i>Bākī</i> şerer-ālūd itdi Yāre ‘arz eyledi bir dāne zer-feşān sūnbül	Gazel / 5 Beyit		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün	Başlık: Velehū. Küçük 1994: 283.
14a	Fikrī	Tabl-ı sīnem ‘askerim derd ü elem āhım ‘alem Şāh-ı ğam oldum melāmet mülkine başdum kadem	Ĥať mıdur <i>Fikrī</i> ruħında ol şehūñ yā kollarım Cem‘ idüp hep defter-i ruħsārına kılmış raķam	Gazel / 5 Beyit		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	Başlık: Fikrī.
14a	-	Māh dirlerse melāik yüziñe itme ğazab Pādişāhum kişiyeye gökden iner çünkü laķab	-	Müfred		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün	Başlık: Müfred.
14b	Bākī	Çerāğ-ı bezm-i vaşl olmağā [bir şeb] ‘arızı nūrı Kefīlī boynıdur ol meh-liķānūñ şem‘-i kāfūrī	Virildi cānā ey <i>Bākī</i> nigārūñ manşib-ı ‘aşkı Elifler na‘ llerdür sīnede tuğrā-yı menşūrī	Gazel / 5 Beyit		mefā‘ ilün mef‘ āilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün	Küçük 1994: 414.
14b	Bākī	Yazmış debīr-i ħikmet ezel şafħa-i güle Būlbūl dem-ā-dem ağlaya her-bār gül güle	<i>Bākī</i> cemende şīşe-i mül kulkul eylese Būlbūl terāne başlayıcaķ olşā būlbüle	Gazel / 5 Beyit		mef‘ ülü fā‘ ilātü mefā‘ ilü fā‘ ilün	Başlık: Velehū. Küçük 1994: 377.
15a	Ferāğī	Cihāna şāh olup şāhım cihān tūrduķça tūrdun tūt Cihān mülkinde Şeddādī binā būnyādım urdun tūt	Götürür bezm-i keşretten ayāğı her kişī āhır <i>Ferāğī</i> ‘ālem-i vaħdetde bir el oñdın bu yerūñ tūt	Gazel / 7 Beyit		mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün	Başlık: Ferāğī.

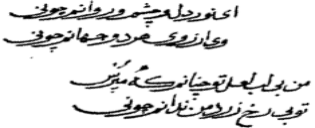
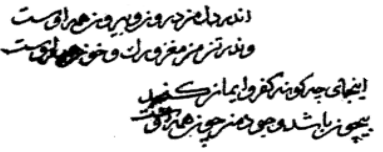
15a	Hicrî	Şalâ-yı <i>irci'î</i> 'yi çünkü neyden istimâ' itdüm Elüme aluban başım döne döne semâ' itdüm	Egerçe dilbere dil viregelmiş <i>Hicrî'</i> aşıklar Velî cānāneye cān virmeği ben ihtira' itdüm	Gazel / 5 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Yiğit 2013: 226.
15a	-	Cānum vireyin yoluña merdāne disünler Merdāne eylemiş qalmadı bir cāna disünler	-	Müfred		me' ulü mefā' ilü mefā' ilü fe' ulün	Başlık: Müfred.
15a	-	Kerem it qahve-fürüş aqlama gül fincānı Ehl-i keyfün yerine güle virsiñ cānı	-	Müfred		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: Müfred.
15a	-	Beni rüsvā-yı ciñān eyledi dünyā-yı denî Be vara evin aņup bir dağı bunda geleni	-	Müfred		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: Müfred.
15b	Vusülî	Nemüz olsun ki bizüm lâyıq ola cānāna Nağd-i cānı virelüm yolına dervîşāne	Zülf-i sevdası ile oldu <i>Vuşülî'</i> serdār Viridi gönjini yine bir şeh-i 'ālî-şāna	Gazel / 5 Beyit		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Taş 2010: 170-171.
15b	Vusülî	Sākiyā şanma mey-i la' lüñe peymāne deger Öykünimez aña gerçi o dağı cāna deger	Ey <i>Vuşülî'n'</i> ola her demde perişān olsa Şāne gördüğ mi niçe zülf-i perişāna deger	Gazel / 6 Beyit		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Vusülî Divanı'nda (Taş 2010: 69) bir beyit eksiktir.
16a	Vusülî	' Acebdür ' arz ider dā'im leb-i ' İsi kerāmātı Niçe mürdelere gösterdi ol ihyā-yı emvātı	Dehān ile miyānı hep şitemdi eş' aruñ ' Aceb dürc eylemişsin ey <i>Vuşülî'</i> şen hayālātı	Gazel / 5 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Bu gazel Vusülî Divanı'nda (Taş 2010) yer almamaktadır.
16a	Vusülî	Dilā iksir-i ' aşka mālîk olmuş hāk-i rāhuz biz Ġnā-yı qalbe irdük mülk-i istignāya şāhuz biz	Şanemlerde görüp nūr-ı Ĥudā-yı sâcid-i Ĥaqquz <i>Vuşülî'</i> kimse bilmez vākıf-ı sırr-ı ilāhuz biz	Gazel / 5 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Taş 2010: 100-101.

16a	-	Meh-i nev ey hilâl-i ebrû senüñ barmağuna degmez Niçe barmağuna va'llâhi bir tırnağuna degmez	-	Müfred		fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün	Başlık: Müfred.
16b	Vuşulî	Keşti-i cāmı çeküp ey şüfî biz lâ-ya' kıluz Kulağumuza sözüñ girmez bizüm deryâ-dilüz	Ey <i>Vuşulî</i> devr-i gerdün katı sür'at üzredür Bâde-i cāmı anuñ'çün çekmede müsta'cilüz	Gazel / 5 Beyit		fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün	Taş 2010: 104.
16b	Vusulî	Maḥabbetden ilâhî ol meh-i nâ-mihre hâlet vir Benî yaqdı aña da zerre deñlü bir ḥarâret vir	<i>Vuşulî</i> dest-i ḥicrândan ḥalâş olsun hele evvel Kerem kıl ey ecel bir laḫza ârâm eyle mühlet vir	Gazel / 5 Beyit		mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün	Taş 2010: 74-75.
16b	-	Vaşla ırgür ğarîbi yâ ilâhî 'an-ğarîb Müstecâb eyle du'âmı hem yetim hem ğarîb	Yâ ilâhî alma cānum olmayınca vaşl-ı yâr Sen qabul eyle du'âmı ey ğanı perverdigâr	Mesnevî / 2 Beyit	Münâcât	fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün	Başlık: Yok.
17a	Vusulî	Kılalı ḥatṭuñ zuḥûr-ı aḥvâl bir yüzden daḫı Zülf-i müşkinüñ perişân ḥal bir yüzden daḫı	Ma'sivâyı vech-i dilden kıl <i>Vuşulî</i> -veş tırâş Yoḫsa bu şüret behey abdâl bir yüzden daḫı	Gazel / 5 Beyit		fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün	Bu gazel <i>Vusulî</i> Divanı'nda (Taş 2010) yer almamaktadır.
17a	Vusulî	İnse atından ten-i mecrûḫ-ı meḥcür üstine Bir şehidüñ dir gören indi yine nûr üstine	'Asker-i ğam pây-mâl itdi <i>Vuşulî</i> bendeñi Şeh-süvârım himmet atını meded sür üstine	Gazel / 5 Beyit		fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün	Taş 2010: 172-173.
17b	Vusulî	Niçe kerre delindi yüregüm tîr-i cefâlardan Neler çekdigümi ben bilürüm ol qaşı yâlardan	Şorarsuñ ger <i>Vuşulî</i> bende kimdür deyü sultānum Unudulmuş faqîr ü sitemindeñdür cüdâlardan	Gazel / 5 Beyit		mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün	Bu gazel <i>Vusulî</i> Divanı'nda (Taş 2010) yer almamaktadır.
17b	Vusulî	Dilâ gel bu riyâyı қо gider ḥatırdan işğâli Mekân-ı Ḥakk ola qalbün dilersenñ ḥâlî kıl ḥâlî	Dil-i divānemiz şu gibi ayağına aqmışdur Olup bir serv-i cān baḫşuñ <i>Vuşulî</i> ye meyyâli	Gazel / 5 Beyit		mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün	Bu gazel <i>Vusulî</i> Divanı'nda (Taş 2010) yer almamaktadır.

18a	-	Ey şoran kahvede nedür hâlet Nice nef' ü zar u keyfiyyet	Çünkü zarrından nef' î oldu keşir Ehl-i t̄ab itdi şürbünü 'âdet	Nazım / 6 Beyit		fâ' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün	Başlık: Yok. Şair belli değil.
18a	Cihānī	'Uşşâk-ı cefâkeşdür cānāna giderler Erkân-ı sa'adet yine divâne giderler	Kūyı var iken ğayra kılan meylī <i>Cihāni</i> Ferhād ile Mecnūn gibi yabana giderler	Gazel / 5 Beyit		me' ūlū me'fā' ilū me'fā' ilū fe' ūlūn	Başlık: Cihānī.
18a	Semâi	Bela-yı dildār elinden ğayrıdan bir dādımız yokdur Gönüldendür şikāyet kimseden feryādımız yokdur	-	Matla		me'fā' ilūn me'fā' ilūn me'fā' ilūn me'fā' ilūn	Çıpan 2002: 62.
18b	Cihānī	Κuluñum n'ola hōş geçse bu devründe devrānum Baña bir merħametle baķ benüm devletü's-sulṭānum	<i>Cihāni</i> ' andelib-i nazm olaldan gülşen-i 'aşka Çıkar gül gibi her yılda benüm pür-tāze divānum	Gazel / 5 Beyit		me'fā' ilūn me'fā' ilūn me'fā' ilūn me'fā' ilūn	Başlık: Yok.
18b	Firākī	Gögüs bağır açuķ kollar şıgālı yār gönlekcek Çemende şāh-ı gül gibi güler oynar gönlekcek	<i>Firākī</i> tañ degüldür çāk-ı girībān itse hayretten Seni her gice bağrına başar ağyār gönlekcek	Gazel / 5 Beyit		me'fā' ilūn me'fā' ilūn me'fā' ilūn me'fā' ilūn	Başlık: Firākī Rast.
19a - 20a	Yahyā	Yā ilāhī ne 'aceb luṭf -ı firāvān itdün Kerem itdün bize in'ām idüp ihsān itdün Yine bir gercek eri mürşid-i erkān itdün Hākim-i maħkeme-i taht-ı Süleymān itdün Niçe cānīleri taħķir ile bī-cān itdün Niçe dermāndelerün derdine dermān itdün Niçe 'ifritlerün 'aynını giryān itdün Niçe divān-ı şeyāṭini perişān itdün Bir ħarāmī başını ħāk ile yeksān itdün Yerini ħār gibi āteş-i sūzān itdün Sitem-i zulm ile ol adı çıkan ehl-i cefā Şarsar-ı қаһr ile buldı fenā oldu hebā	Şāhımız Şāh Süleymān-ı zamān sağ olsun Hāzret-i Hızr-ı nebi gibi hemān sağ olsun Ölmesün ol nitekim ehl-i cinān sağ olsun Kulı kurbanı olan pīr ü cūvān sağ olsun Adını zinde iden rūh-ı revān sağ olsun Kāmilūñ rūh-ı kelāmını ṭuyan sağ olsun Manṭıķu't-Ṭayr okuyan okumayan sağ olsun N'ola ol gitdi ise bākī kalan sağ olsun Yerde yatduķça babam oğlı füllān sağ olsun Çok yaşasun bunı yazan okıyan sağ olsun Gülmez idi yüzi maħşerde daħı gülmeyesi Çoğ iş itdi baña ol sağlīg ile olmayası	Terkib- Bend / 7 Bend	Medhiye	fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün	Çavuşoğlu 1997: 169- 172.

20b - 22a	Beyānī	Evvelā ḥamd / idelüm Ḥā / lıḳ-ı eflā / ke vü mā-fī / hi ki izhār / u ‘ıyān ey / ledi bu cüm / le ‘acāyib / ü ğarāyib / yir ü gök ü / melek ü Cen / net ü Rızvān / u daḡı hūr / ile ğılmān / ve gül ü sün / bül ü reyḥān / ü mül ü bül / bül ü destān / u daḡı çeş / me-i ḥayvān / u dür lü ’lü / mercān u mihr- / i dıraḡşān	Bu durur ḥā / şıyet-i şabr / u şebāt ey / dil-i āşüf / te işit ḳavl- / i <i>Beyānī</i> / ki ma‘ ānī / heme cem‘ o / lıcağız el / virüp aḡvāl / ü murādāt / u sa‘ ādāt / ki anuḡ şem / mesidür baḡr- / i ṭavīli / ki budur bīst / ü çehār / fe‘ ilātün. / Dürer-i dürc- / i le‘ ālī / ki bu baḡr iç / re durur cüm / le-i şıfāt / dan olupdur	Bahr-ı Tavīl / 12 Cüz		24 / fe‘ ilāün	Başlık: Kasīde-i Beyānī Bahr-ı Tavīl. Aksoyak 2018.
22b - 23a	Hayālī	Felek gehvāre-i şıbyāna beḡzer Meh-i nev dün doġan oġlana beḡzer	Senüḡ zātıḡla olsun devr bākī Ki ‘ālem cism-i zātuḡ cāna beḡzer	Kasīde / 17 Beyit	Medhiye	mefā‘ ilün mefā‘ ilün fe‘ ülün	Bākī’ye atfedilen şiir Hayālī’ye aittir. Tarlan 1945: 55-56. Hayālī Divanında 23 beyit yer almaktadır.
23a	Bākī	Ḳarġa-zāde diyenüḡ kesmekdelermiş ‘ırḳını Zaġlanmış bir ḳılıçdur Bākī’yā ṭab‘ unḡ senün	-	Müfred		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	Küçük 1994: 449.
23b - 24b	Yahyā	Çekelüm gün gibi aḳ sancaġ ile şarka çeri Ḳara topraġa ḳaralum ḳıralum surḡ-seri	Pādişāhum der-i dergāh-ile ḥāk olmaḡdur Şıdḳ u ihlāş-ile <i>Yahyā</i> ḳuluḡuḡ zevḳi yiri	Kasīde / 31 Beyit		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün	Başlık: Kasīde-i Yahyā. Çavuşoġlu 1997: 41- 45. Yahyā Divanı’nda 43 beyit yer almaktadır.
25a	Tābī	Şād ol ey cān dile şevḳ-ı ruh-ı cānān geldi Dōstdan ḡāniḡa şan şem‘ -i şebistān geldi	Şöyle beḡzer ṭokunupdur o mehün kākülüne <i>Tābī’yā</i> bā-şabā ḡayli perişān geldi	Gazel / 5 Beyit		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	Başlık: Tābī.



25a	Bākī	Şalınan kūyında ol serv-i semen-ser midür Gülşen-i cennetde şāh-ı Sidre-i Tūbā mıdur	<i>Bākī</i> -i dil-ḥasteḡe cevr-i firāvān itmeden Çasduḡ öldürmek midür yā nāz u istiḡnā mıdur	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātūn fā' ilātūn fā' ilātūn fā' ilūn	Küçük 1994: 175.
25b - 26b	Hayretī	‘ Aceb ālemde bu ḡavḡā nedendür Bu hāy u hüy bu eyvā nedendür	Çü birdür cümle mevcūdātūḡ aşlı Arada yā bu istiḡnā nedendür	Kasīde / 27 Beyit		mefā' ilūn mefā' ilūn fe' ulūn	Hayretī Divanı'nda tomlam 30 beyit yer almaktadır. Çavuşoḡlu, Tanyeri 1981: 53-55.
26a	-	Yine hem-cinsi çeker birbiriniḡ ḡayretini Zaḡm-ı mıkraza urur süzen anıḡçün merhem	-	Müfred		fe' ilātūn fe' ilātūn fe' ilātūn fe' ilūn	Başlık: Yok.
26a	Mevlānā		-	Rubā'ī			Başlık: Hazret-i Mevlānā Fermāyed. Şiir Farsça'dır.
26a	Mevlānā		-	Rubā'ī			Başlık: Velehū. Şiir Farsça'dır.
26b	Hayretī	‘ Āşık-ı dīdāruḡam dīdār ḡaḡḡıyçün begüm Nūr-ı pāk-i Aḡmed-i muḡtār ḡaḡḡıyçün begüm	Ḥayretī abdālī kılma ḡān-ı vaşluḡdan ıraḡ Tekye-i ḡaḡda olan esrār ḡaḡḡıyçün begüm	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātūn fā' ilātūn fā' ilātūn fā' ilūn	Çavuşoḡlu, Tanyeri 1981: 298- 299.

27a	Hayretî	‘ Aşıkun bağrında tağlar denlü başı var imiş Kendi bir kem kaçre deryâlarca yaşı var imiş	Cân ile cânân arasında hicâb olduğ deyi <i>Hayretî</i> nün kendü kendüyle savaşı var imiş	Gazel / 5 Beyit		fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 230- 231.
27a	-	Ƙara zülfünî görelî yile virmişüm Ƙararı Telef itmişüm hevâda Ƙamu ‘ ömr-i rûzgârı	Binüp ol şeh esb-i nâza Ƙodı çün rikâba pâyın Yürî ey gönül eliğden Ƙo ‘ inân-ı ihtiyârı	Nazım / 5 Beyit		fe‘ ilâtün fe‘ ilâtün fe‘ ilâtün fe‘ ilün	Başlık: Yok.
27b	Sîne Çāk	Nice virmesün o gün şehâ ‘ aşıklarun cānı Ki peydâ oldı yüzünde kemâl-i şun‘ -ı Yezdānı	Olaldan küy-ı dildārun gedā vü müflisi <i>Yūsuf</i> Olupdur mülket-i ‘ aşkun nevāsı vü sulţānı	Gazel / 5 Beyit		mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün	Başlık: Sîne Çāk.
27b	Bākî	Ten pāy-māl ü serde ğam-ı ‘ aşƘ-ı yār ise Ayağda Ƙaldum elde degül ihtiyār ise	<i>Bākî</i> ‘ cihānda resm-i vefādan nişāne yok Yār adın ağma ‘ āğkun eger sağa yār ise	Gazel / 5 Beyit		mef‘ ülü fâ‘ ilâtü mefā‘ ilün fâ‘ ilün	Küçük 1994: 373.
28a	Bākî	Zülf-i siyāhı sāye-i tîr-i hümā imiş İklîm-i hüsne anun için pâdişā imiş	Zülfün esîri <i>Bākî</i> ‘-i bî-çāre dōstum Bir mübtelā-yı bend-i kemend-i belā imiş	Gazel / 5 Beyit		mef‘ ülü fâ‘ ilâtü mefā‘ ilün fâ‘ ilün	Başlık: Velehü. Küçük 1994: 234.
28a	Necātî	Cevre mā‘il olmasun yārî İlāhî kimsenün Zulmi ‘ âdet eylesenün pâdişāhı kimsenün	Ey <i>Necātî</i> ‘ ğuşşā-i gam yeme gel kim yokdur Āsitān-ı mey-ke gibi hiç penāhı kimsenün	Gazel / 5 Beyit		fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün	Necātî Bey Divanı’nda Toplam 7 beyit yer almaktadır. Tarlan 1997: 328- 329.
28a	-	Bugün cânānı seyr itdüm azacuk nā-küşād olmış Bize küsmiş mi sevdüğim ‘ aceb bilmem ne hāl olmuş	-	Matla‘		mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün	Başlık: Beyit.

28b	Nesīmī	Sākiyā bir cür‘ a şun ehl-i şafānuş ‘aşkına Sāki-i kevşer ‘Aliyyü’l- Murtażānuş ‘aşkına	Ey <i>Nesīmī</i> sengle öldür Yezid-i müşriki Er degildür ol ki çalmaz tigi şānuş ‘aşkına	Gazel / 7 Beyit		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	Öztelli 1969: 49.
28b	Sipāhī	Be bu yerlerde ne hōş şāh-ı cihānlar var imiş Cān vir ‘āşıkına rūh-ı revānlar var imiş	Bu <i>Sipāhī</i> bu beg oğlu dime düş ayağına Çoçılır bunda felāñ ibn-i felānlar var imiş	Gazel / 5 Beyit		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün	Başlık: Yok.
29a - 30a	Firākī	Ey serāperde-i Hākk mahzen-i sırr-ı Rahmān Hāşıl-ı cümle cihān māhaşal-ı çār-erkān Sedd-i İskender olup zulmet-i vehme düşme Çü yakīn sende-dürür çeşme-i āb-ı hayvān Koma kesretde özün tālīb-i tecrīd ol kim Sendedür sende çü gencine-i vaḥdet-i pinhān Zerresin maṭla‘-ı hūrşid-i ḥākiḳatsin sen Kaṭresin gerçi veli sende ‘ıyāndur ‘ummān Kaṭarātında iken baḥr-i vücüb-ı zātın Seni cezb eyleyüp almışdı şehāb-ı imkān ‘Aşk zenciri çeker gayra ulaş āhir Āb-ı şahrāda olursa ne kadar ser-gerdān Güş-ı cān ile işit cān haberin her dilden Haberin vār ise cāndan eger ey ‘ārif-i cān Noḳta-i dāire-i kevn ü mekānsın sen Dāireñ gözle ki maḳşūd-ı cihānsın sen	Muṭrib-i bezm-i elest ile olanlar demsāz Dem-be-dem ney gibi āfāka virenler āvāz Bildiler yendüğünü āfāk ile enfüs yoḥsa Degme sāzende-i nā-sāz bu kıldan çalmaz Özge şehbāz gerek şayd-ı hümā-yı ‘aşka Urimaz degme meges işbu hevāda pervāz ‘Aşk rāzını <i>Firākī</i> kime ifşā itsün Bu ḥarīm içre daḥı buldı bir maḥrem-i rāz Çoğ aradum bu ‘avām içre ḥavāşı gerçi Bulmadum gerçek erenler ḥākiḳıyün illā az ‘Aşk şol ‘āşık-ı yektāya mānend-i elif Kimse ḥarf atup anuñ üstine noḳta ḳomaz Eyleyen besmele-i ‘aşk ile fetḥü’l-bütānı Kesr-i nefis eyleyüben noḳtadan ider āğāz Noḳta-i dāire-i kevn ü mekānsın sen Dāireñ gözle ki maḳşūd-ı cihānsın sen	Müsem men / 5 Bend		fā‘ ilātün mefā‘ ilün mefā‘ ilün fā‘ ilün	Şiirin nazım şekline her ne kadar mu‘aşşer denilse de her bendin sekiz beyitten oluşması göz önüne alınarak nazım şeklinin mütekerrir müsemmen olduğunu söyleyebiliriz.
30a	Āhī	Beni başdan çıkarın sünbül ü gül-büdur bu Cigerin nāfelerün ḥün idici budur bu	Ġamze vü ḥāl ü ḥattün derd-i dil-i <i>Āhī</i> dür Gözlerün bunlara şahiddür eski hüdur bu	Gazel / 5 Beyit		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün	Bu gazel Āhī Divanı’nda (Sungur 1994) yer almamaktadır.
30b	Āhī	Devr içinde bir meh bī-mihr ser-gerdānyam Bir kemān-ebrü nigāruş ḳuliyam ḳurbānyam	Ey dil-i āşüfte ben de <i>Āhī</i> -i āvāreyüm Sen levend iseñ n’ola ben de levend oğlānyam	Gazel / 5 Beyit		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	Sunugr 1994: 149.

30b	Āhī	Sīne-i şad-pārede dāğ-ı nihānum var benüm Öksüzüm koynumda bir köynüklü nānum var benüm	Āhīyā aḡma baḡa bāğ-ı cinān ü kevşeri Bir lebi kevşer yūzi bāğ-ı cinānum var benüm	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Sunugr 1994:
31a - 32a	Muhyī	Temāşa eyledüm gördüm ser-a-ser mülk-i 'Oşmānī Ne şehre uğradımsa sevdi dilber mäh-ı tābānı Haber aldum görenlerden 'Irak ile Şıfāhānı Didiler geşt idenler Çın Māçin u Horasānı Nazırūḡ görmedüm işitdüm ey Yūsuf-ı şāni Sen olduḡ rub' -ı meskūnuḡ bugün sultān-ı hūbānı	Görüp kāküllerūḡ başdan perişān oldı sünbüller Ruḡuḡ şevkiyle yer yer dağlar yaqdı қaranfüller Oқur medḡ-i ruḡuḡ <i>Muhyī</i> gibi gülşende bülbüller Қulaқdan 'aşıқun oldı giribān çāk idüp güller Nazırūḡ görmedüm işitdüm ey Yūsuf-ı şāni Sen olduḡ rub' -ı meskūnuḡ bugün sultān-ı hūbānı	Müsedde s / 5 Bend		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Bu şiir Muhyī Divanı'nda (Arslan 2006; Yaşar 2019) yer almamaktadır.
32a	Muhyī	Bahār oldı güzellendi çemen hengām-ı 'işretdür Қoma elden ayağı sākıyā fırsat ḡanīmetdür	Umma şöḡret bulaldan gün gibi şehri ḡarāb itdi Meseldür <i>Muhyiyā</i> dirler ezelden şöḡret āfetdür	Gazel / 5 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Bu şiir Muhyī Divanı'nda (Arslan 2006; Yaşar 2019) yer almamaktadır.
32a	-	Bir yaḡa geştḡir-i 'aşq-ı nigār Bir yaḡa āteş-i ḡam-ı dildār Bilmezem қankısıyle tutuşsam وقنار تبا عذاب النار	-	Kıt'a / 2 Beyit		fā' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: Kıt'a.
32a	-	Göḡül kim kār-ı 'aşqa urdı bünyād Didiler kim iş oḡsun üste Ferhād	-	Müfred / 1 Beyit		fā' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: Müfred.
32a	-	Hüner meydānı içre mālīk olan kilik-i pür-tize Ma'ārif pehlevānidur қamışdan oynadur nize	-	Müfred / 1 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Başlık: Müfred.
32b	Muhyī	تکهنه کجاست ویرانه خود را بجا آوردم بیایم از دم ویرانه پیشین که بجا آوردم	سندون دیوینک کس کورین بر خنک نزه و کعبه و در وقت رفتن فرق رو	Gazel / 5 Beyit			Başlık: Muhyī Efendi Eş- Nigdelü.

32b	Muhyī	Oda yaqđum nār-ı āhumla gice kāşānei Ėarqa virdüm seyl-i eşkümle bu mihnet hānei	Gice yazdum <i>Muhyiyā</i> sūz u güdāzum şerhini Şu himmetdür hizmet-i şem'e qodum pervānei	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Bu şiir Muhyī Divanı'nda (Arslan 2006; Yaşar 2019) yer almamaktadır.
33a	Muhyī	Ne tende cāme-i ' izzet ne serde tāc-ı devlet var Ne elde pāye-i rif' at ne dilde meyl-i şöhret var	Gedā ol <i>Muhyiyā</i> olma esir-i lezzet ü devlet Olur lezzetde zillet āhıretde devletün zillet var	Gazel / 5 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Bu şiir Muhyī Divanı'nda (Arslan 2006; Yaşar 2019) yer almamaktadır.
33a	Muhyī	Devr-i güldür alup ele cāmı Vaqtı hoş gör qo fikr-i encāmı	<i>Muhyiyā</i> öpüp elin ayağına düş Tolu iç yāre eyle aqdāmı	Gazel / 5 Beyit		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Bu şiir Muhyī Divanı'nda (Arslan 2006; Yaşar 2019) yer almamaktadır.
33b	Revānī	Hüsni ile āfākı tıtmışdur nigārum gün gibi Yalnız yügrük geçer ol şeh-süvārum gün gibi	Yārden görseñ <i>Revānī</i> zerre deñlü merhamet ' Ālem içre olurıdı i' tibārum gün gibi	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Avşar 2017: 448- 449.
33b	Remzī	Mübtelālar gerçi çoqđur yāra ammā çāre yoq Bir benüm gibi belālu ' āşık-ı bī-çāre yoq	Oldı <i>Remzī</i> bir tabīb-i dilrübāya mübtelā Nabzını tıtdı didi ölmekden özge çāre yoq	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Kurt 2017: 255.
34a	Sākī	Ehl-i diqqat belünge mü didiler Ağzuñ añuldı yoqđur o didiler	<i>Sākī</i> elden ayağı hiç komaz Rüz u şebde çeker sebū didiler	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün mefā' ilün fe' ilün	Bu gazeli Necāti'ye ya da Kemal Paşazāde'ye isnad edenler vardır. Mehmet Nail 1949: 403.

34a	Misālī	Cem <sup>ç</sup> ider ayağın öpdürmekçün yārānı Beñzer ol şāh-ı hüsn eyler ayak dīvānı	Ŧurmadı tīri <i>Misālī</i> ten-i şad-çākinde Şanki bir kıanludur delüpdür zindānı	Gazel / 5 Beyit		mefā <sup>ç</sup> ilün fe <sup>ç</sup> ülün mefā <sup>ç</sup> ilün fe <sup>ç</sup> ülün	Başlık: Misālī.
34b	Fevrī	Sevdāya viren göñlümi simīn bedeñündür çAqlum yitüren kakül-i müşğın ħatunđur	Her bir kışı bir mesnede mensüb olursa İncinme begüm <i>Fevrī</i> bendeñ de seniñdür	Gazel / 7 Beyit		mef <sup>ç</sup> ülü mefā <sup>ç</sup> ilü mefā <sup>ç</sup> ilü fe <sup>ç</sup> ülün	Başlık: Yok.
35a	Emrī	Zülf-i dil-dāra derünün dil-i mañzün söyler Güyyā Leylīye aĥvālini Mecnūn söyler	Söylemiş bir gazel <i>Emrī</i> lebün vaşfında İşidenler didiler hep dūr-i meknūn söyler	Gazel / 5 Beyit		fe <sup>ç</sup> ilātün fe <sup>ç</sup> ilātün fe <sup>ç</sup> ilātün fe <sup>ç</sup> ilün	Saraç: 82.
35a	-	Ķazā teğayyūr olunmaz bu ħaderdür <i>أزواجنا القضاة عجب البحر</i> . dur	-	Müfred			
35a	Yahyā	Nāzūklük ile olmağičün yāre āşinā Oldum raķībe bende vü ağyāre āşinā	-	Matla <sup>ç</sup>		mef <sup>ç</sup> ülü fā <sup>ç</sup> ilātü mefā <sup>ç</sup> ilü fā <sup>ç</sup> ilün	Başlık: Müfred- i Yahyā. Çavuşoğlu 1997: 284.
35a	-	Cihānda çāşıķun yoğdur günāhı Meger terk eyleye sevdüğü şāhı	-	Müfred		mefā <sup>ç</sup> ilün mefā <sup>ç</sup> ilün fe <sup>ç</sup> ülün	Başlık : Müfred.
35b	Emrī	Bizi güldürmedi dilber ħam-ı hicrānlar ile Demidür ağlaşalum dīde-i giryānlar ile	<i>Emrīyā</i> gördi gözüm yaşı cihānı alıyor Göge yapışdı ħamer necm-i dirāşşānlar ile	Gazel / 5 Beyit		fe <sup>ç</sup> ilātün fe <sup>ç</sup> ilātün fe <sup>ç</sup> ilātün fe <sup>ç</sup> ilün	Saraç: 247.
35b	Misālī	Çıķmadı ħāşīye-i ħať-ı ħubār-ı dilber Görmedüm dünyede anuñ gibi bir müşkil yer	Dār-ı dünyāda <i>Misālī</i> tek aşılsun ağyār Anı cellād-ı ħazā her belā-yı siyeh çeker	Gazel / 5 Beyit		fe <sup>ç</sup> ilātün fe <sup>ç</sup> ilātün fe <sup>ç</sup> ilātün fe <sup>ç</sup> ilün	Misālī Divanı'nda (Bayar 2012; Güneş 2011; Dede 2001) bu gazel yer almamaktadır.

36a	Misālī	Jāle na‘ tden nişār idince felek Düşmedi yire güller açdı etek	Nār-ı āhı ile <i>Misālī</i> ñün Tutuşup ortaya atıldı fişek	Gazel / 5 Beyit		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün	Başlık: Velehū. Misālī Divanı’nda (Bayar 2012; Güneş 2011; Dede 2001) bu gazel yer almamaktadır
36b	-	Şu deñlü mürtefi‘ -i bünyād olur қаşr-ı tevāzu‘ kim Riyaz-ı cennete nuzzāra қаbuldür zemininden	-	Müfred		mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün	Başlık: Yok.
36b	-	Olur feyz-i tevāzu‘ yla dıraht-ı pest-i bed-āver Қоmuşdur mīve-i маһrūm-ı servi ser-firāz olmaқ	-	Müfred		mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün	Başlık: Yok.
36b	Bākī	Dilā meyl itmede vaşl dil-rubāya Hevā-yı salţanat düşmez gedāya	Ferāmüş it ğam-ı ferdāyı <i>Bākī</i> Bugün şihhatdeyüz minnet Hūdāya	Gazel / 5 Beyit		mefā‘ ilün mefā‘ ilün fe‘ ülün	Küçük 1994: 384.
36b	Revānī	Eline lāle almış yine cāmı Cihāndan almağ için intikāmı	<i>Revānī</i> Hāmseye baқmazdı hergiz Eger görse bu beş beyti Nizāmī	Gazel / 5 Beyit		mefā‘ ilün mefā‘ ilün fe‘ ülün	Avşar 2017: 440.
37a	Kemāl	Didüm bir cām şun la‘ lünden ey yār Didi neymiş senüñ saņa yüri var	<i>Kemāl</i> eyle taḥammül hicr-i yār صفحات العشق ان تقع على النار	Gazel / 5 Beyit		mefā‘ ilün mefā‘ ilün fe‘ ülün	Başlık: Yok.
37a	Hayretī	Yine bir āfitāba düşdi gönül Şeh-i ‘ālī cenāba düşdi gönül	Aқdı bir serv ayağına şu gibi Ne ‘aceb ıztırāba düşdi gönül	Gazel / 3 Beyit		fe‘ ilātün mefā‘ ilün fe‘ ilün	Başlık: Yok.
37a	-	Güzellerden olaydı büse ‘ādet Bize dağı yeterdi bu sa‘ ādet	-	Matla‘		mefā‘ ilün mefā‘ ilün fe‘ ülün	Başlık: Yok.

37a	-	Dilden geçecek gämzeñ okı cānda bulunur Bir sehm-i sa' ādetdür o kim qanda bulunur	-	Matla'		me' ūlü me'ā' ilü me'ā' ilü fe' ūlün	Başlık: Yok.
37b	Bākī	' Ārızuñ firdevs-i a' lā kāmētün Tūbā imiş Būşe-i lā' lūñ iki hōş mive-i zibā imiş	Bir güherdür tab' -1 Bākī' kân-1 imkân içre kim Āfitāb-1 lu'f-1 sultān ile bulmuş perveriş	Gazel / 7 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
37b - 38a	-	Her seher kūyuñda ben āh u efgān itdügüm Lā'le haddün hasretinden gözlerim kân itdügüm Gül gibi göñlüm açup çāk-1 giribān itdügüm Sīnemi yer yer elifler birle būsītān itdügüm Hep seniñ'çündür kaşı yāyına qurbān olduğum	Bir hūs-n-i üftādenün göñlün giriftār eyledün İş bu kebk-i dünyāmı anuñ başına dār eyledün Gitti şabrum gitdi arāmum ' aceb kār eyledün Sendedür divāne göñlüm sende qurbān olduğum	Tahmis / 6 Bend		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	3., 4., 5. ve 6. Bendler 4 mısradan oluşmaktadır. Başlık: Tahmis.
38a	-	' Aceb merdüm riyāsın ey felek-mānend-i ejderhā Ġarra olmağdadur dā'im saña dünyā vü māfihā	-	Müfred		me'ā' ilün me'ā' ilün me'ā' ilün me'ā' ilün	Başlık: Müfred.
38b	-	İhtiyār ile degil ben saña qurbān olduğum Gül yüzün şevki ile bülbül gibi nālān olduğum Hışm idersin her kaçan görseñ giryān olduğum Neyledüm çok sevdiğüm n'itdüm ey qurbān olduğum	Hāk bilür kim şādıkam ' aşkuñ ile peyvesteyüm Hem hayāl-i zencir-i zülfün ile ser-besteyüm Men kuluñdan yüz çevirdün iştiyāk-1 hāstayüm Neyledüm çok sevdiğüm n'itdüm ey qurbān olduğum	Murabba ' / 5 Bend		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
39a	Zihnī	Zihnī revāc vireli sen nazm-1 fāhire Kesr-i cevāhir ile ziyān urdı tācire Cān virür oldı cevheriyān şī' r-i şā' ire Nazmuñ Maqālī komadı kıymet cevāhire Şarrāf-1 dehr bir qurı dükkān açar qapar	-	Tahmis / 1 Bend		me' ūlü fā' ilātü me'ā' ilü fā' ilün	Başlık: Yok.
39a - 39b	Hayālī	Sīnede yāruñ gāmından nār-1 sūzānuñ mı vār Şubh-1 dem şebnem döker bir çeşm-i giryānuñ mı var Cānuña ateş urur bir mihr-i raşşānuñ mı var N'olduñ inlersin felek herecāyi cānānuñ mı var Her maqāmı seyr ider bir māh- 1 tābānuñ mı var	Ey Hayālī' aşka kul olalı sultānsın yine Ya' ni bir hūri-veşūñ yolunda hayrānsın yine Bir melek şüretlünün derdine nālānsın yine Zülf-i dilber gibi ey Zātī' perişānsın yine Cevri bī-hāh yoğsa bir yār-1 perişānuñ mı var	Tahmis / 5 Bend		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Tarlan 1945: 93. Doğan 2020.



39b - 40b	Tīgī	Ey göñül niçeye dek fāriğ u bī-bāk olasın Ġam-ı ālāyış-i dūnyā ile nā-pāk olasın Ṭotalum şāh-ı Feridūn-fer u Ḍaḥḥāk olasın Niçe bir ‘ayş-ı neşāt ile ferahnāk olasın Fikr it ol sâ‘ati kim yire girüp ḥāk olasın	<i>Tıgryā</i> gülşen-i dūnyāmı idüp geşt ü güzār Serv-i bōstān-ı ḥayvānda geçüp Leyl-i ruḥşār Ölmeyüp şāh-ı ‘amel-i serv gibi hūr var Bāğ-ı ‘ömr ise <i>Nihānī</i> niçe bir tāze bahār Bir gün irişe ḥazān mevsimi ḥāşā ki ölesin	Tahmis / 5 Bend		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün	Başlık: Gazel-i Nihānī Tahmis-i Tīgī.
40b - 41b	Makālī	Şikāyet rūzgārımdan ki bir dem olmadum ḥoşnūd Fiğān-ı baḥt-ı siyāḥımdan ki kılmaz ṭālī‘üm mes‘ūd Yumuldu gōnçe-i ṭab‘um elimde cām-ı ḡam fersūd Bu ḥāristān-ı ‘ālemdede açılmazsa gül-i maḡşūd Nağam ey bülbül-i cān çünki gülzār-ı ‘adem mevcūd	<i>Maḡālī</i> la‘l-i dilber var iken yāḡūt-ı aḥmerden Yudum al çeşme-i āb-ı ḥayāt-ı bāde-i terden N’olur cām-ı Cem-i Cemşid mir‘at-i Sikenderden Tecellī-i cemāl-i şayḡal mir‘at-i ḥāverden O māḥuḡ ‘akş-i ḥüsnidür <i>Fiğānī</i> mā-hüve‘l- maḡşūd	Tahmis / 5 Bend		mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün	Karahan 1966: 40.
41b	-	Yārūḡ belālī ḡamzesine ben belā didüm Belā budur ki yār belāyı benden esirger	-	Müfred		mef‘ ülü fā‘ ilātü fā‘ ilātü fā‘ ilün	Başlık: Müfred.
42a	Lāmi‘ī	Şunda bir bıkır kız oğlan bulunur mı dellāl Yaḡağı gül sözi şirin dili sükker lebi bāl	Ṭaleb it şehre yūri bul [bu] şıfatlu güzeli <i>Lāmi‘ī</i> ‘iden ne bahā ister iseḡ gel beri al	Gazel / 13 Beyit		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün	Lāmi‘ī Çelebi Divanı’nda (Burmaoğlu 1983: 277) toplam 14 beyit mevcuttur ve 10., 11. ve 12. beyitler mecmuada farklıdır.
42b	-	Ālā ey cān ilinūḡ şehriyāri Ki göñlüme müsāḥḡar dil diyāri	Ḥābībüm sevdiğüm gül yüzlü yārüm Fedā olsun saḡa cism-ile cānum	Mesnevī / 10 Beyit		mefā‘ ilün mefā‘ ilün fe‘ ülün	Başlık: Nāme.

43b	Süleymān	Ġam ile olmazuz hemdem döner peymānemüz vardır Maḥabbet şem'ine her dem yanar pervānemüz vardır	<i>Süleymān</i> artdı efgānum ölür isem qalmaya qānum Müsāfir uçar cānum Qırımı hānumuz vardır	Gazel / 5 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Başlık: Süleymān.
43b	Süleymān	İçelden 'aşk meyın şāfi riyādan kārımız yokdur Güzeller sevmege şūfī velī inkārımız yokdur	Beni zār eylemeñ bunca esirge lebleri gonce <i>Süleymān</i> un murādınca gül-i bi-hārimuz yokdur	Gazel / 5 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Başlık: Velehū.
44a	Nazīm	Qadeḥ-nūşan bezm-i 'işret ey hāne meyḥāne Huşuşa sāki-i meclis şuna kestā[ne] mestāne	Olursa mazḥar-ı luṭf-ı Hudā feyz-i cihān-giri <i>Nazīmā</i> hüküm ider Tūrān ile İrān'a mirāne	Gazel / 5 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Yahyā Nazīm Divanı'nda toplam 7 beyit yer almaktadır. Çakır 2018: 1015- 1016.
44a	-	Mutrip olsa nağmeye sāz u raksa girse dilrübā Çar u pāre guşşaya cık cık deyü inler nidā	-	Matla'		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Beyit.
44a	-	Gelür mi 'arızına bir zerre noqşān Düşerse balçığa la' l-i Bedaḥşān	-	Matla'		mefā' ilün mefā' ilün fe' ülün	Başlık: Müfred.
44a	-	Ġubār-ı ḥāk-i pāyundur gözüme sürmede Şerār-ı nār-ı 'aşkunđur başumda efser-i devlet	-	Müfred		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Başlık: Müfred.
46a	Vahdeī	Cānumı qāşuḡa qurbān ideyin n'olsa gerek Alnuma kilik-i qaḡā çekdüğü resm olsa gerek	Dem bu demdür berü gel bezm-i gama <i>Vahdetiyā</i> İçelüm bāde-i 'aşkı ye diye n'olsa gerek	Gazel / 7 Beyit		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Öztürk 2006: 89.

46a	Şevkî	İdelüm terk-i diyârı gidelüm n'ola gerek Râzıyuz emr-i Hudāya olacağ olsa gerek	Şevkî yelken idelüm mülk-i dile āh-ı direk Şalalum baħr-ı fenāya ye diye n'olsa gerek	Gazel / 6 Beyit		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: Yok.
46b	Yahyā	Almazuz mansıb-ı dünyāyı ekābirlenürüz Mütekebbirlere gāhî mütekebbirlenürüz	Hörmet ü ' izzet ise ancağ olur ey <i>Yahyā</i> Ya' ni taħfif-i edānî ile ağırlanuruz	Gazel / 5 Beyit		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Çavuşoğlu 1997: 393.
46b	Yahyā	Māh-o münîr odur ki Şüreyyāsı olmaya Sulţān-ı bî-vezîr ola paşası olmaya	Cānā cihānda kâleb-i bî-rüh gibidür Şol şî' rüh āħirinde ki <i>Yahyāsı</i> olmaya	Gazel / 5 Beyit		mef' ūlü mefā' ilün mefā' ilün fā' ilün	Yahyā Bey Divanı'nda toplam 7 beyit yer almaktadır. Çavuşoğlu 1997: 541.
47a	Yahyā	Girü maħzün olacağ ħātırımı şād itme Girü vîrān olacağ göñlümi ābād itme	Ağlayup rāzuñı fāş itme iñen ey <i>Yahyā</i> Severüm şol gül-i ra' nāyı diyü ād itme	Gazel / 5 Beyit		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Çavuşoğlu 1997: 531.
47a	Nev'î	Ķazınursa noĶta-veş tîĝ-i ĝam-ı hecr ile baş Olmaya resm-i maħabbet şafħa-i dilden trāş	Nāy-veş sūrāħ sūrāħ olsa cismün <i>Nev'iyā</i> AĶma rāzuñ perdesin esrār-ı ' aşĶı kılma fāş	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Tulum; Tanyeri 1977: 350.
47b	Necātî	Göñül cemāl-i mu' anber-nikāb ile oynar ĤaĶîr zerre-yi gör [ki] āfitāb ile oynar	RaĶîb ile işiĝünĝde <i>Necātî</i> şulħ ideli Çemende bülbülü gördüm ĝurāb ile oynar	Gazel / 5 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün fe' ūlün	Necātî Bey Divanı'nda toplam 7 beyit yer almaktadır. Tarlan 1997: 246.

47b	Kemāl	Marāz-ı ‘aşkı gör şifā yirine Alı gör derdini devā yirine	Sinemüh sırrı fāş olur yoğsa Çāk iderdüm tenüm kabā yirine	Gazel / 5 Beyit		fā’ ilātün mefā’ ilün fe’ ilün	Başlık: Sırrı. Kemal Paşa- zāde 1313: 179- 180.
48a	Nādirī	Leylī gibi çemende konup gül otağla Mecnūn yüregi gibi bir lāle dağla	Çüyında <i>Nādirī</i> raqīb ledür göreyin Bülbül çemende hem-nefes olur mı zāğla	Gazel / 5 Beyit		me’ ulü fā’ ilātü mefā’ ilü fā’ ilün	Başlık: Nādirī.
48a	Muhibbī	Delinüpdür gam-ı müjenle yürek Birüz ey kaşı yā oğuş çekerek	Ey <i>Muhibbī</i> dağık-i nazmumdan ‘Ağd-i pervine şab‘ um aşdı elek	Gazel / 5 Beyit		fe’ ilātün mefā’ ilün fe’ ilün	Ak 1987: 476.
48b	Bākī	Cām-ı la’ lühdür senün āyine-i nūr enverüh Adı var cām-ı Cem ü āyine-i İskeşder’üh	-	Matla’		fā’ ilātün fā’ ilātün fā’ ilātün fā’ ilün	Küçük 1994: 259.
48b	Bākī	Ol perī rüyün bağanlar gözi üzre kaşına Sāyr-i perī hümā düşmiş şanurlar başına	Naql-i hüsün Bākī gibi kimse tafşil itmeye Şahfa-yı eş‘ arda ancak ādemle āşına	Gazel / 6 Beyit		fā’ ilātün fā’ ilātün fā’ ilātün fā’ ilün	Bākī Divanı’nda toplam 7 beyit yer almaktadır. Küçük 1994: 360- 361.
48b	Bākī	Piyāle hüsrev-i mülk-i gama tāt-ı Keyānīdür Hum-ı mey pādīşāh-ı ‘aşka genc-i hüsrevānīdür	Şafā-yı şı’ r-i Bākī bā’ iş-i mihr ü maħabbetdür Bu Āb-ı zindegānī ol hayāt-ı cāvidānīdür	Gazel / 5 Beyit		mefā’ ilün mefā’ ilün mefā’ ilün mefā’ ilün	Bākī Divanı’nda toplam 7 beyit yer almaktadır. Küçük 1994: 133.
49a	Bākī	Gönüller aldığın inkār ider meger zülfün Elini muşhafa urmuş yemīn ider zülfün	Yolında nāfe-şıfat kıldı [ terk-i ser <i>Bākī</i> Terāhḥüm itmedi miskine kıl kadar zülfün	Gazel / 5 Beyit		mefā’ ilün fe’ ilātün mefā’ ilün fe’ ilün	Bākī Divanı’nda toplam 5 beyit yer almaktadır Küçük 1994: 254- 255.

49a	Necāī	Elden koma ayağı diyü muttaşıl şaşa Cām-ı Cem'ün ħiṭābetün eyler ḥabāblar	-	Müfred		meḥ ūlū fā' ilātū meḥā' ilū fā' ilün	Tarlan 1997: 209.
49a	Necāī	Bir ayak şuna başa meclis içinde sāķī Çaķışır dem-i ğam-ı devrān-ile n'ide başabaş	-	Müfred		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Tarlan 1997:
49a	Revānī	Mey gibi kaldık ayaklarda <i>Revānī</i> ḥayfā Sāķī-i ğonçe-dehen bilmedi keyfiyyetümüz	-	Müfred		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Avşar 2017: 270.
49a	Revānī	Ayağum almak diler sāķī daḥı devrān gibi Cām-ı meyden ğayrı kimse destġir olmaz başa	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Avşar 2017: 177.
49a	Enverī	Zikr ider vaşf-ı du' ā-yı kadeḥi pīr-i muġān Varalum biz de du' āsın alalum ol pīrūḡ	-	Müfred		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Kurnaz 2001: 122.
49b	-	Seyre ğitmek ister kamu yārān Sizlere muntazırdur rāḥvān	Baḥt u 'izze u cūdıḡa hemdem 'Ömr ü devlet hemişe müstaḥkem	Mesnevī / 6 Beyit		fā' ilātün meḥā' ilün fa' lün	Başlık: Ser- nāme.

49b	Necāṭī	Ağzına dil şokar egilüp şīşe-i sāğaruṅ Şaḡın öper lebūṅi cihān bī-ḥayāsıdır	-	Müfred		mef' ūlü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün	Tarlan 1997: 251.
49b	Necāṭī	Maḥbūb u meye tevbeliyem derse <i>Necāṭī</i> İnanmayasuz sözine zīrā ki delidür	-	Müfred		mef' ūlü mefā' ilü mefā' ilü fe' ūlün	Tarlan 1997: 208.
49b	Necāṭī	Sāḡī piyāiki gözümün birisidür Bir rūḥdur ki bezmümüz aḡun dirisidür	-	Matla'		mef' ūlü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün	Tarlan 1997: 222.
49b	Necāṭī	Taḡsīm idicek 'aql u dil ü cāmı güzeller Gönlüm saḡa düşdi benüm ey rūḥ-ı muşavver	-	Matla'		mef' ūlü mefā' ilü mefā' ilü fe' ūlün	Başlık: Lehū. Bu beyit Necāṭī Bey Divanı'nda (Tarlan 1997) yer almamaktadır.
49b	Necāṭī	Gözüm ki gūşe-i fūrkatde yārsuz aḡlar Gören teraḡḡum idüp iḡtiyārsuz aḡlar	-	Matla'		mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün	Başlık: Lehū. Bu beyit Necāṭī Bey Divanı'nda (Tarlan 1997) yer almamaktadır.
50a	Meylī	Āşık oldum yine bir dilber-i ra' nā sevdüm Şaḡı sünbül yüzi gül zülfı muṭarrā sevdüm	Bezm-i 'alemde n'ola bāde-keş olsam <i>Meylī</i> Lebleri yādına yārün mey-i ḡamrā sevdüm	Gazel / 5 Beyit		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Şenödeyici; Akdağ 2014: 55.

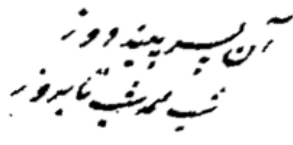
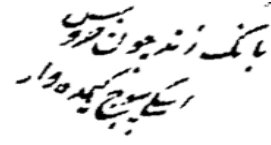
50a	‘Ālī	‘Aqlum tağilur zülfi siyeh-kāruña bağsam Bağrum delinür la‘l-i güher-bāruña bağsam	‘Ālī gibi qarşumda gözüm gönüm açılma Geh zülfüne geh nergis-i bimāruña bağsam	Gazel / 5 Beyit		mef‘ ülü mefā‘ ilü mefā‘ ilü fe‘ ülün	Aksoyak 2018: 938- 939.
50b	Siyāmī	Meyl itme şu dildāra dilā kāri cefādur Bend olma şağın zülfi kemendine hağādur	Hasret ile döker göz yaşını tırma <i>Siyāmī</i> Beğzer ki o gülçire ol şimdi cüdādur	Gazel / 5 Beyit		mef‘ ülü mefā‘ ilü mefā‘ ilü fe‘ ülün	Başlık: Siyāmī.
50b	‘Iyānī	Esrār-ı gam hağğ-ı lebün rūña ğidādur Cānāya anuğ büseşin almağ ne şafādur	Bīm-i gam u ümīd-i vefā gönüne gelmez ‘Aşğ içre ‘Iyānī hele bī-ğevf-i dürcādur	Gazel / 5 Beyit		mef‘ ülü mefā‘ ilü mefā‘ ilü fe‘ ülün	Başlık: Yok.
51a	Bahāyī	Tīr-i cevruğ derūna itdi güzer Luğ idüp cevri ço ey gül-i ter	Derd-i bağrūğ şor <i>Behāyī</i> kim Anı zīrā çeken bilür ne çeker	Gazel / 5 Beyit		fe‘ ilātün mefā‘ ilün fe‘ ilün	Bu gazel Şeyhülislām Bahāyī Divanı’nda (Uludağ 1992) yer almamaktadır.
51a	‘Iyānī	Cevri ço ehl-i ‘aşğa ey dilber Bendeğe şefkat ile eyle nağar	Dilberūğ rağmı yoğ <i>‘Iyānī</i> saña Demīdür ağla sende şām u seğer	Gazel / 5 Beyit		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün	Başlık: Yok.
51b	Yahyā	La‘ lüne meylüm görenler mey-perest ağlar beni İşiden feryādumı yollarda mest ağlar beni	Luğfını ol mü-miyānuğ gör ki bir cevri eylese Şarılur <i>Yahyā</i> hemāğ hağğır-şikest ağlar beni	Gazel / 5 Beyit		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	Kavruk 2001: 417.
51b	Nev‘ī	La‘ l-i lebüne rūğ disem lāf degüldür Sāğar sever mi bī-rūğ ola inşāf degüldür	Cānā seni cān ile severse n’ola <i>Nev‘ī</i> Hağğā ki seni sevmemek inşāf degüldür	Gazel / 5 Beyit		mef‘ ülü mefā‘ ilü mefā‘ ilü fe‘ ülün	Tulum; Tanyeri 1977: 304.

52a	Yahyā	Benümle ol kıyāmet haşre kıyil olmaz mı Kıyāmet var dimez mi yoħsa haşre kıyil olmaz mı	Feleklerde melekler āh u zārumdan oturmazken O serve kār kıılmaz yoħsa <i>Yahyā</i> vāşıl olmaz mı	Gazel / 5 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Kavruk 2001: 421.
52a	Yahyā	Gül gurūr-i ħüsn ile almış [ ele ] bī-dādını Dinleñüz bülbüllerün şimden girü feryādını	Devr-i gülde bādeden <i>Yahyāyī</i> vā' iz men' ider Tek anuñla egelsün didüm dil-i nā-şādını	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Kavruk 2001: 460.
52b	Yahyā	Şīve-i reftāruñı şerv-i çemende görmedük Bu şer-āmed kāmeti biz nārvende görmedük	Şerħ iderse ders-i ' aşkı yine <i>Yahyā</i> şerħ ider Kalmamışdur bir muħib zīrā bu fende görmedük	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Kavruk 2001: 225.
52b	Yahyā	Cāmı kullāb-ı ser-i zülfün çeker senden yaña Güşe-i çeşmün n'ola olsa şehā benden yaña	Korkarın <i>Yahyā</i> ki püt olsa da te'şir ider Tir-i āhuñ kim vara ol şalbi āhenden yaña	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Kavruk 2001: 38.
53a	Yahyā	Ĥācinuñ maķşüdü Ka'be baña küyuñdur ġaraż Fikrī cennet zāhidün ' uşşāka rüyuñdur ġaraż	Ėonçe vaşf eylese Yahyā dehānuñdur murād Sünbül-i ħoş büyü eylese müyuñdur ġaraż	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Kavruk 2001: 191.
53a	-	Bi-ħamdillāh sa' ādetle bugün bu kaşra geldük biz Şafālar kesb idüp ħaylī du' ālar ūşa gitdük biz	-	Matla'		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Başlık: Beyit.
53a	-	Sa' ādetle şafā geldün bu gice bunda miħmān ol Gidersin ' ākıbet bundan gerekse Mışra sultān ol	-	Matla'		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Başlık: Beyit.
53b	Halīlī	Dile cevr ü cefā mı eksük olur Mübtelā belā mı eksük olur	Ne şorarsın <i>Ĥalīlī</i> āġladuġum Yār ile ma'cerā mı eksük olur	Gazel / 5 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün fe' ulün	Hasan Çelebi 1989: 346.



54a	Cevānī	Şöyle giribān olmaz idüm yāri görsem gāh gāh Ol göñül ārām ider dildārı görsem gāh gāh	Leşker-i gāmdan şikāyet itmezidüm kimseye Devlet ile bāri şol <i>Cevānī</i> görsem gāh gāh	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
54a	-	Bir dem ārām eylemez cān u göñül dildārsuz Bu cihānuñ yoğ şafāsı ol büt-i 'ayārsuz	Cevri çok dilber deyü var itme yāri kıyās 'Ayb-ı yār isteyen qalmış cihānda yārsuz	Nazım / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
54b	Melihī	Çarḫ elinden göz yaşı ḫayflar gelür ḫayflar geçer 'Aceb eyyām-durur demler gelür demler geçer	Bu <i>Melihī</i> kuluñ ḫāline baq eyle nazār Dem-be-dem meşküka aḡlar gelür aḡlar geçer	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Ergin 1946
54b	Yahyā	Ben ḡaribe itdigün cevri ü cefādur dōstum Ġāfil olma çarḫ-ı gerdün bī-vefādur dōstum	<i>Yahyāya</i> dermān lebündür ben anuñ qurbāniyam Her kişi maqşūdın viren Ḥudādur dōstum	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Şeyhülislām Yahyā (Kavruk 2001) ve Yahyā Bey (Çavuşoḡlu 1977) Divai'nda bu gazel yer almamaktadır.
55a	Ferīdī	Dōstlar bir dilber-i ra' nādan ayrıldum meded Bir perī peyker melek-simādan ayrıldum meded	Bülbül-i şeydā gibi nālān u zār olşam ne var Ey <i>Ferīdī</i> bir gül-i ḫamrādan ayrıldum meded	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
55a	Hayretī	Niçe gündür ki dildārum görünmez Bütün gün aḡlaram yārum görünmez	Fiḡān it <i>Hayretī</i> çün şavt-ı bülbül Ḳanı ol yüzi gülzārum görünmez	Gazel / 5 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün fe' ulün	Çavuşoḡlu, Tanyeri 1981: 226.
55b	Hayretī	Şādmān idüm beni cevri ile maḫzün eyledün N'eyledün beni bī-vefā ḫālüm digergün eyledün	Ey elif-ḡad gösterüp sineḡdeki ḫāli yine <i>Hayretmün</i> cānda dāḡın bir iken on eyledün	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Çavuşoḡlu, Tanyeri 1981: 257- 258.
55b	Nizārī	Bu nāle vü āhum ne bu dūd-ı siyāhum ne N'itdüm saḡa şāhum ne şuçum ne günāhum ne	Kūyuḡda <i>Nizārī</i> kim bir bülbül-i zārī kim Bī-şabr u ḡarārī kim şuçum ne günāhum ne	Gazel / 5 Beyit		mef' ulü mefā' ilü mefā' ilü fe' ulün	Başlık: Nizārī.

56a - 56b	-	Ey ruḥ-ı bāğ-ı leṭāfetde gül-i ḥandānum Tutdı bülbül gibi dünyā yüzini efḡānum Ez kalıpdur ki çıka burc bedenden ḥānum Ey leb derd dile ḥikmetiyle loḡmānum Şerbet-i vaşluḡ ile eyle benem dermānum Düşmesün boynıḡa baḡr gele olurşam ḡānum	Varayın ‘aşḡuḡ ile ‘āleme destān olayın Düşeyin taḡlara Mecnūn gibi ‘uryān olayın Genc-i ‘aşḡuḡda ḥüdāi gibi dīvān olayın Sāye-veş baḡr-ı Nile ḡāk ile yeksān olayın Bāğ-ı ḡüsn içre şalın serv gibi ey ḡānum Şulasun yollaruḡı dīde-i ḡün-feşānum	Müsedde s / 5 Bend		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün	Başlık: Yok.
56b	-	Bu güzergāhı geşt idüp yürüme Vuşlat-ı devlet için epsem otur İttifāḡı budur zamānuḡ kim Devlet ehli ya türk olur ya potur	-	Kıt‘a		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	Başlık: Kıt‘a.
57a	‘Ulvī	Fırkatde ḡoduḡ bendeḡi sulṭānum unutmā Ya‘ ḡub’uḡı ey Yūsuf-ı Ken‘ān’um unutmā	‘Ulvī ḡuluḡa eyledüḡüḡ cevı ü cefāyı Bir gün aḡasın ey şāh-ı ḡübānum unutmā	Gazel / 5 Beyit		mef‘ ūlü mefā‘ ūlü mefā‘ ūlü fa‘ ūlün	Çetin 1993: 528.
57a	Bākī	Bir lebi ḡonçe yüzi ḡül-zār dirseḡ işte sen ḡār-ı ḡamda ‘andelib-i zār dirseḡ işte ben	<i>Bākīyā</i> Mecnūn ile Ferḡād-ı şeydādan bedel ‘Aşıḡ-ı bī-şabr u dil kim var dirseḡ işte ben	Gazel / 5 Beyit		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fe‘ ilün	Bākī Divanı’nda toplam 7 beyit yer almaktadır. Küçük 1994: 334.
57b	Halīlī	Ey beni şeydā kılan ḡül yüzli yārüm ḡandasın Cān u dilden sevdiğüm zībā nigārum ḡandasın	Tā cemālūḡ mürḡ-zārında <i>Halīlī</i> düşdi zār Dimedün bir gün aḡā ey mürḡ-i zārüm ḡandasın	Gazel / 5 Beyit		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	Başlık: Halīlī.
57b	‘Ulvī	Her kimi görse ḡönül kendüsine yār şanur Her vefāsuz güzeli yār-ı vefā-dār şanur	N’ola ‘Ulvīḡuluna virmese ol şāh selām Za‘f-ı cismde göricek şüreti dīvār şanur	Gazel / 5 Beyit		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün	Çetin 1993: 270- 271.

58a	Hıtāmī	شدم بر صورت عاشق که با میکت ز نوفا چه صورت صورت دلبر چه دلبر و سب زیا	دو ابی در دجانت راحت شربت باید چه شربت شربت نافع چه نافع نافع بود	Gazel / 7 Beyit			Şiir Farsça'dır. Başlık: 
58a	Hāletī	Ṭübā qadūñ bu cünbüş ü nāz ile dil-berā Kimdür ki nūr dimeye ṭübā <i>limenrā</i>	Zāhid kazançur cenneti eylerşe ārzū Yiter behiş-i küyü ṭuvāk <i>Hāletī</i> saña	Gazel / 5 Beyit		mef' ulū fā' ilātū mefā' ilū fā' ilün	Kaya 2017:
58a	-	بمگر کس از خواهی گشته است اگر خوب خلق است و بگنجدی	مگر ناسندیده است افعال او سلام عظیم علیک السلام	Kıt'a / 3 beyit	Pend- nāme		Şiir Farsça'dır. Başlık: Pend.
58b	-	Çoparur fitne-i haṭṭuñ çekilür zülfüñ adı Ṭutılur yeñiçeri başı bölük başından	-	Müfred		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: Müfred.
58b	-	Cihānda atcılık şanma binüp ata segirtmekdür Binici bir cevān ile kızaq bāzārın itmek [dür]	-	Matla'		mefā' ilün mef' āilün mefā' ilün mefā' ilün	Başlık: Ferd.
58b	Mevlānā			Rubā'ī			Şiir Farsça'dır. Başlık: Celāleddin.
58b	Kemāl	Maḥabbet kaçdı her bir ādem ile Degildür 'ākile hüsn-i edebden	Taḥammül eyler ise kıymet olmaz Aña yüz biñ şemen sim u zehebden	Kıta / 4 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün fe' ulün	Kemal Paşa- zāde 1313: 175.

58b	Mevlānā	دربینا مسر ضایع کرو دام آه نہ از ہم مسیح کو نہ کو نشہ رآه نہی کریم مسیحی نام حس کاہ بجز لائق نہ ہو امن تہ سے	-	Rubā'ī			Şiir Farsça'dır.
59a	Kemāl	Doğrudur nefşüm diyem söyler yalan İne girmayince toğrulmaz yılan Ku[r]tarur başımı seng-i cenkden Halkuñ içinden yılan gibi yalan	-	Kıt'a / 2 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Bu kıt'a İbn-i Kemal Divanı'nda (Kemal Paşa-zāde 1313) yer almamaktadır.
59a	-	Tutmayınca bir 'azizün dāmenin İkilikden birlige irmez kişi	Lā-cerem her kārūñ üstādı gerek Tā dürüst ola o kārūñ ey kişi	Murabba ' / 2 Bend	Pend- nāme	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Pend.
59a	-	Yolunup ağılarsa dil mürği n'ola bülbül gibi Hārılar ol gönçeye gördüm taķılmış gül gibi	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Müfred.
59a	Kāmī	Mey-i nābuñ ne hikmeti ola kim Acılığında lezzeti biledür Dirhemini ger biñ aqçeye alasin Yine içinde hürmeti biledür	-	Rubā'ī		Ahrem	Bu rubā'ī Kāmī Divanı'nda (Yazıcı 2017) yer almamaktadır.
59a	-	Zulm idüp māni' olur kucağıma sen sīm teni Girmesün aramıza boynuğa al pīreheni	-	Matla'		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: Ferd.

59b	Yahyā	Yā Rab ḥasret-i derd ile alma cānum Bir daḥı göreyin ol meh-i nā-mihribānumı Cānānumı cefā kılcı nev-cüvānumı Şāhin baqışlu yārūmi rūḥ-ı revānumı Sultānumı efendūmi şāh-ı cihānumı	Seyrāna çıksa gün gibi zerrin kabā ile Çapusu kullariyle niçe mübtelā ile ‘Alemler tolar du‘ā vü şadā vü şenā ile Çurbān olur güzeller yolında alay ile Sultānumı efendūmi şāh-ı cihānumı	Muham mes / 5 Bend		me‘ ūlü fā‘ ilātū mefā‘ ilū fā‘ ilūn	Başlık: Tahmis. Çavuşoğlu 1997: 191- 192.
60a	Yahyā	Ol şeh-i kāmgār gelmez mi Ol meh-i nāmdār gelmez mi	Görüp ehliyyetini <i>Yahyā</i> nuḥ Cehli aḡyāra ‘ar gelmez mi	Gazel / 5 Beyit		fe‘ ilātūn mefā‘ ilūn fe‘ ilūn	Çavuşoğlu 1997: 578.
60a	Bākī	Müje ḥaylin dizer ool ḡamze-i fettān şaf şaf Güyyiā cenge durur nize-güzārān şaf şaf	Çadrūni seng-i muşallāda bilüp ey <i>Bākī</i> Turup el bağlayalar karşıya yārān şaf şaf	Gazel / 6 Beyit		fe‘ ilātūn fe‘ ilātūn fe‘ ilātūn fe‘ ilūn	Bākī Divanı’nda toplam 9 beyit yer almaktadır. Küçük 1994: 241- 242.
60b - 61b	-	Ey şacı sünbül-i perişānum Ruḥı gül gün yüzi gülistānum Yüze güldi firāk-ı la‘ lüḡle Gözden ağan ciğerdeki kanum Nideyin çarḥ-ı zālīm ayırdı Beni senden benim güzel ḥānum Sa‘ y-ile bir daḥı irişdirse İyliğün Ka‘be’sine subḥānum Çapuḥı kıble-gāḥ idüp yüzüni Kıble-i dīn idineyüm imām Olmaz isem bu derd ü ḥasretle Ku[r]tarırsam bu ḡuşşadan cānum Ḥaḡ te‘ālā meded kılup bir gün Girü saḡa irince ḥünkārūm Fikrūni cāna mūnis eyleyeyin Zikrūni yār-i meclis eyleyeyin	Çatlan ey yār-ı bī-vefā çatlan Çatlan ey cevri-pür-cefā çatlan Baḡa kılduḡlarıḡ senüḡ bir bir Kılur iseḡ saḡā kıla çatlan Şimdi al yaşımı benim göreyin Neler ide bu mācerā çatlan Bu güzellik bu nāz u istiḡnā Göreyin ‘āḡıbet n’ola çatlan Senden bir fūrķate benim servüm Düşesin gün yüzün şola çatlan Dem-i āḡırde bu ḥaḡır senden Bu du‘ā ider recā çatlan Gele ey cevri çok benim cānum Hicr ile alma bir yere çatlan Fikrūni cāna mūnis eyleyeyin Zikrūni yār-i meclis eyleyeyin	Tercī‘ - Bend / 9 Bend		fā‘ ilātūn mefā‘ ilūn fe‘ ilūn	Başlık: Tercī‘ - Bend.

62a	Necāī	Dime kim yārda yoğ cevr ü cefādan ğayrı Ne dilerseñ bulunur mihr ü vefādan ğayrı	Yüzine tıtsa <i>Necāī</i> ne ‘aceb haclet elin Nesi var yüze gelür dest-i du‘ādan ğayrı	Gazel / 7 Beyit		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün	Tarlan 1997: 520- 521.
62a	Bākī	Geçüp güller serīr-i ‘ izz u nāza Seherden geldi bülbüller niyāza	Yağarlar <i>Bākī</i> nālān iderler Güzeller mā‘il olur sūz u sāza	Gazel / 5 Beyit		mefā‘ ilün mefā‘ ilün fa‘ ülün	Küçük 1994: 380- 381.
62b	-	‘ Āşığa vuşlat gerekse sīm u zerdür çāresi Añunçün vaşl olunmaz ‘ āşığunñ bī-çāresi	-	Matla‘		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	Başlık: Yok.
62b	Beyānī	Sīnem siper ey sīmber eyler güzer ol ğamzeler Ağyāre ger hançer çeker kanlar döker bu çeşm-i ter	Şīrīn-edā luft-ı Hudā hūsn-i şadā rūha ğıdā Bād-ı şabā bu hoş nevā her dem <i>Beyānī</i> den eşer	Gazel / 5 Beyit			Bu gazel Beyānī Divanı’nda (Başpınar 2018) yer almamaktadır.
63a	Hayālī	Gözüm göñlüm tenüm ‘ aqlum nesīm-i fikretüm cānum Ĥabībüm hāşılum mālum hayātum hācetüm cānum	<i>Ĥayālī</i> bendeñün cānā biküllī varlığı sensin Seniñ yüzün görüp sevdigüme sensin derd ü dermāñum	Gazel / 5 Beyit		mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün	Makta beytinden yola çıkarak bu gazelin Hayālī’ye ait olduğunu söyleyebiliriz, fakat gazel, Hayālī Bey Divanı’nda yer almamaktadır.

63a	Usulî	Be bu bāzār-ı cihānuñ kur[ı] dükkānına yūf Günbed-i çarhına vü kaşr ile eyvānına yūf	Olısar seyl ü fenādan çü ħarāb āhir-i kār Dehr sulţānlarınuñ defter-i dīvānına yūf	Gazel / 5 Beyit		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	İsen 2020: 209.
63b	'Ulvi	Düşdigümce 'aşka hem-dem hicr-i dilberdür baña Her zamān [bir] bī-vefā sevmek muķarrerdür baña	La' l-i yāre beñzedüp mest-i ħarāb olduñ diyü Gözlerüm yaşı yañılmaz 'Ulvîyā terdür bañā	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Çetin 1993: 208.
64a - 64b	Hāletî	Hüm-ĥāne-i vaĥdetde içdüm tolu peymāne Cānumı fedā kıldum sen la' l-i Bedaĥşāna Kāfir yüziñi görse cānā gelür i' māna Sevdā-yı ser-i zülfüñ kıldı beni dīvāne Şūrīde gönül oldı 'ālemde bir efsāne	Bu <i>Hāletün</i> ün bağrın cānāne için deldün Derdünle meded eyvāh bi'llāh anı öldürdün Üstine anuñ cümle cümle 'ālemler güldürdün Derdile <i>Ĥayālmi</i> yaķup küle döndürdün Külin göge şavurdım irdi göre keyvāna	Tahmis / 5 Bend		mef' ülü mefā' ilün mef' ülü mefā' ilün	Zemin şiirin Cinānī'ye ait olduğu idī'ye ait olduğu iddiası vardır. Kaplan 2018: 401- 540.
64b	-	Ol elif kāmete bir şerv-i dilārā dimezüz Şerv-i kaddür ol elif kadd biz anā lā dimezüz	-	Matla'		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: Müred.
65a	-	Hāk-i kademüñ isteyüben yollara düşdüm Çekerüm bu cihān içre gamuñ tağlara düşdüm 'Ālemde benüm derdüme bir şefkat ider yoķ 'Aşkuñla senüñ pādīşāhum dillere düşdüm	-	Kıt'a / 1 Bend		mef' ālün mefā' ilün mefā' ilün fe' ülün	Başlık: Ve.
65a	-	من کویم که لطف اسنان کن بنده ام هر چه بپوش آن کن	-	Matla'			Bu şiir Farsça'dır.
65b	-	Bağlamam dil gayra şüh-ı dilsitānum var iken Sünbüle baķmam şacı sünbül kemendüm var iken Serv-i kadlerle şalunmam şeh-levendüm var iken Kimseye yār olmazam yār ile andum var iken Kanda varum sāye-i şerv-i bülendüm var iken Kime kul olam senüñ gibi efendüm var iken	-	Kıt'a / 1 Bend		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.

66a	-	Bir hilāl ebrū ruḥı zībāya virdüm göñlümi Hüsñ ile bî-misl ü bî-hemtāya virdüm göñlümi Gülşen-i hüsñ içre rūḥ-efzāya virdüm göñlümi Bir ḳul oğlı dilber-i ra' nāya virdüm göñlümi	-	Murabba c		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Murabba'.
66a	-	Ruḥuñ gülzārına bülbül gibi rām olmasun kimse Cihānda sen boyı serve hevādār olmasun kimse Kemend-i zülfüñe cānā giriftār olmasun kimse Efendüm ḥāşılı hercāyiye yār olmasun kimse	-	Murabba c		mefā' ilün mef' a'ilün mefā' ilün mefā' ilün	Başlık: Velehü.
66a	-	Girye eyler cūylar eşk-i revāndan yine Nāle eyler tağlar āh u fiğānumdan yine Zecr-i hicr ile uşandum ḫatlu cānumdan yine Ayrı düşdüm āh kim nevcivānumdan yine	-	Murabba c		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Murabba'.
66a	Visālī	Kemend-i zülifün dīvānesiyüm Sālīhün şimdi Cemāli şem' inün pervānesiyüm Sālīhün şimdi Vişāli gencinün virānesiyüm Sālīhün şimdi Şarāb-ı la' linün mestānesiyüm Sālīhün şimdi	-	Murabba c		mefā' ilün mef' a'ilün mefā' ilün mefā' ilün	Başlık: Murabba'.
66a	Behiştī	Vaḫt-i güldür elde çünkim bāde-i gül-gün gerek Cübbeler destārlar mey-ḫānede merhūn gerek	Ey <i>Behiştī</i> ḫüzn ile mu' tādı olup ğam yime kim Göñli dā'im ' aşıḳ-ı bî-çārenün maḫzūn gerek	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Aydemir 2000: 390.
66b	Hayretī	Ala gözlüm baña yār olmaduñ sen Baña yār-ı vefādār olmaduñ sen	Ĝamından bu belā-keş <i>Hayretmün</i> Bugün beñzer ḫaberdār olmaduñ sen	Gazel / 5 Beyit		mefā' ilün mef' a'ilün fe' ulün	
66b	-	Ey şabā rihlet peyāmı bülbül ağızından gele Ḥasretinden cānumı ol lāle ruḥ tā kim bile Ayağına yüz sür andan ḫālimi taḫrīr ḳıl Ola kim raḫm eyleyüp bu gözlerüm yaşın sile	-	Kıt' a / 2 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Kıt' a.



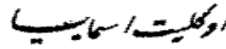

66b	-	Zātuḡ hemīše devlet ile pür-ḡarār ola ‘Ömrüḡ zamāne ‘ ömri gibi bi-ḡümār ola İḡbāl baḡt u ‘ izzet ü devlet didükleri Şıdḡ ile cümle ḡazretüḡe çār-yār ola	-	Kıt‘ a / 2 Beyit		meḡ ūlü fā‘ ilätü meḡā‘ ilü fā‘ ilün	Başlık: Kıt‘ a.
66b	-	İster iseḡ kes başım ister iseḡ anı kıl trāḡ Ser-trāḡşum baḡrı ḡāşum işte ḡiḡüḡ işte baş	-	Matla‘		fā‘ ilätün fā‘ ilätün fā‘ ilätün fā‘ ilün	Başlık: Müfred.
67a	-	Şem‘-i münīr meclise gelsün oturmasun Cām-ı şarāb yormasun elbetde ḡurmasun Ḳanda bulursam cām-ı mey-i nābı sāḡıyā Ḳanı içün ehl-i şafā ḡiç şormasun	-	Kıt‘ a / 2 Beyit		fā‘ ilätün fā‘ ilätün fā‘ ilätün fā‘ ilün	Başlık: Müfred ve kıt‘ a başlığı birlikte kullanılmıştır.
67a	-	Ne bilsün ‘ arz-ı ḡadrini erāzil Ehāli yolını ḡutmaz esāfil	-	Matla‘		meḡā‘ ilün meḡā‘ ilün fe‘ ülün	Bu beytin başlığı kıt‘ a olarak verilmiştir, fakat beytin nazım türü matla‘ dır.
67a	-	Kişinüḡ āb-ı rüyı ‘ izzetidür Anuḡ kim ‘ izzeti yoḡ nekbetidür	-	Müfred		fe‘ ilätün fe‘ ilätün fe‘ ilün	Bu beytin başlığı kıt‘ a olarak verilmiştir, fakat beytin nazım türü matla‘ dır.
67a	-	Edā-yı rūḡ baḡşuḡla Mesihā gibi ḡoş-demsün Ölümlüḡdür senüḡ ḡalk-ı cihānsın cān-ı ‘ ālemsin	-	Müfred		meḡā‘ ilün meḡā‘ ilün meḡā‘ ilün meḡā‘ ilün	Başlık: Müfred.

67a	-	‘Älemüñ āb-ı rû-yı ‘ār iledür Kişinüñ ‘izzeti veķār iledür	-	Müfred		fe‘ ilätün fe‘ ilätün fe‘ ilün	Başlık: Müfred.
67a	-	Ey dāğ-ı sîne-i şadre geçüp germe gögsünji Ķan ađlamaķda merdüm-i çeşmüm seni başar	-	Müfred		me‘ ülü fā‘ ilätü mefā‘ ilü fā‘ ilün	Başlık: Müfred.
67a	-	Ķanda ķandum ey şanem cüllāb-ı la‘ lüñ ķandına Kim baņa ķandı deyü bühtān idersin dā‘imā		Müfred		fā‘ ilätün fā‘ ilätün fā‘ ilätün fā‘ ilün	Başlık: Yok.
67a	-	Hāk-i pāyuņa iştiyākumdan Yazarum dilberā saņa nāme	-	Müfred		fā‘ ilätün mefā‘ ilün fe‘ ilün	Başlık: Müfred.
67a	-	Çünki ben görmezem yüzün bāri Görmesün anda varup du‘ānāme	-	Müfred		fā‘ ilätün fā‘ ilätün fā‘ ilün	Başlık: Müfred.
67a	-	Degül ‘aynımda biñ ursa düşmen Żarar yoķ māha kelbün ‘av‘avından	-	Müfred		mefā‘ ilün mefā‘ ilün fe‘ ilün	Başlık: Müfred
67b	-	Gerçi vardur işiğinde bende yüz Bizde ķapuñda şehā bir bendeyüz Yüz be yüz aĥvālüm i‘lām itmege Var mıdur ey şāh-ı ‘ālem bende yüz Luţfuñ olmazsa efendi ‘özü-ĥ‘āh Fi‘limizden biz ķatı şermendeyüz	-	Ķıt‘a / 3 Beyit		fā‘ ilätün fā‘ ilätün fā‘ ilün	Başlık: Yok.
67b	-	Cāmi‘-i ĥüsne şala eyler zeneĥdānuñda Çāh içinde Ka‘bede güyā ezān oķur Bilāl	-	Müfred		fā‘ ilätün fā‘ ilätün fā‘ ilätün fā‘ ilün	Başlık: Müfred.

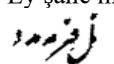
67b	-	Ḥ'ābda yāri görüp büsesin almak diledüm Bir Ḥabeş bekler imiş ben anı ḥālī şandum	-	Matla'	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Müfred.
67b	-	Beni ḳurbānuḡ idin çalma bıçağın ġaneme Ne bilür yoluḡa cān virmegi ol bir mülimme	-	Müfred	fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: Müfred.
67b	-	Söz kerīmūḡ yanında red olmaz Himmede ḳarşu nesne sedd olmaz Ḳaldum ayakda al elüm luḡ it Baḡa ḳapūḡ gibi sened olmaz	-	Kıt'a / 2 Beyit	fā' ilātün mefā' ilün fa' lün	
67b	-	Hilāl üzre ḳamer bedr olduḡı dem Ġam ocağına şular ḳoyar ādem	-	Matla'	mefā' ilün mef' āilün fe' ülün	Bu beytin başlığı kıt'a olarak verilmiştir, fakat beytin nazım türü matla' dır.
67b	-	Girmez ele biḡde bir insanuḡ eyüsi Bulur getirür birine devrān dimesünler Ġdem odurur eylük-ile andıra adın Devletde olan herkese insān dimesünler	-	Kıt'a / 2 Beyit	mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün	Başlık: Kıt'a.
68a	Behiştī	<i>Elā yā eyyühe 's-sāḳī edir ke'sen ve nāvilhā</i> Bizi öldürmedin ġam ġāfil olma çāremiz ḳıl hā	<i>Behiştī</i> sāde-rūlarla mülāḳāta du' ā itseḡ Ḳabül olmaḡa sineḡde gerekmez ḳıldur ḳıl hā	Gazel / 5 Beyit	mefā' ilün mef' āilün mefā' ilün mefā' ilün	Aydemir 2000, 229- 230.
68a - 68b	Rahmī	Şevḳ-i ruḡsāruḡa şalaldan cānuma nār-ı heves Görinür nār-ı ḥālil-i āḡım odından bir ḳabes Yaḳmaḡa cümle cihāḡı bir şerār-ı āḡ bes Deşt-i ġamda derd ile āḡ itdükce her nefes Od çıkup eflāke yer yer ḡutuşur mānend-i ḡas	Dām ḳıldum ḡalḳa-i çeşmimi <i>Rahmī</i> āşikār Ḳaḡre-i eşḳüm o dāma dānelerdür bī-şümār Şayd için mürġ-i ḡayāl-i yāri oldum bī-ḳarār Sa' iyā bir gün hümā-yı vaşl ola deyü şikār Üstüḡ'ān-ı cismümi itdüm müşebbek bir ḳafes	Tahmis / 5 Bend	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Zemin şiirin Sa' dī'ye ait olduḡu bilinmektedir (Özel 2016: 113- 134.

68b	-	H�azret-i Sult�an Ma�m�udun �ul�vv-i himmeti İntiz�am-ı mülk için çok Şeyler ic�ad eyledi	�udret-i Ma�m�ud H�an d�ny� ab�ad eyledi N�s yekser fes geyüp Fesh�ne inŐad eyledi	Kıt�a / 6 Beyit	Tarih	f� il�t�n f� il�t�n f� il�t�n f� ilün	Başlık: T�rih-i Fesh�ne-i �mire.
69a	Z�ti	Kime Őik�yet idem Őehr�n güzellerinden Vaşlı dir�g iderler g�yet ma�allerinden	Germ olup ehl-i meclis Őo�bet kızardı v� iz O�ınsa yana ya�a <i>Z�ti</i> güzellerinden	Gazel / 5 Beyit		mef� �l� f� il�t�n mef� �l� f� il�t�n	Tarlan 1970: 59.
69a	Muhibb�	�h kim ara yere düşdi yine k�r-ı fir�k Ki �anı müşkil olurmuş didiler n�r-ı fir�k	N�r-ı hicr�nelemin her keŐi bilmez nicedür Ey <i>Muhibb�</i> erid�r �hen ise n�r-ı fir�k	Gazel / 5 Beyit		fe� il�t�n fe� il�t�n fe� il�t�n fe� ilün	Bu gazel Muhibb� Divanı'nda (Ak 1987) yer almamaktadır.
69b	�Ulv�	Mazhar-ı n�r-ı H�ud� oldu dil-i v�r�nem Ol �amer �e�re ile buldı Şeref k�Ő�nem	Dilber yanuma ba� n�z ile bir yanuma gel �Ulv�yem �teŐ-i hicr�nle niçe bir yanam	Gazel / 5 Beyit		f� il�t�n f� il�t�n f� il�t�n f� ilün	Bu gazel Derziz�de �Ulv� Divanı'nda (�etin 1993) ve Hafiz �Ulv� Divanı'nda (Canlı 2009) yer almamaktadır.
70a	�Ubeyd�	M�hdan dime ki vech-i h�sn�m a�send�r Ne tereddüd o güneşden güzelüm r�Őend�r	S�zler�nle be �Ubeyd� bizi hayr�n itdün �alb�n esr�r-ı İl�hiye meger ma�zend�r	Gazel / 5 Beyit		fe� il�t�n fe� il�t�n fe� il�t�n fe� ilün	Arslan 2013: 347.
70a	�m�d�	�Alemler faşl-ı bah�r eyledi ser-sebz-i �emen Başladı na�meye bülbül yine her v�diden	Ey <i>�m�d�</i> görüp l�le-Şifat ayağı Düşe g�r jöle gibi l�le-i b�ga erken	Gazel / 5 Beyit		fe� il�t�n fe� il�t�n fe� il�t�n fe� ilün	Selvi 2008: 145.

70b	Ümîdî	Dil kebâb oldu deyü ağlayup itdükçe niyâz Birez evvel şüh-ı cefâ-piše ider puhte piyâz	Tur begüm ‘ahdüne cevri itme dil-i zâre disem Cevri ider ol büt-i sîmin-ten <i>Ümîdî</i> durmaz	Gazel / 5 Beyit		fe‘ ilâtün fe‘ ilâtün fe‘ ilâtün fe‘ ilün	Selvi 2008: 107- 108.
70b	Nazmî	Ey güzellikde bî-dil dilber Gözlerin sevdiğim güzel dilber	Çok güzel gördi <i>Nazmî</i> görmedi lîk Sağa mânend bir güzel dilber	Gazel / 5 Beyit		fe‘ ilâtün mefâ‘ ilün fe‘ ilün	Üst 2018: 1297.
71a	Za‘fî	‘Âşık ol tâ sırr-ı ‘aşka olasın vâkıf tamâm ‘Ayn u şîn u kâf şanma zâhidâ fehvâ-yı ‘aşk	Her ki tevhide idüp ‘aşk ile bulmaz ittihâd Küfrüne hüküm eyler anuñ <i>Za‘fîyâ</i> fetvâ-yı ‘aşk	Gazel / 7 Beyit		fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün	Başlık: Za‘fî.
71a	-	Bu cihândur bulunur mâl u menâl illâ kim Devlet ol kimseye ki bir güzele mâlik ola	-	Müfred		fe‘ ilâtün fe‘ ilâtün fe‘ ilâtün fe‘ ilün	Başlık: Müfred.
71a	Emrî	Gün toğar şanma melâik hâne-i çarhuñ seher Âfitâb-ı hüsnüğe karşı açarlar revzenin	-	Müfred		fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün	Saraç: 198.
71b - 72a	Ahmed Paşa	Çîn-i zülfün miske beşzetdüm haşâsın bilmedüm Key perişân söyledüm bu yüz kırasın bilmedüm	Kaçdı <i>Ahmed</i> hışm-ı çeşmünden velî bir kimseye Sâye-i zülfünden özge ilticâsın bilmedüm	Gazel / 16 Beyit		fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün	Tarlan 2005: 304- 306.
72a	Hâletî	Bu serâya virme dil bünyadı yok Niçeler geldi vü gitdi adı yok	<i>Hâletî</i> ol hâk-pây-i gülşeni Dime kim râh-ı Hudâ üstâdı yok	Gazel / 5 Beyit		fe‘ ilâtün fe‘ ilâtün fe‘ ilün	Bu gazel Azmizâde Hâletî Divanı’nda (Kaya: 2017) yer almamaktadır.

72a	Hāletī	Gerçi kim bülbül-i şūrīde gibi zār olduk Miḥnet ü derd ü ğam-ı ‘aşka giriftār olduk	İçeli bāde zevkini ḥayālinüñ çün Yitirüp kendümüzü <i>Hāletī</i> evkār olduk	Gazel / 5 Beyit		fe’ ilātün fe’ ilātün fe’ ilün	Bu gazel Azmiẓāde Hāletī Divanı’nda (Kaya: 2017) yer almamaktadır.
72b - 73b	Hāletī	‘Aşk ile oldı bu dünyā peydā  ‘Aşk misbāḥ-ı  kitāb ‘Aşk esrār Ḥudā ser-tā-pā ‘Aşkđur bā’ is-i iṣāl-ı ḥabīb ‘Aşkđur bu şuver-i naqş u nümā ‘Aşkđur şāhid-i cān maẓhar-ı Ḥaqq ‘Aşkđur bā’ is-i icād-ı cihān ‘Aşkđur arz u semāvāt-ı ‘alā ‘Aşkđur kürsī kalem sidre vü levḥ ‘Aşkđur <i>men arafūn</i> sırrına rāh ‘Aşkđur evc-i ‘alā-yı ā’ lā ‘Aşkđur āyine-i nūr-ı Ḥudā ‘Aşkđur aql-ı vücūd-ı eşyā	Ne bilür nidüğini ḥālet-i ‘aşk Çekemeyenler niçe kez miḥnet-i ‘aşk Ḥavf-ı Ḥaqq-ile olupdur sārī Yitirüp aldı beni heybet-i ‘aşk Göz yaşın mey cigeriñ eyle kebāb Ehl-i ‘aşk içre bu durur şoḥbet Yitirüp kendüyi mestāne düşer Şunulursa kime kim şerbet-i ‘aşk Şaklama ḥüsn ü cemālün bizden Kimseye eylemezüz minnet-i ‘aşk ‘Ayn-ı ser-çeşme-i ‘aşk ol ‘ārif Kendüñi tanı ve gel şüret-i ‘aşk Ḥātıruñ <i>Hāletī</i> cem’ itme şaḥın Seni dağıtmaya cem’ iyyet-i ‘aşk	Müsebba ‘-yı Mütেকerr ir / 5 Bend		fe’ ilātün fe’ ilātün fe’ ilün	Bu müsebbā’ Azmiẓāde Hāletī Divanı’nda (Kaya: 2017) yer almamaktadır.
73b	-	Aqçamız yok iken tırāşımuza Ne belādur bu ‘aşk başımuza	-	Müfred		fe’ ilātün mefā’ ilün fe’ ilün	Başlık: Müfred.
73b	-	من تغری ḥadīsin ol ğāfil Ne taşavvur u ne tefekkür ider	-	Müfred		fe’ ilātün fe’ ilātün fe’ ilün	Başlık: Yok.


74a	Bākī	Ġubār-ı haṭṭuḡ olmaz çünki hayrân olmağa bā' iş Nedür la' l-i lebün çaḡ böyle ḡandân olmağa bā' iş	Meger başuḡ ser-i kūyında tūp olmaḡ hevāsıdur Dem-ā-dem <i>Bākīyā</i> ḡoluḡda çevḡan olmağa bā' iş	Gazel / 5 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Küçük 1994: 117.
74a	Gazi Giray	Meclis-i ehl-i ma' rifete ol Her kişi yerini tedbīr ider	Çelebi sende söyle yār kimüḡ Başlar inābeti tezekkūr ider	Gazel / Beyit		fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün	Başlık: Fermāyed Gazi Giray.
74b	Bākī	Gel ey dil ḡalḡa-i müşḡin-i zülfi-pür-şikenden geç Beni anuḡla bir görme be geç andan be benden geç	Kemend-i zülfi ey Bākī şaḡa çoḡ bend geçmişdür Velī sen ḡamze-i ḡün-rizi cevrin gör geçenden geç	Gazel / 5 Beyit		mefā' ilün mef' āilün mefā' ilün mefā' ilün	Küçük 1994: 119.
75a	Mantıḡī	Ya dest-āviz-i miḡnetle gelür ya tuḡfe-i ḡamlar Uşandum ḡaşılı āmed-şud-ı leyl ü nehārumdan	-	Müfred		mefā' ilün mef' āilün mefā' ilün mefā' ilün	Kaya 1991: 131.
75a	Hāletī	Her ḡāḡ düşer ḡüşıḡa ol kākül-i ḡōş-bū Kaldur anı söz dinle eyā şūḡ-ı cefā-cū	-	Müfred		mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülü	Kaya: 2017: 638.
75a	Hāletī	Yāri görünce ḡaldı ḡöḡül 'arz-ı ḡālden El degmedi şikāyete şükr-i vişālden	-	Müfred		mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün	Kaya: 2017: 462.
75a	Hāletī	Vefālar ḡıl ḡaṭuḡ çıkmaḡdan evvel Çıḡarma ḡöklere dūd-ı siyāhum Miyānuḡdan ḡöḡül kām almaḡ ister Alan bir ḡıldan alur pādīşāhum	-	Kıt' a / 2 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün fe' ülü	Kaya: 2017: 202.
75a	Hāletī	İḡtilāṭ eylesek ekābir-ile Keder-i bī-şümār ḡādiş olur Büy-ı ḡül gibi ibtidāsı ḡüzel Şonı ammā zükāma bā' iş olur	-	Kıt' a / 2 Beyit		fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün	Kaya: 2017: 196.

75a	Hāletī	Her derde vücūd virüp giryān olmam Etfāl-şifat bahāne cūyān olmam Ceŧf zirve-i bām-ı āsmāndan düşsem Minnnet-keş-i mūmiyā-yı nādān olmam	-	Rubā'ī	Ahreb	Bu rubā'ī Azmiẓāde Hāletī Divanı'nda (Kaya: 2017) yer almamaktadır.
75a	Nābī	Mūmiyā-yı telbiş hergiz müfīd olmaz baḡā Çār-ṭāḡ-ı ilṭifāt-ı yārdan üftādeyüm	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Bu beyit Nābī Divanı'nda (Bilkan 1997) mevcut deġildir.
75a	-	Ey şāne meded zülf-i perişāna toḡunma  ḡāṭır-ı yārāna toḡunma	-	Müfred	meḑ ūlū meḑā' ilū meḑā' ilū fe' ūlün	Başlık: Lā Edrī.
75a	Rāşid	Şabā ṭaḡıtdu yine zülf-i 'anber-efşānuḡ Yirinde yellere eser 'āşıḡ-ı perişānuḡ	-	Matla'	meḑā' ilün fe' ilātün meḑā' ilün fe' ilün	Günay 2001: 393.
75a	-	İtdi remīde ḡāṭırımız zülf-i yārdan Çoḡdur bizüm şikāyetimiz rüzgārdan	-	Matla'	meḑ ūlū fā' ilātū meḑā' ilū fā' lün	Başlık: Lā Edrī.
75a	Nābī	Āfitāb-ı ḡüsn dirlerse 'aceb mi Yūsuf'a Güş idenler delvden mīzāna ṭahvīl itdüġin	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Nābī.
75a	Nābī	Fedāī ṭiġ olur ḡaddin tecāvüz eyleyen her mū Cefā-yı ṭiġden āsüdedür müjġān-ile ebrū	-	Müfred	meḑā' ilün meḑ ā'ilün meḑā' ilün meḑā' ilün	Başlık: Nābī.




75a	Sırrī	Reng-i derd olsa eger mähda ey gönçe dehen Beñzedirdüm ruḥ-ı rengīnine mehmā-emken	-	Müfred		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: Sırrī.
75a	Neylī	Ḳalmanı ḥaṭṭ gelicek naḳd-i sirişke ḥācet Veḥ-i taḥrīr iledür şimdi metā' -ı vuşlat	-	Müfred		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Erdem 2005:
75a	Sabrī	Minnet-i Ḥudāya ey şanem mübtelā-fırīb Amed-şod ḥayālīne māni' degül raḳīb	-	Müfred		mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün	Bu beyit Seyyid Sabrī Divanı'nda (Yılmaz 2010; Belli 2010) yer almamaktadır.
75a	Sabrī	Minnet olsa 'aceb mi sāye-endāz olduḡı gülşen Kenār-ı cūda naḥl-i ḳaddi sidre 'aksi tūbādur	-	Müfred		mefā' ilün mef' ālün mefā' ilün mefā' ilün	Başlıkta "velehū" ibaresi bulunduḡundan beytin Seyyid Sabri'ye ait olduḡunu söyleyebiliriz, fakat beyit Seyyid Sabrī Divanı'nda (Yılmaz 2010; Belli 2010) yer almamaktadır.
75b	Kāmī	Ey şāh-ı enbiyā sen o ḥikmet şi' arsın Āḥir zamāna bir gül-i evvel-bahārsın	-	Matla'	Na't	mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün	Yazıcı 2017: 50.

75b	Şehrī	Şehrī sebep-i hilkatünjī derrak ol Ālāyiş-i dünyā-yı deniden pāk ol Na‘ t-ı şeh-i kevneyne zebānuş vaqf it Nev-būlbūl-i gülzār-ı gül-i <i>levlāk</i> ol	-	Rubā‘ ī	Na‘ t	Ahreb	Demirel 2017: 20.
75b	Rācī	Ey pādīşeh-i ğurfe-tırāz-ı <i>levlāk</i> Zātuş sebep halk-i zemīn ü eflāk Sensin o şeh-i her dü-serā kim bi‘z-zāt Mevlā didi vaşfişda ve <i>mā-erse‘lnāk</i>	-	Rubā‘ ī		Ahreb	Başlık: Rubā‘ ī Li-Muharririhi. Mecmuanın derleyenine ait bir rubā‘ ıdır.
75b	Cem‘ ī	Ķamer ol āfitābuş sīne-çāki Güneş pā-māl rāh-ı ‘ aşk-ı pāki	-	Müfred	Na‘ t	mefā‘ ilün mefā‘ ilün fe‘ ülün	Bu na‘ t Cem‘ ī Divanı’nda (Koparan 1995) yer almamaktadır.
75b	Sābit	Dolāb-ı iltifāt-medār-ı Muḥammedī ‘ Āşi şuyında ümmete dā’ir degül midür	-	Müfred		mef‘ ülü fā‘ ilätü mefā‘ ilü fā‘ ilün	Başlık: Sābit.
75b	Hāmī	درود و درواہتر بار و ر و کہ آہروز خدایم جہری از خودا	خودا کہ ستوم خود ز بیجا ز خودیش ربہ اسم لی ولا نزر نی خودا	Rubā‘ i			Başlık: Mevlānā Hāmī. Şiir Farsça’dır.
75b	Rācī	Ferdāda ol tabīb-i şifāḥāne-i ezal Vārid-resān-ı derd-i dil-i mücrimīn olur	-	Müfred	Na‘ t	mef‘ ülü mefā‘ ilü mefā‘ ilü fe‘ ülün	Başlık: Der Na‘ t-ı Li- Muharririhi. Mecmuanın derleyenine ait bir na‘ tdir.
76a	-	Bid āba dimiş ki feyzünden Dem-be-dem çeşmine zülāl içerüz Āb bīde dimiş ki nerde senün Sāye-i devletünde ḥōş geçerüz	-	Ķıt‘ a / 2 Beyit		fā‘ ilätün fā‘ ilätün fā‘ ilün	Yılmaz 2013: 857.

76a	Nābī	Şübhe yok olduğına hemşire Tıynet-i Âdem'e naḥl-i ḥurmā Âdem'ün yidüğü toḥm-ı gendüm Oldı ḥurmānun içinde peydā	-	Kıt'a / 2 Beyit		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Bilkan 1977: 1139.
76a	Sabrī	Âsiyāb-ı 'aşka düşdüm dāne-i ḥālün görüp Şöyle maḥv ola ki bilmem şimdi kendüm nideyin	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Yılmaz 2010: 169.
76a	Rüşdī	Ögüdüp itmededür ḥalk-ı ḥayālī hep kim Âsiyāb-ı felegi tecrübe itdüm kendüm	-	Müfred		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Tunadurur 2012: 230.
76a	-	Görmedüm kendüm kadar fikr-i daḳīk eyler deyü Âsiyāb-ı çarḥa her kim gele ṭurmaz ögünür	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Lā.
76a	-	Ḳadd-i ḳiyāmet-i ziyāde ince miyān Ḥāşılı ortalık temāşālīḳ Ḥüsnün ile cihānı araladuḡ Nedür āfet bu 'ālem aralīḳ	-	Kıt'a / 2 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün fe' ulün	Başlık: 
76a	Hüdāyī	Cemālünī niçe yüzden görem diyen diller Şikeste āyineler gibi pāre pāre gerek	-	Müfred		mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün	Demiralay 2007: 167.
76a	Nābī	Olur bisyār-ı 'aksine bā' iş yoḥsa ol bī-rahm Ḥāzer itmezdi mir'at-ı derūnum inkisārından	-	Müfred		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Bilkan 1977: 926.

76a	Nā' ilī	Şalāh-ı 'ālem kevn olsa ger fesādı kadar Olurdu kām-revā herkeşi murādı kadar	-	Müfred		mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün	İpekten 1970: 177.
76a	Kāmī	Añladum tā o kadar kâdr-i şeb-i meh-tābı Hayra ta' bir idemem düşde görürsem h'ābı	-	Müfred		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Yazıcı 2017: 273.
76a	Cem' ī	Naṭ' -ı ğamun piyādeleri üft ü hîz ile Ser- 'arşa-i maḥabbete ferzâne çıktı hep	-	Müfred		mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün	Koparan 1995: 229.
76a	Nābī	Geçirür şadra çarḥ sādeleri Durma ferz itmeye piyādeleri	-	Müfred		fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün	Bilkan 1977: 1245.
76a	Nābī	Egerçi sufre-i şaṭrancdur bu kevn ü fesād Bağılsa müft saña bir piyāde virmezler	-	Müfred		mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün	Bilkan 1977: 617.
76a	Nābī	Felek senüñ tūalum girdi destüñe fırsat Hemān bu deñlü cihānı fesāda virmezler	-	Müfred		mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün	Bilkan 1977: 618.
76a	Kāmī	Yine murg-ı dil 'uşşāka 'aceb ḥayf olmuş Şāhinüm bāde-i şehvetle çağır keyf olmuş	-	Müfred		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Bu beyit Kāmī Divanı'nda (Yazıcı 2017) yer almamaktadır.

76a	Tālib	Olsun ço alay yerine yārān müteveccih Biz almayalum ol gözi alayı temāšā	-	Müfred		meʿ ūlü meʿāʿ ilü meʿāʿ ilü feʿ ūlün	Erdem 1994: 177.
76a	Tālib	Mecnūn benim zamānede hāšā ki gām be-ser Şahbāz-ı ʿaşq şimdi deġiştirdi lānesin	-	Müfred		meʿ ūlü meʿāʿ ilü meʿāʿ ilü feʿ ūlün	Erdem 1994: 621.
76a	Kāmī	Sākī ki bādeye leb-i gevher-feşān qodı Rez-duġterine ħatem-i laʿ lin nişān qodı	-	Müfred		meʿ ūlü meʿāʿ ilü meʿāʿ ilü faʿ ūlün	Yazıcı 2017: 326.
76a	Hāletī	Ferzāne dehr olmuş-idüm līk zamāne Gezdürdi beni miġnet ile hāne-be-hāne	-	Müfred		meʿ ūlü meʿāʿ ilü meʿāʿ ilü feʿ ūlün	Kaya 2017: 647.
76a	Rāmī	Der-bāġte-i nerd-i gāmuz el-ġazer ey dil Eflākūġ ile bāziġemiz imdād götürmez	-	Müfred		meʿ ūlü meʿāʿ ilü meʿāʿ ilü feʿ ūlün	Bu Rāmī Divanı'nda (Hamami 2001) yer almamaktadır.
76a	Nedīm	Gülşen-i hāhişde gülçin oldı eller  taġt İtdi ancaġ ceybde dāmān-ı temennāmuz bizüm	-	Müfred		fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün	Bu beyit Nedim Divanı (Gölpınarlı 1972) 'nda yer almamaktadır.
76b	Kāmī	Cenāhlanmış o gül-gün ʿizārı ħaġ almış O kebg-i bāġ-ı leġāfet meġer ki ġartalmış	-	Müfred		meʿāʿ ilün feʿ ilātün meʿāʿ ilün feʿ ilün	Yazıcı 2017: 313.
76b	Kāmī	O yaluġ yüzlünün āteşini refārı ey <i>Kāmī</i> Bütün bir şehre düşürdür bisāṭ-ı şabr u ārāmī	-	Müfred		meʿāʿ ilün feʿ ilātün meʿāʿ ilün feʿ ilün	Yazıcı 2017: 327.

76b	Kāmī	Ārzū-pīrāne bir şūh-ı bilürin-sīnede Vā-pesin oldı nefes ammā yine āyīnede	-	Matla <sup>c</sup>		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Yazıcı 2017: 264.
76b	Kāmī	Severdi sāķī kadehi ' aşk ile koşdurdı bizi Yine bir yaluğ ayağ ile tıtuşdurdı bizi	-	Matla <sup>c</sup>		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Yazıcı 2017: 326.
76b	Kāmī	Yoğ lānesinde kendüye bir gūş-ı i' tibār Çıkmış yiriyle hātır-ı gülden meger hezār	-	Matla <sup>c</sup>		mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün	Yazıcı 2017: 306.
76b	Kāmī	Yāsemen dām kırup dāne dökince sünbül Kaçdı gülden öterek şıklığa düşdi bülbül	-	Matla <sup>c</sup>		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Yazıcı 2017: 317.
76b	Kāmī	Çokdur ey ser-māye-i ' ömrüm cemālün seyr ider Reşküm oldur dīde-i aḥvel yekin yek ḥayr ider	-	Matla <sup>c</sup>		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Yazıcı 2017: 311.
76b	-	Mişāl-i Ka'be eyā nūr-ı dīde-i ' uşşāk Gören cemālünjü müştāk görmeyen müştāk	-	Müfred	Tazmin	mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün	Başlık: La Edri.
76b	Hāletī	Egerçi dīde eger dil çeker belā-yı firāk Gören cemālünjü müştāk görmeyen müştāk	-	Müfred	Tazmin	mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün	Kaya 2017:375, 377, 611.
76b	Kāmī	Göz gezdiliyor yine o şehbāz-ı melāḥat Murg-ı dil-i āvāremüz Allāh'a emānet	-	Matla <sup>c</sup>		mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün	Yazıcı 2017: 176.

76b	Nā' ilī	Girān itsün қо diller tār tār-1 zülfün olsun tek Ruḥuḥ bāğında niçe müşk-bīd-i ser-nigün peydā	-	Müfred		mefā' ilün mef' āilün mefā' ilün mefā' ilün	İpekten 1970: 215.
76b	Nev' ī	Mecāz қаңтара-и ' ālem-i ḥaḳīqat idi Geçilse ol ṣanemün ṭāk-1 ebrvānından	-	Müfred		mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün	Tulum ; Tanyeri 1977: 579
76b	Riyāzī	Felek bir ehl-i kemālün kebāb ider cigerin Bir iki cāhili bulsa ziyāfet yiyecek	-	Müfred		mef' āilün mefā' ilün mefā' ilün fe' ulün	Bu beyit Riyāzī Divanı'nda (Açıkgöz 1986) yer almamaktadır.
76b	Okçı-zāde	Dil-i cāhilde olmaz nūr-1 ' irfān Ki nādānuḥ olur ḳalbi de nādān	-	Müfred		mefā' ilün mefā' ilün fe' ulün	Başlık: Okçı- zāde.
76b	' Atāyī	Ḳalbün güher-i ma' rifete kān olsun Dil-i gāvṭa-ḥōd-1 lücce-i ' irfān olsun Çün ' arif-i āgāha işāret beşdür Hū nāme-i a' mālüne ' unvān olsun	-	Rubā' ī		Ahreb	Karaköse 2017: 288.
76b	Nā' ilī	Elbetde ṣem' -i meclis ikbāl olan vücūd Puf kerde-i müsāra' at-1 ruzgār olur	-	Müfred		mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün	İpekten 1970: 260.
76b	Nā' ilī	Aḥsenet ol gedā-yı taḥammül be-düṣa kim Yansa cihān içinde ḥaṣiri bulunmaya	-	Müfred		mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün	İpekten 1970: 424.
76b	Nā' ilī	Reng ḥürşīd-i ṣikestün gül-i ḥod-rüy gibi Nāz gül-gonçe-i ḥüsnünde nihān büy gibi	-	Matla'		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	İpekten 1970: 457.

76b	İsmetî	Bāzū-yı baht ger pür iderse kemānumı İster verā-yı Kāfa qosunlar nişānumı	-	Matla <sup>ç</sup>		mef' ūlū fā' ilātū mefā' ilū fā' ilūn	Günaydın 2020:
77a	Sāib	خودغایی پرچم برسد داره اینه با جمل نیست عیبی درش سن جا کوه راه را	-	Müfred			Şiir Farsça'dır.
77a	Sāib	چنان خوارمی که سکر ادیب از ناز مسجد کرده رانده ام از است که خونین دولت	-	Müfred			Şiir Farsça'dır.
77a	Şevket	از خوشتر میروم بجهت ال خط کسبی فرصت غنیمت زانو سفید شو چرا	-	Müfred			Şiir Farsça'dır.
77a	-	منبت ستمگانه شکست بی عزت می کرد زین سبب عطف از جبل روانه دیو آبی	-	Müfred			Şiir Farsça'dır.
77a	Sāib	خود می نایب بیند. جویند که هر کس بعلو چون از اذکار بر باد در مصلحت زینت	-	Müfred			Şiir Farsça'dır.
77 a	Cem'ī	Minnetle bize bāde-i iqbāl gerekmez Hep virdiğün ey sāki-i çarḥ āl gerekmez	-	Matla <sup>ç</sup>		mef' ūlū mefā' ilū mefā' ilū fe' ūlūn	Koparan 1995: 274.
77a	Nābī	Çenber ola ta' accüb dāire-i cāna kemer Bestedür naqş-ı miyān-ḥāne-i cānāna kemer	-	Matla <sup>ç</sup>		fe' ilātūn fe' ilātūn fe' ilātūn fe' ilūn	Bilkan 1977: 615.



77a	Sābit	Halka-i çeşmimizde zamm idelüm Belüğe belki dardur kemerün	-	Müfred		fe' ilätün meḫ' ilün fe' ilün	Karacan 1981: 518.
77a	Sābit	Sīnesin açmağa qalsun hele Fettāh-ı Kerīm Kuşağı kaydı ehemmi anı muḫaddem görelüm	-	Müfred		fe' ilätün fe' ilätün fe' ilätün fe' ilün	Karacan 1981: 539.
77a	Zekī	Hārılar zabt eylemiş taḫşīn-i sultān-ı gülün Zāğlar tıtmış dirigā cāy-gāhuḡ bülbülün	-	Müfred		fā' ilätün fā' ilätün fā' ilätün fā' ilün	Bu beyit Zekī Divanı'nda (Şahin 2008) yer almamaktadır.
77a	Sabrī	Kerem bu teşne dile la' l-i yārdan gelmez Zülāl-i merḫāmet ol çeşme-sārdan gelmez	-	Matla'		meḫ' ilün fe' ilätün meḫ' ilün fe' ilün	Yılmaz 2010: 146.
77a	Cem'ī	Kemer bendin çözüp yāri der-āğuş itmiş a' dā Meded girdābdan girdāba düşmiş ol melek sīma	-	Matla'		meḫ' ilün meḫ' āllün meḫ' ilün meḫ' ilün	Koparan 1995: 224.
77a	-	Lükneti var dime aḡa bī-vuḫūf Ayrulamaz tatlı dilinden ḫurūf	-	Müfred		fā' ilätün fā' ilätün fā' ilün	Başlık: Lā.
77a	Nābī	İsnād-ı lüknet eylemek ol şūḡa bī-vuḫūf Teng olmağın femm sūḡen irkilür ḫurūf	-	Matla'		meḫ' ülü fā' ilätü meḫ' ilü fā' ilün	Bilkan 1977: 1239.
77a	Arzī	Şūfī tesbīḡ u a' şānı mey-i gül-fāma deḡiş Ḥırḡa-i zūhd ü riyāyı çıkarup cāme deḡiş	-	Müfred		fā' ilätün fā' ilätün fā' ilätün fā' ilün	Başlık: Arzī.

77a	Nābī	Bilmem bu riyā başına halkuñ ne belādur Maħrūm ider aşhābını zevk-i dü cihāndan	-	Müfred		meʿ ūlü meʿāʿ ilü meʿāʿ ilü feʿ ūlün	Bilkan 1977: 1256.
77a	Cemʿī	Şarf ider vāye-i dūr desti şabā-himmet olan Şıgamaz gonçe-şıfat kendüye nev-devlet olan	-	Matlaʿ		feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilün	Koparan 1995: 322.
77a	-	Ĥaber-i vuşlat-ı dildārı idermiş ifşā Bize bir gün göre sırr-ı söz getürür bād-ı şabā	-	Müfred		fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün	Başlık: Lā.
77b	Sābit	Kim ki Esmā çekerek nāʿil ola maṭlūba Yā Vedūd iskelesinden yanaşūr Eyyūba	-	Müfred		feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilün	Karacan 1981: 633.
77b	Sābit	Zāhid pusere māʿil olur duḡtere ʿ aşık Mā-beyn odası gibi iki yüzlü münāfık	-	Müfred		meʿ ūlü meʿāʿ ilü meʿāʿ ilü feʿ ūlün	Karacan 1981: 634.
77b	Sābit	Bir yerde yatalum diyicek nāzı uzatdı Yanamam deyü bir ḡayli ʿ inād eyledi yatdı	-	Müfred		meʿ ūlü meʿāʿ ilü meʿāʿ ilü feʿ ūlün	Karacan 1981: 639.
77b	Sābit	Virdüm şu pirlükde görün ḡasb-i ḡālūmi Bir genc berberüñ eline aḡ şaḡalumı	-	Müfred		meʿ ūlü fāʿ ilātü meʿāʿ ilü fāʿ ilün	Bu beyit Sābit Divanı'nda (Karacan 1981) yer almamaktadır.
77b	Sābit	ʿ Adūlar kışşa-yı ʿ aşkum ʿ acāʿib dāsītān itmiş Ki <i>Sābit</i> pirlükde bir cevān sevmiş fülān itmiş	-	Müfred		meʿāʿ ilün meʿāʿ ilün meʿāʿ ilün meʿāʿ ilün	Karacan 1981: 628.

77b	Sābit	Üftādeñem ey serv-i revāñum diye düşdüm Düşmezdi bu söz ğaflet ile söyleye düşdüm	-	Matla <sup>ç</sup>		mef <sup>ç</sup> ūlü mefā <sup>ç</sup> ilü mefā <sup>ç</sup> ilü fe <sup>ç</sup> ilün	Karacan 1981: 538.
77b	Sābit	Aşābi <sup>ç</sup> in yine teşbīk idüp o nūr-ı cesīm Şahīfe-i varağ-ı tāze itdi raħle-i sīm	-	Müfred		mefā <sup>ç</sup> ilün fe <sup>ç</sup> ilātün mefā <sup>ç</sup> ilün fe <sup>ç</sup> ilün	Karacan 1981: 627.
77b	Fāizī	Āşıklara ihşān idicek derd ü ğamından Añmış bizi de ol şeh-i ħübān kereminden	-	Matla <sup>ç</sup>		mef <sup>ç</sup> ūlü mefā <sup>ç</sup> ilü mefā <sup>ç</sup> ilü fe <sup>ç</sup> ilün	Okatan 1995: 221.
77b	Nābī	Reg-i kebūd-nümā sā <sup>ç</sup> id-i dil-ārāda Şüküfe sāğına beñzer gelü-yı mīnāda	-	Matla <sup>ç</sup>		mefā <sup>ç</sup> ilün fe <sup>ç</sup> ilātün mefā <sup>ç</sup> ilün fe <sup>ç</sup> ilün	Bilkan 1977: 985.
77b	Nābī	İtmez kibāra mā-melekin şarf iden zarar Yerden sipihr şebnem alursa maṭrūpdur	-	Müfred		mef <sup>ç</sup> ūlü fā <sup>ç</sup> ilātü mefā <sup>ç</sup> ilü fā <sup>ç</sup> ilün	Velehū ibaresinden yola çıkarak bu beytin Nābī <sup>ç</sup> ye ait olduğunu söyleyebiliriz, fakat bu beyit Nābī Divanı'nda (Bilkan 1977) yer almamaktadır.
77b	Nābī	Şebnem gibi fütāde-i ħāk-i muħabbetüz Çalmaz bir ātitābı görince çarārumuz	-	Müfred		mef <sup>ç</sup> ūlü fā <sup>ç</sup> ilātü mefā <sup>ç</sup> ilü fā <sup>ç</sup> ilün	Bilkan 1977: 1253.

77b	Nābī	Ṭuramam görmeyince ruḥsarurı ‘Arızidür saña muḥabbetümüz	-	Müfred		fe‘ ilātün meḫā‘ ilün fe‘ ilün	Bilkan 1977: 1252.
77b	Nābī	Tevbe-i meyde şebāt-ı kademünden şorma Orasın sāķī-i gül-çehrenüñ ibrāmı bilür	-	Müfred		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün	Bilkan 1977: 607.
77b	Nābī	Āb ile bādeyi āmihte şun ey sāķī Ḥayli demdür ki ḥakīmāne günāh eylemedük	-	Müfred		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün	Bilkan 1977: 768.
77b	Nābī	Yā bāde-i gül-fām ola yā şūḥ-ı gül-endām Ādem daḥı bir ğayrı günāh itmege degmez	-	Müfred		meḫā‘ ilü meḫā‘ ilü meḫā‘ ilü fe‘ ilün	Bilkan 1977: 762.
77b	Nābī	Her nālede bir naḥl-i güle ķondı şafādan Her nağmede tebdīl-i maķām eyledi bülbül	-	Müfred		meḫā‘ ilü meḫā‘ ilü meḫā‘ ilü fe‘ ilün	Bilkan 1977: 833.
77b	‘Atāyī	Tev ‘emendür şādīb ‘ālem ğam-ı pür-şür ile Bir maḥalde yapılr tābütü naḥl-ı sūr ile	-	Matla‘		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	Karaköse 2017: 229.
77b	Neylī	Ba‘id olmaķ ķadar erbāb-ı devletden kemāl olmaz Ki nezdik olmaduķça āfītāba meh hilāl olmaz	-	Matla‘		meḫā‘ ilün meḫā‘ ilün meḫā‘ ilün meḫā‘ ilün	Erdem 2005: 122.
78a	-	Bu vech ile ḥālüm itdüm i‘ lām Şāhlardan olur gedāya in‘ām Gökden yir üzre yağar yağışlar Ḳullar ne itse şāh bağışlar					Başlık: Güft-i ‘Aşk.

78a	Hatāyī	Kişi öz kemālini bilmeğ gerek Elinden gelür işi kıılmağ gerek	Yabanda sıçān dir ki şīrem Ber-ā-ber olanda itürür yolu	Mesnevī / 2 Beyit		fe' ulün fe' ulün fe' ulün fe' ul	Macit 2017: 580.
78a	-	Ġamuñla derde düřdüm ħālūme hiç raħm kıılmazsın Ġidersin küy-ı ğayra yol yañuldum deyü söylersin Esirī derd-mendūñ olduğum ğüyā ki bilmezsin Benüm yanımda ammā hiçbir kerre yā gelmezsin	-	Kıt' a / 2 Beyit		mefā' ilün mef' āilün mefā' ilün mefā' ilün	Başlık: Yok.
78b	-						Şiir Farsça'dır.
78b	-	Ĥātırım yıkdıñ sebep ne pādīşāhum bilmedüm Yüz çevirdüm bilmedüm ey yüzi māhum bilmedüm Gel ĥaṭā itsem ise elbetde şāhum bilmedüm Gel ğünāhum baña bildir ben ğünāhum bilmedüm	-	Kıt' a / 2 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: yok.
80b	-	Ķara ğözlüm senden murād alınmaz Cāna cevrüñ çokdur kağrüm bilinmez Yandum elinden emsem lebüñden çoçsam Dilinden efendüm nāz ider nāz ider	... gibi kimse bilmez ħālümden Kime danışsam senüñ elinden Āħ çeker ele girmez ħālimden bilmez āteşüm Şönmez yandıran bir āhū ğözlüdür	Murabba ' / 4 Bend		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Son bendin ilk kelimesi silik olduğu için okunmamaktadı r
80b	-	Benüm şāhum n' olur ben bende-i fermānuñ oldumsa Beni mehcūr idüp ağyārı ĥandāñ itme Esirge kāfir olmadum ħuluñ ħurbānuñ oldumsa Ġünahkārūñ mı oldum ' āşıĳ-ı nālānuñ oldumsa	-	Kıt' a / 2 Beyit		mefā' ilün mef' āilün mefā' ilün mefā' ilün	Başlık: Kıt' a.
80b	-	Nāzenīnüñ nāzı çok illā vefāsı az olur A benüm çok sevdiğüm bu ne dükenmez nāz olur	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Müfred.

80b	-	Çok emek zahmet çeküp gördüm elem Uş bumı temmet deyü söyledüm kalem	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
80b	-	Tā ki gördüm cāḡ u dilden dilberüm sevdüm seni ‘Aşk ile oldum belāna mübtelā sevdüm seni Gözde nem gönülde ġam başda belā ‘aşkuḡla āh İşte hālüm sevdigüm didüm saḡa sevdüm seni	-	Kıt‘ a / 2 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Kıt‘ a.
80b	-	Erbāb-ı duḡān-āṣā Men‘ eyleyen iḡvānuḡ İçsünler otursunlar Bir rütbe *şursunlar	-	Kıt‘ a / 2 Beyit		mef‘ ülü mefā‘ ilün	Başlık: Kıt‘ a.
80b	-	Cihāḡ muḡtāc iken güneş pertevine Gelür ‘ār eylemez derviş evine	-	Müfred		mefā‘ ilün fe‘ ülün mefā‘ ilün fe‘ ülün	Başlık: Müfred.
80b	-	Hicr acısı çekmeyen zevkın ne anlar vaşlunuḡ Derd ile bīmār olmayan kadrin ne bilsün şihḡatünḡ	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Müfred.
80b	-	Cihāḡ içinde ey ‘ākil budur maḡbül ins [ü] cin Ne senden kimse incünsün ne sen kimseden incin	-	Müfred		mef‘ āilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün fe‘ ülün	Başlık: Müfred.
80b	-	Her kimüḡ kim yoldaşı tevfiḡ ola Ḥaḡḡ katında ol maḡāmını bula	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Müfred.
81a	-	Şāhā dilerüm olsun ‘ömrüḡ güneşi biḡ yıl Eksilmesün üstünden devlet güneşi biḡ yıl Her yılı bir ay olsun her ayı daḡı biḡ yıl Her bir günü bīn sā‘ at her sā‘ ati de biḡ yıl	-	Kıt‘ a / 2 Beyit		mef‘ ülü mefā‘ ilün mef‘ ülü mefā‘ ilün	Başlık: Yok.

81a	-	Oturup kurna başında şuyı döker dilber ‘Acep temāşā-yı eyler anuñ altındaki mermer	-	Müfred		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün	Başlık: Müfred.
81a	-	Ḳābil olsa sīnem içre bir ulu ḥammām eylesem Hep güzeller şuya girse ben temāşā eylesem	-	Müfred		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün	Başlık: Müfred.
81a	-	Ḳaçan ḥamāma girse bir zarīfe Gelür göñlüme ol dem bu laṭīfe Yüzüm şābūn şaḳalum līf olaydı Sürüşdüreydim ol cism-i laṭīfe	-	Kıt‘ a / 2 Beyit		mefā‘ ilün mefā‘ ilün fe‘ ülün	Başlık: Kıt‘ a.
81a	-	Ḳādir olsam gözüm yaşımı deryā eylesem Gelse deryā seyrine dilber temāşā eylesem	-	Müfred		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	Başlık: Müfred.
81a	-	Ḳādir olsam tende yüz bīñ dīde peydā eylesem Her biriyle ḥüsnüñi cānā temāşā eylesem	-	Müfred		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	Başlık: Yok.
81a	-	Men ol mestüm ki her dem mey içer meyhāne meyhāne Ne mümkün içmemek sāgar şunar peymāne peymāne Baḡa hemdür benüm ol ‘ işve-yi berdār-ı meclis kim Şarāb-ı ‘ işve-yi ol baḡr döker peymāne peymāne	-	Murabba ‘		mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün	Başlık: Murabba‘ .
81a	-	Cānumı cānāna dilüse dāḡı minnet cānuma Cān nedür ki anı ḳurbān itmeyem cānānuma	-	Müfred		fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün	Başlık: Müfred.
81a	-	Yār şanmaḡ ki benüm yāremi kesmek bilmez Yāre kesmek bilür ammā ṭuz ekmek bilmez	-	Müfred		mefā‘ ülü fā‘ ilātün mefā‘ ülü fā‘ ilātün	Başlık: Müfred.

81a	-	Dimüş Behlül-i Dānā Hārunu'r-Reşid'e Ṭama' damu nişānidur kişide	-	Müfred		mefā' ilün mefā' ilün fe' ulün	
81a	-	Mey ile māl-ı yetimi ele almalı degül Gel birin āl diselerdi mey almalı degül Gerçi menhîdir ikisi daḥı lîk meyün Cürmü tevbe ile gider kişide qalmalı degül	-	Murabba ' / 1 Bend		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Mecmuada beyit başlığı altında verilin bu şiirin nazım şekli kıt'adır.
81b	-	Ġarîb olmaz iden terk-i diyârı Ġarîb oldur anı terk ide yâri	-	Müfred		mefā' ilün mefā' ilün fe' ulün	Başlık: Yok.
81b	-	Dil ise Hâtem-i Ṭay elde ise kudret yok Yâr ise aqçeye mā'il n'idelum vüs'at yok	-	Müfred		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: Müfred
81b	-	Hāk-i pâyuḡ gevherini tūṭiyā-yı dīde kıl Her ne deḡlü zaḥmet ise gel qaddüm rencide kıl	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
81b	-	Her kim okuyup nişān çün kâḡıt büker Tiḡ-i cehlile yüregim delüp qanum döker	-	Müfred		me' ulü fā' ilātü fā' ilātü fe' ulün	Başlık: Yok.
81b	-	Hōş yatacak yer idi qabrin 'azābı olmasa Hōş temāşā gāh idi maḥşer ḥesābı olmasa	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Müfred
81b	-	Hōş şafā idi vişāl-i yār-i hicrān olmasa Tā ḥüb idi cem' iyyet ḥāṭır perişān olmasa	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Müfred



81b	-	Açılır mıydı göñül seyr-i gülistān olmasa Nāle eyler miydi bülbül ver[d]-i ḥandān olmasa	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Müfred
81b	-	Kim bilürdi bülbüli gülşende nālān olmasa Kim yanardı āteş-i 'aşk ile cānān olmasa	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Müfred
81b	-	Merḥabā itmek için şundum idi buseye dest Didi biñ nāz ile ol gönçe-i ra' nāya dest	-	Müfred		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: Müfred
81b	-	Olur gül gül kaçan seftālüler alsam ' izārından Bu bağm meyvesi evvel irüşirmiş behārından	-	Müfred		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Başlık: Müfred
81b	-	Efendüm pādişāhum el-mükerrem Olasun ' izzet ile şād u hürrem	-	Müfred		mefā' ilün mefā' ilün fe' ülün	Mecmuada kit' a başlığı altında verilen bu şiirin nazım şekli beyittir.
81b	-	Luṭfunuzdan eger ki cā' iz ise Bu gice bende-ḥāneye gelünüz Ḥayli demdür ki bu dil-i bī-kes Fūrkatde ğam çeker yalnız	-	Kıt' a / 2 Beyit		fā' ilātün mefā' ilün fe' ilün	Başlık: Yok.
81b	-	Eger yārum bañā yār olursa Ne ğam bañā cihāñ aġyār olursa	-	Müfred		mefā' ilün mefā' ilün fe' ülün	Başlık: Müfred.
81b	-	Başa yārum gerek ğayrı gerekmez Cihān başdan başa dildār olursa	-	Müfred		mefā' ilün mefā' ilün fe' ülün	Başlık: Yok.

81b	-	Vefā ummak ne müşkildür cihānün bî-vefāsından Muhibbi şādıkı yigdür kişinüñ akrabāsından	-	Müfred		mefā' ilün me' āilün mefā' ilün mefā' ilün	Başlık: Müfred.
81b	-	Çok zamāndur zulm idersin ben faķirün cānına Bu cihāndur kimse idügi qalmaz [yanına]	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Müfred.
81b	-	Nev-tirāşum deyü dilber zevķ ider mesrūr olur Bıyıgımı balta kesmez hūsnüne mağrur olur	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Müfred.
81b	-	Hōş temāşā gāh idi haşr hēsābı olmasa Kūşe-i vaḥdet olurdı qabrün ' azābı olmasa	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
81b	-	Neyleyüm ḥasret odı yaqdı bu cān u cigeri Bilmezem var mıdur ol nev-cevānuñ ḥaberi	-	Müfred		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: Yok.
82a	-	İtme derviş ' abā-pūşa ḥaķāretle nazar Oda ḥālince fenā mülkinüñ şāhı geķer	Ṭotalum pādişeh-i mülk-i ' Oşmān olduñ Şöyle farz eyle zamānunda Süleymān olduñ	9 Beyit		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: Yok.
83a	Hatāyī	Şıgın fazl-ı Haķķa ey tālib-i rāh Ki dōst-ı ' aşķın özünge eyle hemrāh	Tevekkül qapusında sen muķim ol Ṭarīķ-i ' aşķ içinde müstaķim ol	Kıt' a / 3 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün fe' ülün	Bu şiir Şah Hatāyī Divanı'nda (Macit 2017) yer almamaktadır.

83a	-	Kaçan kurna kenârında geçüp gusl itse dilber ‘ Aceb eyler temâşâsın altındaki mermer	-	Müfred		fe‘ ilâtün fe‘ ilâtün fe‘ ilâtün fe‘ ilün	Başlık: Yok.
83b	-	Başayum bağırıma cânım taşlar başayum Benüm kimüm vardır cânım kime küseyüm Datlı dilime ... sütden keseşüm Sağ ola sulţânım sağ ol Hudâ kerîmdür	Bağçeñüzde bitmez oldı kırmızı güller Dalında ötemez oldı ğarîb bülbüller Ne sen aldum ben bu halkuñ al benden ne ister Şağ ola hünkârım şağ ol Hudâ kerîmdür	Koşma / 4 Bend		Hece Ölçüsü	Başlık: Yok. İlk bentte mürekkep dağıldığı için okunamayan bir kelime mevcuttur.
83b	-	Akıtdum çeşmüm yaşını Sil melegim sil nâzlı yârüm sil	Uzar gider virmezmiş Seni baña viren Hağdur				Başlık: Yok.
83b	-	Hamâmdan çıkmış terlemiş sil melegim sil Severüm inkârum yoğdur bil melegim bil	-			Hece Ölçüsü	Başlık: Yok.
83b	-	Aman hey Allâh’um amân Bürüdi dâğları dumân Âh biri sünbül biri reyhân Âzâde tiken ben oldum ben	Kaftan biçerler peş ile Herkes işli işi ile Ben kaldum ğarîb başumla Yalıñüz kalan ben oldum ben	Varsağı / 4 Bend		4+4 Hece	Başlık: Yok.
83b	-	Çıkayum gideyüm dağlar başına Degirmenler döner âh çeşmüm yaşına İlâhi virmesün kullar başına Bülbül gülden ben gine dōstdan ayrıldum	Bülbülün mekânı güldür ezelden Atalardan kalmış sözdür ezelden Vefâ gelmez imiş degme güzelden Bülbül gülden ben gine dōstdan ayrıldum	Murabba ‘ / 4 Bend		fe‘ ilâtün fe‘ ilâtün fe‘ ilâtün fe‘ ilün	Başlık: Yok.
84a	-	اگر خطمیت نمی آید دوستم دعا گویم شو ما هر جا که هستم	-	Müfred			Şiir Farsça’dır

84a	-	Cähili medheylemek elfâz-ı gevher-bâr ile Toğuz calmağ gibidür tiğ-i cevher-dâr ile	-	Müfred		fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün	Başlık: Beyit.
84a	-	جان فرای تو آمد بسوی من گفتیم صبا ارچن رسید	-	Müfred			Başlık: Beyt-i Mektüb
84a	-	یا آسمان بجز خود رشید عود سوخت یا کاربان مشک ز راه ختن رسید	-	Müfred			Başlık: Beyit.
84a	-	Şoḥbetüñ ile müşerref ide Haḳḳ 'azz ü cel Olmadın ḥâne-i garḳa-i seylâb-ı ecel	-	Müfred		fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün	
84a	-	در میگرد روش زاهدی دیدم مست تسبیح بگردن و صراحی در دست	-	Müfred			Başlık: Yok.
84a	-	تا چند روی بیکاره گفتم گفت از بیکاره هم بوی حق را می هست	-	Müfred			Başlık: Yok.
84b	-	Üstüme gelme ḥançer ile meded Bir zâlim kıya bize meded vay Kimi mestâne seher gülşende yatar Kimi derd-i hierâñ ile külhânda yatar	-	Kıt'a / 2 Beyit		mef' ülü mefâ' ülü mefâ' ülü fe' ülün	Başlık: Yok.
85a	-	Maṭbah-ı 'âlemde yâ Rab sen beni aç eyleme Aç idersen ğam degül nâ-merde muḥtâc eyleme	-	Müfred		fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün	Başlık: Yok.

85b	-	Nazar kııl ' aşıkā her dem dişlere Leblerin ' aşıkā cānlar bağışlar	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
86a	Firdevsī	Ey bulan ner nesneye bunda kemāl Fikr ider misün eyā encām-ı hāl	İştiyāk ho gözet taḥkīk isen Cānı cāna eyleye gör āşinā	8 Beyit	Kahrama nnāme	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Kahramān- Nāme, <a href="https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10318633d.r=kahraman?rk=21459;2">(https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10318633d.r=kahraman?rk=21459;2)</a> , (t.y.), [Erişim tarihi: 10.02.2022], s. 258.
86b	Kalender	Bīmār-ı ' aşkuñ oldı göñül hiç bilür misün Cānā cefāna şabr idemez öldürür misün	Göstermez oldı gün yüzini ey Qalender āh Cevr ü cefāya başladı ol meh görür misün	Gazel / 5 Beyit		mef' ūlü fā' ilātü mefā' ūlü fā' ilün	Başlık: Kalender.
87a	Gazāyī	Bu feñā gülzārına seyrāne gelmişlerdenüz Genc-i pinhān bozulı virāne gelmişlerdenüz	Ey <i>Gazāyī</i> rezm için bizde yokdur ihtirāz Ceng-i ā' dā itmege merdāne gelmişlerdenüz	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Gazāyī.
87a	Zihnī	Biz belā meydānına merdāne gelmişlerdenüz Şāh-ı ' aşka tābī' yüz fermāna gelmişlerdenüz	Ḥaqq bizi zıkr itdi <i>Zihnī</i> aḥsen-i taqvim ile Keşf-i sırr-ı ' ilmü'l-Ḥur'an'a gelmişlerdenüz	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
88b	-	Bir gedā ḥalvet-sarāy-ı şāha itdükde duḥül Hiç olur mı luḫ u iḥsān ile mesrūr olmaya Ey şefī' -i rüz-ı maḥşer lā-ı ḥayl ü enbiyā Yüz sürenler ravzaña ḥāşā ki maḡfūr olmaya	-	Kıf' a / 2 Beyit	Na' t	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Na' t-ı Şerif.

88b	-	Budur āyīn ü ' Arab bir kavmiñ olsa seyyidi Az olur kim kabri üzre bende āzād olmaya Sen ki faḥrū'l-'ālemin u seyyidū'l- kevineynisin Ḥāṣā lillāh kabrine yüz süren āzād olmaya	-	Kıt'a / 2 Beyit	Na't	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Na't-ı Şerif.
88b	-	پادشاهان مالست دلبران بانازوست	بن غریب حالست عشقان دیدارست	Rubā'ī			Şiir Farsça'dır.
89a	Nādirī	Ey cemālün şem'-i bezm-ārā-yı ḳurb-ı Kirdigār Cibreil āvāre-i nūr-ı ruḥuñ pervāne-vār	Yā Resūlallāh bir ednā çākeriñdür <i>Nādirī</i> Gerçi çoḳdur cürmi ammā lüḥfuña yoḳdur şumār	Gazel / 7 Beyit	Na't	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Yeniterzi 1993: 34.
89b	Nā' ilī	Düşme ey dil zülf-i ḳayda Allah ' aşḳına Uyma gel ol serkeşe bi-çāre Allah ' aşḳına	Ol ḳul oḒlu āfetün cevrenden āzād it beni 'Arz-ı ḥāl it <i>Nāilī</i> ḥünkāra Allah ' aşḳına	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Bu gazel Nāilī Divanı'nda (İpekten 1970) yer almamaktadır.
89b	-	Ey meh bu reviş-i nā-pāki iz' āniña düşmez Nādāñ ile ülfet senüñ ' irfāniña düşmez Her dem şalınursuñ olup aḒyāre hevādār Bu cünbiş-i bedr u ḥirāmānuña düşmez	-	Murabba ' / 1 Bend		mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün	Başlık: Yok.
90a	Hevāyī	Bir hoşça otur ātda eger ḳaşınıpek tüt Ḳoyvirme şaḳın dizgini başın çekerek tüt	Gāḥice <i>Hevāyī</i> -veş edebsizlik idersek 'Afv it şuçumuz yalvarırız saña dilek tüt	Gazel / 5 Beyit		mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün	Çakır 1998: 4.
90a	-	Yir yir bilürmiş ol ḥaḥ-ı reyḥān bölük bölük Şuf yazılmış āyet-i Ḳur'ān bölük bölük	'Uşşāḳa şaḒa şola naḒar ḳıl ḥaraf ḥaraf YoḒla ḳolıñı ey şāh-ı devrān bölük bölük	Nazım / 5 Beyit		mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün	Başlık: Yok.
90b	'Ālī	Tāze dilber sevse ' aşḳı eski derdin tāzeler Tāzeler keyfiyyetin erbāb-ı ' aşḳın tāzeler	Rū-siyehler ḥāmeveş şimdi uzatsa dil ne Ḓam VaḒt ola 'Ālī'sözün altun ḳalemler yazalar	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Aksoyak 2018: 708.

90b	Tāhirī	Ol gönçe-femüm seyr-i gülsitāne mi çıkdı Servüm yine biñ nāz ile seyrāne mi çıkdı Şūfī yine yā hū ile doldurdu cihānı Yārüm acebā halkā-i devrāne mi çıkdı	-	Murabba ‘ / 1 Bend		mef’ ūlū mefā’ ilū mefā’ ilū fe’ ūlūn	Başlık: Baba Tāhirī.
90b	-	Ġam degül kan ağlasam ol serv gelür hasārsız ‘ Aşıkum bulmaz teselli hātırüm didārsız Böyle kılmış hikmet ey bülbül ezelden iktizā Kim ne yār ağıyārsız ola ne gönçe hārsız	-	Kıt’ a / 2 Beyit		fā’ ilātün fā’ ilātün fā’ ilātün fā’ ilūn	Başlık: Kıt’ a.
91a	Kadrī	Çıkarduñ başa cānā bāliš-i zerkāra yüz virdüñ Koparduñ fitneler bir bir haṭ-ı jengāra yüz virdüñ	Eliñ қо sine-i inşāfa gel kim <i>Qadrī</i> -i zāra Aña bir dest-büsuñ virmedün ağıyāra yüz virdüñ	Gazel / 5 Beyit		mefā’ ilūn mefā’ ilūn mefā’ ilūn mefā’ ilūn	Gazel-i kadrī.
93b	Nazīm	Dīdem yüzünge nazar nazar yüzünge dīdem Kıblem olalı kaşın kaşın olalı kıblem	Olsun қо Nazīm ey gül ey gül қо <i>Nazīm</i> olsun Her dem yoluña qurbān qurbān yoluña her dem	Gazel / 5 Beyit		mef’ ūlū mefā’ ilūn mef’ ūlū mefā’ ilūn	Yahyā Nazīm Divanı’nda toplam 7 beyit yer almaktadır. Çakır 2018: 915.
94a	Zīnetī	Şūfī tesbīh u ‘ aşāyı mey-i gülfāme degiş Hırқа-i zühd-i riyāyı çıkarup cāme degiş	Zevk-i bākī bulanı dirseñ eger <i>Zīnetīyā</i> ‘ Ālemün zevk-i şafāsın ğam u ālāma degiş	Gazel / 5 Beyit		fe’ ilātün fe’ ilātün fe’ ilātün fe’ ilūn	Başlık: Sūfī Tespīh.
94b	Hevāyī	Bir sencileyin fiskeci kınaz ele girmez Bir sencileyin maşara burnaz ele girmez	Bir sencileyin tazelere ardınca segirdir Bu yolda <i>Hevāyī</i> gibi haylaz ele girmez	Gazel / 5 Beyit		mef’ ūlū mefā’ ilū mefā’ ilū fe’ ūlūn	Çakır 1998: 32.
94b	Hevāyī	Hiç būze keyf virmedi ey nāzenin saña Çespāndur ‘ aceb ‘ arak-ı dār-çin saña	Pay idelüm kazancı senünle Hevāyī [hep] Kıalb-i ğuruş baña züyüf-ı temin saña	Gazel / 5 Beyit		mef’ ūlū fā’ ilātū mefā’ ilū fā’ ilūn	Çakır 1998: 1.

95a	Hevāyī	Hızlanur döksem yoluna eşk-i hūn-ālūdı hep Sevdiğüm mankır kuşıdur aççadur maşşūdı hep	Ey Hevāyī deffe-i hiddetle hāllāc-ı hayāl Aṭlas-ı nazmı doğurken kırdı tār u pūdı [hep]	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Çakır 1998: 4.
95a	Hevāyī	Bağlayup teşhīr urğanını biñ çekmek gerek Yāri peydā itmege hayli emek çekmek gerek	Yār ile qoymaz beni ađyār tenhā ' işrete Ey <i>Hevāyī</i> anlara gāyet kötek çekmek gerek	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Çakır 1998: 45.
95b	Hevāyī	Almadum şeftālisün dildāruñ Al berātıñ s*keyim tīmāruñ	Ey <i>Hevāyī</i> güler elbet oquyan Qatı pek maşharadur eş' āruñ	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Çakır 1998: 46.
95b	Hevāyī	Bir zaman dağı aylaqçı-i tersāne idük Tahtaya dülger idik āhene çingāne idük	Evlilik şimdi <i>Hevāyī</i> qatı fāritdı bizi Ergen iken köçek qahpe vü orfāne idik	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Çakır 1998: 46.
95b	Hevāyī	Post-ı Türkmān benüm kürk-i şıq-ı kāb senüñ Müflisüm qızı benüm nāfe vü sincāb senüñ	Aq şaqālum didi şaçına <i>Hevāyī</i> qarınüñ Öreke başı benüm yumaq-ı mütāb senüñ	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Çakır 1998: 50.
96a	Hevāyī	Gül dalını ev yaprağı tam eyledi bülbül Hep işini forṭayla tamām eyledi bülbül	Bağdan gelüp aq yel seheri didi <i>Hevāyī</i> Dükkāndaki 'uşfūra selām eyledi bülbül	Gazel / 5 Beyit		me' ūlü me' ūlü me' ūlü fe' ūlün	Çakır 1998: 52.
96a	Hevāyī	Yayma ađzuñ kırmalar kıрма yalancılar gibi Açma qutunuñ kapağını yılanıcılar gibi	İntizām-ı nazmuñ olsun gıbtā-i 'ıqd-i peren Diz <i>Hevāyī</i> sözleriñ bir hōş şoğancılar gibi	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Çakır 1998: 80.
96b	Hevāyī	Ağılda 'av' av çekdüñ görüñ çoban köpegi Mağalleden yine gelmiş gibi yaban köpegi	<i>Hevāyī</i> geç heves-i nağz u mağz-veşden kim Dögerler ekşer-i ilikli kemik qapan köpegi	Gazel / 5 Beyit		me' ūlü fe' ilātün me' ūlü fe' ilün	Çakır 1998: 81.



96b	Hevāyī	Dil bezmine ızhār-ı kemālāt ile geldi Her itdü da' vāsımı işbāt ile geldi	Geldikde bu kez Edrine'ye yolda <i>Hevāyī</i> Gerdüneye hiç binmedi hep at ile geldi	Gazel / 5 Beyit		mef' ulü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün	Çakır 1998: 82.
96b - 97a	Hevāyī	Sur şalmadığım Edrine'de bāb mı kaldı Yalamadığım şofra şaḥan kab mı kaldı	Endāzelendüm baḥr-i ' arüz içre <i>Hevāyī</i> Eş' arımı arşınlamadık çāp mı kaldı	Gazel / 5 Beyit		mef' ulü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün	Çakır 1998: 82.
97a	Hevāyī	İdmān-ı baht kırdı kırarken kemānımı İster Şakārtağı'na kosunlar nişānumı	Ṭoḡrı yürürdi aksamaz idi Ṭopal İmam Görse <i>Hevāyī</i> bu gazel-i nev-zebānumı	Gazel / 5 Beyit		mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün	Çakır 1998: 83.
97a	Hevāyī	Bir kerre beng-i luṭfuḡ ile sersem olmaduk Tiryāki deḡlü maşḡara-i ' ālem olmaduk	Altun adı <i>Hevāyī</i> nüh olsa n'ola baḡır Ādem mi var yanuḡda ey adı kem olmaduk	Gazel / 5 Beyit		mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün	Çakır 1998: 44.
97a - 97b	Hevāyī	Levm ider berber olan kendüye baş olmayıcaḡ Günde biḡ müşteri dükkānda tırāş olmayıcaḡ	İş görüp aḡçe kazanup boḡazın otaramaz Ey Hevāyī kişide ' aḡl-ı ma' āş olmayıcaḡ	Gazel / 5 Beyit		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Çakır 1998: 44.
97b	Hevāyī	Şıḡar billūra beḡzer baldırın ol sīm-ber debbāḡ Dizindeḡ şovuk şuya girüp dulā deper debbāḡ	Şatar tācirlere günde eḡ azdan oḡ deste [mīşini] <i>Hevāyī</i> kārınuḡ cellādıdır ey iş sürer debbāḡ	Gazel / 5 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Çakır 1998: 43.
97b	Hevāyī	O vīrāne baḡ kim aḡa dil-i bed-zād ayak başmış Ne bir kez çapalanmışdır ne ḥōd irḡād ayak başmış	Zemīn-i nev diyü hep çignemişler artık eskimiş <i>Hevāyī</i> bu yola zīrā [ki] çok üstād ayak başmış	Gazel / 5 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Hevāyī Divanı'nda toplam 6 beyit yer almaktadır. Çakır 1998: 37.

98a	Hevāyī	Edrine şehrine geldük hāy yok hū qalmamış Gice şorbası çıkar bir bellü qapu qalmamış	Şimdi kaᅅı izbeye itsün <i>Hevāyī</i> ilticā Hep yıkılmış köhne dükkānında yapu qalmamış	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Hevāyī Divanı'nda toplam 6 beyit yer almaktadır Çakır 1998: 36.
98a	Hevāyī	‘Aqıl iseᅅ eyleme hiç cife-i dünyāya ᅅama‘ ‘Uᅅradur elbet kişinüᅅ başını ᅅavᅅāya ᅅama‘	Diᅅle <i>Hevāyī</i> sözümi ᅅaᅅkıᅅı al da baba düş İtme üleşdikçe zeri ᅅayra düşen paya ᅅama‘	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün	Çakır 1998: 42.
98a	-	Bol muᅅafferliᅅ bilen burc-i sa' ādet aᅅteri ‘Avn-i luᅅfi bila Tengri ilᅅay her dem seni	Naşr-ı tevᅅik ᅅudā kılᅅay işiᅅde rehberi Süre-i <i>innā fetāᅅnā</i> āyetinüᅅ maᅅᅅarı	Tuyuᅅ / 4 Dize		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Lisān-ı Çaᅅatāy
98b	Lāmi'ī	Derd-mendi ehl-i derd olan bilür Bezmi sāᅅi rezmi merd olan bilür	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
98b	Lāmi'ī	Mihr u luᅅf-ı mekremetden dūr ola Biz dem-i vuşlatda ol meᅅūr ola	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Müfred.
98b	Lāmi'ī	Ehl-i ᅅırsı sım u zer bī-zūr ider ‘Aᅅlını bī-nūr ᅅeşmini kūr ider	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Müfred.
98b	Lāmi'ī	Seng her yerde meᅅekk-i zer olur Zer-i meᅅekk merd-i bed-gevhher olur	-	Müfred		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.

98b	Lāmi'ī	Zāhidi zerdür yalan şahid kılan Şālihüh yolın urup müfsid kılan	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
98b	Lāmi'ī	Hırka vü təc ehlini gördüm tamām Şim-zer kılmış emirin-iken gūlām	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
98b	Lāmi'ī	Ehl-i kadri hūr hırşı māl ider Serkeş u serdār-iken pā-māl ider	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
98b	Lāmi'ī	Didi ey luṭf u mürüvvet ıssı şah Senden ihsān u kerem bizden günāh	-	Müfred	fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: Müfred.
98b	Lāmi'ī	Şimdi mi kılmışdur ādem haṭā Kanı luṭf u raḥmet ü 'afv u 'aṭā	-	Müfred	fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: Müfred.
98b	Lāmi'ī	Lebleründen söz yerine kand aḫar Āteşin la' li demi cālar yaḫar	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd
98b	Lāmi'ī	Tura-geldi çok şikāyet eyledi Cümle aḫvāli ḫikāyet eyledi	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd
98b	Lāmi'ī	Bāz-şarkı itdi çü devrān şikār Ṭoldı pes ḡarbuḡ ḡurābından diyār	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd

98b	Lāmi'ī	Didi fikr ü 'işret dırāht kāmı Didi göz yaşıyla hep yudum anı	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd
98b	Lāmi'ī	Didi şaķın olasın pā-māl Didi hicrāndan beter olmaķ muḥāl	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd
98b	Lāmi'ī	Didi virsün kūy-ı dilberden ḥaber Didi derd u ḥayret u ḥavf u ḥaṭar	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd
98b	Lāmi'ī	Arķa şağ olsun ne ğam eskirse kemerün Baş esen olsun bulunur niçe berg	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd
98b	Lāmi'ī	Ğamz u ebruları tīr ü kemān Āfet-i cān ğāret-i mülk-i cihān	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd
98b	Lāmi'ī	Bir yağa dilkeş-i püserler çarḥ-ı tāb Ḥüsn içinde her biri bir āfitāb	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd
98b	Lāmi'ī	Ğam degildür çün selāmetdür vücūd Her nefes şükr eyleyüp idün sücūd	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd
99a	Lāmi'ī	'Ahd-i yāri vü mürüvvet olmaya Şarḥ-ı ğam-ḥ'ārı vü ğayret olmaya	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Velehü.

99a	Lāmi'ī	Biz şafā cāmın bugün nūş ıderüz Uḥuvvetüñ ḥālin ferāmūş ıderüz	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
99a	Lāmi'ī	Rüz [u] şeb müstağrakuz iḥsānuña İtdüñ ol kim lāyık idi şānuña	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
99a	Lāmi'ī	Bizüm için terk-i ārām eyledüñ Ḥātır-ı bergeştemüz rām eyledüñ	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
99a	Lāmi'ī	Ḥāşıl itdüñ cān u dil mākşūdını Sākin itdün derd ü mihnet odını	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
99a	Lāmi'ī	Şem'-i iḳbālün virüp gün gibi nūr Dür ola rüşen zāmırüñden fütür	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
99a	Lāmi'ī	Devletüñ kūsı urılup şubḥ u şām Şıyt-ı nāmuñ 'ālemi ıtsun tamām	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
99a	Lāmi'ī	Ser gerek efser gerekmez ādeme Bir demi 'ömrüñ deger bīñ 'āleme	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
99a	Lāmi'ī	Raḥmet ehline kılr raḥmet Ḥudā Raḥmet ehlerinden degildür Ḥaḳḳ cüdā	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
99a	Lāmi'ī	Ḥāzret-i sulṭāna çākeriz bugün Sīnesi ğamdan pür-āzeriz bugün	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.

99a	Lāmi'ī	Sergüzeşti gerçi kim virür şadâ İdeyüm eylerse sultân istimâ	-	Müfred		fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün	Başlık: Ferd.
99a	Lāmi'ī	İtseler şad-pâre cismüm gül gibi Sîne-i nâlem yârdur bülbül gibi	-	Müfred		fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün	Başlık: Ferd.
99a	Lāmi'ī	Gözleyün kendü hevâsı er degül Pâ-mâl-i nefis olan server degül	-	Müfred		fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün	Başlık: Ferd.
99a	Lāmi'ī	Her dem ol cām-ı meserret birle şād Devlet ü 'izzetle sür dün gün murād	-	Müfred		fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün	Başlık: Ferd.
99a	Lāmi'ī	Nitekim dünyâda sîn-i kâdr-ile şād Olsın 'uqbâda dağı pâdişâh	-	Müfred		fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün	Başlık: Yok.
99a	Lāmi'ī	Hağğa yüz biğ minnet ey şâh-ı kerem Yüz sürüp pâyuğa oldum muhterem	-	Müfred		fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün	Başlık: Yok.
99a	Lāmi'ī	Mekremet bâbında tağşîr itmedüñ Kaldı mı bir dil ki teşhîr itmedüñ	-	Müfred		fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün	Başlık: Ferd.
99a	Lāmi'ī	Hâke pâyuğdan bu dem oldur murād Himmetüñden iderüz tağşîl-zād	-	Müfred		fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün	Başlık: Ferd.
99a	Lāmi'ī	Memleket ten-i pâdişâdur cân aña Cân-ı bedenden ayru olmağ ne revâ	-	Müfred		fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün	Başlık: Ferd.

99a	Lāmi'ī	Bāğbān itmezse dāyim hıfz-ı bāğ Kurş-ı incirüñ olur nān-ı kelāğ	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
99a	Lāmi'ī	Ger ra'ıyyet perver olmaz ise şāh Tizcek şehri ü diyār olur tebāh	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
99b	Lāmi'ī	Pāye serdür her nefes çünkim medār Pāy-ı bî-ser bir dem olmaz ber-çarār	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
99b	Lāmi'ī	Himmet it a' dādan alup intikām İderüz maqşūdumuz murğını dām	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
99b	Lāmi'ī	Dāmen-i maqşūda çünkim ire dest Luṭf-ı kaḥruñ olısdur pāy-best	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
99b	Lāmi'ī	Cān u dilden bağlayup hizmetde bil Biz ḥaḳīri bende-veş hizmetde bil	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
99b	Lāmi'ī	Nārı söyündürse taḡ mı merd-i dīn Böyledür ḥāşıyyeti nūr-ı illiyyīn	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
99b	Lāmi'ī	İçerüz zehr olsa dest-i yārdan Āb-ı ḥayvāñ içmezüz aḡyārdan	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
99b	Lāmi'ī	Şimdi kaşdı cān ider devrān baña Ey mürüvvet-i kân kıl dermān baña	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.

99b	Lāmi'ī	... efendüm beni şād eylegil Bu belā dāmından azād eylegil	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	İlk kelime silik olduğu için okunamamıştır. Başlık: Ferd.
99b	Lāmi'ī	Didi kim ey Hāl-ı arz semā Yir ü gök ehline sensin reh-nümā	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
99b	Lāmi'ī	Hızr-ı avnün kime olsa rāhber Ejdehā ağzına düşsün yoğ zarar	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
99b	Lāmi'ī	Senden ol āhūya ki ire luřf-ı hāş Pençesinden olur aşlanuđ halāş	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
99b	Lāmi'ī	Aña kim hulletle olduđ dil-sitān Eyledün Nemrūd'un odun gül-sitān	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
99b	Lāmi'ī	Ėarķ-ı tūfān-ı ĖamĖin-i kāināt Nūh'a ihsānuđ yeli virdi necāt	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
99b	Lāmi'ī	Bī-sebebdür fağl u in' āmuđ senüğ Bü'l-' acebdür rağmet-i ' āmuđ senüğ	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
99b	Lāmi'ī	Hāl-i ' ālem Ėün gibi der-i řapuña ĖarĖa irdi yüz sürenler řapuña	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
99b	Lāmi'ī	Kāināt emrinde ' ilmüñdür muğit Yoğdurur mülküñde enbāz Ėaliř	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.



99b	Lāmi'ī	Mihr [ü] māhuṣ sūz sāzı saḡadur Kāinātuḡ her niyāzı saḡadur	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
99b	Lāmi'ī	Hāl-i zārumdan ne ' arz idem saḡa Nūr-ı ' ilmüḡ irmemiş ola aḡa	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
99b	Lāmi'ī	Sen du' āyı ide gör şām u seher Şekk degül Hāḡḡdan icābet iriser	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
99b	Lāmi'ī	Merdsüḡ merdāne baḡ her mūra sen Olma nāzır ḡil' at-i Timūr'a sen	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
99b	Lāmi'ī	Şanma ' uzlet-hāndur her tā ḡār Mesken-i şır ola nāḡeh pīşe-vār	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
99b	Lāmi'ī	Çekmedin cān āteş-i derd ü ḡamı Zer gibi ḡālīş olur mı ādemī	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
99b	Lāmi'ī	Çünki ud' ādür cenābından ḡıḡāb İsticābetden olur ḡüsnü'l-cevāb	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
100a	Lāmi'ī	Nāy-ı baḡrın delmedin ney mi olur Şīre-i bī-tāb-ı teb mey mi olur	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
100a	Lāmi'ī	Mihr u mäh olsun dir iseḡ efserüḡ Hāk-i rāh olmaḡ gerek sım ü zerüḡ	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.

100a	Lāmi'ī	Her ne cān kim ni' metin mebzūl ider ' Ālemüñ halkın göñülden kul ider	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
100a	Lāmi'ī	Ehl-i hikmetden şorup bir müstemend Dimiş ey şāhib temiz ü ercümend	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
100a	Lāmi'ī	Bu iki gevher ki dinlemez behā Kim şecā' at der biri biri seḫā	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
100a	Lāmi'ī	Şehleri-çün dürrütü't-tāc olmağa ...	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Mecmuada müfredin ikinci mısraı verilmemiştir.
100a	Lāmi'ī	Ķankısı Ķala bende terdür düş it Cānımı İsā demin den gülşen it	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
100a	Lāmi'ī	Dimiş ol baḫr-ı şafā idüp ḫurūş Baña tut bir dem şıdḳ-veş gūş-ı hūş	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
100a	Lāmi'ī	Kim ne bulmuşdur sehāvet gevherin Derd-i ser ḳalmaz şecā' at efserin	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
100a	Lāmi'ī	İstiḫyā bendesidür ins [ü] cān Yir ü gök efgendesidür her zamān	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
100a	Lāmi'ī	Cennetüñ ḳapusın evvel açar ol Bilür ola ḡayrılarla ḳaçan ol	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
100a	Lāmi'ī	Şükr ü minnet kim bu faẓl-ı zü'l-Celāl Ḥafret sultāna virdi bir kemāl	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.

100a	Lāmi'ī	Virse dünyā mālını bir kılına Şanma göğlünde tereddüd buluna	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok.
100a	Lāmi'ī	Ser ü serkeşler şalınup nāz-ile Medh okurdı murğlar āvāz-ile	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
100a	Lāmi'ī	Güş idenler bülbülüş feryādına Zerre cām-ı gülgün nüş iderdi yādına	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
100a	Lāmi'ī	Yine gelir şabā reftārlar Sözde tūṭī-veş şeker-güftārlar	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
100a	Lāmi'ī	Hay u hüy öğrettigiçün bülbüle Bağ-ı 'ālem taldı yekser gülgüle	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
100a	Lāmi'ī	Qara āteş düşse bir āfed yeter Şem' i bī-nür itmege bir pūf yeter	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
100a	Lāmi'ī	Devletünde nice işdür bitmeye Kim ola yolunda cān ter itmeye	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
100a	Lāmi'ī	Bilmez sāķī nece efsūn bilür Tāş-ı la' l ü toprağı altun kılur	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
100a	Lāmi'ī	Şanki yāķut-ı müferrih derdümi Def' ider bir demde yüz yıllıķ ğamı	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.
100a	Lāmi'ī	Şek degil bu puṭte-i endekde nüş Pir ider maḥmūr-iken cāñ-ile cüş	-	Müfred	fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Ferd.

100a	-	Dürüm egerçi h̄idmet-i dergāh-ı şāhdan Kesmem yine ümīdimi ol bār-gāhdan	-	Müfred		meʿ ūlū fāʿ ilātū meʿāʿ ilūn fāʿ ilūn	Başlık: Beyit.
100a	-	Çırāğ itdūñ bizi çün ey vezīr-i müşteri-ʿtalʿ at Yine senden gerekdür ol çırāğ üzre niğebānı	-	Müfred		meʿāʿ ilūn meʿāʿ ilūn meʿāʿ ilūn meʿāʿ ilūn	Başlık: Ferd.
100a	-	Şehinşāh zemānuñ hayr-ı h̄āh-ı devleti sensün Ki bād eyledūñ lūṭfuñla nice qalb-i virānı	-	Müfred		feʿ ilātūn feʿ ilātūn feʿ ilātūn feʿ ilūn	Başlık: Ferd.
100b	-	Şal keştī -i vücuduñ baħr-i tevekküle aq Aq bādbān-ı himmetūñ yan gel de seyre baq	-	Müfred		Vezin kusurludur .	Başlık: Ferd.
100b	-	Süpürsün haram nişīne ğubārumdan Keyf dirler dile bir tafralı mihmān geliyor	-	Müfred		feʿ ilātūn feʿ ilātūn feʿ ilātūn feʿ ilūn	Başlık: Yok.
100b	ʿUsrī	Hem şoħbet-i dildār-ı sulṭān ile mesrūr idük evvel Bir baħt-ı müsāʿ id deyü meşhūr idük evvel Bir köhne sifāl ile mey içsek nʿola şimdi Ġayret ʿişret-i faġfūr idük evvel	-	Kıtʿa / 2 Beyit		meʿ ūlū meʿāʿ ilū meʿāʿ ilū feʿ ūlūn	Başlık: ʿUsrī.
101a	Rahmī	Firāq-ı yār ile zārum behārı neyleyeyin Gözüme āteş olur lāle-zārı neyleyeyin	Ne kārüm idi benüm <i>Rahmīyā</i> güzel sevmek Gönül didükleri bī-iħtiyārı neyleyeyin	Gazel / 5 Beyit		feʿ ilātūn feʿ ilātūn feʿ ilātūn feʿ ilūn	Başlık: Rahmī.
101a	Sırrī	Dilā ʿuryān-ı ʿaşq ol cübbe vü destārı neylersin Eliñ çek maʿsivādan kim bu kār-bār[r]ı neylersin	Bu gün <i>Sırrī</i> gibi meydān-ı ʿaşq içinde serden geç Sebuk-bār ol bu rāh-ı pür-ħaçarda bārı neylersin	Gazel / 5 Beyit		meʿāʿ ilūn meʿāʿ ilūn meʿāʿ ilūn meʿāʿ ilūn	Başlık: Sırrī.

102a	-	خدا مرا از تو ناله می‌سرایان چاک نکند اگر تو قصد جدایی کنی خدا نکند 3	-	Müfred			Başlık: Yok. Şiir Farsça'dır.
102a	-	Κuşūri fikr idüp bu 'abd-i 'āciz Ne yazsam dir iken 'izz-i ḥuzūra Lisān-ı ḥāme ye bu oldı cārī Ol bir ehl-i kerem baqmaz kuşūra	-	Kıt'a / 2 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün fe' ulün	Başlık: Yok.
102a	-	در ایش کتابت همه کس نام نوب پسند من شدم شده عشق تو نام ندارم	-	Müfred			Başlık: Yok. Şiir Farsça'dır.
103a	-	Kişi kendi rızasıyla çıkup terk-i diyār itmez Sebepsiz gurbetiñ qahrın üzerine ihtiyār itmez	-	Müfred		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Başlık: Müfred.
103b	Naḥifī	Çok niyāz eyledüm ol şūḥa cevānum diyerek Nuṭqa gel ey şanem nādiye-dānum diyerek Hele gūş eyle biraz āh-ı efgānum diyerek Yāri açdum açıl ey gönçe-dehānum diyerek [Bezme geldi gele ey rūḥ-ı revānum diyerek]	Qal mayup şabra meded 'aşık pür miḥnetle 'Arz-ı ḥāl itse n'ola 'ālem kere minnetle Niçe biñ nāz u niyāz ile şeb-i 'işretle Ḥaṭṭ ber-āverde olan nāza dem-i vuşlatla Başka bir zevk virür geçdi zamānum diyerek	Tahmis / 5 Bend		fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: Nābī Efendi Li Muhammes-i Naḥifī. (Apay 1992: 326).
104a	Nābī	Nihāl-i gül dinürse kadd-i ḥübāna letāfetle Şaṅa naḥl-i tecellī dinse lāyıqdur bu kām etle	Zarīfāne gāzeller söyleyüp yāre oqutmaqdan Lebin būs eylemekdür qaşdı Nābī'nün zarāfetle	Gazel / 5 Beyit		mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün	Bilkan 197: 1037.
105a	-	Yā ilāhī gālīb olsun du'ā-yı dīn-i mübīn Feyz-i luṭfuḅla küşād olsun kulüb-ı mü'minīn Nār-ı qahrıñla helāk olsun gürūh-ı müşrikīn 'Asker-i İslām'a imdād eyle nuşret vir hemīn	Enbiyā vü evliyānuḅ ḥürmetine yā mucīb Taḥt gāhun cümle küffāruḅ bize eyle naşib لوومع Nemse Macaruḅ mülkini vir 'an-qaṛīb 'Asker-i İslām'a imdād eyle nuşret vir hemīn	Kıt'a / 10 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Du'ā-yı Şağir.

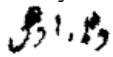
105b	-	Gerçi kim beni sen oğ gibi yabana atarsun Ey benüm kaşı kemānum qorqarın çoğ ararsun	-	Müfred		meḫā' ilün meḫā' ilün meḫā' ilün meḫā' ilün	Başlık: Müfred
105b	-	Değil hağğa ' ibādet kıl mübārek cum' a gün Eyle qalbün pasını sil mübārek cum' a gün Vir şalevāt ol Muḫammed Muştafā' nuş ravzına ... biş Ka' be şevābı bul mübārek Cum' a gün	.. el bağlayup geçse miḫrāba imām Raḫmeti deryāsına ğarğ olmak için ḫās [u] 'ām Quşadur etrāfını anuş ... Açılır dergāh-ı Hağğa yol mübārek Cum' a gü	Murabba ' / 5 Bend		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Başlık: Yok. İlk ve son bendde silik olduğu için okunamayan bir kelime mevcuttur.
106b	-	Ḥuşūşā birisi bir ğonçe ğazzāz Ser-āmed sürür-ı serv-i ser-efrāz	Laṭif olduğı için ismi gibi Olur nerm aña marul cismi gibi	Mesnevî / 3 Beyit	Şehrengi z	fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: Der- vaşf-ı Laṭif.
106b	-	Gülābī oğlı neb'iri bir kemerdür Leb-i la' lini ğüyā gül şekkerdür	Gülistānda ağılsa yüzi şuyı Götürür gül ḫicābından qoquyı	Mesnevî / 3 Beyit	Şehrengi z	fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: Gülābī-zāde.
106b	-	Biri bir ğoncedür ' Atṭārlarda Şatarmış ol lebi şekker şekerde	Yüzüm rengi yeter baña baḫāne Ki olur ' Atṭār mā' il za' ferāne	Mesnevî / 3 Beyit	Şehrengi z	fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: ' Atṭār-zāde.
106b	-	Biri kıluca bir pādīşādur Ki ' Oşmān oğlı Sultān Muştafādur	N'ola sīnemde olsa ḫükmi cārī Ki tiğ ile uçupdur ol diyārı	Mesnevî / 3 Beyit	Şehrengi z	fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık: ' Oşmānıñ Oğlı.
106b	-	Memidür biri de Ğazzāz olupdur Aña fenn-i şive şan' at-ı nāz olupdur	Niçe şabr ide ol müjğāna kışı Ki kıldıyüregümi igne işiyi	Mesnevî / 3 Beyit	Şehrengi z	fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün	Başlık. Ğazzāz Memi.

107a	-	Gören reng-i şüküfeyle Şanur bu şehre düşdi yine âteş	Mutî <sup>ç</sup> olmağa mülk-i kulub-ı <sup>ç</sup> uşşāk Bu şehri idindi qadd-i yāri sancaq	3 Beyit	Şehrengi z	mefā <sup>ç</sup> ilün mefā <sup>ç</sup> ilün fe <sup>ç</sup> ilün	Başlık: Münakkāş.
108b	-	Yeter ey dil heves-i zülf-i siyahkār yeter Yeter ey cān belā dīde bu efkār yeter	-	Matla <sup>ç</sup>	Münacāt	fe <sup>ç</sup> ilātün fe <sup>ç</sup> ilātün fe <sup>ç</sup> ilātün fe <sup>ç</sup> ilü	Başlık: Münacāt-ı Veysī Efendi.
112a	-	Beni bir ehl-i fenā itdi binā Eksük olmaz dāne baqa	Sen bina-yı Hāqk araarken ey ahmaq Dānesiz qor mı seni Hāzret-i Hāqk	Mesnevī / 3 Beyit	Pend- name	fe <sup>ç</sup> ilātün fe <sup>ç</sup> ilātün fe <sup>ç</sup> ilün	Başlık: Āsiyābuq Dervīşe İtdigi Nasihatdür.
112b	Rācī	Dest-i sāqīde qadeh tāze nihāl üstine gül <sup>ç</sup> Aks-i ruhsārı döker bāde-i āl üstine gül	Dağlar yaqdı ten-i lāğarına Rācī <sup>ç</sup> zār Şanki resm eyledi fānūs-ı hayāl üstine gül	Gazel / 5 Beyit		fe <sup>ç</sup> ilātün fe <sup>ç</sup> ilātün fe <sup>ç</sup> ilātün fe <sup>ç</sup> ilün	Başlık: Li- Muharririhu'l- Hakr.
112b	-	Budur lāyık olan bezm-i cihānda ehl-i insana Ki baqduğı çerāğ üstine dā'im ola pervāne	-	Müfred		mefā <sup>ç</sup> ilün mefā <sup>ç</sup> ilün mefā <sup>ç</sup> ilün mefā <sup>ç</sup> ilün	Başlık: Müfred.
112b	-	Sāqiyā gel bizi bir cām ile kııl mest-i harāb Bu harābāta gelen qābil-i ta' mīr olmaz	-	Müfred		fe <sup>ç</sup> ilātün fe <sup>ç</sup> ilātün fe <sup>ç</sup> ilātün fe <sup>ç</sup> ilün	Başlık: Müfred.

112b	Nābī	Luṭf ile ḥāsed bedḥ'āha nedāmet gelmez Tel olan mīveye sūkkerle ḥalāvet gelmez	-	Gazel / 7 Beyit		fe' ilātūn fe' ilātūn fe' ilātūn fe' ilūn	Bilkan 1977: 666.
112b	Yahyā	Çünkü her devletūn encāmı olupdur nekbet Vaḳtine ḥāzır ola Ḥāzret-i šāhib-i devlet	-	Müfred		fā' ilātūn fā' ilātūn fā' ilātūn fā' ilūn	Şeyhülislām Yahyā (Kavruk 2001) ve Yahyā Bey (Çavuşoğlu 1977) Divarı'nda bu beyit yer almamaktadır.
113a	Kemāl	Her kimūn var ise ḳalbinde şeḳāvet eṣeri İştihāḥāt 'ulūm ile müselmān olmaz	Eyleseñ tūṭīye ta' līm-i edā-yı kelimāt Sözi insan olur ammā derdi insan olmaz	Kıt'a / 3 Beyit		fe' ilātūn fe' ilātūn fe' ilātūn fe' ilūn	Bu kıt'a, Kemal Paşazāde'ye atfedilmişse de kıt'a Fuzūlī Divanı'nda yer almaktadır. Akyüz; Beken vd. 1990: 304.
113a	-	Düşmesün aḡyār o ḡazāl ardına bir dem görelüm Şaydı ne ḡüne ḳovar kelb-i mu' allem görelüm	-	Müfred		fe' ilātūn fe' ilātūn fe' ilātūn fe' ilūn	Başlık: Ferd.
113a	-	Miṣāl-i Ka'be eyā nūr-ı dīde-i 'uşşāḳ Gören cemālūnĵi müştāḳ görmeyen müştāḳ	-	Müfred	Tazmin	mefā' ilūn fe' ilātūn mefā' ilūn fe' ilūn	Başlık: Ferd.



113a	Selīm	Dü beyt berg ü sâz gönceye āgâz iderdi Ser-āgâz-ı figâhın şimdi bülbül sâza uydurdi	Göñül tıflın gözümdeñ şaşınurken ben Selīm hõş Anı başdan çıķardı bir levend tâze uydurdi	Gazel / 5 Beyit		mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün	Başlık: Selīm.
113a	-	Çıkmaz illâ ma' rifet şafrâsından çıķâr Nefse ğarrâlanup benlik hamâkatden çıķar	-	Müfred		Vezin kusurlu.	Başlık: Ferd.
113a	-	Ķapandı bāb-ı ümîdüm ilâhi feth-i bāb eyle Bu haķır Ķuluñuñ yâ Rab du' âsın müstecāb eyle	-	Müfred		mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün	Başlık: Yok.
113a	-	Āsitānıñdan ırağ olalı Allāh ' alīm Olmuşam miñnetle genc-i belālarda muķīm Luţfunı şanma ferāmüş ide bu ' abd-i Ķadīm İşigiñden n'ola mehcūr isem ey şāh-ı kerīm	-	Rubā' ī			Başlık: Rubā' ī.
113b	Tālibī	DiriĶā dünyānuñ vefâsın görmedeñ gitdi Olup bir dem serveri dil-güşâsın görmedeñ gitdi	Ey ' aşıķ <i>Ṭālibī</i> cāh-ı bālā-yı miñnet-i āşāruñ Ki bir kez hāşılı devlet-nümâsın görmedeñ gitdi	Gazel / 5 Beyit		mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün	Başlık: Tālibī.
113b	Rızāyī	MurĶ-ı ' aşķum ebruvānında meķānum var benüm Ṭāķ-ı hüşn-i dil-rübāda aşiyānum var benüm	Ey <i>Rızāyī</i> minnetüm yoķ hāşılı alçaklara Ķamdü'lillāh şadr-ı gerdün āsitānum var benüm	Gazel / 5 Beyit		fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün	Topçu 1997: 245.

113b	Rızāyī	Bī-sütūn felegi āh ile ber-bād idelüm ‘Aşıkuz biz de biraz cünbüş-i Ferhād idelüm	Ey <i>Rızāyī</i> yazılır bir gün olur şşfhā-i dil Biz hemān hāme-şifat hīdmet-i üstād idelüm	Gazel / 5 Beyit		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün	Topçu 1997: 242.
114a	Rızāyī	Buluşup yāre mey-i rūh-fezāyī görelüm Varalum meykedeye cām-ı şafāyī görelüm	Ey <i>Rızāyī</i> demidür göstere kendin yārān İşte bir tāzece vādi-i şu‘ arāyī görelüm	Gazel / 5 Beyit		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün	Topçu 1997: 248.
114a	Monla Gencī	Kaṭ‘ olmaya dir isen ḥabl-i meveddet Ṭ‘ an itme kimesneye atup yiter zebānı Kaṭ‘ olıcak rişteyine bağlanur ammā Qalur düğüm ile anuḡ elbette miyānı	-	Kıt‘ a / 2 Beyit		mef‘ ülü mefā‘ ülü mefā‘ ülü fe‘ ülün	Başlık: Monla Gencī.
114a	Ni‘ mefī	Döküp naḡd-i reşki terk-i dünyā itmez vardur Muḡaşşıl cümle mülk u malı efnā itmez vardur	Ricā itdükte vaşlına dīde ol cān baḡa şābr eyler Seni ey <i>Ni‘ mefī</i> bir gün teselli itmez vardu	Gazel / 5 Beyit		mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün	Başlık: Ni‘ mefī.
114a	Ali Rādiyallā hu Anh	دع العرس من الدنيا في العيش فلا تطمع فان الرزق مقسوم وهو الطن لا ينفع	فلا تجمع من المال فلا تدري لمن تجمع فقير كل ذي امر من غنى كل من يجمع	2 Beyit			Başlık: Mektüb- ı Ali Rādiyallāhu Anh. Farsça.
114b	Ġubārī	Bāb-ı ümmīde kilīd urma dilā bu çarḡ-ı kec Açılır şābr idegör es‘ şābr-ı miftāḡü’l-ferec	N’ola ol serde <i>Ġubārī</i> geç nazara baḡmasa Ṭoğridur ‘aşkuḡ yolunda leyse <i>fihī min ivec</i>	Gazel / 5 Beyit		fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün	Başlık: Ġubārī.
115b	-	Saḡa benden tuhfe-i cānum selām olsun Qabül eyle yādigārum iş tamām olsun Benüm senden vārum budur ey āfet-i devrān Hemān dem ‘ālemdesin  efendüm ben olsun	-	Murabba ‘ / 1 Bend		mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün	Başlık: Yok.

## ÖZGEÇMİŞ

Adı Soyadı	Şule ÖZBEKTAŞ
ORCID Numarası	0000-0001-7621-867X
<b>Lisans Mezuniyet</b>	
Üniversite	Ordu Üniversitesi
Fakülte	Fen-Edebiyat Fakültesi
Bölümü	Türk Dili ve Edebiyatı
<b>Yüksek Lisans Mezuniyet</b>	
Üniversite	Ordu Üniversitesi
Enstitü Adı	Sosyal Bilimler Enstitüsü
Anabilim Dalı	Türk Dili ve Edebiyatı
Programı	Tezli Yüksek Lisans
<b>Yabancı Dil</b>	
Farsça	
<b>Akademik Çalışmaları</b>	
1	Şule Özbektaş, “Mostarlı Hasan Ziyâ’î’nin Şiirlerinde Ahenk”, <i>Türk Ekini</i> , S. 8, 2021, s. 1-47.
2	Şule Özbektaş, “Müşâk Baba’nın Şiir ve Şaire Dair Görüşleri”, <i>T. C. İstanbul Kültür Üniversitesi VI. Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Öğrenci Kongresi</i> , C.2, İstanbul, 2021, s. 921- 933.
<b>İletişim</b>	
suleozbektas@gmail.com	